

ESTUDIO ELEMENTAL  
DE  
GRAMÁTICA HISTÓRICA

DE LA  
LENGUA CASTELLANA

POR

José Alemany Bolufer.

- I.—FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA.  
II.—TROZOS DE AUTORES CASTELLANOS  
ANTERIORES AL SIGLO XV.

---

TERCERA EDICION

---

MADRID  
IMP. DE LA «REVISTA DE ARCHIVOS»  
Olózaga, 1. Teléf. 3.185  
1911



12793 B. 222

ESTUDIO ELEMENTAL

DE

# GRAMÁTICA HISTÓRICA

DE LA

## LENGUA CASTELLANA

POR

José Alemany Bolufer.

I.—FONOLOGÍA Y MORFOLOGÍA.

II.—TROZOS DE AUTORES CASTELLANOS

ANTERIORES AL SIGLO XV.



TERCERA EDICION

### LIBRERÍA GUEVARA

San Jerónimo, 20 - Granada

MADRID

IMP. DE LA «REVISTA DE ARCHIVOS»

Olózaga, 1. Teléf. 3.185

1911

---

Es propiedad del autor.

---

AL EXCELENTÍSIMO

Sr. D. Francisco A. Commerán y Gómez

*Su affmo. amigo y compañero*

*El Autor.*

# ÍNDICE

	PÁGS.
CORRECCIONES.....	X
PRÓLOGO DE LA PRIMERA EDICIÓN.....	XI
INTRODUCCIÓN.....	XIII

## PRIMERA PARTE

### FONOLOGÍA

I.— <i>Sistema gráfico: alfabeto y demás signos gráficos.</i>	1
Sonidos y su división.....	2
Vocales y su clasificación.....	2
Diptongos.....	3
Triptongos.....	4
Consonantes y su clasificación.....	4
Ortografía del castellano antiguo.....	5
II.— <i>Vocales del latín clásico y del vulgar, cantidad y acento</i> .....	8
Acento principal y secundario.....	9
Del acento en el latín vulgar.....	10
III.— <i>Modificaciones de los sonidos. Vocales</i> .....	12
Encuentro de vocales.....	12
<b>Cambios originados en las vocales por el acento.</b>	
I.— <i>Vocales tónicas</i> .....	13
A.....	13
E abierta del latín vulgar.....	14
E cerrada del latín vulgar.....	16
I del latín vulgar.....	17
O abierta del latín vulgar.....	17
O cerrada del latín vulgar.....	18
U del latín vulgar.....	19
Síntesis de los cambios de las vocales tónicas....	19
Sinopsis de la equivalencia de las vocales tónicas.	20
Diptongos tónicos.....	20

	PÁGS.
Segundo grupo: Pretérito imperfecto de indicativo.....	107
Tercer grupo: Futuro imperfecto de indicativo y condicional.....	108
Cuarto grupo.....	110
Perfecto de indicativo: 1. <sup>a</sup> conjugación.....	111
Idem: segunda y tercera conjugación.....	112
Perfecto fuerte.....	113
Perfecto débil.....	116
Pretérito imperfecto de subjuntivo.....	119
Futuro imperfecto de subjuntivo.....	120
Participio de perfecto.....	121
Verbos que siguen leyes especiales en la flexión de los tiempos del primero y cuarto grupo....	123
Clase 1. <sup>a</sup> .....	124
Idem 2. <sup>a</sup> .....	127
Idem 3. <sup>a</sup> .....	128
Idem 4. <sup>a</sup> .....	130
Verbos irregulares.....	132
El auxiliar <i>haber</i> .....	132
El auxiliar <i>ser</i> .....	135
Irregulares de la 1. <sup>a</sup> conjugación.....	138
Idem de la 2. <sup>a</sup> id.....	140
Idem de la 3. <sup>a</sup> id.....	146
V.— <i>De las palabras invariables</i> .....	149
1.º Del Advverbio.....	149
2.º De la Preposición.....	151
3.º De la Conjunción.....	152

## TROZOS

Poema del Cid.....	157
Crónica rimada.....	177
Disputa del Alma y el Cuerpo.....	182
Auto de los Reyes Magos.....	183
Libro de los Reyes de Oriente.....	188
Romance de Lope de Moros.....	193
De Los Diez Mandamientos.....	198
Gonzalo de Berceo.....	200
1.º Vida de Sancto Domingo de Silos.....	200

	PÁGS.
2.º Vida de San Millán.....	206
3.º Del sacrificio de la Misa.....	208
4.º Martyrio de Sant Laurençio.....	209
5.º Loores de Nuestra Sennora.....	211
6.º De los signos que apareçerán ante el Juicio.....	212
7.º Milagros de Nuestra Sennora.....	214
8.º Duelo de la Virgen.....	219
9.º Vida de Sancta Oria.....	221
Libre de Apolonio.....	224
El libro de Alexandre.....	232
Poema del Conde Fernán González.....	242
Anales Toledanos.....	252
Fuero Juzgo.....	253
Estoria de los Godos.....	259
Alfonso el Sabio.....	261
1.º Las siete Partidas.....	261
2.º Crónica general.....	263
3.º La grande et general Estoria.....	268
Vida de Santa Maria Egipcíaca.....	271
Poema de José.....	277
La Gran conquista de Ultramar.....	289
Castigos e Documentos del Rey Don Sancho.....	293
Don Juan Manuel.....	296
1.º Libro del Caballero e del Escudero.....	296
2.º Tractado... sobre las armas que fueron dadas á su padre.....	299
3.º El libro de los castigos.....	300
4.º De las maneras del amor.....	301
4.º Libro de los Estados.....	302
6.º Libro de Patronio.....	304
El libro de los Enxemplos.....	305
Libro de los Gatos.....	307
Libro De Buen Amor de Joan Roiz.....	308
Proverbios morales del Rabbi Don Sem Tob.....	323
Tractado de la Doctrina.....	325
La Danza de la muerte.....	328
Reuelacion de vn Hermitanno.....	333
Poema de Alfonso onceno.....	335
Rimado de Pañacio.....	347
<i>Vocabulario</i> .....	357

## ERRATAS QUE SE HAN NOTADO

Página	31,	línea	32,	en vez de	ἐξαιτος,	léase	ἐξήμετος.
»	34	»	2	»	color	»	olor
»	34	»	3	»	omilón	»	comilón
»	43	»	8	»	(il ic)	»	(illic)
»	43	»	25	»	invernu	»	hibernu
»	84	»	25, 26 y 27		ti	»	ti
»	138	»	31	»	actua	»	actual

## PROLOGO DE LA PRIMERA EDICION

Han pasado dos cursos desde que el Sr. García Alix, primer Ministro de Instrucción pública y Bellas Artes, dispuso por R. D. de 20 de Julio de 1900, que en el año preparatorio de la Facultad de Filosofía y Letras se estudiara la Lengua española en vez de la Literatura general. El no haberse publicado hasta la fecha ningún libro que pueda servir de guía á los alumnos que estudian esta asignatura, y las indicaciones de algunos compañeros acerca de la utilidad y conveniencia de que aquéllos tuvieran un texto que les relevara de la necesidad de verse precisados á servirse de apuntes, que no siempre pueden copiar con fidelidad de las explicaciones del Profesor, me han decidido á publicar este ESTUDIO ELEMENTAL DE GRAMÁTICA HISTÓRICA DE LA LENGUA CASTELLANA.

En mi concepto, histórico debe ser el método que se adopte en nuestra Facultad para el estudio de la Lengua española; esta enseñanza constituye la primera parte de la asignatura denominada *Lengua y literatura española*: la *Literatura* no debe estudiarse sin *las letras*, es decir, sin hacer leer (legere) á los alumnos hasta donde se pueda, los textos de nuestros autores *antiguos y modernos*; y, como para comprender los primeros es indispensable el conocimiento de la lengua en que están escritos, de ahí la necesidad del estudio del castellano antiguo, á no ser que se quiera convertir el estudio de la *Literatura* en una serie de noticias *biográficas y bibliográficas* que no logran interesar al alumno, y se le indigestan y le hastían, porque no se le presenta la parte sabrosa y deleitable que tiene este estudio: *los textos*.

Con este objeto he puesto en la segunda parte de esta obra una colección de trozos de nuestros escritores antiguos, cuya lectura sirva para comprobar y fijar bien en la memoria las reglas aprendidas en la Gramática, y, también para que el alumno ejercite sus facultades intelectuales acostumbrándose á formar *juicio propio* de las bellezas y defectos de las composiciones literarias.

Termino esta segunda parte con un vocabulario de las voces anticuadas contenidas en *los trozos*. Para dar la significación de algunas he tenido que valerme de mi amigo D. Ramón Menéndez Pidal; otras, cuyo significado no he podido averiguar, las señalo con un interrogante, lo cual es siempre preferible á su omisión.

*Madrid, Agosto de 1902.*

## INTRODUCCIÓN.

De las distintas lenguas que, según el testimonio de Estrabón (1), se hablaban en la Península ibérica cuando á ella vinieron los romanos, sólo subsiste hoy el vasco; de las demás nos quedan en castellano algunas pocas palabras y nombres de poblaciones. Los romanos nos importaron el latín, del cual es continuación el castellano; pero no el latín clásico, sino el vulgar, el hablado por los soldados y colonos romanos, que se diferenciaba bastante del que leemos en las obras de los clásicos latinos. Adoptado este latín por los españoles no fueron idénticas las modificaciones que sufrió en toda la Península, sino algo distintas según las regiones—debido, sin duda, á la índole de la primitiva lengua que en cada una de éstas se hablara—, dando origen al romance castellano y á los demás que en la Península se hablan.

El latín constituye, pues, el fondo del idioma castellano, en el cual tenemos también voces de origen griego germano y árabe, además de otras tomadas del francés, del italiano y de las lenguas de América. Pero téngase en cuenta que al adoptar el castellano las voces de aquellas lenguas, las modificó en su estructura dándoles la forma de las de origen latino. De modo que la influencia que dichas lenguas han ejercido en la nuestra es solamente material. La forma de las voces del castellano, lo mismo que su sintaxis, es latina.

(1) *Geogr.*, libro III, cap. I, págs. 187 y 188 del primer tomo de la edición de Teubner. Leipzig, 1895.

En las voces procedentes del latín hemos de distinguir las que son de procedencia vulgar, que forman la parte principal y genuína del Castellano, y las introducidas en la lengua por los eruditos, tomadas del latín literario. Las primeras han sufrido, en sus elementos constitutivos, los cambios que estudiamos en esta obra: las segundas, llamadas *voces cultas*, han entrado en la lengua sin tener casi más modificación que la de sus letras finales. Así lo vemos en las voces *siesta* y *sexta* derivadas de la latina *SEXTA* fem. de *sextus*: *donadio* y *donativo*, de *DONATIVUM*, etc.

Distínguense, además, las voces llamadas *semicultas*, ó sea las que, introducidas en la lengua por los eruditos desde muy antiguo, pasaron al dominio vulgar que las modificó sólo en parte, es decir: según las leyes fonéticas vigentes en la época de su adopción.

Así vemos que *natio* de *nativum*, perdió la *v*, pero no suavizó la *t* como hubiera suavizado de haber sido palabra enteramente vulgar. Del lat. *integrare*, tenemos *integrar*, *entregar* y *enterar*.

## FONOLOGIA Y MORFOLOGIA

# PRIMERA PARTE

---

## FONOLOGÍA

Dividimos este capítulo en cuatro secciones. Estudiamos en la primera los signos gráficos empleados en la escritura de la lengua castellana; en la segunda, los sonidos que dichos signos representan; en la tercera, los sonidos vocales del latín clásico y del latín vulgar, y en la cuarta, las modificaciones que los sonidos han sufrido al pasar del latín vulgar al castellano.

### I

1. *Sistema gráfico*.—Es el conjunto de signos que se emplean en la escritura de una lengua. Se dividen en alfabéticos ó letras, que son los que representan sonidos, y no alfabéticos.

2. *Alfabeto*.—Las letras que constituyen el castellano actual, son: a, b (be), c (ce), ch (che), d (de), e, f (efe), g (ge), h (hache), i, j (jota), k (ka), l (ele), ll (elle), m (eme), n (ene), ñ (eñe), o, p (pe), q (cu), r (ere), rr (erre), s (ese), t (te), u, v (ve), x (ekis), y (ye), z (ceda ó zeta) (1).

Cada uno de estos signos tiene además otra figura que, *por ser mayor*, da á la letra el nombre de mayúscula.

---

(1) Como se ve, consta el alfabeto castellano de 29 signos: 26 simples y tres dobles: ch, ll, rr.

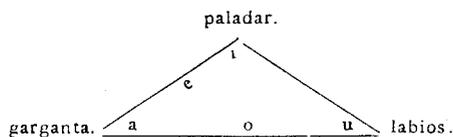
3. Los signos gráficos, no alfabéticos, que el castellano emplea en su escritura, son: el acento (´) para indicar la entonación de la sílaba en la palabra; la coma (,), punto y coma (;), dos puntos (:), punto final (.) y puntos suspensivos (....), para indicar las pausas, ó sea la entonación de las palabras en la frase y para cortar ésta; y los signos de interrogación (¿...?), de admiración (!...!) y el paréntesis (...) para indicar la entonación de las frases en el discurso.

4. Otros signos gráficos son la diéresis ó crema (¨), las comillas («»), el guión (-), la raya (—), las dos rayas (==), el asterisco (\*), el calderón (¶), el párrafo (§), llave ó corchete ({}), manecilla (☞) y el apóstrofo (´), usado antiguamente para indicar la omisión ó elisión de una vocal.

5. *Sonidos*.—Los veintinueve signos de nuestro alfabeto representan veintiséis sonidos que, por su naturaleza, se dividen en vocales y consonantes.

6. *Vocales*.—En castellano tenemos las cinco vocales fundamentales *a, e, i, o, u*.

7. *Por el órgano* que interviene en su pronunciación se dividen en gutural *a*, palatal *i*, labial *u*, guturpalatal *e* y guturlabial *o*, según puede verse en el siguiente triángulo:



Entre la *i* y la *u* se pronuncia el sonido de la *u* francesa que no tenemos en castellano.

8. Los sonidos vocales pueden modificarse insensiblemente y variar de timbre hasta venir á confundirse uno con el siguiente ó anterior; si, por ejemplo, al querer pronunciar la *e* ó la *o* choca el aire que sale de la laringe más cerca de la garganta, tendremos en el primer caso la *e* abierta, y en el segundo la *o* también abierta que todavía conserva el catalán en España.

El latín vulgar tuvo también las vocales *e, o* abiertas, como veremos después.

9. *Por la cualidad*.—Otra clasificación debemos hacer de las vocales fundada en la cualidad de las mismas: tres de ellas, *a, e, o*, son siempre vocales, y se las llama *ásperas* ó *duras*; mientras que las suaves ó débiles, *i, u*, son semiconsonantes, es decir, se articulan muy fácilmente con toda otra vocal y entre sí.

Esta clasificación nos explica la formación de los diptongos.

10. *Diptongos*.—Estos son de formación castellana. Cuando en nuestra lengua se encuentra una vocal áspera con otra también áspera, forman sílaba aparte. El diptongo sólo puede formarse cuando una vocal áspera, *a, e, o*, se combina con una de las suaves, *i, u*, ó estas dos entre sí, resultando las catorce combinaciones *ai, ei, oi, au, eu, ou, ia, ie, io, ua, ue, uo, ui* é *iu*, que son los catorce diptongos que, según la Academia, tiene la lengua castellana (1).

(1) Realmente ninguna de estas combinaciones es diptongo. Si damos tal nombre á la combinación *ia* en la sílaba *via* de la palabra *viaje*, también deberíamos darlo á la combinación *ra* en *traje*. Otra cosa es en francés, por ejemplo, la combinación *a-u*, que suena como nuestra *o*, y en valenciano la combinación *a-i*, que se pronuncia *e*, mientras en catalán se distinguen ambos sonidos; así *cadiraire* suena en catalán tal como si se lee en castellano, mientras en valenciano suena *cadirer*. Este es el diptongo, lo mismo que el *ou* francés, etc., etc. El castellano, pues, no tiene hoy diptongos en el riguroso sentido de la palabra: los tuvo, sin duda; pero con buen sentido práctico empleó siempre un solo signo para representar un sonido, aunque éste fuese resultado de la fusión de otros dos.

Por esto hemos llamado semiconsonantes á las vocales *i, u*, por la misma razón que llamamos semivocales á las consonantes *l* y *r*. La *y* nos ofrece el doble sonido vocal y consonante en las dicciones *rey* y *reina*: en castellano, por ejemplo, la *u* de deuda procede de *b* latina; *débila* se convierte en *débida*; ésta por pérdida de la *i* en *debda*, y ésta por vocalización de la *b* en *deuda*.

Cuando las débiles *i*, *u*, combinadas con las ásperas, llevan el acento, no forman diptongo.

11. *Triptongos*.—Se forman en castellano cuando una vocal áspera venga á encontrarse entre dos débiles: despreciaís, amortiguáis, averigüéis, etc.

12. *Consonantes*.—Los veintiún sonidos consonantes de nuestra lengua hemos de estudiarlos clasificándolos, según las letras que los representan, por el órgano que interviene en su pronunciación, por la cualidad ó modo con que se emite el sonido y por el grado de intensidad de su emisión.

Por el órgano dividimos las consonantes en *guturales*, *dentales*, *labiales* y *paladiales*.

Por la cualidad, en *mudas*, *momentáneas* ó *explosivas*, llamadas así porque se articulan de un solo golpe, y *semivocales*, *sonoras* ó *continuas*, porque puede invertirse todo el tiempo que se quiera en su pronunciación (1).

Por el grado subdividimos las mudas en fuertes y suaves.

13. Véase el siguiente cuadro:

	Guturales.	Dental.	Labial.	Paladial.
Mudas	Fuertes.. . <i>k</i> , <i>qu</i> y <i>c</i> (ante <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> ).	<i>t</i>	<i>p</i>	<i>ch</i>
	Suaves.. . <i>g</i> (ante <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> ) y <i>gu</i> (ante <i>e</i> , <i>i</i> ).	<i>d</i>	<i>b</i> y <i>v</i>	—
Semi- vocales	Aspiradas.. <i>j</i> , <i>g</i> (ante <i>e</i> , <i>i</i> ) y <i>h</i>	<i>ç</i> y <i>c</i> (ante <i>e</i> , <i>i</i> )	<i>f</i>	—
	Nasales.. . <i>n</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>ñ</i>

Debemos incluir también entre las semivocales las lingüales *ll*, *l*, *r* y la silbante dental *s*.

La letra *x* con el valor que hoy le damos, que es el mismo que tenía en latín, es un nexa que nos representa el sonido de una gutural fuerte con la *s*: así *duc-s* = *dux*.

(1) Las mudas no pueden pronunciarse sin el auxilio de una vocal. No podemos pronunciar, por ejemplo, la *p*, si no decimos *pa*, *pe*, *pi*, *po* ó *pu*. En cambio, sin necesidad de vocal, podemos muy bien hacer sentir el sonido de la *r*.

Los signos nasales son tres. Cuando este sonido se ha de articular con el de una consonante muda, lo representamos en la escritura por *m* si la muda es labial *p* ó *b*, y por *n* en los demás casos, aun ante el sonido palatal *ch* en que deberíamos emplear la *ñ*.

14. La clasificación de los sonidos consonantes que damos en el cuadro anterior corresponde al castellano tal como hoy lo pronunciamos. Actualmente no tenemos más que los tres sonidos palatales representados por los signos *ch*, *ñ* y *ll*; pero el castellano ha tenido muchos más. Hasta el siglo *xvi*, por lo menos, sonaron como palatales los signos guturales *g* (ante *e*, *i*) y *j*; los dentales *ç*, *c* (ante *e*, *i*) y *ç*, y también la doble *x*, según veremos comprobado en el desarrollo de nuestro estudio y también en la Ortografía del castellano antiguo. En cambio el signo *ch* que hoy nos presenta el sonido palatal fuerte tuvo antes casi siempre el de gutural.

#### ORTOGRAFÍA DEL CASTELLANO ANTIGUO

15. Labiales *p*, *b*, *v*, *f* y *m*.

*B* y *v* (*u*). Se emplean una por otra en los manuscritos antiguos. Compárense las siguientes palabras tomadas del poema del Cid.

*B* por *v* etimológica: *bino*, *buelto*, *nuevos*, *ban*, etc.

*V* (*u*) por *b* etimológica: *cargaua*, *auemos*, *caualleros*, *caualgar*, etc.

A su vez el signo *v* se emplea también para representar la vocal *u*: así, *vn dinero*.

*F*. La *f* inicial se conservó en la escritura hasta el siglo *xv* en que comenzó á alternar con la *h* (aspirada gutural que acabó por sustituirla en todos los casos en que no fuera seguida de *r* ó vocal labial): *fijo*, *fabló*, *facer*, *fablar*, etc. También se la encuentra duplicada: *ffabló*, *ffyse* (hice); *off* (hube), etc.

*M*. Se ve sustituida por la *n*: *conpra*, *menbrado*, etc., también se halla duplicada: *commo*.

16. Guturales. *K*, *c* (ante *a*, *o*, *u*), *qu* y *ch*; *g* (ante *a*, *o*, *u*) y *gu* (ante *e*, *i*) *g* (ante *e*, *i*), *j* y *h*.

*C, ch y k.* Se escribían antiguamente con *q* y *ch* etimológicas, palabras que hoy escribimos con *c*: *qual*, *quanto*, *quadrinieto*, *propinquo* y *propinco*, *pasqua* y *pascua* del lat. *pascha*, *christiano* y *cristiano*.

Por el contrario *qu* por *c* etimológica en *blanquo* de *blancu*, etc., y *ch* por *c* en *subdiácono* y *subdiácono*, *archa* del lat. *arca*, etc. Esta *ch* suena gutural fuerte.

*G* (ante *a, o, u*). Sonaba gutural suave ante *a, o, u* y algunas veces ante *e* en vez de *gu*: *burgeses* y *burgesas* *gerra*, *mager*; ante *a*, se ve algunas veces *gu*: *castigar* y *castiguar*, *purgar* y *purguar*, *ligar* y *liguar*, etc.

17. *G* (ante *e, i*). Tuvo el sonido palatal que hoy conserva en catalán y en francés: los árabes lo transcribían por *ج* (آندجائش *anchelex*). Este sonido variaría según las regiones aproximándose al de la *j* (*g*) que en algunos puntos se confundiría con la *ch* palatal y con *ll*; así vemos escrito *hereges*, *herejes* y *hereches*; *reger* y *rejer*: *gente*, *giente* y *yente*, etc. *Sangez* y *Sangiz* por *Sánchez*, *iz*.

*J*. Tuvo también sonido palatal en castellano antiguo, y se usa muy pocas veces: *judios*, *justicia*. En su lugar se emplea *i* consonante ó *y*: *ietar* (iactare) *iusticia*, *iurar* y *yurar*; en estas voces la *i* es etimológica. Otras veces se ve *g, l, ll* ó *x*: *aienas*, *ayenas*, *agenas*, *allenas*, y *alenas*: *oreja*, *orexa* y *orella*; *mellor* y *meior*; *muger*, *mugier*, *muier*, *mulier*, *muller* y *moyer*; y también *ch*, *chenero* y *ianero* (*Enero*): *dixo*, *traxo*, *exército*, etc.

18. *Ce, ci*. Debió tener también en castellano antiguo sonido palatal fuerte que se ha conservado en algunas voces como *chisme* y *chinche*, mientras en las demás se convirtió en el de silbante dental que hoy tiene. Se escribe generalmente con cedilla: *çiento*, *vençieron*, *çibdad*, *sarraçin*, *merçed*, etc. A veces se sustituye por *ç*: *çerviz* y *cerviz*. En vez de *c, ç* y *çc*, se ve *s* y *sc*: *goso* y *goço* (donde debía esperarse *ç* por la etimología); *plas* por *plaz* de *placet*, *serviz*, *conosco*. También se halla *ç*

sustituido por *ç*: *creencia* y *creenza*; *precio* y *preço*, *cobdisia*, *cobdicia* y *cobdiça* (codicia) (1).

19. *Ll*. Se halla también *lh*: *bermelho*, *conselho*, *parelho* (que rima con *cabello*): á veces *l*: *callar* y *calar*, *lano*, *lorando*, etc.; otras veces se ve *x* por *ll*: *llegar* y *xegar*, *xeno* y *lleno*, etc.; por el contrario *ll* por *l* en *pes-tillenzias*, *llado* (lado), *talles* (tales), etc.

20. *Ñ*. La nasal palatal *ñ* se representa generalmente por *nn*: *anno*, *semores*; á veces, como en catalán, por *ny*, *senyor*; y más raramente con *ni*, *gn*, *in*; *castaniera*, *calugnia*, *entraína*.

21. De los ejemplos de los múms. 17-20 se desprende que en castellano antiguo tuvieron sonido palatal los signos *c* y *g* (ante *e, i*); *i* (iot) y *j*; *x, s* en algunos casos, *ç, ll* y *ñ*. Hoy no lo conservan más que *ñ* y *ll*. El sonido de *ce, ci*, siguiendo la tendencia que la historia de las palatales nos demuestra en otras lenguas, pasó á silbante, al paso que el de *ge, gi*, el de *i, x, s* y el de *ll* en los casos que veremos en la fonética, se redujo al de la gutural aspirada *j*, en el siglo xvi.

*H*. Falta en palabras que la tienen en su origen y se emplea en otras que no la tienen: *honestad* y *onestad* (honestidad), *husar* y *usar*; *haber*, *an*, *auemos*, etc.

22. Empléanse también los grupos *ph* y *th*: la *prophe-ta*, *cathedrales*, *thesorero*, etc.

23. *Consonantes reduplicadas*. Se emplean la *b, c, f, l, m, n, r, s*: *abbat*, *peccador*, *ffasiendo*, *ffuerte*, *ffabló*, *off* (hube), *buenna*, *lanno*, *lenno*, *talles* (tales), *llos* (los), *llado* (lado), *aquell*, *ell*, *ammigo*, *commo*, *rrey*, *rreger* (regir), *grran* (gran), *sonrrisar*, *Rrachel*, *rricos*, *ssus*, *ssobre*, *Alfonosso*, *fuessen*, *menssageros*, *assi*, *doss*, *ess* (es), etc.

(1) Véase la nota que más adelante ponemos al tratar de las palatales.

## II

Vocales del latín clásico y del vulgar.  
Cantidad y acento.

24. *Cantidad*.—En el latín clásico las vocales se distinguen por su cantidad, en breves y largas. Cantidad de una vocal es el tiempo que se invierte en su pronunciación, y se marca en la escritura por los signos — sobrepuestos á la letra: así  $\bar{a}$  nos indica que la vocal es breve, y  $\bar{a}$ , que es larga (1).

La cantidad no afecta al timbre de la vocal sino á la duración de su sonido: así  $\bar{a} = \bar{a}$ . Generalmente la vocal larga equivale á dos breves.

25. Esta distinción *cuantitativa* ó de *tiempo* de las vocales del latín clásico, se convirtió poco á poco en *cualitativa* ó de *timbre* en las del latín vulgar, en el que las vocales largas continuaron con su mismo timbre, igual al que tenían en latín clásico, al paso que las breves se pronunciaron abiertas, aproximando hacia la garganta el choque del aire espirado, y vinieron de este modo á confundirse la  $\bar{i}$  con la  $\bar{e}$  y la  $\bar{u}$  con la  $\bar{o}$ , mientras que la  $\bar{e}$  y la  $\bar{o}$  se aproximaban más al sonido de *a*. (Véase el triángulo del núm. 7.) De modo que, en general, la siguiente es la

Correspondencia de las vocales del latín clásico  
con las del latín vulgar.

Latín clásico.	Latín vulgar.	Latín clásico.	Latín vulgar.
$\bar{a}$ y $\bar{a}$	a	$\bar{o}$	o abierta
$\bar{e}$ y dipt. $\bar{æ}$	e abierta	$\bar{o}$ , $\bar{u}$ y dipt. au	o cerrada
$\bar{e}$ , $\bar{i}$ y dipt. $\bar{æ}$	e cerrada	$\bar{u}$	u
$\bar{i}$	i		

(1) Toda vocal primitiva que no ha recibido refuerzo alguno es breve; y larga, la que reúna el valor de dos, como los diptongos (*cælum*), la vocal que resulta de la contracción de dos (*dico* de *deico*) y la vocal que precede á dos consonantes que no sean muda y líquida ó á una de las dobles  $\alpha$  ó  $\zeta$  (*ärtus*, tierra, pero *volücris*).

26. *Acento*.—Este va en el latín clásico ligado á la cantidad de tal suerte, que en las palabras de más de dos sílabas carga siempre en la penúltima si su vocal es larga, y si no, en la antepenúltima: *amāre amar*, *tabūla tabla*. Las palabras bisílabas acentúan siempre la penúltima, *matres* madres, *patres* padres.—Los monosílabos acentúan su única sílaba.

27. Hay palabras que pierden su acento y, prosódicamente, vienen á constituir una sola con la que les precede ó les sigue, llamándose en el primer caso enclíticas, y en el segundo, proclíticas: así *malāque*, *animūsve*, etc., *advocātus*, ad + vocatus, abogado.

Esta tendencia á las enclíticas y proclíticas desarrollada en el latín vulgar, dió origen á numerosas formas nominales y verbales en nuestra lengua, de las cuales ya trataremos; así, de *hoc anno* se formó hogaño; *ante annum*, antaño, hab(e)r + hé, habré, etc.

28. *Acento secundario*.—Además del acento tónico principal debemos distinguir en las palabras de más de dos sílabas otro secundario que generalmente afecta á la vocal de la primera sílaba de la palabra: así en *bonitātem*, *computāre*, *cantāre* y *dominicella*, el acento principal descansa en la vocal de la penúltima sílaba, y el secundario, en la de la primera. En las trisílabas esdrújulas el acento secundario se confunde con el principal: ej.: *dóminos*.

29. Ambos acentos han ejercido decisiva influencia en la suerte de las vocales, pudiendo sentarse la ley general de que toda vocal que esté entre el acento secundario y el principal, desaparece como no impidan su pérdida las consonantes con que se articula: compárense las anteriores palabras con sus correspondientes castellanas.

bönitātem	còmputāre	cāntāre	dòmnicella
bondad	contar	cantar	doncella

30. Infiuye también en la suerte de las vocales su posición en la palabra, es decir, según que estén en sílaba

abierta ó cerrada; en el primer caso se las llama libres, y en el segundo, cubiertas.

Son vocales libres las que van seguidas de otra vocal, ó de una consonante, ó de dos, de las cuales la primera sea muda y la segunda líquida. Ej.: Deus *Dios*, manu *mano*, capra *cabra*.

Vocales cubiertas son las que van seguidas de dos consonantes, de las cuales la primera no sea muda y la segunda líquida, ó de una consonante doble. Ej.: altu *alto*, campu *campo*.

31. *Acento en el latín vulgar*.—Descansa en general en la misma sílaba que en el latín clásico; pero perdido el valor de la cantidad y no sujeto ya por ésta, sufrió algunas alteraciones, entre las que mencionaremos las siguientes:

32. Adelanta el acento hacia el fin de la palabra.

1.º Por pasar á consonante la vocal *i* y tomar su acento la vocal siguiente: así el clásico *pariētem* es en latín vulgar *parjēte* (1), y perdida la semivocal *j* (yot), *pared* en castellano; muliērem, lat. vulg. *muljēre*, castellano *mulier*, *muller*, *mujer*.

2.º Cuando las vocales débiles *i*, *u*, vengan á encontrarse ante una fuerte, pueden perder su acento (2) que pasa á éstas: Déus, cast. *Díos*; fūit, cast. *fué*; fúeras, castellano *fuéras*; Dúrius (Dúirus), *Duéro*.

3.º Si en penúltima sílaba hay una vocal breve seguida de dos consonantes, de las cuales la primera sea muda y la segunda líquida, puede pasar á ella el acento que en el latín clásico lleva la antepenúltima: *cólubra*, latín vulgar *colúbra*, cast. *culebra*; *ténebras*, lat. v. *tenébras*, cast. *tinieblas*.

4.º Por considerar larga la cantidad breve de la vocal de la penúltima sílaba:

(1) La *m* final del latín clásico apenas se oía en la pronunciación y acabó por perderse en el latín vulgar. Lo mismo le pasó á la *t*.

(2) Es decir, pierden su naturaleza de vocales. De no ser así, no veo la razón de que perdieran el acento.

así l. cl. búcina cast. *bocina* | Por confundir el sufijo  
l. cl. cédrino — *cedrino* | -īnu con -īnu.

De arbitriu *albedrío*.

33. En otras palabras ocurrió lo contrario; es decir, que la vocal larga de la penúltima se tomó como breve y el acento retrocede hacia el principio de la palabra:

1.º Cuando una vocal débil acentuada venga á encontrarse precedida de una fuerte, ésta toma el acento: *regīnam* (re-i-na) *réina*.

2.º Por tomarse como breve la vocal larga de sílaba penúltima; así lat. cl. *pudicum*, cast. *púdico*; *rubricam*, cast. *rúbrica*; *tabānum*, cast. *tábano*; *pelicanum*, *pelicano*.

3.º En algunos nombres propios: *Ebro* de *Ibérus*; *Arquímedes* de *Archimedes*; *Isidro* de *Isidórus*, en los cuales el pueblo conservó la acentuación griega.

4.º En algunos nombres comunes, especialmente en voces de procedencia erudita: *dádiva* de *dativa*, *vértigo* de *vertigo*, etc. En otros nombres como *políglo*, *ciclope*, *héroe*, *trébol* de *trifolium*, gr. *τρίφυλλον*, etc., tenemos también la acentuación griega. De *aquifolium*, lat. vulg. *acifolium*, cast. *acebo*.

Para los cambios del acento en el verbo, véase la flexión verbal.

## III

**Modificaciones que las palabras han sufrido en su estructura material, ó sea en los elementos vocales y consonantes que las constituyen, al pasar del latín al castellano.**

### Vocales.

34. Las modificaciones de las vocales se originan, ó por encontrarse en contacto dos de ellas, ó por su posición en la palabra respecto del acento. En el primer caso tenemos la contracción; en el segundo, el refuerzo ó la debilitación.

35. *Encuentro de vocales.*—Ya hemos visto al tratar de los diptongos (núm. 10) que las vocales suaves *i*, *u* se ligan fácilmente con las fuertes *a*, *e*, *o*; al paso que cuando se hallan en contacto dos fuertes, hay que hacer un pequeño esfuerzo para pronunciarlas separadamente y con distinción; la tendencia á evitar este esfuerzo es causa de que en todas las lenguas se evite el hiato, contrayendo las vocales fuertes en una ó reduciendo una de ellas á débil. Distingamos, pues, dos casos.

NOTA. La elisión de *u* átona (convertida en *v*), ante otra vocal, y de *i* (convertida en *yot*) ante *e*, tuvo lugar ya en el latín vulgar: así *battuo* (*battvo*) *batto* yo bato; duos *dvos* dos, duodecim *dvodeci* doce; y en castellano la tenemos en los antiguos *to*, *tos* de *tuo*, *tuos*; *so*, *sos* de *suo*, *suos*, modernos *tuyo* y *suyo*; *pariete*, *parjete*, pared.

A. *Vocal débil ante otra vocal.*—Persiste, ya fundada con ésta en diptongo, ya en sílaba distinta.

fúerant *fuéran* (1), vidua por metátesis de *u*, *viuda*;  
viam *via*, ri(v)os *rios*, etc., gruem *grúa*.

(1) Señalamos la acentuación para que se vea la metátesis del acento.

B. *Vocal fuerte ante otra fuerte.*—O se contraen en una ó en diptongo:

cohortem *corte*, videre *veer* (1) *ver*, sigilatam *seellado sellado*-  
regem *ree* *contr.* en *re* y *rey*; *legem* *lee* y *ley*  
meos *mios*, meas *mias*, cerëos *cirios*, iudaeos *judios*  
vinea (*vinja*) *viña*, pero *correa* *dé* *corrigia* (2).

El castellano tolera el hiato *e*, *o*, ante vocal fuerte: *deseo*, *veo*, *creer*, *loar*; pero hemos de advertir que la tendencia popular es evitarlo, y de ahí que en estos casos la vocal primera engendra una consonante de su mismo órgano, que se interpone entre las dos: en el castellano antiguo tenemos: *deseyo*, *veyo*, *creyo*, *cayo* (*deseo*, *veo*, *creo*, *caigo*) *riyendo* de *ri(d)endo*, *cadaguno* por *cada uno*, etc.

### Cambios originados en las vocales por el acento.

En estos cambios, como veremos, influyen también la naturaleza de las vocales y las consonantes que las acompañan; por lo que trataremos separadamente de cada una de aquéllas, distinguiendo las tónicas de las átonas.

### I. VOCALES TÓNICAS.

#### A

36. La vocal *a* del latín clásico equivale á la *a* del latín vulgar.

La *a* tónica del latín vulgar persiste en castellano con el mismo sonido; pero en algunos casos se cambia en *e*, y en otros, en *o*.

(1) El castellano antiguo tolera las dos vocales seguidas que luego se contrajeron. Ya se comprende que estos cambios no fueron obra de un día, y que el resultado que hoy tenemos es el final de varios intermedios por que pasaron estas vocales en el período de formación de nuestra lengua: de *medietate* vemos en el castellano antiguo las formas: *meiatad*, *meatad*, *meetad*, *meytad*, *mitad*.

(2) Com. catalán *corretja*.

1.º La regla es que persista. Ejemplos:

faba <i>haba</i>	padre <i>padre</i>
prātu <i>prado</i>	tantu <i>tanto</i>
clave <i>llave</i>	damnu <i>daño</i>
latu <i>lado</i>	annu <i>año</i>

2.º Cambia en *e*.

Quando venga á encontrarse con una *i* que de la sílaba siguiente pase por metátesis á la de la *a* ó proceda de la vocalización de la *c*.

a) Por metátesis de la semivocal *i*.

bāsiu (baiso) beiso, <i>beso</i>	capiro (caipo) <i>quepo</i>
ferrārio (ferrairo) ferreiro, <i>herrero</i>	sapias (saipas) <i>sepas</i> (1)

b) Por vocalización de la gutural fuerte *c*, que, seguida de *t* ó *s*, cambia en *i*. Ej.: *factu* (faito, feito en gallego, fait en francés) *fecho*.

iactat <i>echa</i>	pactu <i>pecho</i>
lacte <i>leche</i>	(acse) axe <i>eje</i>
tractu <i>trecho</i>	mataxa <i>madeja</i> (2)

3.º Cambia en *o*.

Quando venga á encontrarse con una *u* que de la sílaba siguiente pase á la de la *a*, ó proceda de la vocalización de la *l*:

a) Por metátesis de *u*.

sapui (saupi) ant. <i>sope</i> mod. <i>supe</i>
placujit ant. <i>plogo</i> mod. <i>plugo</i>

b) Por vocalización de *l* seguida ésta de una muda fuerte (*c*, *t*, *p*).

alt(e)ru (autru) <i>otro</i>	calce <i>coz</i>
talpa <i>topo</i> , saltu <i>soto</i> y <i>salto</i>	falce <i>hoz</i>

## E abierta

37. La *e* abierta del latín vulgar corresponde á la *ɛ* y diptongo *æ* del latín clásico.

En castellano se diptonga en *ie* en sílaba tónica; pero

(1) Y también ant. sapan y saban.

(2) Pero auto y acto de *actu*; mata de *mactat*, etc., es voz erudita.

hay casos en que no se diptonga, y otros en que el diptongo se debilita en *e* ó en *i*.

1.º La regla general es que se diptogue:

bēne <i>bien</i>	pētras <i>pedras</i>
dēcem <i>diez</i>	tenēbras <i>tinieblas</i>
ēquas <i>yeguas</i>	nēb(u)la <i>niebla</i>
fēras <i>fieras</i>	trēm(u)lo <i>tiemblo</i>
mētū <i>miedo</i>	quærit <i>quiere</i>
hērba <i>yerba</i>	græcus <i>griego</i>

preces de *præces*, templo de *tēplum*, etc., son voces cultas.

2.º La *e* abierta tónica no se diptonga, sino que continúa con el sonido de *e* cerrada, cuando le siga sonido palatal, ya sea éste originario, ya proceda de la vocalización de una gutural.

a) Seguida de sonido palatal, tanto en su sílaba como en la siguiente:

sēdi antiguo <i>sey</i> (imperativo)	prētiu <i>precio</i>
venī <i>ven</i>	(idem) nēsciu <i>neocio</i>
grēgem <i>grey</i>	matēria <i>madera</i>

b) Seguido de sonido gutural que se vocaliza y forma con la *e* el diptongo *ei* que puede reducirse á *e*:

*delēctū <i>deleite</i>	despēctū <i>despecho</i>
pēctine <i>peine</i>	lēctū <i>lecho</i>
sēx (secs) <i>seis</i>	profēctū <i>provecho</i>

3.º El diptongo *ie* se reduce á *e* cuando le precede consonante palatal. En este caso la vocal *i* se funde con la palatal.

lēvat cast. ant. <i>lieva</i>	mod. <i>lleva</i>
lēvant — <i>lievan</i>	— <i>llevan</i>
gēnte — <i>giente, yente</i>	— <i>gente</i>

4.º El diptongo *ie* se reduce á *i*, si le sigue la palatal *ll* y á veces también ante *s* seguida de consonante.

De <i>castēllu</i> , cast. ant. <i>castiello</i> , mod. <i>castillo</i> .
De <i>cultēllu</i> , cast. ant. <i>cuchiello</i> , mod. <i>cuchillo</i> .
De <i>vēspera</i> , cast. ant. <i>viéspera</i> , mod. <i>vispera</i> .
De <i>rēste</i> , asturiano <i>riestra</i> , cast. <i>riestra</i> .
De <i>pērsicum pēssico</i> , asturiano <i>piesco</i> , cast. <i>prisco</i> .

## E cerrada

38. La *e* cerrada del latín vulgar corresponde á las vocales *ē, ĩ* y diptongo *æ* del latín clásico.

La *e* cerrada del latín vulgar se continúa con el mismo sonido en castellano; pero puede reducirse á *i* cuando le siga sonido palatal, y diptongarse en *ie* por analogía con la *e* abierta.

1.º La regla general es que persista en castellano.

habēre <i>haber</i>	tēctu <i>techo</i>
timēre <i>temer</i>	crēscit <i>crece</i>
plēnu <i>lleno</i>	stēlla <i>estrella</i>
pīlu <i>pelo</i>	littera <i>letra</i>
cībo <i>cebo</i>	nīgru <i>negro</i>
pœna <i>pena</i>	capillu <i>cabello</i>
cœna <i>cena</i>	pīpere <i>pebre</i>

2.º Seguida de sílaba con el diptongo *io, ia*, ó bien con *i*, la *e* cerrada cambia en *i*.

cēreu <i>cirio</i>	cupidītia <i>cobdicia codicia</i>
sēpia <i>jibia</i> (pez)	vītium <i>vicio</i>
vītriu <i>vidrio</i>	fēci <i>hice</i>
invidia <i>envidia</i>	vēni <i>vine</i> (1)

3.º Por analogía con la *e* abierta, la *e* cerrada se diptonga también en *ie*. La analogía prevaleció en estos casos sobre la cualidad de la vocal.

sinistro de sinist(e)ru por analogía con *diestro* de dēxteru; y así *nīve nieve*

sēmino <i>siembro</i>	
pīlco <i>pliego</i>	tīment, ant. tiemen, mod. temen
rīgo <i>riego</i>	Kalēndas, ant. <i>Kaliendas</i> y <i>Kalendas</i>

(1) En otras muchas palabras se ve la *i* sin que puedan darse reglas fijas: continuo de *continuus*, viuda de *vidua*, *vindemia*, *vindimia* y *vendimia* de *vindēmia*; *vinino* y *venino* de *venēnum*, hoy veneno; en domingo de *dominicus*, mismo de *metipsinus*, *racimo* de *racēmus*; *pergamino* de *pergamēnus* y en otras voces vemos también *i* por *e*.

Discipulo, mínimo, nítido y líquido son voces eruditas.

## I

39. La *i* del latín vulgar corresponde á la *ī* del latín clásico y á la *i* del castellano.

amīcu <i>amigo</i>	trīste <i>triste</i>
filiu <i>hijo</i>	mille <i>mil</i>
vīpera <i>vibora</i>	dīco <i>digo</i>
ficu <i>higo</i>	perīc(u)lo <i>peligro</i>

Pero *esteva* de *stīva*, *carena* de *carīna* y *conejo* de *cunic(u)lu*.

## o abierta.

40. La *o* abierta del latín vulgar corresponde á la *ō* del latín clásico. En castellano cuando es tónica se diptonga en *ue*: este diptongo, á su vez, puede reducirse á *e* si le precede consonante labial, y á *o* si le sigue palatal (1).

1.º La regla general es que se produzca el diptongo *ue*.

El tránsito de *o* abierta á *ue* debió verificarse por el intermedio de *uo*; pues, así como la *e* abierta herida del acento engendra la vocal más débil y análoga á ella *i*, formando el diptongo *ie*, la *o* abierta, vocal labial, debió engendrar la *u* que con ella formase el diptongo *uo*.

Este diptongo se encuentra en textos del dialecto leonés, *uortu* de *hörtu*, *tuorto* (agravio) de *törtu*, *buonas* de *bōnas*, *muobre* de *mōbile*, *nuovo* de *nōvu*.

bōnu <i>bueno</i>	törtu <i>tuerto</i>
rōta <i>rueda</i>	cōrda <i>cuerda</i>
rōgat <i>ruega</i>	cōrvos <i>cuervos</i>
dōlet <i>duele</i>	pōrcos <i>puercos</i>
ōpera <i>huebra</i>	pōnte <i>puente</i>
ōpus <i>huebos</i> (necesidad)	fōnte <i>fuate</i>

(1) También se ve en cast. antiguo *u* de *ō*, ya proceda directamente, ya por debilitación del diptongo *ue*, como hemos visto en *i* de *ie*: *uvia* de *ōbviat*, *nuzo* de *nōceo*, etc.

NOTA. También se ven en textos antiguos formas sin el diptongo: torto y tuerto, corvos y cuervos, ultraportos y ultrapertos, huebra y obra; de *coriu*, cueiro, cuero; orphano y huérfano, hueste y hoste, etc.

2.º El diptongo *ue* se reduce á *e* en algunas voces en que le precede labial + líquida. La vocal labial *u* es absorbida en este caso por la muda de su mismo órgano.

De *frönte* ant. fruenta, mod. frente; afruenta y afrenta; flueco y fleco de *flöccu*.

Además de *hömíne*, huembre y hombre; de *cómite*, conde y cuende, de *lóngos*, lengos y luengos; de *pöst*, pes y pues, etc.

3.º El diptongo *ue* se continúa en castellano con la *o* cerrada si va seguida de sonido paladial; pero en el asturiano navarro y aragonés tiene lugar el diptongo.

nöcte <i>nueche</i> y <i>noche</i>	öc(u)lo <i>ueyo</i> y <i>oio</i> , ojo;
cöctu <i>cuecho</i> y <i>cocho</i>	öcto <i>ocho</i>
fölia <i>hoja</i>	hödie <i>oye</i> , <i>hoy</i>
pödiu <i>poyo</i>	cöxu <i>cojo</i>

### o cerrada.

41. La *o* cerrada del latín vulgar corresponde á las vocales *ö*, *ü* del latín clásico. A semejanza de lo que sucede con la *e* cerrada, esta *o* persiste en castellano; se debilita en *u* cuando le siga sonido palatal y se diptonga en algunos casos por analogía con la *o* abierta.

1.º La regla general es que persista.

dönu <i>don</i>	lütu <i>lodo</i>
tötu <i>todo</i>	lüpu <i>lobo</i>
sölu <i>solo</i>	bürsa <i>bolsa</i>
vöta <i>boda</i>	ündecim <i>once</i>
nöm(i)ne <i>nombre</i>	bücca <i>boca</i>
höra <i>hora</i>	güitta <i>gota</i>

2.º Se debilita en *u* por influencia del sonido palatal que le siga.

mültu <i>mucho</i>	fügíö <i>huyo</i>
dücta <i>ducha</i>	plüvia <i>lluvia</i>
pügñu <i>puño</i>	rübeu <i>rubio</i>
cüneu <i>cuño</i>	üng(u)la <i>uña</i>

Y además:

pünctu *punto*, octöber octubre y ant. *ochubre*,  
nödu *nudo* y ant. *ñudo*, iügu *yugo*

y los antiguos *connusco*, *convusco*, *junto* á *connosco*, de *cum* *nöbiscum*, *cum vöbiscum*, etc.

3.º La analogía del sonido influye sobre la cualidad de la vocal; la *o* cerrada se toma como abierta y diptonga como ésta en algunos casos:

cicönia <i>cigüeña</i>	risöneus <i>risueño</i>
ver(e)cündia <i>vergüenza</i>	nüce <i>ruez</i>
nastürtiu <i>mastuerzo</i>	augürü <i>agüero</i>

### U

42. La *u* del latín vulgar equivale á la *ü* del clásico y *u* del castellano.

lactüca <i>lechuga</i>	acütu <i>agudo</i>
nüdu <i>nudo</i>	nübülu <i>nublo</i>
fümü <i>humo</i>	güstü <i>gusto</i>
lüna <i>luna</i>	früctu <i>fruto</i> y ant. <i>frucho</i>

En *sabueso* de *següsü* la *e* procede de la *i* metatizada.

### Síntesis de los cambios de las vocales tónicas.

(Números 36-42.)

1.º La vocal *a* persiste en castellano, pudiendo cambiar en *e* cuando venga á encontrarse con la vocal *i* y en *o* cuando se encuentre con la vocal *u*. La *i* y la *u* que imponen estos cambios á la *a*, pueden proceder, ya de metátesis, ya de vocalización de una consonante.

Ejemplos:

*faba* *haba* *tabula* *tabla*  
*capio* (*caipo*) *quepo*; *tractu* (*traitu*) *trecho*  
*sapui* (*saupi*) ant. *sope* mod. *supe*; *alteru* (*autru*) *otro*

2.º La *e* y la *o* abiertas del latín vulgar (*ë* y *ö* del clásico) se refuerzan en castellano en *ie* y en *ue* respectivamente, cuando son tónicas; pero si les sigue sonido palatal, la regla es que no se produzca el diptongo.

*pëtra* *pie*dra, *hörtu* *huerto*  
*prëtiu* *precio*, *lëctu* *lecho*, *nöcte* *noche*

Los diptongos *ie* y *ue* se reducen á *e* si van precedidos, el primero de consonante palatal y el segundo de labial + líquida.

lĕvat cast. ant. *lieva* mod. lleva  
frōnte cast. ant. *fruenta* mod. frente

El diptongo *ie* se reduce á *i* si le sigue la palatal *ll* y en algunos otros casos.

cast. ant. *castiello* mod. castillo; ant. *abiespa* mod. avispa.

3.º La *e* y la *o* cerradas del latín vulgar (*e*, *ɣ*, *ō*, *ū* del clásico) persisten en castellano con su mismo sonido cuando son tónicas; pero se debilitan en *i* y en *u* respectivamente, si la sílaba siguiente tiene sonido palatal, y pueden diptongarse en algunos casos en *ie* y en *ue* por analogía con la *e* y la *o* abiertas.

timĕre temer hōra hora  
nīve nieve nūce nuez

4.º La *i* y la *u* tónicas del latín vulgar (*i*, *ū* del clásico) persisten en castellano.

amīcu amigo lūna luna

### Sinopsis de la equivalencia de las vocales tónicas.

Latín clásico.	Latín vulgar.	Castellano.
ā ā	a	a, e, o, u
ē y diptongo æ	e abierta	ie, e, i
ē, ī y diptongo œ	e cerrada	e, i, ie
ī	i	i
ō	o abierta	(uo) ue, e, o
ō ū	o cerrada	o, u, ue
ū	u	u

#### Diptongos tónicos.

43. Los diptongos del latín clásico *ae* y *oe* ya hemos visto que corresponden á la *e* abierta y *e* cerrada del latín vulgar.

El diptongo *eu* lo tienen en latín poquísimas voces. De éstas tenemos en castellano *neutro* de *neutru* y *legua*

con la *u* metatizada de *leuca*. En otros casos procede en castellano de vocalización de consonante: \*debĭa *deuda*.

El diptongo *au* del latín clásico se convierte en castellano en *o* pasando por *ou*; así paucio, gallego *pouco*, castellano *poco*.

tauru *loro* causa *cosa*  
paupere *pobre* tesauru *tesoro*  
laudāre *loar*

El diptongo *au* del romance, cuya *u* procede de vocalización de consonante, se reduce también á *ou*, *o*, como hemos indicado al tratar de la *a*. En otros casos en que el diptongo es más reciente, se conserva.

sal(i)ce *sauce* rap(i)du *raudo*  
cal(i)ce *cauce* actu *auto*

Fenómeno contrario al de la vocalización tenemos en *Pablo* de Paulus, *calma* de cauma, donde, en vez de la vocal *u*, tenemos las consonantes *b* y *l*.

También la *o* procedente de *au*, llegó á diptongarse en el castellano antiguo: *puebres*, *puebles* y *pobres* de *pau-peres*; *pueco* y *poco* de *paucu*.

## II. VOCALES ÁTONAS.

Se llaman átonas las vocales que no llevan el acento principal, y se dividen en protónicas y postónicas, según que precedan ó sigan á la sílaba acentuada.

### 1.º Vocales protónicas.

44. La vocal tónica puede ir precedida de una sola sílaba como en *cantāre*, ó de más, como en *superāre*, *robōrāre*. En el primer caso se conserva la vocal átona, *cantar*; en el segundo, se conserva la de la sílaba inicial, que por regla general lleva siempre el acento secundario, *sobrar*, *robrar*, al paso que se pierde la vocal de la sílaba interna. Distinguiremos, pues, dos casos al tratar de estas vocales: vocales protónicas de sílaba inicial y protónicas de sílaba interna.

## A. Protónicas de sílaba inicial.

45. La *a* persiste como cuando es tónica, ó cambia en *e* ó en *o*.

amaru <i>amargo</i>	capistru <i>cabestro</i>
annillu <i>anillo</i>	habere <i>haber</i>

Cambia en *e* por influencia del sonido palatal siguiente y en algunos otros casos:

iactare (iaitare) *echar*, lactuca *lechuga*, maxilla *mejilla*, abscondere, ant. *asconder*, mod. *esconder*; a(u)scultare, ant. *ascuchar*, mod. *escuchar*.

y en *o* (de *au* procedente de *alt*), altariu *otero*.

46. La *e* abierta y *e* cerrada del latín vulgar (clásico *ē, æ, ē, i, œ*) persisten en castellano con el sonido de *e* cerrada.

ferire <i>herir</i>	sēcuru <i>seguro</i>
lēgumine <i>legumbre</i>	temp(e)rare <i>templar</i>
quærere <i>querer</i>	mīnudu <i>menudo</i>
cæcare <i>cegar</i>	pīcare <i>plegar</i>
credere <i>creer</i>	videre <i>veer, ver</i>
legere <i>leer</i>	legale <i>leal</i>

47. Ante *yod* ó *u* + vocal acentuada, se debilita la *e* en *i*.

æquale <i>igual</i>	tenebras <i>tinieblas</i>
cæmentu <i>cimiento</i>	meliore, <i>miyor, mejor</i>

Este cambio es regular en la conjugación ante *-io -ie* acentuados; el peso del diptongo debilita la vocal: sentir *siento*; pero *sintió, sintiera, sintiese y sintiere*; mentir *miento*; pero *mintió, mintiera, mintiese y mintiere*, etc.

NOTA. En algunas voces se pierde la *e*; *Blasco* de Velasco, *drexar* de *derezar*, etc. En otras se sustituye por la *a*: *barrer* de *verrer*, *ayuno* de *ieiunu*, etc. En otras muchas alterna con la *i* y con la *a*. (Véase números 52 y 53.)

48. La *i* del latín vulgar (*ī* del clásico) persiste en castellano lo mismo que cuando es tónica.

dictosu <i>dichoso</i>	mīraculu <i>milagro</i>
lītigare <i>lidiar</i>	mīrare <i>mirar</i>

49. La *o* abierta y *o* cerrada del latín vulgar (clásico *ō, ū, ō*) se continúan en castellano con el sonido de *o* cerrada.

sōlidare <i>soldar</i>	plorare <i>llorar</i>
comp(a)rare <i>comprar</i>	nom(i)nare <i>nombrar</i>
bonitate <i>bondad</i>	lūtosu <i>lodoso</i>

Por influencia del sonido palatal siguiente se debilita la *o* en *u*, como acabamos de ver en la *e* que se debilita en *i*.

cognatu <i>cuñado</i>	bullīre <i>bullir</i>
rugitu <i>ruido</i> (ant. <i>roído</i> )	locellu <i>lucillo</i> (ant. <i>locillo</i> )

Y en la conjugación cuando va seguido de *-io -ie* acentuados:

morir *muerdo*; pero *murió, muriera, muriere y muriese*  
poder *puedo*; pero *pudo, pudiera, pudiere y pudiese*

(Véase la conjugación.)

50. La *u* del latín vulgar (*ū* del clásico) persiste en castellano:

hūmanu <i>humano</i>	lūctare <i>luchar</i>
iūdicare <i>juzgar</i>	dūritia <i>dureza</i>

pero *fūstigare hostigar, fūligrine hollin*, etc.

## B. Protónicas internas.

51. En la suerte de estas vocales influyen el acento secundario y los sonidos consonantes que las acompañan. Si carga en ellas aquél, persisten. En otro caso desaparecen, siempre que no resulte un grupo de consonantes difícil de pronunciar. Aun en este caso suele desaparecer la consonante y perderse toda una sílaba, y á veces dos.

A. iurāmentum *juramento*; pero comparare *comprar*  
comparata *comprada* faltaría, ant. *faldrie*

E. imperatore *emperador* presentare *presentar*:  
pero cūperare *cobrar* benedico  *bendigo*  
superare *sobrar* eremita *ermita*

I. mendicare <i>mendigar</i> ; pero	bonitate <i>bondad</i>
humilitate <i>humildad</i>	solidare <i>soldar</i>
crudelitate <i>crueidad</i>	iudicare <i>iudgar, juzgar</i>
caballicare <i>cabalgar</i>	pulicare <i>pulgar</i>
vicinitate <i>vecindad</i>	dominicella <i>doncella</i>
navidad de nativitate, <i>cejunto</i> de cejijunto.	

NOTA. En las voces cultas persiste: *habilidad, sanidad, etc.*

O. roborare <i>robrar</i>	roboratu <i>robrado</i>
laborare <i>labrar</i>	saporoso <i>sabroso</i>
collocare <i>colgar</i>	leporariu <i>lebrer</i>
U. computare <i>comar</i>	reputare <i>reptar, retar</i>
seculare <i>seglar</i>	regulare <i>reglar</i>

52. La correspondencia que acabamos de indicar entre las vocales protónicas no se observa con regularidad en el castellano antiguo, pues es muy común ver alternando en una misma palabra las vocales palatales *i, e*, y las labiales *u, o*:

*I-e en sílaba inicial*: dizien y dezien, riir y reir, vivir y vevir, vezino y vizino, discordia y discordia, mezquindad y mizquindade, sinescales y senescales, negligente y nigligente, etc.

*I-e en sílaba interna*: penitencia y penedencia, Sisebuto y Sisibuto, sotileza y soteleza, avinencias y avenencias, etc.

*O-u en sílaba inicial*: moriesen y muriesen, postremera y pustremera, rompiese y rumpiese, podieran y pudieran, etc.

*O-u en sílaba interna*: abundar y abundar, etc.

53. La *a* puede alternar con *e*: piadad y piedad, de *pietate*; cercena y sarcena (y siercena) de *circinare*; y sustituir á otra vocal, así tenemos:

A por *e*: en barrer de *verrere*, basura de *versura*, varraco y verraco de *verres*, darredor por *derredor*, ayuno de *ieiunu*, almosna de *el(e)mosina*, atril (por latril)

de *lectorile*, barbecho de *vervactu*, alambre de *æramine*, sammana y semana de *septimana*, asmar, aesmar y osmar de *æstimare*, etc.

A por *i*: maravilla *mirabilia*, salvaje *silvaticu*, balanza *bilance*, chaleco *jileco* (del turco yelec) garbillo de *cribellu* con metátesis de *r*, etc.

A por *o*: navaja de *novacula*, langosta de *locusta*, balumba de *volumina*, maravedí y moravedí (del árabe morabiti), etc.

A por *u*: sahumar de *subfumare*, zabullir de *subbullire*, etc.

54. Por el contrario también se ven otras vocales sustituyendo á la *a*.

*I* por *a*: linterna de *lānterna*, Inés de *Agnes*.

*E* por *a*: escuchar de *ascultare* (cl. *auscultare*) y antiguo ascuchar; esconder y ant. asconder de *a(b)scondere*, enciano y anciano, etc.

*O* por *a*: rescoldo por rescaldo, etc.

55. La *o* se encuentra por *e* y viceversa; así obispo de *episcopu*, porfidia y porfía de *perfidia*, víbora *vípera*, etc. (ó por *i* en omagen de imagen); y al contrario hermoso de *formosu*, oscuro y oscuro de *obscuru*; antiguo hespital y hespicio, hoy hospital y hospicio; redondo de *rotundu*, reloj de *horologiu*, voluntad y voluntad de *voluntate*, retular y rotular de *rotulare*.

56. Es frecuente además la aféresis de la vocal inicial: limosna de *elemosina*, migraña de *hemigrania*, pistola por *epístola*, notomía por *anatomía*, tircia por *ictericia*: reloj de *horologiu*, bispo por *obispo*, etc.

## 2.º Vocales postónicas.

57. Son todas las que siguen á la sílaba acentuada; y como ésta puede ser en latín la penúltima ó la antepenúltima, tendremos que distinguir las vocales átonas de sílaba final y las átonas de sílaba penúltima.

Téngase en cuenta la metátesis del acento, especialmente en los verbos de la tercera conjugación latina.

A. *Postónicas internas ó átonas de sílaba penúltima.*

58. Lo mismo que las protónicas internas, las vocales átonas de sílaba penúltima se eliden siempre que de su elisión no resulte un grupo de consonantes incompatible en castellano. La *a* y la *o* se resisten á la elisión.

A. Orphānu <i>huérfano</i>	cannābu <i>cáñamo</i>	
stomāchu <i>estómago</i>	anāte <i>ánade</i>	
O. arbōre <i>árbol</i>	lepōre <i>liebre</i>	} pero
marmōre <i>mármol</i>	robōre <i>roble, etc.</i>	
E. Littēra <i>letra</i>	opēra <i>obra</i>	
genēru <i>yerno</i>	undēcim <i>once</i>	
erēmū <i>yermo</i>	d(u)odēcim <i>doce</i>	

I. Esta se conserva cuando la precede un grupo de consonantes; en otro caso se elide.

Lacryma, *lágrima*; hospīte *huésped*; perdita *pérdida*, dubīta (dubida) *dubda, duda*.

amabile <i>amable</i>	dominīcu <i>domingo</i>
calīdu <i>caldo</i>	caballīco <i>cabaigo</i>
limpīdu <i>lindó</i> (1)	iudīco <i>juzgo</i>
posītu <i>puesto</i>	maioratīcu <i>mayorazgo</i>
calīce <i>cauce</i>	silvatīcu <i>salvaje</i>
cimīce <i>zimse y chinche</i>	viatīcu <i>viaje</i>
elemosīna <i>limosna</i>	linguatīcu (4) <i>lenguaje</i>
quadragēsīma <i>cuaresma</i>	sanguīne <i>sangne, sangre</i>
consuetumīne (2) <i>costumbre</i>	famīne <i>fambre</i>
multitudīne <i>muchedumbre</i>	æramīne <i>alambre</i>

(1) Y también limpio por elisión de la *d* y pasar á semivocal la *i*: *turbidu turbio*.

(2) Por consuetudine: el sufijo *din* cambió en *min* en el latín vulgar.

(3) M(i)ne cambia en *mne* la *n* se disimila en *r*, *mre* y por inserción de *b* -*mbre*.

(4) El sufijo *át-īcu* se transforma en castellano en (ad(i)go) *adgo*; ó bien se funde la *d* con la *i* en *z*, *azgo*; y, finalmente, aje, tal vez de *atciu* con pérdida de la *u*, *atge* (pronúnciese *atche*) catalán y *aje* castellano. En textos antiguos se ven *paratge, oratge*, etc. El mismo origen tienen *meje* (medicu) *ereje, canonje* y otros.

Cuébano de cophīnu y pámpano de pampīnu por cambio de sufijo.

U. Miracūlu <i>milagro</i>	tribūlu <i>trillo</i>
cunicūlu <i>conejo</i>	nebūla <i>niebla</i>
apicūla <i>abeja</i>	regūla <i>regla</i>
vetūlu (1) <i>viejo</i>	compūta <i>cuenta</i>

Capitulu (cabid(u)lu) *capildo, cabildo y cabillo, capitol y capitulo*.

B. *Atonas finales, ó sea de última sílaba.*

59. La *a* persiste; las vocales palatales toman todas el sonido de *e* cerrada, y las labiales el de *o*.

A *persiste*:

formosa <i>hermosa</i>	tabulas <i>tablas</i>
amabas <i>amabas</i>	regulas <i>reglas</i>

La lengua del siglo XIII cambiaba en *e* la *a* final del imperfecto de indicativo, y la del femenino de los pronombres posesivos: *temies temias* (V. 303), *mie, tue, sue*.

septem <i>siete</i>	comites <i>condes</i>
times <i>temes</i>	mutabiles <i>mudables</i>
dicis <i>dices</i>	lumine <i>lumbre</i>
amatīs <i>amades</i>	venitīs <i>venides ant.</i>

NOTA. En voces de procedencia erudita, como *metrópoli, crisis, análisis*, etc., se conserva la *i*.

Cuando esta *e* va precedida de una consonante que pueda ser final en castellano (*r, l, n, d, s, z*) ó de otra que pueda reducirse á éstas, desaparece.

amare <i>amar</i>	valere <i>valer</i>
arbore <i>árbol</i>	bonitate <i>bondad</i>
vile <i>vil</i>	amate <i>amad</i>
capitale <i>cabdal, caudal</i>	me(n)se <i>mes</i>
fuligine <i>hollin</i>	dece <i>diez</i>
sartagine <i>sartén</i>	voce <i>voz</i>

(1) El sufijo *-tulu* cambió en *-c(u)lu* en el lat. vulgar: la *c* de este sufijo al chocar con la *l* dió el sonido palatal *ll* ó y que después cambió en cast. en *j*. En catalán se conserva el sonido *ll*.

NOTA. En castellano antiguo se perdía también en otros casos, quedando en fin de palabra grupos de consonantes que no tolera el castellano actual: *delant* y *deland*, *part*, *mill*, *cort*, *grand* y *grant*, *nuef*, *anoch*, *dond* de unde, por *end*, *ende*, *puent* y *puent*, *duc*, etc.; y también en las formas verbales: *quier*, *vien*, *tien*, *fablas* por *fablase*, *fizies*, por *fiziese*, *γαζ*, *πλαζ*, *aduz*, *of*, *off* (hube), etc.

Cuando la *e* quede en contacto con vocal tónica que le precede se convierte en *i* que se funde con dicha vocal, ó forma diptongó si ésta es *a*, *e*.

amades (amaes) <i>amáis</i>	timedes (temees) <i>teméis</i>
venides (venies) <i>venís</i>	partides (parties) <i>partís</i>

*I* larga cambia también en *e* cerrada: *dixi* dije, *fecit* hice, *legisti* leíste.

Esta *e* se perdía también en el castellano antiguo; así: *resucitest*, *fezist* (hiciste) *aparecist*, etc.

*O* y *u* persisten con el sonido *o* cerrada.

calidu <i>caldo</i>	amatu <i>amado</i>
inimicu <i>enemigo</i>	senatu <i>senado</i>
dominos <i>dueños</i>	populos <i>pueblos</i>

NOTA. En voces cultas, como *espíritu*, *ímpetu*, etc., se conserva la *u*. También en el dialecto asturiano: *algunu*, *quere-mus*, etc. En otras voces, tal vez provenzales, vemos *e* por *o*: *monachu*, *monje*; *hæreticu*, *hereje*. También en la lengua antigua vemos que se pierde esta *o*, análogamente á lo que pasa con la *e*: *aveniment*, *ardil*, *nul* (nulo), *prez* (precio), *much* (mucho), etc.

#### Síntesis de los cambios de las vocales átonas.

(Números 44 y sigs.)

1.º Las protónicas de sílaba inicial persisten por regla general en castellano, pudiendo debilitarse la *e* en *i*, y la *o* en *u* por el peso de la sílaba tónica siguiente, cuando ésta tenga *i* ó *u* + vocal acentuada, ó sonido palatal.

*anillu* anillo, *ferire* herir, *bonitate* bondad, etc.; pero *tenebra* tiniebla, *cognatu* cuñado, etc.  
sentir (pres. siento), sintió, sintiera; sintiese y sintiere  
morir (pres. muero), murió, muriera; muriese y muriere.

2.º Las protónicas de sílaba interna desaparecen si de su pérdida no resulta un grupo de consonantes difícil de pronunciar.

*comparare* comprar, *bonitate* bondad, *laborare* labrar, etc.

3.º Las postónicas de sílaba interna se pierden como las protónicas, menos la *a* y también la *o* que tienden á conservarse.

*opera* obra, *calidu* caldo, *orphanu* huérfano, etc.

4.º Las postónicas de sílaba final persisten en castellano, cambiando la *i* en *e* y la *u* en *o*.

*formosa* hermosa, *times* temes, etc.  
*dicis* dices, *amatu* amado, etc.

La *e* final se pierde cuando va precedida de una consonante que pueda ser final de palabra en castellano: *l*, *r*, *n*, *d*, *s*, *z*.

*arbore* árbol, *amare* amar, *sartagine* sartén  
*bonitate* bondad, *me(n)se* mes, *voce* voz.

#### 60.—Sinopsis de los cambios de las vocales átonas.

PROTÓNICAS En sílaba inicial.	POSTÓNICAS En sílaba final.
a = . . . . . a	a = . . . . . a
ě, æ, ē, ĭ, œ = . . . . . e	ě, ē, ĭ, ī = . . . . . e
ī = . . . . . i	
ō, ō, ŭ = . . . . . o	ō, ō, ŭ, ū = . . . . . o
ū = . . . . . u	

En sílaba interna, por regla general se pierden, excepto la *a*.

## Consonantes.

61. El orden que seguiremos en el estudio de las modificaciones de las consonantes es el siguiente:

1.º Cambios que sufren las consonantes mudas iniciales, intervocales y finales, solas ó combinadas entre sí y con la *r*.

La ley fonética que domina en este caso es la del menor esfuerzo, es decir, la del *cambio dinámico de una consonante dentro del mismo órgano*: por esta ley, las mudas fuertes *intervocales* se debilitan; si están duplicadas, perdiéndose una; si no, convirtiéndose en suaves: las suaves, á su vez, tienden á desaparecer ó á convertirse en semivocal: *ceppu cepo*; *capillu cabello*; *debita deuda* y *debda*.

NOTA. Como consecuencia de esta ley parece que debe reconocerse la existencia de otra en virtud de la cual, si la debilitación de la muda fuerte no tiene lugar en el interior de la palabra, se debilita la inicial: así, de *qu(i)ritare* *gritar* y *criidar*.

También observaremos en algunos casos la ley del *cambio orgánico dentro del mismo grado dinámico*; es decir, que una muda pasa de un órgano á otro dentro del mismo grado; *vastare* *gastar*.

2.º Cambios de las nasales, *n*, *m*, líquidas *l* y *r* y silbante *s*, iniciales, intervocales y finales; solas, combinadas entre sí y con las mudas.

3.º Cambios originados por la semivocal *i* yot.

4.º Cambios originados por la semivocal *l*.

5.º Fenómenos de metátesis, asimilación, disimilación, epéntesis y prótesis.

### Mudas fuertes.

62. *Iniciales*.—A. Las mudas fuertes gutural *qu* (1) y *c* (ante *a*, *o*, *u*) labial *p* y dental *t* iniciales, persisten en castellano seguidas de vocal y también de *r* (2).

(1) Ante *e*, *i*, la *u* de *qu* es muda; ante *a*, *o*, *u* no se usa hoy esta letra, pero sí en castellano antiguo.

(2) La *qu* seguida de las vocales palatales *i*, *e*, se palatalizó ya en algunos casos en el latín vulgar: *quinque* cinco.

### Gutural:

<i>caballu</i> <i>caballo</i>	<i>colore</i> <i>color</i>
<i>cultellu</i> <i>cuchillo</i>	<i>quatuor</i> <i>cuatro</i>
<i>quærere</i> <i>querer</i>	<i>querela</i> <i>queja</i>
<i>quietu</i> <i>quedo</i>	<i>cremare</i> <i>quemar</i>

### Labial:

<i>patre</i> <i>padre</i>	<i>pectus</i> <i>pechos</i>
<i>pratu</i> <i>prado</i>	<i>promptu</i> <i>pronto</i>

### Dental:

<i>tabula</i> <i>tabla</i>	<i>tenere</i> <i>tener</i>
<i>turre</i> <i>torre</i>	<i>trahere</i> <i>traer</i>

B. Seguidas de *l*, véase cambios originados por la *l*, núm. 114.

63. *Internas*.—A. *Intervocales*. Si están duplicadas en latín quedan sencillas en castellano: si no hay más que una, se convierten en suaves (1).

<i>bucca</i> <i>boca</i>	<i>gutta</i> <i>gota</i>	<i>ceppu</i> <i>cepo</i>
<i>saccu</i> <i>saco</i>	<i>admitto</i> <i>admito</i>	<i>coppa</i> <i>copa</i>
<i>amicu</i> <i>amigo</i>	<i>latu</i> <i>lado</i>	<i>lupu</i> <i>lobo</i>
<i>focu</i> <i>fuego</i>	<i>rotundu</i> <i>redondo</i>	<i>capillu</i> <i>cabello</i>
<i>aqua</i> <i>agua</i>	<i>natu</i> <i>nado</i>	<i>sapere</i> <i>saber</i>
<i>pulica</i> <i>pulga</i>	<i>pratu</i> <i>prado</i>	<i>opus</i> <i>huebos</i> (necesidad)

NOTA. Algunas dicciones conservan inalterable la muda tenue intervocal; entonces es la inicial la que sufre la debilitación en suave: *catu* *gato*, *colaphus* *golpe* (ant. *colpe*), *qu(i)ritare*, *gritar* (ant. *criidar*) *kithara* guitarra. En estas palabras vemos comprobada la ley. En otras como gámbaro *cammaru*, gavia de *caeva*, graso de *crasu*, puede admitirse también que la palabra no ha sufrido debilitación en sus letras internas: *grada* de *crates*, instrumento de labranza, tal vez por analogía de *grada*, escalón; *jaula* de *caveola* (cavjola), tal vez por influencia del sonido palatal; *graznar* de *crocitare*. *Jamete* de *εἴματος* es voz culta.

B. Entre vocal y *r*, se suavizan:

<i>lacryma</i> <i>lágrima</i>	<i>latrone</i> <i>ladrón</i>	<i>capra</i> <i>cabra</i>
<i>lucrare</i> <i>lograr</i>	<i>nutrice</i> <i>nodriza</i>	<i>aprile</i> <i>abril</i>

(1) La fuerte gutural seguida de *i* ó *e* también se palataliza: *coquere* *cocer* y *cozer*, *coquina* *cocina*.

Vicario (ant. vigario), de *vicariu*; diácono (ant. diácono) de *diáconus*; crucificar (ant. crucifigar), etc., son voces cultas.

C. Entre vocal y *l*. Véase *l*, núm. 115.

64. *Finales*.—El castellano actual no tolera ninguna dicción terminada en muda fuerte, á no ser que sean palabras de origen erudito: frac, coñac, azimut.

El castellano antiguo las toleraba: duc, art, puent.

#### Mudas suaves.

Las guturales *g* (ante *a*, *o*, *u*) y *gu* (ante *e*, *i*); dental *d* y labial *b* y *v*:

65. *Iniciales*.—A. Seguidas de vocal ó de *r*, persisten en castellano.

<i>gustu</i> gusto	<i>duru</i> duro	<i>bene</i> bien
<i>gallu</i> gallo.	<i>dominu</i> dueño	<i>vota</i> boda
<i>grege</i> grey	<i>dolere</i> doler	<i>votu</i> voto
<i>grave</i> grave	<i>dracone</i> dragón	<i>brachi</i> u brazo

NOTA. En *drappu* trapo, la suave se convirtió en fuerte, pero se perdió una *p*. En algunas palabras se ve la suave de un órgano por la de otro (1): vemos gutural por dental en *gama* *gazapo* y *golfin* de dama, *dasyplus*, *delphinus*. Gutural por labial en *gambax*, de bambax, gastar de *vastare*, vomitar y *gomitar* de *vomitare*.

La *u*, *v* inicial en voces de origen germano ó árabe, atrae una *g* en castellano: Guadiana de *wadi* río + *Ana* nombre propio del río; Guadalquivir, etc., *Wilhelmus* Guillermo. El pueblo dice güevo y güeso por huevo y hueso. El fenómeno contrario lo vemos en *vueste* por hueste, *vacer* por hacer, *vuedia* por hoy día. Esta atracción se verifica también en medio de palabra, *mangual* de *manuale*, *menguar* de *minuare*, etc.

En mimbres de *vimine*, tenemos *m* por *v* por influencia de la *m* siguiente, y *f* por *v*, en femencia por vehemencia; *fe*, *afe*, de vide; *feme* y *heme*. *L* por *b*, ó *v*, en *lisco*

(1) El cambio de una letra de un órgano á otro dentro del mismo grado es muy frecuente en la historia de las lenguas: comp. el *tic griego* y el *quis latino*, etc., etc.

y *lisco*, *vizco* y *vizgo*, hoy *bizco* de *bis oculus*; dejar *dexen* y *lexen*.

66. *Internas*.—A. *Intervocales*. Tienden á desaparecer, pudiendo conservarse en sílaba postónica. La doble *bb* se simplifica: *gibba* giba, *abbate* abad y ant. *abbat*.

1.º Después del acento:

<i>nudu</i> nudo	<i>plaga</i> llaga	<i>faba</i> haba
<i>vadu</i> vado	<i>rogo</i> ruego	<i>scribo</i> e cribo
<i>vidit</i> ant. vido (vió)	<i>nego</i> niego	<i>novu</i> nuevo

2.º Antes del acento:

<i>laudare</i> loar	<i>ligare</i> liar	<i>sabucu</i> saúco
<i>cadere</i> caer	<i>htigare</i> lidiar	<i>pavore</i> paor
<i>crudele</i> cruel	<i>regale</i> real	<i>tributu</i> treud
<i>videre</i> veer (ver)	<i>legale</i> leal	<i>viburnu</i> viorno
<i>benedictu</i> beneito	<i>sagitta</i> saeta	<i>sub-unda</i> sonda
<i>sudore</i> suor (1)	<i>cogitare</i> coidar (2)	<i>sub-umbra</i> sombra

Además: *navigare* navegar, hoy navegar; *fumigare* humear, hoy fumigar; *legere* leer, y por analogía legam, legas, etc., *lea*, *leas*, etc.; pero Agosto de *Augustu*.

67. Aun después del acento se pierden la *b* y *v* precedidas de *i*: *æstivu* estío, *donativu* donadío, *gengiva* encía, *rivu* río, *privatu* priado, *pluvia* pluia lluvia; pero vivo y viva de *vivu*, y saliva de *saliva*, la conservan.

También se pierde en los imperfectos de los verbos de la 2.ª y 3.ª conj.: audibas *oias*, timebas *temias*, etc.

Lo mismo ocurre con la *d* que se pierde después del acento en *taeda* tea, *mediu* ant. meo, medio; y en los esdrújulos, *limpidu* limpio, *perfidia* porfia, *fastidiu* hastío, *succidu* sucio, etc.

68. En la segunda persona del plural la *d* secundaria en las desinencias *-ades*, *-edes*, *-ides*, procedentes de las latinas *-atis*, *-etis*, *-itis*, se perdió: *amatis* ant. amades mod. amáis. Véase la flexión, núm. 195.

NOTA. Aún en los casos en que la *d* se conserva, la tendencia vulgar es no pronunciarla: *amao*, *partio* por amado, partido.

(1) Hoy *sudor*.

(2) Hoy, cuidar.

69. Cambio de *d* intervocal en *l* y en *r*.

En *l*: *cauda* cola, *odore* color, *medicina* y *melecina*, *melecinar*, *comedone* omilon, *madriño* por *madrideño*, etc.

En *r*: *ceribon* (por *cedibón* de *cedit-bona*), *garitana* por *gaditana*, *cigarra* de *cicāda*.

B. Entre vocal y *r*. La *b* se conserva, la *g* se pierde:

<i>libru</i> libro	<i>integru</i> entero
<i>liberare</i> librar	<i>integrare</i> enterar, <i>pigrilia</i> pereza

C. Entre vocal y *l*. Véase *l*, núm. 118.

70. *inales*.—El castellano actual sólo consiente la *d* en fin de palabra: *virtud*, *salud*, etc. El antiguo conservaba esta letra alternando con la fuerte *t*: *por end* y *por ent*, *delant* y *deland*, *caridad* *caridat* y *caridade*; también la *p* isó en castellano antiguo á *f* en *of*, *off*=hube, y *nuef* nueve.

En voces extranjeras y cultas tenemos la *g* y *b*; *Agag*, *querub*, *hagib*, etc.

*Mudas combinadas entre sí en medio de dicción.*

71. *Gutural ante dental*.—El grupo *ct*, si está después del acento, se convierte en *ch*: octo ocho.

En sílaba protónica se pierde la *c*: *lectorile* atril, *pectorina* petrina: ó se debilita la *c* en *i*; *delectare* deleitar, *off ctare* afeitár; *pectinare* peinar; ó se combinan los sonidos *i* (yot) y *t* en *ch*; *pactare*, pechar, etcétera. (V. núm. 107.)

72. *Labial ante dental*.—El grupo *pt* intervocal se debilita en *t* perdiendo la *p*, ó en *bd* convirtiéndose en suaves las dos consonantes. El grupo *bd* á su vez, ya proceda de *pt*, ya sea originario, se debilita en el castellano moderno en *ud*, ó en *d* perdiendo la *u*.

A. La pérdida de la *p* tiene lugar generalmente si el grupo *pt* está después del acento.

*septem* siete

*scripto* escrito (1)

*grupta* gruta

*ruptu* roto, y también

\**recapitu* recabdo, recaudo y recad (2)

*dubitant* (\**dubidan*) *dubdan*, *duldan* (leonés) y *dudan*;

*debita* *debda*, *delJa* y *deuda*; *apto*, *aptas*, *ato* *atas*; y el infinitivo *aptare* *atar*, etc.

B. El cambio en *bd*, *ud* ó *d*, ocurre generalmente si el grupo *pt* está antes del acento:

*adcapitare* *acabdar*, *capitellu* *cabdiello* y *caudillo*;

*captivu*, *cautivo* y *cativo*; *civitate* *ciptat*, *cibdat*, *ciudad* y *ciudad*; *reputare* *reptar*, *retar*; pero *aptare* *atar*, etc.

De *septimana*, vemos *setimana*, *sedmana*, *selmana* y *semana*

73. *Dental ante gutural*.—en el leonés es frecuente el cambio de *d*, primario ó secundario, en *l*, *iud(i)care* *iudgar*, *iulgar*, *juzgar*; *portaticu* *portalgo* y *portazgo*. (V. núm. 69.)

Ante nasal cambia también la *d* secundaria en *l*, *delma* por *dedma*, *diezma*; *alnado* por *adnado* de *antenatu*; *selmana* por *sedmana*, etc.

También la *b* ante *d* cambió en *l* en leonés, como acabamos de ver en *selmana* de *sedmana*; así *duldan* de *dubdan*.

### Gutural aspirada H y aspirada labial F.

74. **H**.—La aspiración que esta letra representaba se perdió desde muy antiguo.

En los primeros documentos de nuestra lengua, encontramos este signo en voces en que no es etimológica, al par que falta en muchas en que lo es. *Inicial* la conservamos hoy, pero sin pronunciarla (3), cuando es etimológica, y en las voces que empiezan por el diptongo *ue* aunque no lo sea.

(1) Y también ant. *escricho* por analogía con *dicho* de dictu.

(2) *Recauitu* por el núm. 63, *recabido* y por elisión de la *i*, *recabdo*, etc.

(3) Los andaluces la pronuncian como débil *j*.

et	he (conj. copulativa)	homine ombre y hombre
aut	hu, o (disyuntiva)	hortu uerto y huerto
honore	onor y honor	hora ora y hora

NOTA. Ante *ue* inicial se empezó antiguamente por escribir *h*, porque como no se diferenciaban en la escritura los signos de los sonidos *v* y *u*, la *h* indicaba cuando el signo *u* ante *e* debía pronunciarse como vocal. Por esta razón después que empezaron á distinguirse dichos signos, Nebrija omitió la *h* como superflua (1).

opera huevra y obra	hortos huertos
ossu huesso, hueso	hoste hueste

75. F.—1.º Inicial ante vocal no labial, persistió en castellano antiguo; la aspiración labial que representaba pasó á gutural (2) y sufrió la misma suerte que la *h*, por cuyo signo fué sustituida ante vocal no labial, hacia fines del siglo XIV.

faba haba	filii fijo, hijo
facere facer, hacer	fel hiel
formosu hermoso	ficu higo

2.º Ante *ue* y ante *r* se conserva:

forte fuerte	fragile frágil
fábrica fragua	fonte fuente,
focu fuego	pero focacia hogaza

NOTA. Las voces que fuera de estos dos casos empiezan con *f*, ó son cultas ó dialectales.

3.º Ante *l*, véase núm. 119.

76. Interna.—Cuando la *f* comienza la segunda parte de un compuesto, se trata como inicial: *desfacere* y *des-hacer*, *dehesa* de defensa. Pero en palabras simples ó compuestas tomadas como simples, se convierte en *b* ó *v*:

acrifolii (aquifóliu) acebo	Cristoforo Cristóbal
trifolii trebol	aurífice orebze y orivice
africu ábrego	Stephano Esteban

(1) Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española*.

(2) Compárese el paso de *v* á *g* en *vastare* gastar.

Los verbos latinos en *ificare* como *sanctificare*, han cambiado en *i-u(i)gar*, *i-u-gar*, *i-g-uar*, santiguar.

Final.—Se toleraba en antiguo castellano *of*, *Josef*.

### Palatales (1) y guturales palatalizadas.

C y G (ante *e*, *i*); I (yot).

Palatal fuerte C (ce ci).

77. Inicial.—Se transcribió por *ç*, hoy *c* (2):

civitate çibdad, ciudad	çircare çercar.
centum çiento	çimice, ant. zimse (3).

NOTA. En guitarra de cithara, griego *κίθαρα*, la *c* debe considerarse como gutural.

78. Interna.—Entre vocales se representó por *ç* y algunas veces por *ç*; entre vocal y consonante por *ç*, y entre consonante y vocal por *ç*.

Intervocal: *dicere* dezir, dezid, dezides; *cruces* cruces; *vices* vezes; *placere* plazer, plaze; *facere* fazer, fazed, fazen, faziendo; *iacet*, yaze.

(1) La gutural fuerte *c* (*k*), herida por una vocal palatal *e*, *i*, se convierte en la palatal del mismo grado *ch*, que á su vez puede reducirse á silbante. El tránsito del sonido gutural á palatal lo tenemos, por no citar ejemplos de otras lenguas, en castellano en las dicciones *cinche*, del latín *cim(i)ce*, y *Chipre*, del latín *Cyprus*, griego *Κύπρος*. El tránsito á sonido silbante, que debió verificarse por intermedio del palatal (comp. el castellano chicharra y cigarra de cicada, *chisme* y *cisma* de schisma, griego *σχίσμα*); en *cera*, del latín *cera*, griego *κηρός*; *cinco* de quince, etc. Con este valor de silbante hemos recibido en castellano la gutural fuerte latina *c* (*k*) ante *e*, *i*. Puede comprobarse pronunciando la voz *ca-cha-za*, el tránsito orgánico de este sonido según que la emisión del aire choque en la garganta, en el paladar ó entre la lengua y los dientes.

(2) Alguna que otra vez se halla también *ç*; zidadano, zeredumbre.

(3) A veces falta la cedilla y se ve sólo *c*: circa prep., cerca.

*Recipere* recibir, *reçibo*, etc.

Entre vocal y consonante: *decimo* diezmo, *cicere* sizra, *placera* plazrá.

Entre consonante y vocal: *mercede* merçed, *vincere* vençer, vençen (y vencieron); *carcere* carçel.

79. Final se representa siempre por *ç*: *diz*, *faz*, *plaz*, *voz*, *cruz*, etc.

#### Palatal suave G (ge gi) (1).

80. *Inicial*.—Se convierte en la semivocal *i* (yot), que á su vez puede perderse y quedar representada en la escritura por *h*.

A. En semivocal *i*. *Gelu* yelo, *gemma* yema, *gipsu* yeso, *gente* yente, iente (2).

B. En *h*. *Germanu* iermano, hermano; *genoclu* ienoio, hinojo; pero *gingiva* encia.

En *gyrare* girar, la *g* es gutural. *Gente*, *gentil*, etc.; son voces cultas.

81. *Intervocal*.—Lo mismo que cuando es inicial, cambia en *i*, que puede desaparecer.

A. En *i*. *Lego legis* ant. leyo leyes, mod. leo, lees; *legenda* leyenda, *legeras* leyeras, *fugit* huye, *corrigia* correya y correa.

B. *Desaparece*. *Legere* leer, *magistro* maestro, sa-

(1) También la suave *g* (V. nota pág. anterior) seguida de *e*, *i*, tuvo el sonido palatal que hoy conserva el catalán, y que se representaba en cast. antiguo con los signos *y*, *i*, *gi* y *g*, y en los escritos aljamiados y textos árabes, vemos transcrita por el *ç* árabe. El castellano, por un fenómeno de reversión fonética, redujo á gutural este sonido palatal, como el de *ll* en *muller* de *muliere*, y el de *x*, ش *ç* árabe, en *Júcar* de شقار (chucar) que en catalán se pronuncia palatal.

(2) También se ve representada por *g* y por *gi* en el castellano antiguo: así, de *gente* vemos *gente*, *giente*, *yente*, *iente*.

*gitta* saeta, *triginta* treinta, *magis* maes, más; *sartagine* sartén, *fulligine* hollín, etc.

NOTA. Cartagena, imagen, página, etc., son voces cultas.

82. *Interna*.—Combinada con otras consonantes:

A. Entre *r* y vocal cambia en *ç* (c): *argilla* arcilla, *spargere* esparcir.

B. Entre vocal y *r* cambia en *i*, que desaparece: *integru* (enteiro) entero, *pigritia* (peiritia) pereza. Se conserva en *nigru* negro.

C. Entre vocal y *n* se cambia en *i*, que con la *n* produce el sonido *ñ* (1): *cognatu* cuñado, *ligna* leña, *lenna*; *pugnu* puño, *signa* seña, tam † *magnu tam ño*, etc.

Si la vocal es *i* se funde con ella la palatal y no tiene lugar la *ñ*: *indignu* endino, *malignu* malin, *signo* sino, *significat* significa, etc.

En voces cultas se conserva: *dignidad*, *digno*, etc. *Reyno* y *reyna* por influencia de *rey*, hoy *reino* y *reina*, *reinar*, etc.

D. Entre *n* y vocal da también *ñ* ó *ç*: *cingere* ceñir, *plangere* plañir, *iunge* e yuñir, hoy *uncir* (2); *tangere* tañer; pero *gingiva* encia, *singelu* (de *singulu*) sencillo.

#### La semivocal palatal i.

83. *Inicial*.—En el castellano antiguo conservó su sonido ante toda vocal: en el moderno lo conserva solamente ante *a*, perdiéndolo ante *e*, *i*, y cambiándolo en el de la *j* ante *o*, *u* (3).

(1) Escrito *nn* y á veces *n*, y también-ign-: *regnu*, *regno*, *reyno* y *reigno*; de *constringere*, *constrinnir* y *constrinir*.

(2) Se ven las siguientes variantes: *yunzir*, *yunze*, *yunge*, *yunne*, *yunnó* y *yungio*.

(3) Ya se comprende que las modificaciones sufridas por este sonido se deben á la vocal con que se articula: si ésta es gutural (*a*), lo respeta (iam ya); si palatal (*e*, *i*), lo absorbe (iactare echar), y si labial (*o*, *u*), lo convierte en gutural. Recuérdese la correspondencia que hemos notado ya entre la semivocal labial *u*, *v* y la gutural *g*.

- A. *Iacere* yacer, *iam* ya; pero *jamás* de *iam* + *magis*.  
 B. *Iactare* echar (y ant. *ietar*), *ieiunare* ayunar (antiguo *iaiunen* y *geyunen*), *ianuariu* enero.  
 C. *Iocu* juego, *iuvene* joven, *iudicare* juzgar, *iurare* jurar (y ant. *yurar*, *yure*, *iuren*), etc.

Conserva su sonido en *yugada*, *yugular* (vena), etc.

84. *Intervocal*.—Persiste si le precede *a*, en otro caso se pierde: *ieiuno* ayuno, *aiutare* ayudar (y antiguo *audar*, *valenciano aidar* y *ajudar*), *maiore* mayor (y antiguo *maor*), *peiore* peor (y antiguo *peior*), *meiere* (de *mingere*) *mear*.

**Síntesis de los cambios sufridos por las consonantes.—Mudas y semivocal *iot*.**

(Núms. 62-84.)

En virtud de la ley de *debilitación* ó *del menor esfuerzo*, al pasar del latín al castellano las consonantes mudas, solas ó combinadas entre sí, han sufrido los siguientes cambios:

1.º Las mudas fuertes (*c* y *qu*, *t*, *p*) se cambian en sus correspondientes suaves (*g* y *gu*, *d*, *b*) si en medio de palabra se encuentran entre dos vocales ó entre vocal y *r*:

*focu* fuego      *natu* nado      *lupu* lobo  
*lucrare* lograr    *latrone* ladrón    *capra* cabra

2.º Las mudas suaves (*g*, *d*, *b*) intervocales en medio de dicción tienden á desaparecer, pudiendo conservarse si están después de la vocal acentuada:

*ligare* liar      *laudare* loar      *sabucu* saúco  
*plaga* llaga      *nudu* nudo      *faba* haba

La *d* intervocal cambia en algunos casos en *l* y en *r*:  
*odore* olor, *comedone* comilón

3.º El grupo *cl*, ó pierde la *c* ó la debilita en *i* (yot), que puede persistir ó combinarse con la *t* en el sonido *ch*:

*pectorina* petrina, *delectare* deleitar, *octo* ocho

4.º El grupo *pl*, ó pierde la *p* ó se debilita en *bd*, y éste en *ud*, cuya *u* puede perderse:

*scriptu* escrito, *\*recapitu* recabdo, recaudo y recado

5.º La aspirada *h*, que, en virtud de la misma ley de debilitación, perdió su sonido desde muy antiguo, la conservamos hoy en la escritura cuando es inicial, en las palabras que la tenían en latín y además en las que empiezan por el diptongo *ue*:

*honore* honor, *ossu* hueso

6.º La aspirada *f*, la conservamos en castellano en principio de palabra ante vocal labial, ó sea ante *o*, *ue* y también ante *r*. En los demás casos, el romance castellano convirtió la aspiración labial en gutural *h* y sufrió la misma suerte que esta letra:

*forte* fuerte, *fragile* frágil, *faba* haba

7.º La palatal fuerte *c* (*ce*, *ci*) en principio de dicción la representó el castellano antiguo casi siempre por *ç* (hoy *c*); en medio por *ç* y por *ç*, y en fin por *ç*:

*centum* çiento, *dicere* dezir, decir;  
*vincere* vençer, vencer; *cruce* cruz

8.º La palatal suave *g* (*ge*, *gi*) inicial é intervocal, se debilita en *i* (yot), cuyo sonido puede perderse (i):

*gelu* yelo      *germanu* iermano, hermano  
*legenda* leyenda    *legere* leer

La *g* interna debilitada en *i* con la *n*, se funde con ésta en el sonido *ñ*:

*ligna* leña, *cingere* ceñir

9.º La semivocal palatal *i* (yot) en principio de dicción ha conservado su sonido ante la vocal *a*, lo ha perdido ante *e*, *i*, y cambiado en *j* ante *o*, *u*. En medio de dicción, entre vocales, se conserva precedido de *a* y se pierde en los demás casos:

*iacere* yacer, *ianuariu* enero, *iurare* jurar  
*maiore* mayor, *peiore* peor

(1) Y representarse por *h* inicial, no siempre; *gengiva* encía.

## 2.º Nasales m y n (1).

85. 1.º Iniciales.—Persisten en castellano:

<i>matre</i> madre	<i>negare</i> negar
<i>manu</i> mano	<i>nascis</i> naces
<i>mittere</i> meter	<i>novu</i> nuevo

NOTA. Por disimilación tenemos *n* por *m* en *nispero* (mispilo), *niembro* y *nembrar* por miembro y membrar; y por influencia del dialecto asturiano *ñ* por *n*, en *ñudo* (nodu) y *añudar*; *ñublo* (nubilu) y *ñublar*; *mos* por *nos* por analogía de *me*.

86. 2.º Internas.

## A. Intervocales.

a) Duplicadas. La *mm* se convierte en *m*; la *nn* en *ñ*:

<i>gemma</i> yema	<i>annu</i> año
<i>flamma</i> llama	<i>grunnire</i> gruñir

NOTA. En los compuestos persisten las dos *nn*: *conniven*cia, *innovat*. La *mm* también persiste en el castellano antiguo: *commo*, etc.

b) Sencillas. Se conservan:

<i>amaru</i> amargo	<i>bona</i> buena
<i>fumu</i> humo	<i>honore</i> honor.

(1) La lengua sánscrita posee siete signos para representar el sonido nasal, según que éste preceda á letra muda gutural, palatal, cerebral, dental, labial, á letra silbante ó á semivocal. El griego (que no conservó las palatales ni tuvo cerebrales y elidió el sonido nasal ante letra silbante) conserva tres signos nasales ( $\mu$ ,  $\nu$  y  $\gamma$  nasal). El latín clásico, que no elidió este sonido ante *s*, y tiene las mudas guturales, dentales y labiales como el griego, sólo tiene dos signos nasales: *n* y *m*. El castellano ha aceptado estos dos signos y engendrado además la nasal palatal *ñ*, que sería el signo propio ante las mudas palatales, como nos falta otro signo nasal propio ante las mudas guturales. Podríamos, pues, en estos casos, suprimir la *m* y quedarnos con la *n* sola, que nunca sonaría igualmente ante gutural que ante labial, dental ó palatal, siempre que no forzáramos los órganos al emitir el sonido. Así, en *diente*, *ángel*, *plancha*, *hombre*, ninguna de estas *n* tiene el mismo sonido. Todas tienen el nasal; pero la modalidad se la da la consonante siguiente.

NOTA. Leño (de *plenu*), laña (*plana*), en el P. Cid, tal vez por metátesis del sonido palatal. Pero se ve también la *ñ* en *oñores* y *bueños*, *bueña*.

87. 3.º Finales.—El castellano no consiente en fin de palabra más que la *n*: *in* en, *pane* pan, *amant* aman. La *n* de *non* se conservó hasta el siglo xvi, en que prevaleció *no*. Por analogía con *non* la tomaron las negaciones *nen*, *nin* (*nec*), la conjunción *sin* (*si*), y el adverbio *allin* (*ilic*). La *m* se redujo á *n* en *quien* (*quem*), *alguien* (*aliquem*), *con* (*cum*), *cuan* (*quam*), *tan* (*tam*). La *m* final de los acusativos se perdió ya en el latín vulgar. Por el contrario, en muchos dialectos (asturiano, leonés, valenciano) se conserva la *m* final: *forem*, *fallasem*, etc.

## Nasales combinadas con otras consonantes en medio de dicción.

88. A. Nasales ante consonante muda.—La nasal propia ante muda labial (*p*, *b*) es *m*, y ante las mudas de otros órganos, *n*. Por lo tanto, cuando por elisión de uno ó más sonidos venga una nasal á encontrarse con una muda, se reduce aquélla al órgano de ésta, es decir, si la muda es labial (*p*, *b*), á *m*; si de otro órgano, á *n*.

Ante *v* el castellano antiguo cambió la *n* en *m*, y la *v* en *b*: *invidia*, ant. *embidia*; mod. *envidia*; *invitos* ambidos y amidos: *combusco* y *convosco* de *cum + vobiscum*; pero *invierno* é *vierno* de *invernu*.

Hoy escribimos *n* ante *v*. Ante *f* parece que ya en la época latina se perdió la *n*: *iffante*, *ifante*; pero hoy *infante*.

Ejemplos:

a)	<i>comporta</i> compuerta	<i>dente</i> diente
	<i>longu</i> luengo	<i>angelus</i> ángel

b) Por elisión de vocal:

	<i>semita</i> senda	<i>dominicu</i> domingo
	<i>limite</i> linde	<i>vin(d)icare</i> vengar

c) Por elisión de *p* y *c* en los grupos *mpt*, *nct*:

<i>promptu</i> pronto	<i>punctu</i> punto
<i>comptu</i> (tare) contar (t)	<i>iunctu</i> junto

NOTA. El grupo *mb* intervocal, se reduce á *m*: *ambos* amos, *lambere* lamer, *lombu* lomo, *ambarellu* amarillo, *palumba* paloma, *plombu* plomo, *cambiare* cernear, cerniar, *invitos* amidos y ambidos.

También el grupo *nd* perdió la *d* en *cuano* (cuando) de *quando*.

d) *Nge*. La *n* ante la palatal *g* (*nge*) y ante *i* (*yot*) se combina con éstas, dando el sonido *ñ*:

<i>cingere</i> ceñir	<i>vinea</i> (vinja) viña
<i>jungere</i> ant. juñir	<i>seniore</i> (senjore) señor
<i>plangere</i> plañir	<i>Hispania</i> España

e) La *n* se disimila en *r* en las voces cárcava de *con-cava*, corcucir \**concucire*, furción *functione*, curtir *con-terere*, etc., y en *l* en *comunicare* comulgar; descomun-gado y descomulgado, etc.

89. B. *Nasales combinadas entre sí*. *Nm mn*: *nm* se *disimila* en *an*(i)ma alma, *min*(i)mare mermar: *mn* *originario* se *asimila* en *nn* que toma el sonido *ñ*, *dañmare* dañar, *autumnu* otoño (2); *mn* salido en romance por pérdida del sonido intermedio, se tolera en castellano antiguo, *nomne* de nomine; ó bien se *disimila* en *mr* (*nomre*) y se intercala una *b* (3) *nom-b-re*, epéntesis que triunfó en el siglo xv.

<i>homine</i> homne (hom-re) hombre.
<i>nominare</i> nomnar nombrar; <i>femina</i> femna hembra.
<i>consuetumine</i> costumne costumbre.

(1) El cast. antiguo conservó esta *p* en algunos casos cuando era originaria; *presumptuosus*, presumptuoso y presuntuoso, y por analogía la insertó en casos en que no era: de *tentare* tentar, temptó, tentó y tentó.

(2) Pero *condemnare*, condenar; *columna*, coluna y columna. En *condemnare* se debió tomar el grupo *mn* como romance, y se insertó una *p*; así vemos *condampnado* y *condepnado*. Comp. la nota anterior.

(3) La muda suave correspondiente á la *m*.

NOTA. También antiguamente se insertó en este caso la *p*: *nom-i ne*, *nom-ne*, *nomp-ne* (*nom-re*) *nom-b-re*.

90. C. *Nasales ante líquida l, r*. Cuando por pérdida del sonido intermedio vengán á encontrarse las nasales con *l* ó *r*, se inserta entre ambos sonidos la muda suave (*b* ó *d*) correspondiente á la nasal.

<i>comerás</i> ant. combrás	<i>generare</i> engen-d-rar
<i>mem(o)rare</i> membrar	<i>honoratu</i> ond-rado hoy honrado
<i>trem(u)lare</i> temblar	<i>ponerá</i> porrá, porná y pondrá
<i>simulare</i> semblar	<i>venirá</i> verrá, verná y vendrá
<i>in simul</i> ensemble	

También entre *l* y *r* tiene lugar la inserción de *d*; *sal(i)re* sal-d-ré.

NOTA. En los nexos *ndn* y *ng'n* hay disimilación de la *n* en *r* y *l*.

<i>glandine</i> (land-n-e) land-r-e;	<i>hirundine</i> golondrina
<i>inguine</i> ingle, <i>sanguine</i> ant. sangne, sangre	

91. D. *N ante silbante*. Ya en el latín vulgar se perdió la *n*: *mense* mes; *mensura* medida. En los antiguos manuscritos se ven formas con *n* y sin ella: *constitución* y *constitución*, *despesas* y *despensas*, *desposada* y *desposada*. Actualmente la tenemos en muchas voces, manso, etcétera.

### ✕ **Líquidas r y l.**

92. 1.º *Iniciales*.—Persisten:

<i>rege</i> rey	<i>luna</i> luna
<i>rumpere</i> romper	<i>lupu</i> lobo

En algunos textos antiguos se ve duplicada la *r* inicial: *rrey*, *Rrachel*, etc.

Tenemos *d* por *l* en dintel de *lim(i)tellu*, y dejar de *laxare*. Véase el cambio de *d* en *l*, núm. 69.

93. 2.º *Internas*.—Intervocales. Persisten, tanto duplicadas como sencillas; pero la doble *l-l* se palataliza en *ll*.

<i>ferru</i> hierro	<i>illa</i> ella
<i>terra</i> tierra	<i>collu</i> cuello
<i>duru</i> duro	<i>dolore</i> dolor
<i>fera</i> fiera	<i>pilu</i> pelo

A veces la doble *l-l* no se palataliza: *nullu* nulo, anti-  
guo *nul*; *bati la* badila, *adpellare* apelar, ó se disimilan  
las dos *l-l* cambiando una en *d*: *cella* celda, *ribelle* re-  
belde (1). De *humile*, humilde por analogía de humildad.  
Por el contrario, la *r* se duplica en *kihara* (κίθαρα) gui-  
tarra. *oriza* arroz, *asparagu* espárrago; *r* por *l* tenemos  
en lirio de *liliu*; por el contrario *l* por *r* en cerebro y  
cerebro de *cerebrum*, citola (citara), espolón (antiguo es-  
poron).

También se ve en textos antiguos *l* por *ll*: *vassalos* y  
*vassallos*.

94. 3.º *Finales*.—Al quedar finales persisten en cast-  
ellano, convirtiéndose en sencilla la doble *l*: *cor* cuer-  
(corazón), *sale* sal, *amave* amar. *mille* mil, *pe* le piel;  
pero árbol de *arbor* por disimilación; de *insimul* ensiemo  
con pérdida de la *l*.

En castellano antiguo se ve la *ll* final: *mill*, *alcall*.

#### *Líquidas internas ante otra consonante.*

95. Ante consonante muda y nasal persisten *r* y *l*:

<i>virgine</i> virgen	<i>pulica</i> pulga
<i>pertica</i> percha	<i>dulce</i> dulce
<i>porta</i> puerta	<i>altu</i> alto.
<i>turpe</i> torpe	<i>alba</i> alba
<i>arma</i> arma	<i>palma</i> palma

La *l* interna precedida de *a* puede también cambiar  
en *u*, que con la *a* se funde en *o*: *altariu* otero, *palpare*  
popar, *saltu* soto y salto, *ca ce* coz y calzar, etc. (Véase  
número 36, 3.º) Precedida de *u* y seguida de *t* cambia en  
*y*, que con la *t* produce la palatal *ch*: *\*ausculta* escucha,  
*cultellu* cuchillo, *pultes* puches, *multu* mucho, *multi-*

(1) Fenómeno contrario á éste: *alcalles* por *alcaldes* (del  
árabe *القاضي* *alcadi*), cuya *l* de la sílaba *cal* se debe á influjo  
de la *de al*, y luego se ha asimilado la *d*. En singular también  
se ve *alcall*.

*plicare* muchigar; en buitre de *vulture* se ha estacionado  
la *l* en *i*, y también en el dialecto gallego: *muyto*, etc.  
También los andaluces cambian la *r* en *y* ante gutural:  
*laigi* por *largar*.

En azufre de *sulph(u)re*, se ha perdido la *l*; y cam-  
biado en *r*, en pardo de *palidu*, urce de *ulice*. Compá-  
rese cambios de *l* en *r* y viceversa (97).

En mortandad de *mortalitate* y puncella de *pulcella*  
ha cambiado la *l* en *n*, por analogía con cristiandad y  
doncella.

#### *Líquidas internas combinadas entre sí.*

96. Son incompatibles y exigen la inserción de una *d*:

saliré *salré* antiguo, *saldré* moderno;  
valeré *valré* » *valdré*, etc.

97. Ante la silbante *s*. El grupo *rs* se convirtió en *ss*  
que á partir del siglo xvii se escribió con una sola *s*: ver-  
su *viesso*, transversu *traviesso* y *travieso*; ursu *osso* y  
*oso*; cursu *cosso* y *coso*. En voces cultas se conserva la *r*:  
*persona*, *curso*, etc.

98. Ante la semivocal *iot*. La *r* hace que ésta se  
metatice. La *l* con el *yot* se convierte en *ll*, hoy *j*.  
(V. 36, a y 111.)

*ferrariu* (ferraíro) herrero; *meliore* mejor

#### *Cambio de r en l y viceversa.*

99. Es muy frecuente en la historia de las lenguas.  
En castellano tenemos: *temp(e)rare* templar, atemprar,  
tempranza y templancia; *contrarius-a*, contraria y con-  
tralia, contrariar, contraliar y contrallar; *precaria* ple-  
garia; *periculu* peligro y perigro; *arbitriu* albedrío;  
*marmore* mármol; *arbore* árbol, árboles y arbores; *para-  
bola* palabra; *palidu* pardo; ulíce *urce*; *sulcu* surco; *pla-  
cuit* progo y plogo; *placere* pracer, pras y placer.

100. *Metátesis de la r*. Véase metátesis (núm. 120).

## La silbante s.

## 101. 1.º Inicial.

A. Seguida de vocal persiste ó cambia en *j*, en *ç* ó en *ch* (1):

a) La *lev* general es que persista: *securu* seguro, *solu* solo, *superare* sobrar. En vez de *s* puede hallarse *ç* en los manuscritos: *çervicio*.

b) Cambia en *ç* (c); *sappa* zapa, *serare* cerrar *setaceu* cedazo, *sulfure* azufre. *subbullire* zabullir y *zambullir*, etcétera.

c) Cambia en *j*: *Salone* Jalón, *sapone* jabón, *Setabi* Játiva, *Sucro* Júcar, *serica* jerga, *syringa* jeringa, etc.

d) Cambia en *ch*: *sibilare* chillar, chiflar y *silbar*; *socculu* choclo, etc.

B. Seguida de consonante.—La *s* inicial seguida de consonante engendró ante ella el sonido *e* que persiste en castellano, menos cuando la consonante es *c* palatal, en cuyo caso se pierde la *s* por disimilación.

a) *Scammu* escaño, *scriptura* escritura, *spina* espina, *sterile* estéril, *sphera* esfera, *smaragdu* esmeralda, *spartu* esparto, etc.

b) *Scientia* ciencia, *scintilla* centella, *scisma* cisma, *sceptrum* cetro; pero no se pierde en voces cultas: *escena* de *scena*, *escision* de *scissione*, etc.

102. 2.º Interna.—La *s* interna intervocal, si es doble cambia en sencilla (2), si sencilla, permanece.

(1) El cambio de *s* en *j*, *ch* y *ç* se debe á influencia árabe. Los árabes pronunciaron nuestra *s* mojada, dándole el valor de silbante palatal *x*, y la transcribían por el ش lo mismo que la *x*. Este sonido intermedio entre el de *s* y el de *j* lo conserva todavía el valenciano; así: *Sucro* valenciano *Xucar* (pron. chiucar, haciendo chocar el aire en el punto del paladar intermedio entre *ch* y *s*), castellano Júcar. El sonido palatal que representaba esta *x* pasó á gutural en unas palabras dando *j*; quedó *ç*, silbante palatal en otras, y palatal fuerte en muy pocas: comp. cisma y chisme.

(2) Antiguamente se conservaban las dos: *apriessa*: y también se duplicaba siendo inicial: *sse*, etc. (Véase núms. 23 y 97.)

*crassu* graso    *passu* paso    *massa* masa, etc.  
*sponsa* esposa    *pausare* posar    *causa* cosa, etc.

También cambia en *j* en algunos casos: *vesica* vejiga, \**tiseras* (tonсорia) tijeras, *heresia* herejía, etc., y en *insubulu* enjullo, *inserere* ingerir, etc.

103. 3.º Final.—Persiste en castellano.

*Coronas* coronas, *annos* años, *amas* amas, *magis* más, *minus* menos, *times* temes. La *s* del nom. sing. se perdió con el caso, á excepción de algunos nombres propios, como *Deus* Dios, *Carolus* Carlos, etc.

104. 4.º *S interna ante otra consonante*.

A. Ante muda gutural, dental, labial y también ante nasal y líquida persiste la *s* (1).

*Musca* mosca, *sesecu* sesgo, *iste* este, *respondere* responder, *asinu* asno, *existimare* ant. asmar, *insula* isla. Pero cambia en *ç* en el suf. verbal *sco*, ante *o*, *a*; *creasco* crezco, *crezca*, etc.

B. Ante muda palatal *ce*, *ci*, se pierde la *s* por disimilación (2); *creciscit* crece, *nascere* naçer, *fasce* haz, etc.; pero *fascina* fajina.

C. Ante la semivocal (iot) *j*. (V. núm. 112.)

D. Ante el nexa *tr*.

*Nostro* ant. nueso, *vostru* ant. vueso, amuesenoslo por *amuestrenoslo*, etc., hoy nuestro, vuestro.

### Síntesis de los cambios de las nasales, líquidas y silbantes.

*Nasales* (núms. 85-91).

1.º Las nasales *n* y *m* persisten en castellano en principio y en medio de dicción; pero en fin sólo se tolera la *n*:  
*matre* madre, *bona* buena, *quem* quien

(1) También la influencia árabe se nota en nombres propios de pueblos, como Zaragoza de *Cesar augusta*, Calzona de *Castulone*, y en algunos otros como biznaga de *pastinaca*, mediante el ár. بيشناقة *biçnaca*, en los que vemos reducido á *ç* el nexa *st*.

(2) Antiguamente se conservaba: *conosçie*, etc.; pero también dozientos por doscientos.

2.<sup>a</sup> La *m* intervocal, duplicada, se debilita en *m*: *flamma* llama; pero la doble *n* y los nexos *ng* y *ni* se funden en el sonido *ñ*:

*annu* año, *cingere* ceñir, *seniore* señor

3.<sup>o</sup> Las nasales son incompatibles combinadas entre sí, y también ante consonante líquida. Por tanto:

El grupo *nm* se disimila en *lm* ó *rm*: *an(i)ma* alma.

El grupo *mn* se asimila en *nn* = *ñ*: *damnare* dañar:

NOTA. Si el grupo *mn* se produjo en romance por pérdida de vocal intermedia, disimila la *n* en *r* é interpone el sonido *b*: *nom(i)nare* nomnar, nombrar.

*N* ante *r* (*nr*) exige la interposición de una *d*: *ven(i)rē* vendré.

*M* ante *l* ó *r* (*ml*, *mr*) exige la interposición del sonido *b*:

*sim(u)lare* semblar, *com(e)rās* ant. combrás

*Líquidas l y r* (núms. 92-100).

1.<sup>o</sup> Las consonantes líquidas *l* y *r* persisten en castellano en principio, medio y fin de palabra; pero el sonido de la doble *l* intervocal se reduce á *ll* ó á *l*:

<i>luna</i> luna	<i>fera</i> fiera	<i>sale</i> sal
<i>ferru</i> hierro	<i>nullu</i> nulo	<i>illa</i> ella

2.<sup>o</sup> En medio de palabra.

A. Son compatibles las líquidas *l* y *r* ante consonante muda y nasal; pero la *l* puede vocalizarse cambiando en *u* si le precede *a* y en *i* (*y*) si le precede *u* y le sigue *t*:

<i>virgine</i> virgen	<i>porta</i> puerta	<i>turpe</i> torpe
<i>arma</i> arma	<i>turnu</i> turno	<i>altu</i> alto; pero
<i>alt(e) ru</i> (autru) otro	<i>multu</i> (muyto) mucho	

B. Son incompatibles la *r* y la *l*, combinadas entre sí y ante *s*. En el primer caso se interpone entre las dos una *d*; en el segundo se convierte la *r* en *s* perdiéndose después:

*sal(i)rē* saldré    *val(e)rē* valdré, *cursu* coso.  
De *culcita* cócedra y cólcedra.

3.<sup>o</sup> Los sonidos *l* y *r* cambian con frecuencia uno por otro:

*arbitriu* albedrío, *sulcu* surco

*Silbante s* (núms. 101-104).

La *s* inicial, *seguida de vocal*, persiste por regla general en castellano, habiendo cambiado en algunas palabras por influencia de la pronunciación de los moriscos, en *j*, en *ch* ó en *ç*:

*solu* solo, *sapone* jabón, *sulfure* azufre, *sibilare* chillar

Seguida la *s* de consonante se pierde ante la palatal *c*; en otro caso engendra ante ella una *e*:

*scientia* ciencia, *scamnu* escaño, *sphera* esfera

La *s* en medio de palabra es compatible ante toda consonante, menos ante la palatal *c* (*ce*, *ci*), en cuyo caso se pierde, y en el sufijo *sco* que cambia en *ç* ante *o*, *a*.

*creocere* crecer, *creco* crezco, *crezca*, etc.

La *s* final persiste en castellano: *annos* años, etc.

**3.<sup>o</sup> Cambios originados en la fonética latino-castellana por el sonido semivocal *i* (yot), ya primario, ya secundario.**

Los estudiaremos en las consonantes guturales, dentales, labiales, nasales, líquidas y silbante.

105. 1.<sup>o</sup> *Guturales*.—La gutural fuerte *c*, *ch*, *qu*, seguida de *i* en medio de dicción, se combina con ella produciendo el sonido *ç* (ç):

<i>brachiu</i> brazo (1)	<i>laqueu</i> (laquju) lazo
<i>uncia</i> onza	<i>gallinacea</i> gallinaza
<i>ericiu</i> erizo	<i>setaciu</i> cedazo

(1) Y también ç; abraçó, abraçaua, abraçan.

Si al grupo *ci* precede *s*, el sonido resultante es *j* ó *ch*: *fascia* faja, *ascia* hacha.

106. 2.º *Dentales*. La dental fuerte *t* seguida de *yot* tuvo ya en latín el sonido de *c* que continuó en castellano, representándose con la *ç*: *pretiu* preçio, preçioso, preçiada; *gratia* graçia, *vocatione* vocaçión. Así quedaron estas y otras muchas dicciones en castellano; pero en otras, siguiendo el mismo procedimiento que acabamos de ver en las guturales, se combinaron los dos sonidos (*t* convertido en *ç* é *i*, *iot*) dando la *ç* (*ç*).

Ambas formas vemos para una misma palabra en los antiguos textos: de *donatione* tenemos *donation*, *donaçión* y *donazón*; *malquerençia* y *malquerenza*. Distinguiremos pues:

#### A. *Ti* intervocal.

<i>pigritia</i> pereza	<i>ratione</i> , razón y raçion
<i>duritia</i> dureza	<i>puteu</i> pozo
* <i>capitia</i> cabeza, cabeça	<i>tristitia</i> tristeza
* <i>acutiare</i> aguzar	<i>platea</i> plaza

B. *Ti* precedida de muda fuerte gutural ó labial: *cti*, *pti*; los tres sonidos se funden en el de *ç*: *captiare* cazar, *collactiu* collazo; pero si la *c* va precedida de *n* resulta el sonido *ch*: *sanctiu* Sancho, \**pinctiare* pinchar.

C. *Ti* precedida de consonante semivocal ó nasal, también da *ç* (*ç*).

<i>martiu</i> marzo	<i>linteolu</i> lenzuelo
<i>altiare</i> alzar y alçó	<i>cum+iniariare</i> comenzar
<i>fortia</i> fuerza	<i>pantice</i> panza y pancha (1)

D. *Ti* en sufijo *-tico* *-tica*. Este sufijo ha tenido dos desarrollos. En el uno ha dado *-cho* *-cha*; en el otro *-che* dialectal. Este sonido *che* pasó luego á gutural (*je*) en castellano; pero en catalán conserva su valor de palatal.

(1) Pero *absinthiu* ajeno tal vez por influencia del sonido sibilante, como en *angoja*, *congoja* de *angustia*: uzo de *ostiu*.

<i>pertica</i> percha	<i>porticu</i> porche
<i>corticu</i> corcho	<i>viaticu</i> viaje
<i>hereticu</i> hereche, herege y hereje	
<i>linaticu</i> linache, lenaye, linaie, linaye y linaje	

En voces de la lengua del Derecho el sufijo *a-ti-co-se* ha desarrollado en *açgo* y *algo* dialectal: (ático, *adego açgo*: *adego*, *adgo*, *algo*). (V. núm. 73.)

<i>maioricatu</i> mayorazgo	
<i>terraticu</i> terrazgo	
<i>portaticu</i> portazgo y portalgo; y así,	
patronazgo, montazgo, ant. montadgo, etc.	

E. En fin de dicción *ti* se representan por *ç*: *pretiu* prez.

107. *Yot* secundario.

F. La fuerte *c* seguida de *t* en medio de dicción, cambia en el sonido *i* (*yot*), que, combinado con la *t*, da el sonido *ch* (1).

<i>assectari</i> acechar	<i>factu</i> fecho
<i>lacte</i> leche	<i>fructu</i> ant. frucho
<i>lucta</i> lucha	<i>octo</i> ocho
<i>tractu</i> trecho	<i>october</i> ant. ochubre (2)
<i>pactare</i> pechar y pagar, etc.	

Si á la *c* precede la vocal *i*, ésta absorbe el *yot*: *factu* hito, *fructu* frito, *Victoria* Vitoria; también en *efetu* de efecto.

El tránsito de *ct* á *it* nos lo ofrecen las voces *afeitar* de *affectare*, *deleitar* de *delectare*, etc.

Si el grupo *ct* está antes del acento, lo más general es que se pierda la *c*: *lectorile* atril, *pectorina* petrina, *rectore* retor, *tractare* tratar. De *actor* vemos las formas *actor*, *octor*, *outor* y *otor*: de *actu* auto y acto.

108. La dental suave *d* con *i* en principio de palabra da *j*: *diurnale* jornal (3). En medio de dicción se pierde la *d* ó se combina con la *i* en *ç* (á veces *ç*).

(1) Representada rara vez por *g* ó *ç*: *lege* por *leche*, *de lacte*; *sospezosos* y *sospechosos*.

(2) Fruto, contrato, octubre, etc., son voces cultas.

(3) Sonó primero palatal como hoy en catalán.

<i>radiu</i> rayo	<i>gaudio</i> gozo
<i>podiu</i> poyo	<i>pediungula</i> pezuña
<i>video</i> (vidjo) veyo ant., mod. veo	<i>hordeolu</i> orzuerlo
<i>modiu</i> ant. moyo, mueyo y mueo	<i>verecundia</i> vergüenza, vergüenza
<i>mediu</i> ant. meo y medio	<i>guença</i> , <i>vergoina</i> y <i>vergueña</i>

109. 3.º *Labiales*.—A. P. La semivocal *i* precedida de la muda fuerte labial *p*, se metatiza: *sapias* (saipas) sepas, etc., pero jibia de *sepia*, mancebo de *mancipium*.

B. *B* y *V*. Estas persisten generalmente ante la *i*:

<i>rabie</i> rabia	<i>pluvia</i> lluvia
<i>rubeu</i> rubio	<i>cavea</i> gabia
<i>tepi(d)u</i> tibio	<i>obviare</i> uviar, hubiar.

Otras veces se pierden:

*habeamus* hayamos, *fovea* hoya, *habeo* ey, he, *caveola* gayola

110. 4.º *Nasales*.—La *m* permanece ante la *i*, la *n* se funde con ella en el sonido palatal ñ:

*Hispania* España, *aranea* araña, *seniore* señor, *tinea* tiña, etc.

111. 5.º *Líquidas*.—El *i* precedido de *r* se metatiza: precedido de *l* se funde con esta en el sonido *ll* (l), hoy *j*:

<i>area</i> (arja, aira) era;	<i>glarea</i> glera,	<i>coriu</i> cuero
<i>auguriu</i> agüero	<i>ferrariu</i> herrero	
<i>granariu</i> granero (2)	<i>materia</i> madera	
<i>denariu</i> dinero	<i>primariu</i> primero	
<i>muliere</i> mulier, muller, muier,	<i>muyer</i> , <i>mugier</i> y <i>mujer</i>	
<i>alieno</i> ageno, ajeno	<i>folia</i> hoja	
<i>consiliu</i> consejo	<i>melioire</i> mejor	
<i>mirabilia</i> maravilla		

(1) Este sonido, que tanto se confunde hoy por muchos con la *y*, tenía también su representación en castellano antiguo en los signos *i*, *gi*, *li*. El sonido *j* prevaleció en castellano cuando tuvo lugar la reversión á guturales de los sonidos palatales. En catalán y gallego es hoy *ll*.

(2) (Granairo, graneero) granero: cirio de cereu es voz semiculta, como feria. Si á la *r* precede consonante, no tiene lugar la metátesis: vitreu vidrio.

112. 6.º *Silbante*.—A. El *i* precedido de *s*, si está después del acento, se metatiza ó se funde con la *s* en *z*; si está antes, se pierde:

<i>basiu</i> beiso, beso	<i>tensione</i> tesón
* <i>ceresia</i> cereza	<i>presione</i> presón
* <i>cinisia</i> ceniza, pero <i>camisia</i> camisa	

Si la *s* está duplicada, se desarrolla la *j*: *bassiare* bajar.

113. B. La *c* seguida de *s* (es decir, en el nexa *x*) se vocaliza en *i*, que da á la *s* el sonido de silbante palatal que representaron los árabes por el ش. Este sonido pasó posteriormente en castellano á *j*.

El tránsito lo tenemos en *seis* y *seys* de sec-s (sex):

*axe* eje, *traxi* traje, *dixi* dije, *lixiva* legía  
pero *ensiempro* de exemplo, *fresno* de fraxinu y *tasar* de taxäre.

#### 4.º Cambios originados en las consonantes mudas por la líquida *l*.

Trataremos primero de las mudas fuertes y después de las suaves.

##### *Mudas fuertes*

114. 1.º *Iniciales*.—Las mudas fuertes (1) gutural y labial, iniciales y seguidas de *l*, se funden con ésta dando

(1) Estas letras se articulan más fácilmente con la *r* que con la *l*. En el latín clásico no pudo subsistir el nexa *tl* inicial y se perdió la *t*. En griego no empiezan por *tl* más que las voces derivadas de la raíz *τλα*—abreviación de *τλαα*—. El latín redujo esta raíz á *-la-* en *latus-* *a*, *-um*. También el nexa *cl* perdió la *c* en *lamentum* por *clamentum*. El castellano redujo estos nexos á *ll* ó cambió la *l* en *r* ó perdió la muda quedando sólo la *l*: *lorando* por *plorando* *lamando* por *clamando*. Esta *l* debía tener ya un sonido palatal que acabó por dominar absorbiendo en sí el de la muda. Esto nos explica el que en un principio se conservase en la escritura el nexa *pl* alternando con *l* y *ll*.

Otro procedimiento no tan seguido para suavizar la pronunciación de muda seguida de líquida es la epéntesis de vocal entre ambas. Así *coronica* y *crónica*, *Ingalaterra* é *Inglaterra*, *gruppa* y *grupa*, *adaraja* y *adraja*, *palaçer* por *plaçer*, etc.

el sonido palatal *ll*: *planu* plano, lano, lanno (1), llano; *plorare* lorar, llorar; *plena* llena, lena y xena; *plaga* plaga, llaga, laga, xaga y jaga; *plantare* plantare y llantare; de *clamare* clamamos, lamamus, llamar, xamar y jama; *clave* llave, etc.

En voces de origen culto permanecen *pl* y *cl* iniciales: pluma, plomo, plata, planeta, pleito, etc.; clavel, clavija, clérigo, etc.

NOTA. En chabasca de *clava*, chopa de *clupea*, chato de *platu* y chumaço de *plumaciu*, el nexa *cl*, *pl* se ha convertido en *ch*.

### 115. 2.º internas.

A. *Intervocales*.—La muda labial *-pl-* sigue la ley general suavizándose en *bl* (2); *cl* se resuelve en el sonido palatal, hoy gutural, *j*; *tl* en *ll* ó se metatiza la *l*.

*Pl*: *Duplu* doble, *pop(u)lu* pueblo.

*Cl*: *Cc(u)lu* oio, oyo, ollo, ojo; *auric(u)la* oreia, orella, oreja y orea; *spec(u)lu* espejo; *vec(u)lu* viejo.

Han seguido la otra ley suavizándose la *c* en *g*: *sc(u)lu* siglo, *ioc(u)lare* jugar, *eclesia* iglesia, *mirac(u)lu* milagro y *bac(u)lu* blago; pero *cochleare* cuchara.

*Tl*: *Capit(u)lu* cabillo y cabildo, *tit(u)lu* tilde, *Rotlandu* Roidán, etc.

116. B. *Entre consonante y vocal*. Tanto *pl* como *cl* se resuelven en el sonido palatal *ch* (3):

*implere* henchir, *amplu* ancho; pero *scop(u)lu* escollo

\**concu)la* concha, *masc(u)lu* macho, *mac(u)la* mancha

Si la consonante es *s*, es más común que se pierda la *c*:

*musc(u)lu* muslo, *masc(u)lu* maslo, etc.

pero permanece cambiada en *z*, en

*mezcla* y *mezclar* de \**misculare*

(1) ¿Metátesis del sonido palatal á la segunda sílaba?

(2) Véase además cambio de *l* en *r*: *prazer* y *placer*, *praya* *plava*, *populare* *poblar* y *poblar*, etc.

(3) O bien tiene lugar el cambio de *pl* en *pr*, ó se conserva *pl*: *complere* *comprir* y *cumplir*.

### Mudas suaves con la l.

117. A. *Iniciales*.—La labial persiste; la gutural se pierde (1).

*blitu* bleo

*glande* lande

*blandu* blando

*glandine* landre

*blandiri* blandir ant.

\**glirone* liron

pero *blasphemare* lastimar.

118. B. *Internas*.—La *b* persiste si le precede *a*, *e* (2), y se palataliza en *ll* en ciertos casos, si le precede *i*, *u*. La *g* con la *l* da también *ll* ó *j*:

*tab(u)la* tabla

*tegula* teja

*fab(u)lare* hablar

*regula* reja y regla

*trib(u)lo* trillo

*sigillu* seello, sello

*insub(u)lu* enjullo

pero *vigilare* velar.

NOTA. Si á *gl* le precede nasal, el desarrollo del nexa es ñ: \**singulariu* señero, *ung(u)la* uña, pero sennos, de *singulos*, hoy sendos.

### La aspirada labial f con la l.

119. El nexa *-fl-* inicial se mantuvo por regla general intacto en la lengua antigua: así *flama*, *flamear*, *floxura*, etcétera; pero se convirtió en *ll*, en *llama* (y también *lama* y *xama*), y sus derivados, *llamear*, etc., y en *lhacio* (y también *lacio*) de *flaccidu*. En *chamuscar* de *flammuscare*, produjo el sonido *ch*.

En medio de dicción *-fl-* se resuelve en *ll*: *aflare*, *halar*; *suflare*, ant. *sollar*, mod. *soplar*.

NOTA. También la *l* cambió en *r*: *frota*, *fror* y *frol*, etc.

(1) Poquísimas son las palabras que en latín empiezan por *bl*. Fuera de las cuatro que citamos y de sus derivadas, no se ve *bl* inicial más que en otras dos y en algunos nombres propios. En castellano lo tenemos en éstas, en otras siete ú ocho de origen alemán ó francés y en las cultas derivadas del griego.

(2) O se cambia la *l* en *r*.

### Síntesis de los cambios originados por las semivocales *i* (yot) y *l*.

(Números 105-119.)

#### La semivocal yot (105-113).

1.º Los sonidos gutural y dental fuertes (*qu*, *ch*, *c* y *t*), combinados con el *i* (yot) en medio de dicción, se han fundido con éste en el sonido *ç*:

*brachiu* brazo, *uncia* onza, *pigrilia* pereza  
*captiare* cazar, *martiu* marzo

NOTA. El grupo *-ti-* en el sufixo *-ti-co*, *tica*, ha originado los sonidos *cho*, *cha*, *che* y *je*: *corticu* corcho, *porticu* porche, *viaticu* viaje.

2.º El yot secundario, nacido de la vocalización de *c* y de *l*, seguido de *t*, persiste en algunas voces; pero generalmente se funde con la *t* en el sonido *ch*:

*afectare* afeitar, *vulture* buitre; pero  
*octo* ocho, *multu* muyto. mucho

3.º La *d* en principio de palabra con el yot da *j*: en medio se pierde la *d* ó se funde con el yot en *ç*:

*diurnale* jornal; *radiu* rayo; *gaudiu* gozo.

4.º El yot se metatiza cuando en medio de dicción va precedido de la muda labial *p*, de la líquida *r* y de la silbante *s*:

*sapias* (saipas) sepas; *capias* (caipas) quepas  
*granariu* granairo, graneero) granero, *basiu* (beiso) beso

5.º El yot precedido de la nasal *n* engendra la palatal *ñ*; con la líquida *l* produce el sonido palatal *ll*, hoy *j*:

*seniore* señor, *muliere* muller, mujer.

6.º El *i* secundario procedente de *c*, seguido de *s*, se fundió con ésta en *j*: *traxi* traje, *dixi* dije.

#### La semivocal *l* (números 114-119).

1.º Las consonantes mudas *c*, *p* y *f* seguidas de *l* en principio de dicción, se han fundido con ésta en el sonido *ll*:

*clamare* llamar, *planu* llano, *flamma* llama

NOTA. *fl-* inicial generalmente persiste: *flor*, *flaco*, etc.

2.º Los grupos *cl* y *pl* en medio de dicción, entre vocales, se suavizan en *gl* y *bl* (*eclesia* iglesia, *duplu* doble); pero *cl* se funde también en el sonido palatal *ll*, hoy *j*:

*oc(u)lu*, ollo, oio, ojo.

Estos mismos grupos, precedidos de consonante, producen el sonido *ch*:

*amplu* ancho, *masculu* macho.

3.º La suave *b* es compatible con la *l* en principio y medio de dicción:

*blitu* bledo, *tab(u)la* tabla;

pero si el grupo *bl* va precedido de vocal *i* ó *u*, se funde en el sonido *ll*:

*trib(u)lu* trillo.

La suave *g* no subsiste con la *l* en principio de dicción y se pierde: *glande* lande; en medio de dicción, entre vocales, se funde con ella en sonido palatal *ll* ó gutural *j*:

*sigillu* sello, *teg(u)la* teja; pero *regula*, reja y regla.

### 5.º Otros cambios de los sonidos.

#### Metátesis, asimilación, disimilación y epéntesis.

120. 1.º *Metátesis* — Es muy frecuente en el lenguaje popular que se pronuncie en una sílaba la consonante correspondiente á otra. El castellano en su historia nos ofrece este fenómeno en las letras *r*, *l*, *n*, *i* (yot) y *s*.

A. *Metátesis* de *r*: quebrantar y *crebantar*, quebranta y *crebanta*, madurgada y *madrugada*, descubrir y *descrobir*, gen(e)ru *verno*, percontare *preguntar*, teneré (tenré) *terné*, ven(i)rá (venrá) *verná*, veneris *viernes*, *integrare* entregar, etc.

B. De *l*: sib(i)lare *silbar*, mod(u)lu *molde*, capit(u)lu *cabildo*, decidle *decilde*, baculu *bligo*, povló y *plovó*, *elemosina* asmolna, *periculu* *peligro*, etc. En *copla* y *cropla* vemos metátesis y cambio de sonido.

C. De *n*: començó *conneçó*, brozno y *bronco*, etc.; dando por *dad-nos*, tenendos por *tened-nos*, etc.

- D. De *i*: *basiu* (baisu), *beiso* y *beso*, *ferrario* (ferrairo) *herrero*, *sapias* (saipas) *sepas*, *capias* (caipas) *quepas*, etc.,

E. De *s*: en el nexa *x* (=c s) tenemos metátesis en los antiguos perfectos: *visque* de vic-si, *trasque* de trac-si.

121. 2.º *Asimilación*.—Por ella se hacen iguales dos consonantes distintas:

A. *Contiguas*: *meneallo* por menearlo, *nombrallas* por nombrarlas, *tralladar* por trasladar, *tenienno* tenienlo, *sabeno* saben lo, *enno*, *enna* y *eno*, *ena* = en lo, en la; *venré verré*, *tenrá terrá*.

B. *No contiguas*: *perigros* peric(u)los, *mimbre* vimine, *crecicia* clerecía.

122. 3.º *Disimilación*.—Fenómeno contrario á la asimilación, en virtud del cual una consonante que se halla repetida en dos sílabas seguidas, cambia en otra en una de ellas ó se pierde.

A. *Cambian*: *r* en *l*: *carcere* cárcel, *marmore* mármol, *liliu* lirio; *d* en *l* y *r*: *madrideño* madrileño, *barreda* barrera, etc.; *m* en *n*: *niembro* por miembro, *nembrar* de memorare.

También tiene lugar en consonantes contiguas: nombre (nomre) *nmbre*, *gámbaro* de *cammaru*.

B. *Se pierden* la *r* y la *s* en algunos casos: *aratru* arado, *propriu* propio, *prostrare* postrar; y en los antiguos *noslos* por noslos, *avedelos* por avedeslos, etc.

123. 4.º *Epéntesis*.—Letras epentéticas (1) son las nasales *n* y *m* ante consonante muda; la *r*; la *d* y la *b* entre nasal y líquida, y una vocal entre consonante muda y líquida.

(1) O mejor dicho letras de equilibrio fonético, exigidas por ciertos sonidos vocales que, debiendo pronunciarse con cierto peso ó tensión, van seguidos de una consonante demasiado débil para resistirlos, y necesitan, por lo tanto, el auxilio de una semivocal para no perder su cantidad ó peso. Este fenómeno abunda mucho en la historia de las lenguas y está ligado estrechamente con el de la prolongación orgánica de las vocales tónicas ó diptongación en castellano. Téngase en cuenta que la

A. *N* ante muda gutural, palatal, dental silbante y nasal:

a) *Gutural*: *ninguno* de nec-unu, *langosta* de locusta, *ronco* de raucu.

b) *Palatal*: *mancha* de macula, *mengé* y *mege* (médico), *enjambre* de examine, *ponzoña* de potione.

c) *Dental*: *pintor* de pictore, *alondra* de alauda, *reddir* de reddere, etc., y en los imperativos antiguos *rrrogand* por rogad, *dand-nos* por dad-nos, etc.

d) *Silbante*: *mensaje* de missaticu, *fonsado* y *fosado*, *ansi* y *así*, etc.

e) *Nasal*: *enmendar* de emendare, etc.

B. *M* ante labial: *embriago* de ebríacu, *recombrar* de ricuperare, *invierno* de hibernus (de hiems, emis) ant. *yvierno*.

C. *Epéntesis de r*. Puede tener lugar en sílaba inicial y en sílaba final: *estrella* de stella, *tesoro* de tesauru, *bretónica* y *betónica*, *alguandre* de *aliquando*, *delante* y *delantre*, y los antiguos adverbios: *en-mente* de mente, *fuerte mientre*, etc.

D. *Epéntesis de d* y *b* (v. números 96 y 89). Además de *b* en *balumba* de volum(i)na, *dombo* y *domo*, *cúpula*.

E. *Epéntesis de vocal*. Tiene lugar entre muda y líquida (v. núm. 114, nota), *coronica* y *crónica*, *Inglaterra* é *Inglaterra*. Además, después de líquida: en *calavera* de calvaria, *torozón* de torsione, *calamina* de cadmia, fr. *calamine*, etc.

124. *Prótesis*. En castellano es muy frecuente la *a* protética, cuyo origen debemos reconocer en los muchos verbos latinos compuestos con la preposición *ad* y en el artículo árabe. Por analogía con los primeros, la

letra epentética es siempre semivocal. Otras veces obedece la epéntesis á la necesidad de armonizar dos sonidos incompatibles, lo que hemos visto sucede con la *b* y la *d* entre *n-r*, *l-r* y *m-r*. (V. núms. 87 y 88.) También puede explicarse en otros casos por la analogía.

tomaron muchos verbos que no la tienen en su origen: *-amostra* y *amuestra* por *demuestra*; *acontrastar* y *contrastar* de *contra*+*stare*; *apartir* y *partir*; *avengar* y *vengar*, etc.; y por analogía con estos verbos, muchos substantivos derivados de su radical: *adivinar* y *adivino*, *atemplancia* y *atemplamiento* de *atemplar* lat. *attemperare*. En otros substantivos se antepuso el artículo árabe (1), y artículo árabe y substantivo latino se unieron estrechamente en castellano formando una sola palabra: azufre de *sulphure*, agalla de *gallam*, etc.; en otras, el substantivo y el artículo árabes han pasado al castellano como una sola palabra: *atambor* y *tambor*, *adua-na*, *albañil*, etc.

(1) Téngase en cuenta que la *l* del artículo árabe *al* no se pronuncia, sino que duplica el sonido de la consonante que le sigue, si ésta es «letra solar»; así: *al-çequiyato* se pronuncia *aççequiyato*, castellano *acequia*.

## SEGUNDA PARTE

### MORFOLOGÍA

En la fonología hemos visto las modificaciones que la palabra ha sufrido en su estructura material al pasar del latín al castellano. Veamos ahora las que ha sufrido en su forma.

Dividiremos esta parte en cinco secciones: I. Del nombre; II. Del adjetivo; III. Del artículo y pronombre; IV. Del Verbo, y V. De las palabras invariables.

#### I

##### Del nombre.

125. *Casos del latín literario y del latín vulgar.*— Un substantivo latino que tenga completa su declinación se nos ofrece en el latín clásico con doce formas, seis en singular y seis en plural (1). El latín vulgar redujo los

(1) Primitivamente los nombres latinos tuvieron sin duda ninguna muchas más formas. En el sánscrito, lengua hermana de la latina, se nos presentan los nombres con diecinueve formas: ocho en singular, ocho en plural y tres en dual. La lengua latina al individualizarse perdió el número dual y los casos instrumental y locativo del singular, conservando la forma de éste en contados nombres. Si tenemos además en cuenta que el vocativo es por regla general igual al nominativo y que

casos á dos: el nominativo ó caso del sujeto y el acusativo ó caso del objeto. De estos dos casos sólo uno ha pasado á las lenguas romances.

126. *Valor de los casos.*—Mediante las desinencias ó sufijos de caso, expresaba la lengua latina las relaciones que las palabras guardan entre sí en la oración: así, para expresar que entre los nombres *Cicerón* y *discurso* mediaba la relación de propiedad, ponía el latín en genitivo el nombre del poseedor y decía *Ciceronis oratio*. El latín vulgar, al quedarse con sólo dos casos, y las lenguas romances con uno, tuvieron necesidad de suplir con otras palabras la idea que en el latín literario y vulgar primitivo expresaba la desinencia de caso, y de ahí las preposiciones, que no son otra cosa más que un equivalente de las desinencias latinas: así en el anterior ejemplo:

*Ciceron*—*is oratio*

*Ciceron*—*de, discurso*, es decir, discurso de Cicerón (1).

127. *Equivalencia de los casos.*—Las preposiciones que emplea el castellano en equivalencia y sustitución de

el dativo y ablativo del plural son iguales, aquellas doce formas quedan reducidas á nueve en el latín clásico, ó mejor á siete en los nombres de la primera declinación (pues el genitivo y dativo del singular son iguales, y también el nominativo, vocativo y ablativo, si no tomamos en cuenta la cantidad de las vocales) y ocho en los de la segunda y tercera.

(1) El orden de colocación es indiferente. El procedimiento seguido para indicar las relaciones con los casos fué en su origen análogo al de las preposiciones, con la única diferencia que las partículas se pospusieron al nombre en vez de anteponerse: *Ciceron-is, Ciceron-em*, etc. Con el tiempo se pegaron estas partículas á los nombres y constituyeron la declinación clásica. Como estas partículas, por ser tan cortas, son átonas, se unen fácilmente á la palabra por cuyo acento se rigen, y de ahí que también en castellano antiguo empezó á formarse la declinación juntando las preposiciones al nombre y diciendo, por ejemplo: nominativo *oro*, genitivo *doro* (= de oro); y tal vez, de haber seguido esta tendencia, tendríamos el dativo *paroro* (= para oro), etc.

los casos latinos, son: de, á, para, con, desde, en, por, sin, sobre, tras, resultando la declinación:

LATINA equivalente al CASTELLANO.

<i>Nominativo</i>	pauper. . .	(1) El pobre.
<i>Genitivo</i>	pauperis. . .	Del pobre.
<i>Dativo</i>	pauperi. . .	Al ó para el pobre.
<i>Acusativo</i>	pauperem. . .	Al pobre.
<i>Vocativo</i>	pauper. . .	Pobre ú ¡oh pobre!
<i>Ablativo</i>	paupere. . .	con, de, desde, en, por, sin, sobre, tras el pobre.

128. *Declinaciones.*—La tendencia uniformadora que destruyó los casos redujo en el latín vulgar á tres las cinco formas de declinación que tenían los nombres en el latín literario, pasando casi todos los nombres de la quinta á la primera, y los de la cuarta á la segunda: de modo que, en general, las declinaciones en el latín vulgar son:

	SINGULAR.	PLURAL.
1. <sup>a</sup>	<i>dom(i)nam</i> (2) dueña   <i>diem</i> día	<i>dom(i)nas</i> dueñas <i>dies</i> días
2. <sup>a</sup>	<i>dom(i)num</i> dueño   <i>manum</i> mano	<i>dom(i)nos</i> dueños <i>manus</i> manos
3. <sup>a</sup>	<i>leonem</i> león   <i>pauperem</i> pobre	<i>leones</i> leones <i>pauperes</i> pobres

129. *Géneros.*—El latín vulgar desechó el género neutro, dando á los nombres que lo tenían el masculino ó el femenino, según indicaremos en los párrafos siguientes:

(1) El artículo no expresa relaciones. El sustantivo puede llevarlo ó no, según esté ó no determinado. En vez de *el* puede también llevar el indeterminado *un*.

(2) Tomamos la forma del acusativo, de la que, como diremos, salieron casi todos los nombres castellanos. El caso nominativo se perdió con muy pocas excepciones en el latín vulgar ibérico.

### Forma de los nombres castellanos.

Trataremos de las declinaciones distinguiendo en cada una el género y el número de los nombres.

130. *Primera declinación vulgar*, ó sea nombres de la primera y quinta latinas. En latín carece de nombres neutros.

El castellano deriva estos nombres del acusativo, terminándolos en *-a* en singular y en *-as* en plural.

vineam (1) <i>viña</i>	vineas <i>viñas</i>
man(i)cam <i>manga</i>	man(i)cas <i>mangas</i>
coronam <i>corona</i>	coronas <i>coronas</i>
pluviam <i>lluvia</i>	pluvias <i>lluvias</i>
bonam <i>buenas</i>	bonas <i>buenas</i>
diem <i>día</i>	*días <i>días</i>

Además de estos nombres, tenemos en castellano otros terminados en *-a*, procedentes de las otras declinaciones, y que el latín vulgar redujo á ésta, por la semejanza que con aquéllos tenían, ya en su género, ya en su terminación. Por analogía de género el nombre, por ejemplo, *nurus*, *us* de la cuarta pasó á la primera y dió en castellano *nuera*, etc.

Por analogía de terminación, los neutros grecolatinos en *-ma*, como *cauma*, *-atis*, se tomaron como femeninos y resultaron en castellano *calma*, *cima*, *fantasma*, etc.

Otros cambiaron de género y declinación: *pantex*, *-icis*, m.; *pantia*, f. en el latín vulgar, *panza* y *pancha* en castellano; *pulex*, *-icis*, m.; *pulica*, f., y *pulga* respectivamente.

Por el contrario, de *betula*, f., se formó *abedul*, m.

131. *Género*.— Conservan el género latino, femeninos casi todos, excepto los que por significación, como el

(1) Recuérdese que la *m* final era muda en el latín vulgar. Ténganse además en cuenta las leyes de transformación de los sonidos.

*cura*, el *trompeta*, etc., son masculinos. *Día* es masculino, y también los en *-ma* de origen griego que no sean de procedencia popular, como *clima*, *anagrama*, *aneurisma*, etc.

De subst. masculinos latinos creó el castellano formas terminadas en *a*, para indicar sus correspondientes femeninos: de señor *señora*; de sabedor *sabedora*; de pecador *pecadora*; pero en la lengua antigua también se decía madre *sabidor*, hermosa *pecador*, etc.; de abad *abadesa*, de conde *condesa*, etc.

En castellano antiguo vemos *la propheta* que en latín es masc.; *la animalia* ó *el animalia aiena*, del neutro pl. lat. *animalia*; la *testimonia*, de *testimonia* pl. n. de *testimonium*.

132. *Segunda declinación vulgar*: nombres de la segunda y cuarta latinas; masculinos, femeninos y neutros.

1.º *Masculinos y femeninos*. De esta declinación tenemos en castellano formas procedentes del nominativo y del acusativo.

A. *Nominativo*. El del singular lo tenemos en algunos nombres propios como *Carlos* (*Carolus*), *Marcos* (*Marcus*), *Jesús* (*Jesus*), *Dios* (*Deus*); y el nominativo del plural *nati* en el antiguo *nadi*, hoy nadie; que se ve usado como tal en la lengua antigua: «Que á myo Cid Ruy Diaz, que nadi nol diesen posada»; pero se usa más como singular.

También proceden de este caso *preste* de presbyter y *maestre* ó *mestre* de magister.

B. *Acusativo*. Este es el caso cuya forma persiste en castellano, terminando en *-o* en singular y en *-os* en plural.

#### 1.º *Masculino y femenino*.

SINGULAR.	annum <i>año</i>	PLURAL.	annos <i>años</i>
»	as(i)num <i>asno</i>	»	as(i)nos <i>asnos</i>
»	librum <i>libro</i>	»	libros <i>libros</i>
»	bonum <i>bueno</i>	»	bonos <i>buenos</i>
»	amicum <i>amigo</i>	»	amicos <i>amigos</i>
»	manum <i>mano</i>	»	manus <i>manos</i>

2.º *Neutro*. Estos terminan en latín, el acusativo del singular en *um*, lo mismo que los masculinos, y el del plural en *a*, como los femeninos de la primera declinación. La analogía de la terminación prevaleció sobre el género, y en castellano han venido á ser masculinos ó femeninos, según que hayan derivado del *singular* ó del *plural*.

A	SINGULAR	{	verbum	<i>verbo</i>	} Desechado el plural neutro latino, lo formaron estos nombres en castellano por analogía con los masculinos en <i>o</i> : <i>verbos</i> , <i>establos</i> , etc.
			stab(u)lum	<i>establo</i>	
			ossum	<i>hueso</i>	
			vāsum	<i>vaso</i>	
B	PLURAL	{	cilia (cilium)	<i>ceja</i>	} Considerados como femeninos, forman el plural como los en <i>a</i> , añadiendo <i>s</i> : <i>cejas</i> , <i>peras</i> , etcétera.
			poma (pomum)	<i>poma</i>	
			pira (pirum)	<i>pera</i>	
			vela (velum)	<i>vela</i>	

133. Estos substantivos formados del plural conservan en gran parte el significado colectivo que á tal número corresponde. Compárese el significado de los siguientes substantivos derivados unos del singular y otros del plural de un mismo nombre latino:

	Latín.	Castellano.
SINGULAR. . . . .	lignum	<i>leño</i>
» . . . . .	brachium	<i>brazo</i>
» . . . . .	folium	<i>folio</i>
PLURAL (colectivo) . .	ligna	<i>leña</i>
» » . . . . .	brachia	<i>brazas</i>
» » . . . . .	folia	<i>hoja</i>

Los derivados del singular conservan su significación de tales; mientras que *leña* significa cantidad de trozos de madera; *brazas*, los dos brazos abiertos; *hoja*, el conjunto de la de los árboles; y, además, los substantivos en *menta*, como *vestimenta*, *tormenta*, *herramienta*, etc., derivados de plurales neutros latinos, cuyo significado colectivo es bien patente.

Además: sagum *sayo* y saga *sayas*; natus, antiguo *nado* y nata *nada*; factum, *fecho* hecho, y facta *fecha*; consilium *consejo* y consilia *conseja*, etc.

También de algunos masculinos salieron formas dobles á imitación de los neutros: así, de hortus *huerto* y *huerta*, de ramus *ramo* y *rama*, etc.

134. Ténganse en cuenta las leyes fonéticas en los derivados de los latinos, en

- bulus, como *establo* de stabulum
- pulus, como *pueblo* de populum
- culus, como *milagro* de miraculum, *espejo* de speculum
- arius, como *herrero* de ferrarium (*airu*, *eiro*, *eero*, *ero*).

NOTA. Las voces que conservan estas terminaciones como *patibulo*, *espéculo*, *contrario*, etc., son eruditas.

Los en *aticus* y *eticus* terminan en castellano en *aje*, *eje*, terminación dialectal; hereticus *hereje*, linguaticus *lengua je*.

En otros nombres tenemos también la terminación *e* por *o*: *golpe*, *cobre*, y en los antiguos *instrumente*, *argente*, etc.; *apóstol*, *ángel* y *don* (1) de *donum*, han perdido la *o* final y forman el plural en *-es* como los de la tercera declinación *apóstoles*, etc.; pero antiguamente *apóstolo* y *apóstolos*, *ángelos*. También *titulo* era antiguamente *titol* y *títolo*, etc.

Las voces de la cuarta declinación que conservan la *u* final como *espíritu*, *ímpetu*, etc., son cultas.

135. *Género*. Todos los en *o* son en castellano masculinos por terminación, excepto *mano*, *nao* y *seo* que son femeninos, y *reo* y *testigo* comunes. La terminación prevaleció sobre el significado, hasta en los nombres que en latín eran femeninos por significación, como *fraximus* y *ficus*, castellano *fresno*, *higo*.

Los nombres de otras declinaciones que pasaron á ésta terminando en *-o*, tomaron también el género masculino, aunque en su origen fueran femeninos ó neutros: *cartilago* masc. de cartilāgo, *-inis* fem.; *bollo* y *meollo*

(1) *Don*, como término honorífico, es abreviación de *dominus*.

masculinos, de *bullam* y *medullam* femeninos; *cabo* y *polvo* masculinos, de *caput* y *pulvus* neutros, etc.

También son masculinos los que conservan la *u* de la cuarta excepto *tribu* que hoy es femenino, pero se ha usado en ambos géneros.

3.º *Tercera declinación* (1). La forma de caso de los nombres de esta declinación que persiste en castellano, es el acusativo de ambos números; pero tenemos también algunos restos del nominativo, genitivo y ablativo del singular.

136. 1.º *Nominativo*.—Son poquísimos: citaremos el nombre propio *Palos* de palus, -udis, laguna; *cal* de calx, *gorgojo* de gurgulio, *bubo* de bubo, -onis, *sierpe* del vulgar serpes (por serpens), y *sastre* de sartor ó sarcitor. *Código*, de codicus por codex. Además los griegos en -is de origen erudito, como *hipótesis*, *crisis*, *éxtasis*, etc. Estos carecen de plural por terminar ya en *s*. Los primeros lo forman por analogía, según su terminación: *sastres*, *buhos*, etc.

137. 2.º *Genitivo del singular*.—Conservan esta forma los nombres de los días de la semana. El genitivo del nombre del Dios al que estaban consagrados aquéllos, se perpetuó en castellano debiendo sobreentenderse el substantivo común día.

martes = Martis (dies), día de Marte

jueves = Iovis (dies), día de Júpiter

viernes = Veneris (dies), día de Venus

y por analogía con estos: lunes=Lunæ dies y miércoles=Mercurii dies (2).

(1) El tema latino de estos nombres termina en consonante gutural (*c*, *g*), dental (*t*, *d*), labial (*p*, *b*, *v*), nasal (*m*, *n*), lingual (*l*, *r*), silbante (*s*), y en vocal *i*. El nominativo singular termina en las vocales fuertes *a*, *e*, *o*, en las consonantes *l*, *r*, *n*, *c*, *t*, ó en *s* precedida de cualquier vocal ó de una muda gutural (*c* + *s* = *x*) ó labial. El genitivo termina en *is*. El acusativo de los masculinos y femeninos en *em* y el hablativo en *e*. El acusativo plural en *-es*.

(2) *Domingo* de dominicu(m), y *sábado* de sabbatu(m), voz hebrea que significa descanso.

*Genitivo de plural*: se conserva en el adjetivo *Juzgo* de *Indicum*, en Fuero Juzgo.

138. 3.º *Ablativo del singular*.—Se admite por algunos que derivan de este caso muchos substantivos terminados en *-ambre*, *-imbre*, *-umbre*, procedentes de nombres neutros latinos con el sufijo *-min*, como *lumin*, ablativo *lumine*, perdida la *i*, *lumne*, por disimilación de la *n* en *r*, *lumre* y por inserción de *b*, *lumbre*; y algunos masculinos y femeninos que tienen el mismo sufijo como *homin*, *homine*, *homne*, *hombre*. Pero si consideramos que perdida en el latín vulgar la *m* del acusativo singular de los masculinos y femeninos, quedaba este caso igual al ablativo, y que perdido el género neutro muy bien pudo la analogía dar á estos nombres en singular la misma terminación que tenían los masc. y fem. como se la dió en plural, podemos reducir esta teoría á la unidad y admitir que todos estos nombres proceden del acusativo. Así:

	<i>Acusativo.</i>	<i>Masculino y femenino.</i>
SINGULAR.	hominem, omne	<i>hombre</i>
»	consuetuminem (1)	<i>costumbre</i>
»	f. glandinem	<i>landre</i>
PLURAL.	homines	<i>hombres</i>
»	consuetumines	<i>costumbres</i>

y por analogía con éstos, los neutros *enjambre* de \**examine*(m), *estambre* de \**stamine*(m), *nombre* de \**nomine*(m) (2), *alambre* de \**æramine*(m), *ingle* de \**ingwine*(m), *azufre* de \**sulphure*(m), etc., cuyos plurales *enjambres*, *estambres*, *alambres*, etc., proceden de los plurales \**stamines*, \**æramines*, etc., formados por analogía con *homines consuetumines*, etc.

*Ulcer* del pl. neutro de *ulcus -eris*; *balumba* de *volubina*; *ceniza* de *cenisia*, forma vulgar derivada de la clásica *cinis*, *-eris*.

(1) Latín vulgar por *consuetudinem* del clásico, y así los demás en *-tudo*, *-tudinis*, como *dulcedumbre* de *dulcetuminem* por *dulcetudinem*.

(2) Ant. nome y nomne.

NOTA. Las voces cultas como *volumen*, *crimen*, etc., conservan la forma latina del nom. acusativo.

139. Veamos ahora la terminación que estos nombres tienen en castellano según la terminación del tema del nombre latino (1).

	SINGULAR	PLURAL
TEMAS EN	<i>Gutural.</i> duces <i>duque</i> (2)	duces <i>duques</i>
	» pacem <i>paç</i>	paces <i>paces</i>
	» regem <i>rey</i> (3)	reges <i>reyes</i>
	» felicem <i>feliç</i>	felices <i>felices</i>
	<i>Labial.</i> principem <i>principe</i>	principes <i>principes</i>
	» bovem <i>buey</i> (4)	boves <i>bueyes</i>
	<i>Dental.</i> virtutem <i>virtud</i> (5).	virtutes <i>virtudes</i>
	» parietem <i>pared</i>	parietes <i>paredes</i>
	» montem <i>monte</i>	montes <i>montes</i>
	» partem <i>parte</i> (6)	partes <i>partes</i>
	El neutro caput dió <i>cabo</i> , y el masc. nepotem <i>nieto</i>	
	<i>Nasal.</i> ordinem <i>orden</i>	ordines <i>órdenes</i>
» leonem <i>león</i>	leones <i>leones</i>	
» originem <i>origen</i>	origines <i>origenes</i> (7)	
<i>Líquida.</i> florem <i>flor</i>	flores <i>flores</i>	
» amorem <i>amor</i>	amores <i>amores</i>	
» matrem <i>madre</i>	matres <i>madres</i>	
y los neutros marmor <i>mármol</i>	» mármoles	
» cadaver <i>cadáver</i>	» cadáveres	
y además mel <i>miel</i> , fel <i>hiel</i> ; cor, ant. <i>cuer</i> , cor, corazón. Passer dió <i>pajaro</i> .		

*En silbante.* De los neutros *opus*, *pectus* y *pulvis* salieron los antiguos singulares *huebos* (necesidad), *pechos* y *polvos* que, como tales, perdieron la *s*, por ser esta letra

(1) Ténganse en cuenta las reglas de las vocales átonas de sílaba final.

(2) Ant. duc y duch.

(3) Ant. ree, re; plural reis, reys.

(4) Ant. boe, boy, bue; plural bues, boys, buys.

(5) Ant. vertade.

(6) También con apócope de la *e*; ant. part, puent.

(7) Y los neutros en *en* como lumen *lumbre* (V. núm. 138).

característica de plural, en cuyo número la conservan. Otros neutros, como *corpus* y *tempus*, la perdieron desde un principio y quedaron *cuerpo* y *tiempo*.

En *i*:

navem <i>nave</i>	naves <i>naves</i>
debilem <i>débil</i>	debiles <i>débiles</i>
clavem <i>llave</i>	claves <i>llaves</i>
amabilem <i>amable</i>	amabiles <i>amables</i>

y los neutros como *mare*, *altare*, *rete*, etc., que perdieron la *e*, y quedaron *mar*, *altar*, *red*, formando el plural, como los masculinos y femeninos, en *es*, *mares*, etc.

Respecto de los neutros de origen griego en *a*, véase núm. 130.

140. Género de los nombres de esta declinación:

1.º *Masculinos y femeninos.*—Estos pasaron al castellano conservando por regla general el género que tenían en latín; pero en algunos nombres la terminación prevaleció sobre el género, pasando de femeninos a masculinos y viceversa. Así, *hollín*, masc., de *fuligo*, femenino; *origen*, masc., de *origo*, fem., etc. Por el contrario, *calle*, fem., de *callis*, masc.; *fuelle*, fem., de *fons*, masculino, etc., etc.

Los de árboles femeninos en latín pasaron en castellano al masculino; *árbol*, *sauce*, etc.; pero en castellano antiguo, árbol es femenino: *las arbores taiadas*.

Los en *-or* aparecen como ambiguos en el castellano antiguo: *el color* y *la color*, *la dolor* y *el dolor*. Actualmente son masculinos.

2.º *Neutros.*—Estos pasaron en castellano al masculino ó al femenino: *Estambre* y *lumbre*, fems.; pero *alambré* y *enjambre*, masc., etc., etc.

3.º En general, según la Academia, son masculinos los terminados en *l*, *r*, *n*, *s*, y en las vocales *e*, *i* (1), y femeninos los en *d* y *ç*.

(1) Los en *i* son de origen extraño al latín ó de procedencia erudita.

141. *Plural*.—En cuanto á este número observaremos que, no teniendo el castellano más signo de pluralidad que la *s*, los nombres de procedencia *no latina* que no estén comprendidos en la primera ó segunda declinación, lo forman por *analogía* con los de la tercera, añadiendo al singular *-es*, si acaban en consonante ó vocal acentuada y *-s* en los demás casos: bajá *bajá-es*, carmesí *carmesí-es*, tisú *tisú-es*, etc. (1).

Los en *é* acentuada toman actualmente sólo *s*, lo mismo que *papá*, *mamá*, *sofá*, *chacó* y *chapó*.

### Nombres derivados.

#### A. Aumentativos, diminutivos y despectivos.

De dos modos podemos expresar en castellano la calificación de grandor, pequeñez ó ruindad aplicada á los substantivos: ya nos valemos de adjetivos (2), como hombre *grande*, hombre *chico*, gente *ruin*, ya de sufijos que vienen á expresar la misma idea que estos adjetivos, como *hombrón*, *hombrecito*, *gentuza*.

142. *Aumentativos*.—Se forman en castellano con los sufijos *-on* (y sus ampliaciones *-arr-on*, *-ej-on*, *-er-on*, *-et-on*, *-at-on*) *-azo*, *-acho* y *-ote*, como *caserón*, *hombrazo*, *señorote*, etc.

El sufijo *-on*, al que algunos han atribuido origen hebreo, tenía ya en latín este significado en algunos nombres, como de *nasu*, nariz, *nason-*, acus. *nasonem*, el narigudo; de *caput*, cabeza, *capiton-*, acus. *capitonem*, el cabezudo.

*Azo* y *acho*, derivan de la terminación latina *ac-eu*, *ac-iu* (plumacium *plumazo*), empleada en sentido aumentativo: *señorazo*, *hombracho*, etc.

La vocal final del substantivo castellano se pierde ante la del sufijo: *hombrón* de hombre, etc.

(1) Nuestra lengua, si no en la materia, en la forma es enteramente latina.

(2) La lengua latina se valía de este procedimiento para expresar los aumentativos.

Estos sufijos pueden combinarse entre sí y formar aumentativos de *aumentativos*: *pícaro*, *pícarón*, *pícaronazo*; hombre, *hombracho*, *hombrachón*, etc.

143. *Diminutivos*.—El latín los expresó mediante adjetivos y mediante sufijos. Muchos de los diminutivos latinos han pasado al castellano perdiendo el valor de tales y quedando como positivos: *anillo* de *anellus*, diminutivo de *annulus*; *castillo* de *castellum*, dim. de *castrum*. Al tener que expresar en castellano la idea de pequeñez aplicada á estos nombres, nos valemos de otro sufijo y decimos *anillito*, *castillito*, con lo que venimos á formar un diminutivo de otro diminutivo.

Los sufijos con que estos nombres se forman en castellano, son: *-ito* (*c-ito*, *-ec-ito*, *-ec-ec-ito*); *-illo*, *-c-illo*; *-ico* (*-c-ico*, *-ec-ico*, *-ec-ec-ico*); *-uelo* (*-s uelo*, *-ich-uelo*, *-ach-uelo*); *-ete-eta*; *-ajo* (*acu-ajo*, *-ar-ajo*, *-istr-ajo*); *-ejo*, *-ijo* y algunas veces por ironía empleamos *-on*, *-ote*, que también sirven para los aumentativos: *huevo-cico*, *carrito*, *hombrecito*, *piececito*, *jardincillo*, *hijuelo*, *portichuela*, *plazoleta*, *renacuajo*, *sombrerete*, etc., etc.

También formamos diminutivos de diminutivos: de *chiquito*, *chiquitín*, etc.

144. *Despectivos*.—Añaden la idea de desprecio al substantivo á que se juntan, los sufijos *-aco*, *-ic-aco*; *-uco*, *-acho*, *-ucho*, *-astro*, *-orrio*, *-ejo*, *-ualla*, *-uza*, etc.; *libraco*, *hominicaco*, *populacho*, *avechucho*, *poetastro*, *villorrio*, *animalejo*, *gentuza*, *antigualla*. etc.

#### B. Patronímicos.

145. *Patronímicos ó apellidos*.—La idea de filiación ó descendencia del padre, que es lo que significan los apellidos, la expresó el castellano en su origen, ya por el genitivo latino de propiedad, ya por medio de sufijos que venían á tener el valor de ese genitivo (1). En el

(1) No todos los apellidos tienen este origen; muchos proceden de apodos, otros de nombres gentilicios ó de festividades religiosas, animales, pueblos, sitios, etc., etc.

primer caso se empleaba el genitivo del nombre del padre, ya regido del nombre propio que tuviera el hijo, como *Sancio Sancionis*; *Sancho de Sancho* (súplase hijo). ya de una palabra que, como *filius soboles*, etc., indicara la idea que en el ejemplo anterior se sobrentendía, como *Rudericus proles Ordonii*, *Rodrigo prole de Ordoño*. En el segundo se añadía al nombre propio del padre una de las terminaciones *es*, *is*, *az*, *ez*, *iz* (1): Peris y Pérez, *hijo de Pero*; Garcés, *de García*; González, *de Gonzalo*; Fróylaz, *de Froyla* ó *Fruela*; Ruíz, *de Ruy*, contracción de Rodrigo, etc.

## II

### Del adjetivo.

#### A. Positivo.

146. El latín tiene adjetivos de tres terminaciones, como *bonus*, *-a*, *-um*; de dos, como *brevis*, *breve*, y de una, como *prudens*, *prudens*. Perdido el género neutro, los de tres terminaciones quedaron en castellano con dos: *bueno buena*, y los demás con una: *breve*, *prudente*.

147. Como los sustantivos proceden de la forma del acusativo; así:

Ac. sing. <i>bonum</i> bueno	<i>bonam</i> buena
» plur. <i>bonos</i> buenos	<i>bonas</i> buenas
» sing. <i>prudens</i> prudente	<i>breve</i> breve
» plur. <i>prudens</i> prudentes	<i>breves</i> breves

Los de dos terminaciones terminan la masculina en *-o*, y la femenina en *a*; los de una, en *e* ó en consonante.

148. Algunos de los adjetivos de tres terminaciones perdieron la femenina, quedando en castellano con una

(1) Que no son más que la misma terminación del genitivo latino.

sola, formada á semejanza de los adjetivos de una terminación: así, de *liber*, *-bera*, *-um*, *libre*; de *piger*, *pigra*, *-um*, *pigre* (y *pigro*, *pigra*) *firmus*, *-a*, *-um*, *firme*, etc.

Por el contrario, de adjetivos que en latín no tienen más que una terminación, ha formado el castellano otra en *-a* para el femenino: así, de *traditor*, ac. *traditorem*, *traidor* y *traidora*; de *rudis*, *rudo* y *ruda*. Los en *-or*, *-on* y *-an* son, entre los en consonante, los que admiten el femenino en *a*: *comilón* y *comilona*, de *comedonem*; *haragán* y *haragana*, de origen árabe; pero en el castellano antiguo se ven estos adjetivos con una sola terminación: así *madre sabidor*, *fermosa pecador*.

149. Es frecuente en el castellano antiguo la apócope de la *e*; *grant* y *grand*, *fuert*, *dulz*, etc.

Actualmente apocopan también la final cuando se anteponen al sustantivo, los adjetivos *bueno*, *malo*; los indefinidos, *alguno*, *ninguno*, y los numerales *uno*, *ciento*, *primero*, *tercero* y *postrero*: *buen señor*, *cien hombres*, etc.

El adjetivo *santo* pierde, como *ciento*, la sílaba *-to*, excepto ante los nombres Tomé, Tomás, Toribio y Domingo. *Grande* pierde ó conserva la última sílaba sin regla fija para ello.

Pero antiguamente se decía *ciento moros*, *del primero marido*, al lado de las formas apocopadas el *primer capitolo*, etc.

150. Cuando se usa el artículo con el adjetivo queda éste substantivado, especialmente en su terminación neutra; así: *lo bueno*, *lo grande*, *lo hermoso*.

#### B. Comparativo.

151. Al comparar dos objetos pueden resultar iguales ó desiguales. Al querer expresar dichas relaciones, tenemos la comparación de igualdad en el primer caso y la de inferioridad ó superioridad en el segundo. La lengua latina expresaba la comparación de igualdad con los adverbios *tam...quam*; la de inferioridad mediante *minus...quam*, y la de superioridad, ó mediante *magis*.

ó *plus... quam*, ó empleando la forma del adjetivo comparativo y en ablativo el segundo término de la comparación; así:

-De igualdad. . .	}	tu es <i>tam sapiens quam</i> Petrus tú eres <i>tan sabio como</i> Pedro
-De inferioridad.	}	tu es <i>minus sapiens quam</i> Petrus tú eres <i>menos sabio que</i> Pedro
-De superioridad	}	tu es <i>magis sapiens quam</i> Petrus; tu es <i>sapientior</i> Petro tú eres <i>más sabio que</i> Pedro

152. *Comparativos de igualdad y de inferioridad.* La expresión castellana de estos comparativos es la misma latina, sustituyendo en la primera la conjunción *quam* por el adverbio *como*.

153. *Comparativo de superioridad.*—El latín vulgar perdió la forma sintética del comparativo, salvando sólo cuatro, que son las únicas que tenemos en castellano; *melioem* mejor, *peioem* peor, *maioem* mayor, *minorem* y *minus* menor y menos (1). Tenemos también las formas de origen erudito *superior*, *inferior*, *anterior*, *citerior*, *interior*, etc.

Estos adjetivos equivalen al positivo correspondiente precedido del adverbio *más*; así *major* = *más grande*; y para expresar con ellos la comparación de superioridad, no necesitamos más que anteponer al segundo término de la comparación la conjunción *que* (núm. 151); pero en los demás casos nos hemos de valer de dos palabras para expresar la idea que la lengua latina expresaba con una sola: *sapientior* = *más sabio*. De modo que de las dos formas que tenía el latín para expresar este comparativo, sólo conservamos una en castellano: *más... que*.

(1) Corresponden las cuatro primeras á los positivos *bueno*, *malo*, *grande*, *pequeño*. Formas antiguas de estos comparativos son: *meior*, *meyor*, *miior*, *miyor*, *melor*, *mellor* y *mexor*; *peyor*, *mayor*, y *maor*, *minor*. *Menos*, hoy adverbio comparativo, se usaba también como adjetivo: *las menos aves*.

El castellano antiguo empleaba también el adverbio *plus*: así, *plus blanco*, *mais escasos que gastadores*.

### C. Superlativo.

154. El superlativo puede ser absoluto y relativo ó comparativo. El primero lo expresa la lengua latina, ó mediante la forma sintética de superlativo en *-issimo* ó por los adverbios *maxime*, *valde*, antepuestos al positivo; así, *sapientissimus* = *valde* ó *maxime sapiens*. El superlativo comparativo (1) lo expresa con el adjetivo superlativo concertado con el primer término de la comparación y el segundo término en genitivo del plural ó en ablativo con *ex* ó acusativo con *inter*.

Cicero *eloquentissimus oratorum* fuit.

Cicerón *el más elocuente de los oradores* fué.

En castellano expresamos este superlativo con *el más... de* ó *entre*.

Perdida también en latín vulgar la forma sintética de superlativo en *-issimus -errimus* y *-illimus*, hubo necesidad de acudir á la perífrasis para expresar la idea que aquélla significaba, y se expresó el superlativo absoluto con los adverbios *muy*, *mucho*, *bien*, antepuestos al, positivo: así, *muy piadoso*, *muy más grave culpa será*, *mucho onrados*, *virtud muy grant*, *much estrana*, *ca bien serán pesadas*, etc.

155. Los superlativos sintéticos en *ísimo*, *érrimo* que posee actualmente la lengua castellana, son de origen erudito. El primero de éstos que vemos en nuestra literatura, es *dulcísimo* empleado por Berceo: y el único que se encuentra en el tomo de nuestros Escritores en prosa anteriores al siglo xv, es *altísimo*, en el prólogo de los «Castigos e documentos del Rey Don Sancho (4).»

(1) O sea el comparativo de superioridad del comparativo, así como éste lo es del positivo.

(2) Balari y Jovany. Oración inaugural. Barcelona, curso de 1881 á 82.

Adoptados por la lengua erudita los sufijos *-ísimo* y *érrimo*, no se contentó con tomar los superlativos latinos formados con ellos, sino que los agregó á adjetivos de otro origen, como *riquísimo* de rico, y á otros que no lo tenían en latín, como *pequeñísimo* de pequeño.

El positivo pierde su vocal final ante la del sufijo; *malísimo* de malo, *piísimo* de pio.

156. Las diferencias que se observan en algunos superlativos castellanos comparados con sus correspondientes positivos, se explican teniendo en cuenta que aquéllos proceden directamente del latín literario y los hemos trasladado formados ya á nuestra lengua: así, *integérrimo* del latín *integérrimus* de integer, cast., íntegro; *paupérrimo* del lat. *paupérrimus* de pauper, cast. pobre. En *bonísimo* de bueno, *novísimo* de nuevo, etc., téngase en cuenta el refuerzo de la vocal tónica del positivo.

A los positivos *bueno*, *malo*, *grande* y *pequeño* corresponden los superlativos de origen erudito también, *óptimo*, *pésimo*, *máximo* y *mínimo*; y á las formas comparativas *exterior*, *inferior*, etc., las de superlativo *extremo*, *ínfimo*, *sumo* y *supremo*.

#### DE LOS NUMERALES

157. *Cardinales*. — Proceden de los latinos, según puede verse á continuación (1).

De 1 á 19.—*unus*, *a*, uno -a; *duos*, *duas*, dos, *duos*, *duas* y *dues*, *dus*, *due*; *treis*, tres; *quatuor*, cuatro, *quatro*, *quatre*; *quinque*, cinco, *çinco*; *sex*, seis, *sex*, *ses*, *sís*, *seyes*, *seies*, *sezes*; *septem*, siete, *septe*; *octo*, ocho; *novem*, nueve, *nove*, *nuef*; *decem*, diez, *dies*, *dize*, *diz*; *undecim*, once, *honse*, *onse*; *duodecim*, doce, *dose*, *doiçe*; *tredecim*, trece, *trese*, *dizetres*; *quatuordecim* ó *decem et quatuor*, catorce, *quatorse*, *deez e quatro*; *quindecim*, quince,

(1) Las formas subrayadas son las latinas y las del castellano antiguo, en el que se ven también las modernas.

*quinse*; *sedecim*, diez y seis; y así, diez y siete y *dixesiete*; diez y ocho, *diseocho*, *dizeocho* y *desiocho*; diez y nueve.

Decenas: *viginti*, veinte, *veyente*, *veynt*, *vinte*, *vinti*; *triginta*, treinta, *treyenta*, *trinta*; *quadraginta*, cuarenta *quaranta*, *quarenta*; *quiquaginta*, cincuenta, *cinquenta* (1), *cinqueanta*, *cincoanta*, *cinquanta*, *cinquenta* y *cinqüenta*; *sexaginta*, sesenta, *sesaenta*, *sesaenta*, *sessenta*, *sexanta*, y *tres vent*; *septuaginta*, setenta, *sselaenta*, *setaenta*, *sseteenta*; *octoginta*, ochenta *ochaenta*; *nonaginta*, noventa, *novaenta*, *nonaenta* y *nulenta*.

Centenas: *centum*, ciento, *cento*, *cient*, *cien*, *cen*; y las demás formadas ya sin tener en cuenta las latinas doscientos *docientos* y *doçientos*; trescientos y *trescentos*, cuatrocientos, quinientos (pero cinco), seiscientos y *seysientos*, setecientos, ochocientos, novecientos, novecientos; y los millares mil, *mill*, dos mil, etc.

NOTA. Tiene sólo terminación distinta para los géneros, *uno*, *una* y las centenas *docientos-as*, etc. Antiguamente también el *dos* empleaba para el femenino *duas*.

Del latín *ambo* tenemos en castellano *ambos*, antiguo *amos-as* y las expresiones *amos dos*, *amas dos*.

158. *Ordinales*.—*Primus*, primo-a, y primero-a, *primier* (de *primarius*); *secundus*, segundo, *secundo*; *tertius* (tercero, de *tertiarius*), tercio *terço*; *quartus* cuarto; *quintus*, quinto; *sextus*, sexto, *seiseno* (2); *septimus*, séptimo, *sétimo*, *septeno*, *seteno*; *octavus*, octavo, *ochavo*; *nonus*, nono, noveno; *decimus*, décimo, *deceno*, *diezmo*, *dezmo*; *undecimus*, undécimo *onceno*; *duodecimus*, duodécimo, *doçeno*, *duodeno*; *decimus et tertius* decimotercio, *treceno*, y así hasta el vigésimo, *décimocuarto* *quarto*

(1) La forma en *-aenta* es la corriente de las decenas en el siglo XIII y se ve en documentos toledanos hasta la mitad del siglo XIV. M. Pidal, *La leyenda de los Infantes de Lara*; pág. 392.

(2) Los en *-eno* proceden por analogía de los distributivos latinos en *e-ni*; *septeni*, *octoni*, *noveni*.

*décimo, catorceno; décimoquinto, quinceno; decimosexto, dieziseiseno; decimoséptimo, décimooctavo dezioceno, décimonono.*

Vigésimo, trigésimo, cuadragésimo, quincuagésimo, sexagésimo, septuagésimo, octogésimo, nonagésimo y centésimo; además las formas *veinteno, treinteno, cuarenteno, cincuenteno, y centeno*; y los compuestos de decena y unidad vigésimoprimer, etc., y *veintidoseno, veinticuatro, veintiseiseno, veintiocho*.

También se emplearon para indicar el orden los cardinales en composición con los sustantivos: *tresabuelo, quadrinieta, quadriabuelo*, etc.

159. *Distributivos, colectivos, multiplicativos y fraccionarios*. — Los distributivos latinos desaparecieron como tales en el latín vulgar. En castellano conservamos *singulos -as* en *sendos -as*. antiguo *sennos* y *senlos*; y también, *sennero, senllero, sinlero, sinero*, de *singularius*. Los demás los expresamos por perífrasis como *uno á uno, dos á dos ó de dos en dos, dos cada uno*, etc.

En cambio tenemos los sustantivos colectivos *cuaterno, quintero, cinquena, setena, decena, docena, veintena, treintena, cuarentena, centena*; los multiplicativos *simple, doble, duplo, dublo y doblo; triple, triplo, treble, treb, tríplice; cuadruple*, etc.; y los fraccionarios *un medio, dos tercios, un cuarto, un quinto* y antiguo *quinnon*, etc., *un onceavo*, etc., *un céntimo, centésimo ó centavo; un ducentésimo*, etc.

### III

#### Del artículo y pronombre.

##### DEL ARTÍCULO

160. *Artículo determinante*. — Tiene en castellano las formas *el, la, lo, los, las*.

161. *Su origen y formas antiguas*. — Procede de los acusativos del pronombre demostrativo latino *illum*,

*illam, illos, illas*. Este pronombre se usaba en latín como sustantivo (1) y como adjetivo. En este segundo caso era proclítico, como lo es nuestro artículo; es decir, formaba una sola palabra prosódica con el sustantivo al que iba antepuesto; así se decía *illu(m)-múrum, illa(m)-mátem, illos-muros, illas-mátes*. De *illu, illa, illos, illas*, salieron las antiguas formas castellanas *elo, ela, elos (elas)*; y debilitación de éstas son las actuales, usadas ya desde antiguo, *el, lo, la, los, las*. Otras formas antiguas del mismo origen son: *ell, lla, llos, llas*. También en el dialecto asturiano y leonés penetraron las formas portuguesas *o, a, os, as*.

162. *Uso*. — A. Con sustantivos masculinos se emplea la forma *el*; pero antiguamente se empleaba también *lo*: *lo rey, l'arenal*. La forma completa del artículo femenino es, como hemos visto, *ela*, que al debilitarse, puede verificarlo de dos modos: ó bien pierde la *e* inicial y queda *la*: *la sierra, la loma*, etc., ó se pierde la *a* si el sustantivo femenino empieza con vocal quedando la forma *el* igual á la masculina (2): *cerca el ora de biespera; el espada, el algara, el alevosa*; pero también se decía *la alma, la arte, la agua*.

B. *Con preposiciones*. — Precedido de preposición, se contraía la vocal final de ésta con la inicial del artículo, resultando las formas *del* y *al* (únicas contractas que hoy subsisten) *dell, sobrell*, y también *enl*, al lado de cuyas formas se usaban las no contractas *de el, á el, á ell*.

Cuando las preposiciones *en, con, por, per*, iban antepuestas á las formas *lo, la, los, las*, se asimilaban las dos consonantes, resultando las formas *enno* y *eno* = *en lo*; *conna* y *cona* = *con la*; *conos* = *con los*; *polla* y *pola* = *por la*; *pelo* = *per lo*; *pellas* = *per las*, etc.

(1) Del uso como sustantivo salió el pronombre de tercera persona él, ella, ello.

(2) Esta es la razón del por qué la Academia dice que ante nombres femeninos que empiecen con *a-* ó *há-* acentuada, se emplea el artículo masculino en vez del femenino.

En estos casos el artículo es enclítico; es decir, se rige por el acento de la preposición. También tiene lugar la contracción con otras palabras; así *todol* = todo el...; *quela*, *quandol* = cuando el.

Ejemplos: *enna fran forcia que facia; depois quel sennor*, etc.

163. *Artículo indeterminado*.—Procede del numeral *unus*, y tiene las formas *un*, *una*, *unos* y *unas*. La *a* de *una* se elidía antiguamente ante los nombres femeninos que empiezan con *a*; así, *un asemila*.

## PRONOMBRES

164. En dos grupos podemos clasificarlos: el de los personales y el de los correlativos. Los primeros ó indican simplemente la persona *-personales* y *reflexivo*, ó la indican como poseedora *-posesivos*. Los segundos preguntan, demuestran ó se refieren de un modo determinado ó indeterminado á las personas ó cosas *-interrogativos*, *demonstrativos*, *relativos* é *indefinidos*.

*Personales, reflexivo y posesivos.*

165. 1.º *Personales*.—Derivan de los latinos, y sus formas en singular y plural son:

## SINGULAR

	1.ª per.	2.ª pers.	3.ª pers.
<i>Nom.</i> . . . . .	<i>yo</i>	<i>tú</i>	<i>él ella ello</i>
<i>Gen. De.</i> . . . . .	<i>mí</i>	<i>tí</i>	<i>él ella ello</i>
<i>Dat. A ó para.</i> . . . . .	<i>mi</i>	<i>ti</i>	<i>él ella ello</i>
<i>Ac. A.</i> . . . . .	<i>mi</i>	<i>ti</i>	<i>él ella ello</i>
<i>Abl. Con, de, etc.</i> . . . . .	<i>mi, conmigo; ti, contigo; él</i>		<i>ella ello</i>

NOTA. El pronombre *tú* tiene vocativo.

Estas formas son tónicas. Empleáanse además las átonas *me*, *te*, *le*, *la*, *lo*; *me* y *te* como dativo y acusativo de primera y segunda persona respectivamente; *le* como dativo masculino y femenino de tercera persona y como acusativo masculino, pues en el acusativo femenino debe emplearse *la*: *lo* se emplea para el acusativo masculino y neutro.

## PLURAL

	1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.
<i>Nom.</i> . . . . .	<i>nos, nosotros-as;</i>	<i>vos, vosotros-as;</i>	<i>ellos-as</i>
<i>Gen. De.</i> . . . . .	<i>nos, nosotros-as;</i>	<i>vos, vosotros-as;</i>	<i>ellos-as</i>

Y así, añadiendo las correspondientes preposiciones, resulta la declinación de las formas tónicas: *á* ó *para nos*, *nosotros*, etc.

Las átonas del plural son: *nos* y *os* para el dativo y acusativo de primera y segunda persona respectivamente; *les* para el dat. masc. y fem. de tercera persona; *los* para el acus. masc., y *las* para el fem.

166. *Origen*.—Los nom. *yo*, *tú*, *él*, *ella*, *ello*, derivan de los latinos *ego*, *tu*, *ille*, *illa*, *illud*; *nos*, *vos*, *ellos* y *ellas*, de *nos*, *vos* y el acusativo *illos*, *illas*. Debilitación de *vos* es *os*. Las formas *mi* y *ti* proceden de los dativos *mihi*, *tibi*; *me* y *te* son lo mismo que en latín: *le* por analogía de *me* y *te*; *la* de *illam*; *lo* de *illud*; conmigo y contigo de *con + mecum*, *con + tecum*. *Nosotros* y *vosotros* son formas compuestas de *nos*, *vos + otros* que empezaron á usarse en castellano en el siglo xiv. La forma *les* es el dativo *illis*.

167. 2.º *Reflexivo*.—En singular y plural: gen. de *sí*, dat. *á* ó *para sí*, *se*; acus. *se*, á *sí*; ablat. *con*, etc., *sí*, y *consigo* de *cum + secum*.

Deriva del dativo y acusativo del reflexivo latino *sibi*, *se*.

168. *Formas antiguas de estos pronombres*.—En vez de *él* (*ille*) se encuentran en los manuscritos antiguos *elle*, *elli*, *ele*; *ela* por *ella*; *elo* por *ello*; *elos* por *ellos*, y las formas átonas *lle*, *llo*, *llos*, *lli*, *li*, *lu*; y en el dialecto leonés *ge*, *ie*, *ye*, *gi*, *ges*, *yes*, *lis*, *lles*; *connosco* y *connusco* (con *nosotros*); *convosco*, *convusco* y *conbusco* (con *vosotros*).

169. *Uso*.—Advertiremos que antiguamente las formas de nom. *yo* y *tú* se empleaban también con preposición: *de yo*, *de tú*, *en tú*: *lo* y *le* se empleaban como dativo y acusativo masculino y neutro. Las formas de

**Pronombres correlativos: interrogativos, demostrativos, relativos é indefinidos.**

1.º *Interrogativos y relativos.* — El castellano tiene las formas *que, cual, quien, cuyo*. Son interrogativos cuando se emplean preguntando, como *¿quién viene?*, y relativos cuando hacen referencia á otra persona ó cosa ya nombrada, que por esto se llama antecedente. Entre el interrogativo y el relativo se interpone el demostrativo; así, *quién?... éste..., que...,* y por esto se llaman correlativos todos estos pronombres.

174. *Origen.* — El interrogativo latino *quis, quæ*, idéntico en lo demás al relativo *qui, quæ*, fué sustituido por éste en el latín vulgar. De *qui* deriva nuestro *que* indeclinable; del acusativo *quem* deriva *quien*, plural *quienes*; *cual*, plural *cuales*, procede del relativo é interrogativo *qualis*, y *cuyo* *cuya, cuyos* *cuyas*, de *cuius -a*.

*Formas antiguas.* — Son *qui* con el artículo *el qui, la qui, los qui; quem, quen y quin*.

175. *Uso.* — *Que*, como indeclinable, se refiere al singular y plural de los tres géneros; *cual, cuales* tampoco tiene forma para expresar el género, y equivale al relativo *que*, si le precede el artículo; así, *el cual, la cual, lo cual*, etc.: cuando no le preceda es interrogativo ó correlativo contrapuesto á *tal*. *Cuyo* es el posesivo del relativo é interrogativo, como *mío, tuyo*, etc., lo son de los personales.

Ejemplos antiguos: *a quem quieren: faga lo que quiser et delas a quien quiser (quisiere); qui recibe en qual part que quier que sea; aquel cuyo era el escripto*. Frecuente era en el castellano antiguo la crasis de la *e* de *que* con vocal siguiente: *ques* = que es; *cade* = que ha de; *cal* = que al; *can* = que (h)an, etc.

176. 2.º *Demostrativos.* — Son, como hemos dicho, los que señalan ó demuestran las personas ó cosas.

**A. Formas simples.**

SINGULAR	PLURAL
<i>este, esta, esto</i>	<i>estos, estas</i>
<i>ese, esa, eso</i>	<i>esos, esas</i>
<i>aquel, aquella, aquello</i>	<i>aquellos, aquellas</i>

**B. Formas compuestas.**

Cuando preceden al adjetivo *otro* pueden formar con él una sola palabra (compárese nos-otros, vos-otros); *estotro, esotro; estotra, esotra; estotros, esotros; estotras, esotras*, ó permanecer separados, *este otro*, etc.

177. *Formas antiguas y origen.* — Se usaban como demostrativos en el antiguo castellano:

*esti, isti, es, essi, aquelli; eje; zo, ço*  
*aqueste, aquesti, aquesta, aquesto*  
*aquese, aquesa, aqueso*  
*aquelle, aquella, aquela, aquelo*  
*aquestos, aquestes, aquestas*  
*aquesos, aquesas*  
*aquelos, aqueles, aquellas*

*Este y ese* (*esti, isti, es*) derivan de *iste; aquel de at-que + ille*. Y los antiguos *essi* de *ipse + hic; eje* de *ipse; aqueste* de *atque + iste*.

178. *Uso.* — Pueden usarse como substantivos y como adjetivos. En el primer caso van solos: *és'e quiere estudiar*; en el segundo acompañan al substantivo: *este libro es nuevo*.

Antiguamente, cuando iban precedidos de las preposiciones *de, á, desde*, podían unirse éstas al pronombre: *deste, dese, daquellas, aquel* = á aquel; *aquellos* = á aquellos: *desdaquel día adelante*. Usados como adjetivos podían perder también su vocal final; así *est prior, aquest año*, etc.

Actualmente empleamos el artículo determinante por el demostrativo ante el relativo y ante la preposición *de*; así, *el que bebiere*; pero antiguamente *aquel que las bevier*.

179. 3.º *Indefinidos.* — Estos pronombres aluden de un modo vago é indeterminado á personas ó cosas.

Son *alguien, algo, alguno, ninguno; nadie, nada; todo, cada, cierto, zutano, fulano, otro*; y los compuestos de los relativos y del verbo querer: *quienquier, quienquiera; cualquier, cualquiera; quienesquiera y cualesquiera*.

180. *Origen y formas antiguas.*—*Alguien* es el acusativo *aliquem*; en unión con el numeral *uno* forma el compuesto *alguno-a algún*, y el antiguo *algund*; precedido de la negación *nec*, el antiguo *neguno*, *nenguno*, moderno *ninguno*; y *nengun*, *nengund*, *denguno*, *degun*; y *ninguien* por analogía de *alguien*.

*Algo* es el neutro *aliquod*. En su lugar, empleaba el castellano antiguo el substantivo latino *res*, que aún se conserva en valenciano precedido de la negación *no*: *no res = nihil*. En este sentido se usaba también en vez de *res (nata)*, *cosa*; así, *no vale cosa*.

*Nadie* es el plural *nati* (nacidos), ant. *nadi* y en singular *nado*. Cuando se refiere á cosas se emplea *nada* de *nata*, plural neutro de *natum*.

De modo que el uso dió valor negativo á las voces *res*, *cosa*, *nadie* y *nada*, que en su origen lo tenían positivo, equivaliendo al término genérico *ser*. El procedimiento fué emplearlos primero precedidos de la negación; y supliada después ésta, el término positivo vino á tomar en sí la negación implícita; así: ¿quién ha venido? *Nadie*, es decir, *no nadie*, ó sea no ha venido hombre nacido.

Todo precede de *totus*. *Cada* del griego *κατά*; cierto de *certus* en sustitución de *quidam*; *fulano*, del árabe *فولان* (fulán), y *zetano* y *citano*, de origen incierto (1); *otro*, ant. *otri*, de *alterum*.

Otras formas usadas en los textos antiguos son:

*Al* de *alius*, cuya significación conservó en el castellano antiguo: *todo lo al = todo lo otro*, lo demás.

*alquanto* de *aliquantus*

*ullo* de *ullus = ninguno*; *sin ulla dubda*

*quisque* de *quisquis*, y *casgun* de *quisque + unus = cada uno*;

*qualque* de *qualis + quam*, y *cadascuno* de *cada quisque + unus*

Y los compuestos *quiquiere*, *quisquier*, *quequier*, *quensequier*, *qualquequier*, *cualquequiere*, *qualsequier*, *simuelque = si volis* (por *vis*) que.

(1) Tal vez de \**civitanus*, ciudadano, ó de \**scitānus*, derivado vulgar de *scitus*.

En los cuales el castellano no hizo más que traducir el *quavis* latino, *qui + vis (=quieres)*.

En cuanto al uso antiguo de estos pronombres, véanse los siguientes ejemplos:

«que nengun non venda», «ningund en ningund pleyto...», «en qual manera quier», «en qual part que quier que sea», «qual se quier sacerdote», «levantáronse todos *quisque* de su lugar».

*Correlativos.*—Citaremos además los propiamente correlativos *tal... cual*, de *talis... qualis*, y las formas antiguas *atal*, *atales*; *tanto... quanto*, de *tantum... quantum*, y las formas compuestas *tamaño quamaño* y *camano* de *tam + magnum*, *quam + magnum*.

#### IV

##### Del verbo.

##### SUS ACCIDENTES

181. Si analizamos una forma verbal latina, encontramos en su estructura los elementos indicativos de los accidentes verbales. Así en *amabamus* tenemos: *ama*, que expresa la idea del verbo, *amar*; *-(e)ba-* que nos indica tiempo pasado y modo indicativo; y *-mus*, que equivale al sujeto plural y de primera persona en la voz activa; si en vez de *mus* decimos *mur*, *amabamur*, el tiempo, modo, persona y número son los mismos; pero la voz es ya reflexiva ó pasiva. En la síntesis ó unión de estos elementos, que es lo que constituye la conjugación, encontramos una oración gramatical cuyo sujeto es *agente* en el primer caso y *paciente* en el segundo: *amabāmus = nosotros amábamos*; *amabāmur = nosotros nos amábamos ó éramos amados*.

De modo que los accidentes del verbo son voces, tiempos, modos, números y personas.

182. *Voces.*—Estas son dos en el verbo latino: la activa, como *amamus* nosotros amamos, y la medio-pasiva.

como *amamur* nosotros nos amamos ó somos amados. Tiene además el latín los verbos deponentes.

En castellano sólo tenemos la forma de la voz activa. La forma sintética de la pasiva no pasó á las lenguas neolatinas. Por esta razón se perdieron también los verbos deponentes ó pasaron al castellano con forma activa: así, *nascor*, *-eris*, *-sci*, *natus sum* se modeló conforme á la forma activa y dió el castellano *nacer*.

183. *Tiempos y modos*.—De los tiempos del verbo latino han persistido en castellano unos y se perdieron otros. La pérdida de éstos se compensó con otros de nueva formación.

#### A. *Persisten en castellano:*

*El presente* en sus tres modos, indicativo: *amas*=tú amas  
 subjuntivo: *ames*=tú ames  
 imperativo: *ama tu*=ama tú

*El pretérito imperfecto* de indicativo: *amabas*=tú amabas

*El pretérito perfecto* de indicativo: *ama(vi)sti*=tú amaste

*El pluscuamperf.* en sus dos modos, ind. *ama(ve)ras*=tú amaras  
 subj. *ama(vi)ses*=tú amases

*El futuro perfecto:* *ama(ve)ris*=tú amares

#### B. *Se perdieron al pasar al castellano:*

*El pretérito imperfecto* de subjuntivo: *amarem*, etc.

*El futuro imperfecto* de indicativo é imperativo: *amabo*, etc.

*El pretérito perfecto* de subjuntivo: *amaverim*, etc.

#### C. *Tiempos de formación castellana ó mejor del latín vulgar.*

En sustitución de los tiempos perdidos, creó el castellano:

*El futuro imperfecto* de indicativo: *amaré*=amar+hé:

La forma en *-ría* del pretérito imperf. de subj. *amaría*=amar+havía.

Y los *tiempos compuestos* formados con el verbo haber y el participio de pretérito, que son:

*El pretérito perfecto* de indicativo en sus dos formas: *he amado* y *hube amado*, y el de subjuntivo: *haya amado*.

*El pluscuamperfecto* de indicativo: *había amado*, y de subjuntivo en sus tres formas: *hubiera*, *habría* y *hubiese amado*.

*El futuro perfecto* de indicativo: *habré amado*.

184. *Números y personas*.—Conserva el castellano los dos números singular y plural; y en cada uno de ellos, las personas primera, segunda y tercera.

185. *Formas nominales del verbo*.—De éstas persistieron en castellano.

El infinitivo de presente: *amare* amar.

El participio del mismo tiempo: *amantem* amante.

El participio pasivo de pasado: *amatum* amado.

Y el gerundio activo: *amandum* amando (1).

### CONJUGACIONES

La conjugación única del verbo latino puede terminar de cuatro modos el infinitivo de presente: *-āre*, *ēre*, *-ēre*, *-īre*. Perdida la cantidad de la vocal temática y la *e* final, resultaron las tres conjugaciones castellanas en *-ar*, *er*, *-ir*.

#### A. *Primera conjugación.*

186. *Infinitivo en ar; tema en a*.—Esta era en latín la más numerosa y también lo es en castellano. Comprende:

1.º Los verbos latinos de la primera conjugación ó de infinitivo en *-āre*, como *amar* de *amāre*.

2.º Poquísimos verbos de la segunda y tercera latinas en *-ēre* y *ēre*: como *torrar* de *torrēre*, *menguar* de *mi-nuēre*.

3.º Verbos formados por el latín vulgar y que no los tenía el latín clásico; como *caballicare* cabalgar, *alboricare* alborear, *captiare* cazar, *altiare* alzar, etc.

4.º Verbos de formación castellana. Si en castellano hemos de formar un verbo nuevo, lo adaptamos al modelo de esta conjugación ó á la de los incoativos en *-ecer*;

(1) Algunos participios de futuro en *-urus* como *futuro*, *ventura*, *aventura*, etc., y en *-dus* como *horrendo*, etc., sin perder del todo su significado verbal, los tenemos en castellano como substantivos ó como adjetivos.

así, de doctor *doctorar*, de amor *enamorar*, de cruz *cruzar*, de regente *regentar*, de dulce *endulzar*, [de cerca *acercar*, etc.

*Tema.*—Los verbos latinos de esta conjugación terminan el tema verbal en *-a*; *ama-re*, *ama-vi*, *ama-tum*. Los pocos verbos que, como *doma-re*, no tenían esta *a* en el perfecto y supino del latín clásico, *dom-ui*, *dom-itum*, la tomaron en el latín vulgar, y el tema de todos estos verbos termina en castellano en *a-* en todos los tiempos, excepción hecha de los perfectos de *dar*, *estar* y *andar*,

187. Flexión (1).

		<i>Presente.</i>		
Personas.		Indicativo.	Subjuntivo.	Imperativo.
<i>Singular.</i>	1. <sup>a</sup>	amo	ame	
	2. <sup>a</sup>	amas	ames	ama
	3. <sup>a</sup>	ama	ame	
<i>Plural.</i>	1. <sup>a</sup>	amamos	amemos	
	2. <sup>a</sup>	amáis	améis	amad
	3. <sup>a</sup>	aman	amen	

El imperativo no tiene más que las segundas personas; las terceras las toma del subjuntivo.

*Pretérito imperfecto de indicativo.*

amaba	amábamos
amabas	amabais
amaba	amaban

*Pretérito imperfecto de subjuntivo.*

amara, amaría y amase  
 amaras, amarías y amases  
 amara, amaría y amase  
 amáramos, amaríamos y amásemos  
 amarais, amaríais y amaseis  
 amaran, amarían y amasen

(1) Presentamos la flexión completa en su forma actual, en esta conjugación. En las otras dos omitiremos la de los tiempos compuestos; pues propiamente no constituyen flexión.

*Pretérito perfecto de indicativo.*

amé, he amado ó hube amado  
 amaste, has amado ó hubiste amado  
 amó, ha amado ó hubo amado  
 amamos, hemos amado ó hubimos amado  
 amasteis, habéis amado ó hubisteis amado  
 amaron, han amado ó hubieron amado

*Pretérito perfecto de subjuntivo.*

haya amado	hayamos amado
hayas amado	hayáis amado
haya amado	hayan amado

*Pluscuamperfecto de indicativo.*

había amado	habíamos amado
habías amado	habíais amado
había amado	habían amado

*Pluscuamperfecto de subjuntivo.*

hubiera, habría y hubiese amado  
 hubieras, habrías y hubieses amado  
 hubiera, habría y hubiese amado  
 hubiéramos, habríamos y hubiésemos amado  
 hubierais, habríais y hubieseis amado  
 hubieran, habrían y hubiesen amado

*Futuro imperfecto.*

INDICATIVO.	amaré	SUBJUNTIVO.	amare
»	amarás	»	amares
»	amará	»	amare
»	amaremos	»	amáremos
»	amaréis	»	amareis
»	amarán	»	amaren

*Futuro perfecto.*

INDICATIVO.	habré amado	SUBJUNTIVO.	hubiere amado
»	habrás amado	»	hubieres amado
»	habrá amado	»	hubiere amado
»	habremos amado	»	hubiéremos amado
»	habréis amado	»	hubiereis amado
»	habrán amado	»	hubieren amado

Formas nominales: infinitivos: de pres., *amar*; de pretérito, *haber amado*; de futuro, *haber de amar*. Gerundio, *amando*. Participio, *amado*.

### B. Segunda conjugación.

Verbos de infinitivo en *er*, tema en *e*.

*Comprende*: 1.º Los verbos latinos de la segunda conjugación ó de infinitivo en *-ere*, como *debēre deber*, *dolēre doler*, *movēre mover*, exceptuando los que pasaron á la tercera en *ir*. (V. núm. 189, 2.º)

2.º Los de la tercera latina en *-ēre* que no fueron atraídos á la tercera castellana; *facēre hacer*, *credēre creer*, *cadēre caer*, *legēre leer*, *bibēre beber*, *rumpēre romper*, etc. (V. núm. 189, 3.º)

NOTA. Estos infinitivos tenían la *e* penúltima breve y acentuaban la antepenúltima sílaba; pero, perdida la cantidad, la igualdad de terminación que tenían con los en *-ere* los llevó á la uniformidad en el acento.

3.º Los incoativos en *acer*, *ecer* y *ocer* (antiguamente *ascer*, *escer*, *oscer*) en los que debemos distinguir tres grupos.

A. Verbos genuinamente latinos como *pacere* de *pacēre*, *florece* de *florescēre*, *endurece* de *indurescēre*, *conoce* de *cognoscēre*, etc.

B. Verbos formados por el latín vulgar á semejanza de los anteriores y que vinieron á sustituir en castellano á sus correspondientes primitivos: así, de los latinos *adpetēre* y *pertinēre*, debíamos esperar en castellano *apeter* ó *apetir*, *pertener* ó *pertenir*; pues bien, á semejanza de *florescēre*, creó el latín vulgar *\*adpetescere* y *\*pertinescere*, de los cuales derivan en castellano *apetecer* y *pertenecer*.

El castellano mostró cierta predilección por estos verbos hasta el punto que, de aquellos que en latín tenían las dos formas como *florēre* y *florescēre*, tomó la incoativa *florece* y desechó la primitiva, al contrario de otras lenguas hermanas que tomaron ésta: catalán *florir*, francés *fleurir*; de *carēre* y *carescēre*, *carece*, etc.

C. Verbos de formación castellana, como *reblandecer*, *empequeñecer*, *ennegrecer*, etc.

NOTA. Estos verbos tienen formas especiales en la conjugación del presente.

188. *Tema*.—El tema ó radical de los verbos de esta conjugación termina en *-e*; pero solamente en los presentes y pretérito imperfecto de indicativo (1). En los demás tiempos es igual al de los verbos de la tercera.

Por lo que respecta á las demás letras del radical, advertiremos que éste se nos presenta uniforme en todo el verbo sin sufrir las alteraciones que nos ofrecen los correspondientes verbos latinos: así, *cernēre* cast. *cerner*; perfecto latino, *crevi*, pero cast. *cerní*; supino *cretum*, pero part. castellano *cernido*; *rumpere* *romper*, perf. *rupi*, pero *rompí*; el part. pasivo *roto*, de *ruptu*, es regular según la *Fonología*, pero irregular según la *Analogía*, al contrario de lo que le sucede al pretérito *rompí*. Todos siguen una ley que en la fonología obedece á causas orgánicas y en la analogía á causas psicológicas.

### C. Tercera conjugación castellana.

189. *Comprende*:

1.º Los verbos de la cuarta conjugación latina ó de infinito en *-ire*, como *dormire* *dormir*.

2.º Algunos verbos de la segunda ó de infinitivo en *-ere*, como *urgēre* *urgir*, *lucēre* *lucir*, *persuadēre* *persuadir*, *complere* *cumplir*, *implere* *henchir* etc.

3.º Muchos de la tercera latina ó de infinitivo en *-ere* que, por la analogía que en la conjugación de algunos tiempos presentaban ya en latín con los de la cuarta, se tomaron como de esta conjugación: así *fugere* y *dormire* tienen el presente *fugio* y *dormí*; esta igualdad de ter-

(1) En este tiempo está cambiada la *e* en *i* como diremos después, así como se ha perdido en el presente de subjuntivo y en la primera persona del singular del de indicativo.

minación en el presente los llevó á terminar del mismo modo el infinitivo: *huir, dormir*.

190. La influencia que tuvo la analogía de los verbos de la cuarta conjugación latina—ó tercera castellana—sobre los de la segunda y tercera—segunda castellana—, fué tal, que, exceptuando la primera y segunda personas del plural del presente de indicativo, la segunda del plural del imperativo y el infinitivo, no tenemos en castellano más que otra conjugación distinta de la primera.

Esta influencia de la analogía que venía ejerciéndose desde el latín vulgar continuó dentro del castellano hasta que la influencia literaria dió cierta estabilidad á la lengua. En castellano antiguo, tenemos terminando el infinitivo en *er* muchos verbos que hoy lo tienen en *ir*; *erger, morrer, render, aduzer, viver, escrever, combater, discernir*, etc.: empleándose también ambas terminaciones, como *constringer* y *constringir, confonder* y *confondir*, etc.

191. *Tema*.—Los verbos latinos de la cuarta conjugación terminaban el tema verbal en *i*: *audi-o, audi-vi, audi-tum*. Algunos pocos perdieron dicha *i* en el perfecto y en el supino; el castellano redujo estos verbos á la unidad haciendo general la *i* en el tema verbal, es decir, extendiendo el tema de presente á todo el verbo: así *senti-o siento*; perfecto latino *sen-si*, pero castellano *sentí*; supino *sensum* y part., de perfecto *sensus*, pero castellano *sentido*.

Los verbos que se sustrajeron á la influencia de la analogía y continuaron en castellano con la misma forma latina, son los que llamamos irregulares: como *dicere*, cast. *decir*; perf. latino *dixi*, cast. *dije* (y no *decí*); sup. *dictum*; part. de pret. *dictus*, cast. *dicho* (y no *decido*).

192. *Conjugación*.—Para que se vea la casi identidad de formas entre los verbos de la segunda y tercera conjugación castellanas, presentamos á la par ambos paradigmas (1).

(1) Omitimos los tiempos compuestos; pues realmente no pertenecen á la conjugación.

*Presente.*

INFINITIVO.	temer	partir
INDICATIVO.	temo	parto
—	temes	partes
—	teme	parte
—	tememos	partimos
—	teméis	partís
—	temen	parten
SUBJUNTIVO.	tema	parta
—	temas	partas
—	tema	parta
—	temamos	partamos
—	temáis	partáis
—	teman	partan
IMPERATIVO.	teme tú	parte tú
—	temed	partid

*Imperfecto de indicativo.*

temía	partía
temías	partías
temía	partía
temíamos	partíamos
temíais	partíais
temían	partían

*Imperfecto de subjuntivo: formas en -ra y se.*

temiera temiese	partiera partiese
temieras temieses	partieras partieses
temiera temiese	partiera partiese
temiéramos temiésemos	partiéramos partiésemos
temierais temieseis	partierais partieseis
temieran temiesen	partieran partiesen

*Forma en -ría.*

temería	partiría
temerías	partirías
temería	partiría
temeríamos	partiríamos
temeríais	partiríais
temerían	partirían

*Preterito perfecto.*

temí	partí
temiste	partiste
temió	partió
temimos	partimos
temisteis	partisteis
temieron	partieron

*Futuro simple.*

INDICATIVO.	temeré	partiré
—	temerás	partirás
—	temerá	partirá
—	temeremos	partiremos
—	temeréis	partiréis
—	temerán	partirán
SUBJUNTIVO.	temiere	partiere
—	temieres	partieres
—	temiere	partiere
—	temiéremos	partiéremos
—	temiereis	partiereis
—	temieren	partieren
PART. PASIVO.	temido	partido
GERUNDIO.	temiendo	partiendo

*Tiempos: su división.*

\* 193. En los modelos *amar*, *temer* y *partir* hemos visto la forma actual de la conjugación del verbo castellano. Ahora debemos estudiarla en su origen y en su desarrollo histórico, tratando de cada uno de los tiempos y de los elementos que entran en su formación.

Para facilitar este estudio es muy conveniente empezar por dividir los tiempos en sintéticos ó simples por su forma aparente, y perifrásticos ó compuestos. De éstos no hemos de tratar ahora. Clasificamos los tiempos sintéticos en cuatro grupos, y fundamos esta clasificación en la comunidad de origen de los mismos, ó sea en la igualdad del radical que entra en su formación.

1.<sup>er</sup> grupo. Presente en todos sus modos y formas.

2.<sup>o</sup> grupo. Pretérito imperfecto de indicativo.

3.<sup>er</sup> grupo. Futuro imperfecto de indicativo y forma en *-ría* del pretérito imperfecto de subjuntivo á la que llamaremos *condicional*.

4.<sup>o</sup> grupo. Pretérito perfecto de indicativo, formas en *-ra* y en *-se* del pretérito imperfecto de subjuntivo y futuro imperfecto de subjuntivo.

La utilidad práctica, además de científica, de estos cuatro grupos se comprenderá en el siguiente ejemplo. Tomemos el verbo *caber* y tendremos:

Grupo 1. <sup>o</sup>	Pres. de ind.	quepo, cabes, etc.
	Pres. de subj.	quepa, quepas, etc.
	Pres. de imp.	cabe, etc.

La misma irregularidad ante las vocales *o*, *a*, en indicativo que en subjuntivo.

Idem 2.<sup>o</sup> Pretérito imp. ind. cabía, cabías, etc.

Idem 3. <sup>o</sup>	Fut. imp. ind.	cabré, cabrás, etc.
	Condicional	cabría, cabrías, etc.

Los dos tiempos pierden la *e* del infinitivo *caber*.

Idem 4. <sup>o</sup>	Pret. imp. ind.	cupe, cupiste, etc.
	Pret. imp. subj.	cupiera, cupiese, etc.
	Fut. imp. subj.	cupiere, etc.

La misma irregularidad en los tres tiempos.

## PRIMER GRUPO

194. *Presente*.—Estudiaremos este tiempo en sus tres modos, comparando sus formas con las latinas para ver las modificaciones que éstas han sufrido en sus desinencias, vocal temática y acentuación. Las modificaciones internas que sufre el radical de este tiempo en algunos verbos, como en *acierto* de *acertar*, *siento* de *sentir*, etc., las estudiaremos en capítulo aparte.

Empecemos por el presente de indicativo de la primera conjugación, cuya vocal temática no sufre modificación ninguna.

## 1.º Presente de indicativo.

A. Primera conjugación: temas en *a*.

Latín.	Castellano.
amo (por amao)	<i>amo</i>
ama-s	<i>ama-s</i>
ama-t	<i>ama</i>
ama-mus	<i>ama-mos</i>
ama-tis	ant. <i>amades y amaes</i>
	mod. <i>amáis</i>
ama-nt	ant. <i>ama-nt</i> ; mod. <i>ama-n</i>

195. *Desinencias*.—La *t* final de las terceras personas ha desaparecido: *amat*, ama (32, nota). Las vocales *i*, *u* átonas de sílaba final han cambiado en *e*, *o*: *amamus*, *amamos*; *amatis* *amades* (núm. 59). La *t* de *-tis* se suavizó en *d* (63) y resultó *-des* (1). Esta desinencia se conservó en castellano hasta fines del siglo xiv, en cuyo tiempo dejó de pronunciarse la *d* intervocal, como sucede hoy en *amado*, *partido*, que el pueblo pronuncia *amao*, *partío*. Salió entonces la forma *ama-es*, que duró muy poco por la incompatibilidad de los dos sonidos vocales *a-e*, y en la segunda mitad del siglo xv se nos ofreció la forma contracta *amáis*. No obstante, la forma en *-des* llegó á penetrar en el siglo xvi y continuó usándose después como arcaísmo. Hoy se conserva todavía en el asturiano.

x

B. Segunda y tercera conjugación: temas en *e* y en *i*.

— <i>debe-o</i> debo	<i>defini-o</i> defino
— <i>debe-s</i> debe-s	<i>defini-s</i> define-s
— <i>debe-t</i> debe	<i>defini-t</i> define
— <i>debe-mus</i> debemos	<i>defini-mus</i> definimos
— <i>debe-tis</i> { <i>debe-des</i> <i>debés</i> <i>debéis</i>	<i>defini-tis</i> { <i>defini-des</i> <i>defini-es</i> <i>definis</i>
— <i>debe-nt</i> debe-n	* <i>defini-ent</i> define-n

(1) Lo que decimos aquí de esta desinencia téngase en cuenta en los demás tiempos.

*Desinencias*.—La tercera persona del plural de los temas en *i* cambió en *-ent* la terminación *unt*, y así resultó *definient* por el clásico *definiunt*.

196. *Vocal temática*. En la primera persona del singular (*debeo*, *definio*) y en la tercera del plural (*definient*) la *e* y la *i* átonas y en hiato, cambian en la semivocal *yot* que se pierde: *debo*, *defino*, *definen*. (Compárese *parietem*, pared). La *i* átona de sílaba final cambia en *e* (*definis*) *defines*, (*definit*) *define*, y se conserva siendo tónica, *definimos*, *definieis*.

Al perderse la *d* de *des*, resultaron las combinaciones *-e-es*, *-i-es*: *debe-es*, *defini-es*; la primera se contrajo en *es*, *debés* ó en *eis*, *debéis*: ambas contracciones se ven ya en el siglo xv. En la segunda, *ies*, la vocal tónica absorbió la *e*, resultando la forma *definis*.

NOTA. Como se ha visto, las modificaciones fónicas que han sufrido la *e* y la *i* temáticas, han dado por resultado identificar en castellano, excepto en la 1.ª y 2.ª personas del plural, la flexión del presente de indicativo de los verbos de la 2.ª y 3.ª conjugación.

197. La *e* de la tercera persona del singular se apocopa con frecuencia en el castellano antiguo si la consonante que la precede es semivocal: así, vemos las formas *vien*, *tien*, *val*, *quier*, *aduz*, *yaç*, *cay*, *tray* (*cae*, *trae*), etcétera.

## 2.º Presente de subjuntivo.

	Latín.	Castellano.
TEMAS EN <i>A</i> .	<i>ame-m</i>	<i>ame</i>
—	<i>ame-s</i>	<i>ame-s</i>
—	<i>ame-t</i>	<i>ame</i>
—	<i>ame-mus</i>	<i>ame-mos</i>
—	<i>ame-tis</i>	{ <i>ame-des</i> <i>amés</i> <i>améis</i>
—	<i>ame-nt</i>	<i>ame-n</i>

	Latín.	Castellano.
TEMAS EN <b>E.</b>	<i>debe-a-m</i>	deb-a
—	<i>debe-a-s</i>	deb-a-s
—	<i>debe-a-t</i>	deb-a
—	<i>debe-a-mus</i>	deb-a-mos
—	<i>debe-a-tis</i>	deb-a-des
—		deb-a-es
—		debáis
—	<i>debe-a-nt</i>	deb-a-n
TEMAS EN <b>I.</b>	<i>defini-a-m</i>	defin-a
—	<i>defini-a-s</i>	defin-a-s
—	<i>defini-a-t</i>	defin-a
—	<i>defini-a-mus</i>	defin-a-mos
—		defin-a-des
—	<i>defini-a-tis</i>	defin-a-es
—		defináis
—	<i>defini-a-nt</i>	defin-a-n

*Desinencias.* La *m* de primera persona se perdió ya en el latín vulgar. Las demás han sufrido los mismos cambios que en el indicativo.

198. *Vocal temática.* — En la primera conjugación la *a* del tema *ama-* se presenta ya en latín cambiada en *e* por contracción de *a + i*, *amen*, y así persiste en castellano. Las vocales *e*, *i*, de segunda y tercera conjugación, cambian por estar en hiato, en la semivocal *yot* que se pierde, *deb-e-as* debas, *defin-i-as* definas, etc. (V. 196.)

NOTA. Lo mismo que en el indicativo (V. núm. 196, nota), por pérdida de las vocales temáticas *i*, *e*, resulta también en el presente de subjuntivo la flexión de los verbos de la segunda conjugación, igual á la de los de la tercera.

En los textos antiguos se ven formas dialectales en que se conservan las temáticas *e*, *i*; así *sabea*, *podea*, etc., *sirvia*, *vencia*; y la desinencia *-atis* contraída en *ats*, *az*, como *digats*, *vollaaz*.

### 3.º Presente de imperativo.

	Latín.	Castellano.
TEMAS EN <b>A.</b>	<i>ama</i>	<i>ama</i>
—	<i>ama-te</i>	<i>ama-de, amad, amat</i>
TEMAS EN <b>E.</b>	<i>time</i>	<i>teme</i>
—	<i>time-te</i>	<i>teme-de, temed, temet</i>
TEMAS EN <b>I.</b>	<i>defini</i>	<i>define</i>
—	<i>defini-te</i>	<i>defini-de, definid, definit</i>

199. *Desinencias.* Perdida la *e* de la desinencia de la segunda persona del plural, quedó *amad* alternando con *amat* y *amade*, hasta que á últimos del siglo xv se fijó la forma *amad*. También se encuentran usadas las formas contractas *amai* y *amá*; *temí*, *partí*, y las segundas personas del plural del indicativo *amaís*, *temedes*, *partides*.

La segunda persona del singular pierde la *e* en los verbos que, según hemos visto, la apocopan en el indicativo: *sal*, *pon*, *aduz*, *tray* = trae; *oy* = oye del antiguo *oyer*, etc.

200. 4.º *Infinitivo.* — Desapareció la *e* final, quedando la *r* precedida de la vocal temática: *amare amar*, *timere temer*, *partire partir*. En el dialecto leonés se mantuvo la *e*: *pagare*, *pechare*, *alaudare*, etc. Esta *e* puede considerarse como etimológica; pero en castellano es más bien rítmica, es decir, que la empleó la poesía culta para fabricar consonantes, y en este concepto se halla, no sólo en los infinitivos, sino en otras palabras como *Gormaze*, *tale*, etc., y en formas verbales terminadas en vocal, en cuyo caso se intercalaba entre ésta y la *e* una *v*; así *despoblarave*, *tomove*. En los romances no aparece la *v*: *dí-rae*, *tomarae*, etc. (1).

5.º *Participio de presente.* — Son muchos los verbos que no lo tienen en castellano, y en los que lo conservan

(1) R. M. Pidal, op. cit., pág. 418.

tiene hoy el valor de adjetivo ó substantivo. Termina en *-ante*, *-ente* ó *-iente*, según que proceda de temas en *a*, en *e*, ó en *i*:

amanten	absorbentem	audientem
amante	absorbente	oyente

Pero por la influencia que la tercera conjugación ha ejercido sobre la segunda (1), muchos participios de ésta terminan como los de la tercera en *-iente*: *amaneciente*, *perteneciente*, *doliente*, etc.

Antiguamente se usaban también las formas apocopadas *antient*, *partient*, *sent* (de ser), *amanescient*, etc.

201. 6.º *Gerundio*.—También los gerundios de los verbos de la segunda han sufrido la influencia de los de la tercera conjugación, terminando como éstos en *-iendo*: *temiendo*, *partiendo*, etc. Los de la primera terminan en *-ando*: *amando*, etc.

#### Acentuación.

202. 1.º *Infinitivo*.—Los infinitivos latinos de los verbos de la primera, segunda y cuarta conjugación, eran graves, y los de la tercera, esdrújulos. En castellano todos son agudos: los primeros, por haber perdido la *e* final; y los de la tercera, por la analogía que sobre ellos ejercieron los de la segunda y cuarta: *amáre* amar, *timére* temer, *partire* partir, pero *légere* leer. De modo que todo infinitivo castellano acentúa la vocal temática.

2.º *Indicativo, imperativo y subjuntivo*.—En el singular y tercera persona del plural acentúan estos tres modos la sílaba anterior á la de la vocal temática: *imagína-s*, *absór-be-s*, *diví-de-n*; *imagí-ne-s*, *absór-ba-s*, *diví-da-n*. Los verbos en *-iar* y *-uar* no se apartan de esta ley: desvariar *desvari-a-s*; acentuar, *acentú-a-n*, etc., pero en los terminados en *-cuar* y en *-guar*, téngase en cuenta que la vocal *u* forma diptongo con la *a* temática: santiguar, *santí-gua-s*; averiguar, *averí-gua-n*; evacuar, *evá-cua-n*.

(1) Favorecida en este caso por ser tónica la *e* y tender á la diptongación en *ie*.

La primera y segunda persona del plural acentúan la vocal temática, resultando aguda la segunda persona por la contracción de dicha vocal con la de la desinencia: *amá-mos*, *temé-mos*, *partí-mos*; pero *amáis* (de *amá-es*), *teméis* (de *temé-es*), *partís* (de *partí-es*); *amé-mos*, *temá-mos*, *partá-mos*; *améis*, *temáis*, *partáis*, etc.

NOTA. En latín cuando las formas del presente eran de tres ó más sílabas, se acentuaba la antepenúltima si la penúltima era breve: así *término*, *crédimus*, etc. El castellano uniformó la acentuación en todos los verbos: *termino*, *creémos*.

#### SEGUNDO GRUPO

303. *Pretérito imperfecto de indicativo*.—En la estructura de este tiempo hemos de distinguir tres elementos: el tema verbal, *ama-*, *time-*, *parti-*; la característica temporal *-ba-*, y las desinencias. La unión de estos tres elementos constituía su conjugación latina así:

Temas en A ó de la 1.ª conjugación.

Latín. . . .	ama-ba-m	ama-ba-s	ama-ba-t
Castellano.	<i>ama-ba</i>	<i>ama-ba-s</i>	<i>ama-b-a</i>
Latín. . . .	ama-bā-mus	ama-bā-tis	ama-ba-nt
Castellano.	<i>amá-ba-mos</i>	<i>ama-ba-des, amabais</i>	<i>ama-ba-n</i>

Temas en E ó de la 2.ª conjugación.

Latín. . . .	time-ba-m	time-ba-s	time-ba-t
Castellano.	<i>temi-a</i>	<i>temi-a-s</i>	<i>temi-a</i>
Latín. . . .	time-bā-mus	time-bā-tis	time-ba-nt
Castellano.	<i>temi-a-mos</i>	<i>temi-a-des, temíais</i>	<i>temi-a-n</i>

Tema en I ó de la 3.ª conjugación.

Latín. . . .	parti-ba-m(1)	parti-ba-s	parti-ba-t
Castellano.	<i>parti-a</i>	<i>parti-a-s</i>	<i>parti-a</i>
Latín. . . .	parti-bā-mus	parti-bā-tis	parti-ba-nt
Castellano.	<i>parti-a-mos</i>	<i>parti-a-des, partíais</i>	<i>parti-a-n</i>

Las modificaciones de las desinencias quedan ya explicadas en el presente.

(1) En el latín arcaico el signo *ba* se unía directamente á los temas en *i*, resultando la forma *partibam*, que en el clásico era *-iebam*. La terminación *-ibam* del latín arcaico prevaleció en el vulgar.

El signo temporal *-ba-* se conservó intacto en los verbos de la primera conjugación, *amabam amaba*, etc.; pero desapareció la *b* en los temas en *i* y en *e* (67) resultando *partía* y *timéa* (de *partibam* y *timebam*) cuya *e* ante *a* se transformó en *i*, resultando el imperfecto de la segunda conjugación igual al de la tercera.

En vez de la terminación *-ía, -ías*, etc., nos ofrece el castellano antiguo *-ie, -ies*, etc., resultando el imperfecto.

*temie, temies, temie, temiemos, temiedes, temien.*

**Acentuación.**—En primera y segunda personas del plural de este tiempo acentuaban los latinos la sílaba *ba*: *amabamus, timebátis*; el castellano tendió á la uniformidad acentuando en todas las personas la vocal tónica, *amábamos, temíais*.

#### TERCER GRUPO

204. *Futuro imperfecto de indicativo y condicional.*—Estos dos tiempos son de formación romance, común á todas las lenguas neo-latinas. Ambos se forman con el infinitivo del verbo principal, tomado como tema verbal, y un tiempo del auxiliar haber, que para el futuro es el presente y para el condicional el imperfecto del modo indicativo.

Expondremos primero la forma actual de ambos tiempos, y veremos después las modificaciones por que han pasado hasta venir á quedar constituídos tal como hoy los tenemos.

205. *Forma actual.*—Tomando, como hemos dicho, por tema general de estos dos tiempos el infinitivo del verbo correspondiente, no es necesario establecer diferencia de conjugación.

amar	} + {	-é, -ás, -á, -emos, -éis, -án; <i>futuro.</i>
temer		
partir		

Las terminaciones del futuro no ofrecen dificultad ninguna que necesite explicación. Son el mismo presente del verbo haber tal como hoy lo tenemos: la termina-

ción *-eis* de la segunda persona del plural procede de la antigua forma *hedes* (*habetis, auedes, hedes, edes*), muy común en el antiguo castellano.

En el poema del Cid, y en otros documentos antiguos, se ven las formas sintéticas al lado de las analíticas: «*partir nos hemos en vida*» = nos partiremos; «*atorgar nos hedes esto*» = nos otorgaréis; en cuyas formas vemos interpuesto el pronombre entre el infinitivo y el auxiliar: *non se si entraré y más; andaremos, auedes, aiudaremos*, etc.

Lo mismo acontece en el condicional, cuyas terminaciones han sufrido mayores contracciones que las del presente (1). *Poder lo hian perder* = lo podrían; *pagarse ya della Alfonso* = se pagaría; *conbidar le yen* = le convidarían.

Tiene también las terminaciones *-ie, -ies*, como el imperfecto de indicativo *perderie, perderies, perderte, perderiemos, perderíedes, perderíen*.

La primera persona del singular del futuro tiene en el dialecto leonés la terminación *-ey*: *temerey, partirey, serey*.

206. *Formas contractas.*—Al fundirse en una la forma del infinitivo y las del presente ó imperfecto de haber, conservaron éstas el acento principal de la forma contracta; *temer + é = temeré; temer + ía = temería*: la vocal de la terminación del infinitivo *-ar, -er, -ir*, de tónica que era resultó átona y desapareció en muchos verbos de la segunda y tercera conjugación (51). En el castellano actual no pierden esta vocal más que los verbos *haber, caber, hacer, poder, poner, querer, saber, tener, valer, decir, salir y venir*; así *habré, habrías; cabré, cabría*, etc.; pero antiguamente se elidía en muchos más.

(1) La forma latina *habebam -as*, etc., es en castellano antiguo, como diremos al tratar del verbo haber, *auía, auías*, etc.; la vocal protónica *a*, entre el acento del infinitivo y el de la *i* de *auía* que viene á ser el principal en la forma compuesta, *-amar + auía-*, desaparece, y con ella la *u*, quedando *ía, ías*, etc.

Así: beber	<i>bevras, bevrien</i>
caer (cadere)	<i>cadre, cadria</i>
morir	<i>morre, morria</i>
placer	<i>plazra, plazrie</i>
vencer	<i>vengremos, venzrien, vençriemos</i>
yacer	<i>yazra, yazria</i>
decir	<i>dizre, dizria y dizrie</i>
comer	<i>combre, combrian</i>

y así roer (rodere) *rodre*; parecer *parezre*; ofrecer *ofreçremos*; partir *partremos*; ferir *ferrá*; crecer *creçrá*; perder *perdreemos*; entender *entendremos*; *odredes* de oír (audire), etc., y, por el contrario, se usaban sin elidir la vocal, verbos que hoy la eliden, como valer *valerá*; saber *saberá*; poder *poderedes*, etc.

207. Al producirse la síncopa de la *e* ó *i* del infinitivo resultaban en contacto en muchos verbos consonantes incompatibles. El castellano antiguo las toleraba unas veces: *tenrá, venrá, salvré* y *salvría* (de tener, venir y salir); ó las asimilaba si la primera era *n*: *terrá, terríe, verrá*; ó metatizaba la *r*: *terná, terníe, verná, porné* y *porníe* (de poner); ó insertaba una muda dental: *tandrá* (de tañer), *toldría* (de toller), ó labial si la primera consonante es *m*: *combré* y *combría* (de comer).

De todos estos procedimientos el castellano actual sólo conserva la inserción de la muda *d* en los verbos *poner, tener, valer, salir* y *venir*.

Los futuros de los verbos *decir* y *hacer* corresponden á los antiguos infinitivos *dir* (por decir) y *far* (por hacer).

**Acentuación.**—El futuro y el condicional acentúan la vocal siguiente á la *r* del infinitivo, ó sea la primera de la forma del verbo haber que entra en su formación: *amar-é, amar-ás*, etc.; *amar-ía, amar-ías*, etc.

#### CUARTO GRUPO

*Preterito perfecto de indicativo, formas en -ra y en -se del preterito imperfecto de subjuntivo y futuro imperfecto de subjuntivo.*

208. **Origen.**—El preterito perfecto de indicativo deriva del mismo tiempo de la lengua latina: *ama-vi-sti, ama-ste*.

La forma en *-ra* del preterito imperfecto de subjuntivo, del pluscuamperfecto latino de indicativo: *ama-veras, ama-ra-s*.

La forma en *-se* del mismo tiempo, del pluscuamperfecto de subjuntivo: *ama-vi-sse-s, ama-se-s*; y

El futuro imperfecto de subjuntivo, del futuro perfecto de indicativo: *ama-ve-ri-s, ama-re-s*.

Todos estos tiempos derivaban en latín del radical de perfecto, *amavi*; que, como sabemos, se formaba de distinto modo según las conjugaciones y los temas verbales; así amo (t. ama) *amavi*, teneo (t. ten) *tenui*, lego (t. leg) *legi*, facio (t. fac) *feci*, dico (t. dic) *dixi*, partio (t. parti) *\*partivi*; y como en castellano tenemos los resultados de esta variedad en algunos perfectos de la segunda y tercera conjugación, trataremos separadamente de cada una de éstas.

#### PRIMERA CONJUGACIÓN

209. **Perfecto de indicativo.**—Los verbos latinos de tema en *-a*, exceptuando unos pocos, tenían por signo característico de perfecto el sufijo *vi* (1) que, añadido al tema verbal *ama*, formaba el temporal *amavi*, propio de los tiempos llamados *perfectos*, los cuales venían á diferenciarse entre sí por las terminaciones especiales de cada uno.

Así resultaba el perfecto:

Clásico.	cuyas terminaciones fueron en latín vulgar	Vulgar.	y de éstas salieron las castellanas	Castellano.
<i>ama-vi</i>		<i>-ai</i>		<i>-é</i>
<i>ama-vi-sti</i>		<i>-asti</i>		<i>-aste</i>
<i>ama-vi-t</i>		<i>-aut</i>		<i>-ó</i>
<i>ama-vi-mus</i>		<i>-amus</i>		<i>-amos</i>
<i>ama-vi-stis</i>		<i>-astis</i>		<i>-astes, -asteis</i>
<i>ama-ve-runt</i>	<i>-arunt</i>	<i>-aron</i>		

(1) Los pocos verbos que, como *domo, domui, lavo, lavi*, no tenían este sufijo, lo tomaron por analogía en el latín vulgar y formaron *domavi*, que se ve ya en el latín clásico, *lavavi*, etc. Sólo el verbo primitivo *dar* continuó con su perfecto *dedi*, castellano *di: andar y estar* lo formaron de un modo especial.

NOTA. *Primera persona del singular: ai de avi*, se ve en inscripciones de la época imperial: *probai* por *probavi*; el diptongo *ai* se redujo en castellano á *e*, *probé*; en portugués y gallego *-ey*, *amey*.

*Tercera del singular: aut de avit* (= *auit*) por pérdida de la *i*, se ve en inscripciones; así, *duplicaot*, cambiada la *u* en *o*, por *duplicavit*; perdida la *i* final el diptongo *au* quedó en castellano *o*, *duplicó*.

*Segunda del singular: en ésta y en las tres del plural se sincopó la sílaba -vi: amavisti amaste, amavimus amamos*, etc.

Estas formas sincopadas se usaban ya en el latín clásico.

La *i* átona de sílaba final cambió en *e* y resultó la forma *amaste*, que en el castellano antiguo se nos ofrece también con la terminación *-este*, tal vez por analogía con la primera persona; así: saqué *saqueste*, quebranteste; y con pérdida de la *e* final *resucitest*, *salvest* (*salvaste*). En Berceo se ve la *i* final, *mamantesti*, *preguntesti*, etc.

*Primera y tercera del plural: Sincopada la sílaba vi y perdida la t, la u átona de sílaba final cambia en o: amamos de ama-vi-mus, y amaron de ama-ve-runt*. En la primera se ve también la terminación *-emos*, y en la tercera *-oron* en el dialecto leonés.

*Segunda del plural: La terminación -stes que dominó en toda la Edad media y llegó á penetrar en la moderna, se transformó en -stéis (t) por analogía con las segundas personas de este mismo número de otros tiempos terminadas en diptongo: teméis, temeréis*, etc.

## SEGUNDA Y TERCERA CONJUGACIÓN

210. *Preterito perfecto*.—En los verbos de estas dos conjugaciones hemos de distinguir en castellano dos clases de perfecto: el de los verbos que conservan la acentuación latina en primera y tercera personas del singular como *dije*, *dijo*, y el de los que en estas mismas personas acentúan la vocal final como *partí*, *partió*. En las demás personas la acentuación es uniforme y carga

(1) Terminación relativamente moderna que no se halla en uso corriente hasta el siglo xvi. Lanchetas, *Morfología del verbo castellano*.

siempre sobre la penúltima sílaba. A los primeros les llamaremos *perfectos fuertes*, y á los segundos, *débiles*.

211. 1.º *Perfecto fuerte*.—Los pocos verbos que lo tienen en castellano conservan en este tiempo la misma forma latina alterada sólo por las leyes fonéticas. En latín sabemos que la característica de este tiempo era en unos verbos *ui* (vi); *teneo ten-ui*; en otros *si*, como *dico dixi* (dic-si), mientras que otros sólo tenían la *i*, *venio ven-i*. En castellano tenemos restos de estas tres formas, por lo que distinguiremos tres clases de perfecto fuerte.

212. *Clase 1.ª*.—Perfectos castellanos que conservan la característica *ui* (vi) latina.

En esta clase hemos de distinguir formas primitivas y formas creadas por el latín vulgar á semejanza de las primitivas.

1.º *Formas primitivas*.—Citaremos las procedentes de los perfectos latinos:

habuit iacuit placuit sapuit potuit  
que dieron

en cast. ant. *ovo* (1) *yogo plogo sopo podó*  
— mod. *hubo plugo supo pudo*

2.º *Formas secundarias*.—Véanse en el siguiente cuadro los perfectos de los verbos *credo*, etc., formados por el latín vulgar en sustitución de los clásicos:

Verbos.	Perf. clásico.	Perf. vulgar.	Cast. ant.
credo	creditit	*creduit	<i>crovo</i>
cresco	crevit	*crevuit	<i>crovo</i>
cognosco	cognovit	*cognovuit	<i>conuvo</i>
sedeo	sedit	*sedit	<i>sovo</i>
sto	stetit	*stetuit	<i>estudo y estovo</i>
capio	cepit	*capuit	<i>copo, mod. cupo</i>

Además de *tenui*, *tovo* y *tuvo*; de andar, *andudo* y *andovo*, *anduvo*.

(1) Téngase en cuenta el cambio de *a* tónica en *o*: *habui*, *haubi*, *auvi*, *ovo* (V. núm. 36). También son de notar las formas antiguas de tercera persona *ouve*, *soube*, *prougue*.

Al lado de estas formas se empleaban también en castellano antiguo las débiles como *yací*, que ha prevalecido y desechado á la forma fuerte *yogo*; *podió* y *pujó*, que, al contrario, no ha prevalecido, sino que ha sido desechada por la forma fuerte *pudo*; *creyó* y *crecí*, que han sustituido al antiguo *crovo*, y *conoci* á *conuvo*; *sovo* se ha perdido lo mismo que *estudo*.

De modo que de esta primera clase, el castellano actual sólo conserva el perfecto fuerte en los verbos *haber*, *placer*, *saber*, *poder*, *caber*, *tener*, *estar* y *andar*.

213. Clase 2.<sup>a</sup>—Perfectos castellanos que conservan la característica *si*.

Los perfectos latinos en *-si* son en su origen aoristos que sustituyeron á los verdaderos perfectos latinos, especialmente en verbos primitivos, que son los que los tienen. Esta tendencia invasora del sufijo *-si* fué mayor en el latín vulgar que dió perfectos en *-si* á verbos que no lo tenían, como *fugio*, perfecto clásico *fugi*, pero vulgar *fluxi*. De estos perfectos, ya originarios, ya secundarios, tenemos restos en castellano en verbos de tema en gutural, dental y labial.

#### A. Verbos en gutural:

Verbos.	Perf. latino.	Perfecto castellano.
dico	dixit	<i>dixo</i> , <i>dijo</i>
traho	traxit	<i>troxo</i> , <i>trajo</i> (1)
-duco	-duxit	<i>-duxo</i> , <i>condujo</i>
-struo	-struxit	<i>-struxo</i>
cingo	cinxit	<i>cinxo</i> , hoy débil <i>ciñó</i>
tango	*tanxit	<i>tanso</i> » » <i>tañó</i>
fugio	*fuxit	<i>fluxo</i> , <i>fusso</i> » <i>huyó</i>

Al lado de estas formas se ven en castellano antiguo los perfectos débiles *dexi* (de decir), *reduxió* (de reducir) y *trayó* (de traer), que han sido desechados, y *destruyó*, *ciñó* que han sustituido á las formas fuertes.

(1) Y también *trojo* de *traxit* por haber tomado la característica *ui*.

#### B. Verbos en dental:

rideo	risit	<i>riso</i> , hoy débil <i>ret</i>
mitto	misit	<i>miso</i> » » <i>meti</i>
prendo	*presit	<i>prese</i> y <i>prise</i> . » » <i>prendí</i>
respondeo	*resposit	<i>respuso</i> » » <i>respondí</i>

y además *remaso* de *remansit*, remaneo; *poso* y *puso* de *posuit*, pono; *apriso*, *quiso* de \**quæsit*, quaero; al lado de cuyas formas se ven también las débiles *romanió*, *ret prendí*, etc.

C. De verbos en labial tenemos el antiguo *escripso* de *scripsit*, scribo.

Téngase en cuenta la metátesis de la *s* en los perfectos antiguos *visqui* de *vic-si* (*vixi*) y *trasqui* de *trac-si* (*traxi*); *nasque*, *nací*, se formó del presente *nasco* de *nascor*.

De esta segunda clase conservamos hoy el perfecto fuerte en los verbos *decir* y *traer*, *dije* y *traje*; en los compuestos de *ducere* como *conducir* y *reducir*, *conduje*, *reduje*, etc., y en *poner* y *querer*, *puse* y *quise*.

214. Clase 3.<sup>a</sup>—Son muy pocos los perfectos que de ella quedaron en castellano:

*fēcit fīxo*, *fīs*, *fīx*; *venit vino*; *vidi vide*

y también el débil *vijó*, hoy *vió*.

*dedit deo*, *deu*, hoy débil, *dió*; *stetit estide* (209, nota); *exivit ixo* y también el débil *yxio*.

Sólo *hice* y *vine* persisten actualmente.

Desinencias.—Son las mismas del perfecto latino:

fecit	fecisti	fecit	fecimus	fecistis	fecerunt
<i>hice</i>	<i>hic-iste</i>	<i>hizo</i>	<i>hicimos</i>	<i>hic-isteis</i>	<i>hicieron</i>

La *o* de la tercera persona del singular se debe á influencia del perfecto débil. Primitivamente era *e* que se perdía, como la de primera persona, así:

*fīx* y *fīs*, *vin*, *puđ*, *pus*, *pris*, *dux*, *of* y *off*, *estit*

La tercera persona del plural tiene á veces la terminación *-ioron* por *-ieron*: *troguioron* = trajeron, *podioron* = pudieron. La *i* de *-ieron* falta hoy en los perfec-

tos de la segunda clase ó en s, excepto *puse* y *quise*, por haber sido absorbida por la consonante palatal precedente; antiguamente existía: así, *dixieron*, *conduxieron*. El sonido *xi* pasó á *j*: *dijeron*, *condujeron*.

Otra terminación antigua de esta tercera persona es *-on* formada sobre la tercera del singular en *o*: así, él *dixo*, ellos *dixon*; él *puso*, ellos *puson*, etc.

Al lado de la primera y segunda personas del plural en *-imos*, *istes*, se ven formas en *-iemos*, *-iestes*: *vimos* y *viemos*, *dimos* y *diemos*, *diestes*, etc.

215. 2.º *Perfecto débil*.—Al estudiar el pretérito imperfecto hemos visto que en castellano han venido á tener igual forma el de la segunda y el de la tercera conjugaciones. Esto mismo sucedió en los tiempos del cuarto grupo, por haberse perdido el perfecto latino de los verbos correspondientes á la segunda conjugación cast llana (segunda y tercera latinas), y haber tomado estos verbos la forma propia de los perfectos de la tercera (cuarta latina).

Los pocos verbos de la segunda y tercera latinas que no se sujetaron á la analogía de los perfectos de la cuarta son los que hemos llamado perfectos fuertes.

216. Tratemos primero del *perfecto de la tercera conjugación*.

Los verbos de la cuarta conjugación latina (tercera castellana) tenían todos, excepto unos pocos, por característica de este tiempo *-vi-* que, unido con las desinencias al tema, formaba el perfecto:

Clásico.		Vulgar.	Castellano.
LLENO	SINCOPADO		
parti-vi	parti-i	part-ii	part-i
parti-vi-sti	parti-isti	-isti	-iste
parti-vit	parti-it	-iut	-ió
parti-vi-mus		-imus	-imos
parti-vi-stis		-istis	-istes, -isteis
part-ive-runt	parti-e-runt	-iron, -ieron	-iron, -ieron

OBSERVACIONES. En la primera persona del singular se contrajeron en una las dos *ii* que el portugués conservó hasta el siglo xvi y aún hoy conserva el italiano.

En la tercera cambió la *u* en *o* y atrajo el acento de la *i* que pasó á semivocal y formó diptongo con la *o*: *partiut*, *partió*. El antiguo portugués conservaba esta *u*: *partiu*, *feriu*, etc.

La segunda del plural queda explicada ya en el perfecto de la primera conjugación. La tercera tuvo dos formas: *iron* por síncope completa de la sílaba *vi*, ó *-ieron* si sólo se perdió la *v*: *partiron* y *partieron*.

227. *Perfecto de la segunda conjugación* (segunda y tercera latinas).

La uniformidad que hemos visto en la formación de los perfectos latinos de los verbos de la primera y de la cuarta conjugación, no existía en los de la segunda y tercera que formaban su perfecto en *ui*, *-si*, solo *i* ó con reduplicación: así debeo *debuí*, cresco *creví*, cedo *cessí*, lego *legí*, vendo *vendí*, cado *cedí*, etc., etc.

Si comparamos estos perfectos con sus correspondientes castellanos,

debuí debuísti,	<i>debi debiste</i>
creví crevísti,	<i>crecí creciste</i>
cessí cessísti,	<i>cedí cediste</i>
legí legísti,	<i>leí leíste</i>
vendí vendísti,	<i>vendí vendiste</i>
cecidí cecidísti,	<i>caí caíste</i>

veremos: que si *vendiste*, *leíste* y hasta *debiste* pueden explicarse perfectamente como continuadores de los latinos *vendidisti*, *legísti* y *debuísti*, no ocurre lo mismo con los demás; y, por lo tanto, hemos de convenir en que los perfectos de esta conjugación se formaron casi todos á semejanza de los de la tercera, á lo cual contribuyó la variedad de sufijos que hacía que fueran pocos en comparación con los en *-ivi*, los perfectos *reduplicados* y los en *ui*, *si*, *i*; y la tendencia uniformadora del pueblo á reducir á la unidad genérica las variedades específicas.

Este tránsito á la unidad no fué brusco: se crearon primero formas nuevas que coexistieron con las primitivas hasta que desaparecieron éstas y quedaron aquéllas ocupando su lugar: así, al lado del clásico *cedidi* de cado y *dolui* de doleo, formó el latín vulgar *cadi* y *doli*, de donde proceden las castellanicas *caí* y *dolí*.

Así, pues, el perfecto de los verbos de esta conjugación es igual al de la tercera hasta en el acento:

*temí, temiste, temió, temimos, temistes, -steis, temieron*

**Formas antiguas.**—En el castellano antiguo se nos ofrecen estos perfectos con el diptongo *ie* en la penúltima sílaba de primera y segunda personas del plural, así:

*vi, viste, vió, vemos, viestes, vieron; y así diemos y diestes, oviemos y oviestes, nasciemos, metiemos, falleciemos y escriuiemos, defendiestes, nasquiestes, etc.*

y en el dialecto leonés con la terminación *-ioron* para tercera del plural *ovioron, nacioron, etc.*

**OBSERVACIÓN.** En la conjugación del perfecto de los verbos de la segunda y tercera conjugación, hemos de tener en cuenta que la *i* como primer elemento de un diptongo no subsiste si le precede consonante palatal sino que se funde con ésta. Por lo tanto, en todos aquellos verbos cuya última consonante radical sea *ch, ll ó ñ*, se nos ofrecen sin la *i* de los diptongos *io, ie*, las formas correspondientes á los tiempos del cuarto grupo: así *ceñir*,

*Pret. perf...: ciñó, ciñeron, etc.*, comp. con *part-i-ó* *part-i-eron*.

*Forma en -ra: ciñera, ciñeras* — *part-i-era, etc.*

— *-se: ciñese, ciñeses* — *part-i-ese, —*

*Futuro subj.: ciñere, ciñeres* — *part-i-ere, —*

Lo mismo ocurre con los verbos en *-eir* como *reir, freir, etc.*, que debilitan la *e* en *i* ante dichos diptongos, en cuyo caso esta *i* absorbe la del diptongo: así *ri-ó* por *ri-i-ó*; *ri-era* por *ri-i-era* (1).

(1) Lo que ocurre en este caso es que realmente pronunciamos la *i*; así, al leer *riera* pronunciamos más bien *riyera* que *ri-e-ra*.

En el castellano antiguo se escribía esta *i*: así, *çinió* y *cinnieron; henchiessen, etc.*, y según la Real Academia, aunque rara vez, aún se usan las formas *riyó, riyeron, riyera, riyese, riyere, etc.*

Esto sucede también, como hemos dicho, en el perfecto fuerte de *decir, traer* y en los en *-ducir; dijo, condujo, dijera, etc.*

218. **Pretérito imperfecto de subjuntivo** en sus formas en *-ra* y en *-se*, y **futuro imperfecto** del mismo modo.

En el estudio de estos tiempos hemos de tener en cuenta todo lo que hemos dicho del perfecto débil y fuerte, pues se ajustan á él de tal modo, que conservan todas las modificaciones que tiene en la tercera persona del plural.

1.<sup>o</sup> **Forma en -ra del pretérito imperf. de subjuntivo.**  
Deriva del pluscuamperfecto de indicativo latino.

1.<sup>a</sup> conjugación: *ama-vě-ram ama-ra*  
*ama-vě-ras ama-ras*  
*ama-vě-rat ama-ra*  
*ama-ve-rāmus amá-ramos*  
*ama-ve-rātis amár-ades, amarais*  
*ama-vě-rant ama-ran*

3.<sup>a</sup> conjugación: *parti-vě-ram parti-e-ra*  
*parti-vě-ras parti-e-ras*  
*parti-vě-rat parti-e-ra*  
*parti-ve-rāmus parti-é-ramos*  
*parti-ve-rātis parti-é-rades, partierais*  
*parti-vě-rant parti-e-ran*

y lo mismo los verbos de la segunda que ya hemos dicho que la analogía uniformó con los de la tercera:

*tem-i-e-ra, temieras, temiera, temiéramos, temiérades, -ais, temieran.*

Antiguamente se usaban las formas sin *e*, así *temira* y *partira* en primera y tercera personas del singular.

**Acento.**—El castellano uniformó la acentuación de este tiempo, haciendo esdrújulas la primera y segunda personas del plural que en latín eran graves. Hoy tenemos grave la segunda por la contracción de las dos últimas sílabas.

2.º Forma en -se del pretérito imperfecto de subjuntivo.

Procede del pluscuamperfecto de subjuntivo latino.

1.ª conjugación:	ama-vi-ssem	ama-se
	ama-vi-sses	ama-ses
	ama-vi-sset	ama-se
	ama-vi-ssēmus	amá-semos
	ama-vi-ssētis	amá-sedes, amaseis
	ama-vi-ssent	ama-sen
3.ª conjugación:	parti-vi-ssem	parti-e-se
	parti-vi-sses	parti-e-ses
	parti-vi-sset	parti-e-se
	parti-vi-ssēmus	parti-é-semos
	parti-vi-ssētis	parti-é-sedes, partieseis
	parti-vi-ssent	parti-e-sen

La *e* de *parti-e-se* es resultado de la analogía con *parti-e-ra*: y lo mismo en la segunda conjugación: *temiese, temieses, temiese, temiésemos, temieseis, temiesen*.

En el castellano antiguo se conservan las dos *ss*: *fuesse, visquiessen, sopiessa*: puede elidirse la *e* final; *visquies* por *visquiese, quebrantas* por *quebrantase*, etc.

*Acento*.—Se uniformó lo mismo que en la forma en *-ra*.

219. Futuro imperfecto de subjuntivo:

Deriva del futuro perfecto de indicativo

1.ª conjugación:	ama-vě-ro	ama-re
	ama-vě-ris	ama-res
	ama-vě-rit	ama-re
	ama-ve-rīmus	amá-remos
	ama-ve-rītis	amá-redes, amareis
	ama-vě-rint	ama-ren
3.ª conjugación:	parti-vě-ro	parti-e-re
	parti-vě-ris	parti-e-res
	parti-vě-rit	parti-e-re
	parti-ve-rīmus	parti-é-remos
	parti-ve-rītis	parti-é-redes, partiereis
	parti-vě-rint	parti-e-ren

2.ª conjugación: *temiere, temieres, temiere, temiéremos, temiereis, temieren*.

El cambio de *o* en *e* en la primera persona, se debe á la atracción que sobre aquélla ejerció la *e* de las demás personas. El castellano antiguo conserva dicha *o*; así, *amaro, moriero, fuxero*, etc., pero también se empleaban ya las formas con *e*: *si lo non fesiero e non cumpliere*. La *e* de la primera y tercera personas del singular falta también con frecuencia: *dixier, podier* y *pudier; adu- vier, temier ó temir; iurar* (=iurare), *afogar* y *afogare*. Como se ve en los verbos de la primera conjugación, esta forma apocopada venía á confundirse con el infinitivo.

También en primera y segunda personas del plural se elidía la *e* postónica interna, resultando las formas *amarnos, escaparnos, tornardes, viermos tovierdes, quisierdes, fuerdes*, etc., por *amáremos, tornáredes*, etc.

Estas formas se comenzaron á generalizar bastante entrado ya el siglo XIV y se usaban aún en tiempo de Nebrija (1).

NOTA. Los verbos de perfecto fuerte conservan el mismo tema en estos tres tiempos: *visqui visquiesen, sovo sopiessa, sovo sopiessa, dixo dixieran, dixiese, dixiere*, etc.

#### PARTICIPIO DE PERFECTO

220. Verbos de la primera conjugación.—Los verbos latinos de esta conjugación formaban el participio de perfecto con el sufijo *-to*, que, añadido al tema verbal, daba la forma en nom. *amatus -a -um* y en acus. *amatum amatam*; castellano, *amado, amada*.

Los pocos verbos de esta conjugación que en latín terminaban el participio en *-itus*, ó precediendo consonantes al sufijo *-to*, como *sectus, a, um* de *secare*, *segat, ffectus, a, um* de *fricare*, *fregar*, formaron un nuevo participio en *-atus*, del cual procede la forma castellana *segado, fregado*.

(1) R. M. Pidal. *La leyenda de los Infantes de Lara*, página 403.

221. *Verbos de la segunda y tercera conjugaciones*, (2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> latinas).—Los participios de perfecto de los verbos latinos de la cuarta conjugación terminaban el nom. en *-itus*, *-ita*, *-itum* y pasaron al castellano con su misma forma y acentuación: *auditus*, *audita*, *oído*, *oída*. Según este modelo se formaron en castellano los participios de los verbos de la segunda y tercera latinas, que terminaban de otro modo: así, *vénditus* cambió el acento en castellano y resultó *vendido*; *tentus* de teneo, pero en castellano *tenido*, *lectus* de lego, *léido*, etc.: y se dotó de participio á verbos que en latín no lo tenían, como *podido* de poder; *sido* de ser.

El castellano antiguo nos ofrece en verbos de la segunda conjugación otra forma de participio terminada en *-udo*, que se ve usada al lado de las formas en *-ido*; así, *corrumpudo*, *venzado* y *vencido*; *conoscido* y *conuzuda*; *metudo*, *prometudo*, etc. Esta forma de participio debida á la influencia de los participios latinos en *-utus*, como *tributus*, *solutus*, desapareció por completo del castellano quedando sólo la forma en *-ido*.

222. Tenemos en castellano algunos participios, casi todos de verbos de la tercera conjugación latina, que, como los perfectos fuertes, se sustrajeron á la influencia analógica de los participios de la tercera conjugación castellana, y conservan el sufijo *-to* ó *-so* que tenían en latín. De todos estos participios sólo once de los en *-to* y dos en *-so*, se usan hoy en castellano con valor de tales; los demás los consideramos como adjetivos.

#### Participios en *-to*.

<i>abierto</i>	de apertu, aperire (de la 4. <sup>a</sup> ), abrir y <i>cubierto</i>
<i>dicho</i>	» dictu, dicere
<i>hecho</i>	» factu, facere. ant. <i>fecho</i> , <i>feyto</i>
<i>escrito</i>	» scriptu, scribere, » <i>escricho</i>
<i>puesto</i>	» positu, ponere
<i>re-suelto</i>	» sol(u)tu, solvere
<i>muerto</i>	» mortu, morior (de la 4. <sup>a</sup> )
<i>vuelto</i>	» vol(u)tu, volvere
<i>frito</i>	» fríctu, frígere

*roto*. » ruptu, rumpere  
*visto* y *provisto* de \* *visitu*, *vidère* (de la 2.<sup>a</sup>)

Además de éstos, se usaban en castellano antiguo otros muchos participios en *-to*; como *cocho* coctu, *cojecho* collectu, *ducho* ductu, *eieto* electu, *erecho* erectu, *fuyto* fugitu, *quisto* \*quaesitu; los de los compuestos de *struere* en *-struyto* y *struto* de *-structu*, etc.

Participios en *-so*. Sólo dos conservamos hoy con este valor: *preso*, ant. *priso*, de *prensus* de *prehendo*; é *impreso* de *impressus* de *imprimere*; pero antiguamente *miso* de *missum* (*mittere*); *repiso* de *repenter* (*arrepentirse*); *defeso* de *defensus* (*defendere*); *ençeso* de *incensus* (*incendere*), etc.

*Uso*.—Antiguamente este participio se empleaba como predicado concertando en género y número con el sustantivo, objeto directo del verbo *haber* (=tener); (él) *una tienda a dexada*; (él) *pocos (moros) biuos a dexados*; construcción que conserva el francés. Hoy tomamos el participio como *neutro* sin concertarlo con el sujeto ni con el objeto del verbo: así, *yo he amado*, *nosotros hemos amado*: ha *dejado* una *tienda*, ha *dejado* *pocos moros*, Este uso se ve también ya en el P. del Cid: «tal *batalla* auemos *arrancado*».

#### Verbos que siguen leyes especiales en la flexión de los tiempos del primero y cuarto grupo.

223. Si prescindiendo de la etimología, tomamos por radical del verbo castellano todas las letras de su infinitivo menos la *r*, se nos ofrecen como irregulares algunos que dejan de serlo cuando se les compara con la forma latina de que proceden. Así, *crezco* es irregular comparado con el infinitivo castellano *crecer*; pero no lo es, si se le compara con el presente latino *creasco*.

Todas las irregularidades que en su radical nos ofrecen los verbos castellanos en la conjugación se reducen á dos: al incremento ó á la debilitación del radical.

El incremento puede tener lugar, ó por tomar algunas formas del verbo una letra consonante que no está entre:

los radicales, como *cre-z-co* de *cre-cer*, *val-g-o* de *va-ler*, ó por diptongarse una vocal, *qu-ie-ro* de *qu-e-rer* *s-ie-nto* de *s-e-ntir*. La debilitación tiene lugar cuando una vocal fuerte *e-o*, se convierte en su suave correspondiente *i-u*; *s-i-ntió* de *s-e-ntir*, *m-u-rió* de *m-o-rir*.

Dividiremos, pues, estos verbos en las siguientes clases:

1.<sup>a</sup> Verbos que aumentan las consonantes de su radical.

2.<sup>a</sup> Verbos que aumentan las vocales ó, mejor dicho, que diptongan las vocales fuertes *e, o*.

3.<sup>a</sup> Verbos que debilitan las vocales *e, o*.

Y como hay verbos en que se dan ambos fenómenos de aumento y debilitación,

4.<sup>a</sup> Verbos que diptongan en unos casos y debilitan en otros las vocales fuertes *e, o*.

#### Clase primera.

244. Verbos que aumentan las consonantes de su radical.

La consonante que puede aparecer aumentada entre las radicales, es *z, g* ó *y*.

1.<sup>o</sup> Verbos en que se presenta la *z*.—Son los acabados en *-acer -ecer -ocer* y *-ucir*, menos *hacer* y sus compuestos, *cocer* y los suyos, *mecer*, *remecer* y *decir*.

Conservan cambiada en *z* la *s* del sufijo *-sc(e)-* en los casos en que la *c* tiene el valor de gutural fuerte, es decir, ante *o, a*; y la pierden en los demás, ó sea ante *e, i*, en que la *c* se pronuncia como silbante.

En los en *-acer -ecer* y *-ocer* la *z* es etimológica; pero en *placer* de *placere*, *yacer* de *iacere*, y en los en *-ucir*, se debe á la analogía con los primeros.

<i>Pres. ind.</i>	{	cogno- <i>sc</i> -co, cogno- <i>sc</i> -is, etc.
		cono- <i>zc</i> -o, cono- <i>c</i> -es, etc.
<i>Pres. subj.</i>	{	cogno- <i>sc</i> -a, cogno- <i>sc</i> -as, - <i>o</i> - <i>sc</i> -cat, - <i>o</i> - <i>sc</i> -amus,
		- <i>o</i> - <i>sc</i> -atis, - <i>o</i> - <i>sc</i> -an
		cono- <i>zc</i> -a, cono- <i>zc</i> -as, - <i>o</i> - <i>zc</i> -a, - <i>o</i> - <i>zc</i> -amos,
		- <i>o</i> - <i>zc</i> -áis, - <i>o</i> - <i>zc</i> -an

Véase la *z* analógica en *conducir* de *conducere*.

<i>Pres. ind.</i>	{	condu- <i>c</i> -o, condu- <i>c</i> -is, etc.
		condu- <i>zc</i> -o, condu- <i>c</i> -es, etc.

<i>Pres. subj.</i>	{	condu- <i>c</i> -am, condu- <i>c</i> -as, etc.
		condu- <i>zc</i> -a, condu- <i>zc</i> -as, etc.

En el castellano antiguo predomina el *sc* originario hasta el siglo xv en que empieza á preponderar *zc*, llegando las formas con *s* hasta el siglo xvi.

También se conservaba la *s*, no sólo ante *o, a*, sino ante *e, i*, en el presente y en los otros tiempos: *conosce-mos, parescer, paresce, nasció, nascieren, peresca y perezca, reluce y relusce*, etc.

2.<sup>o</sup> Verbos en que se presenta la *y*.

Actualmente tienen esta *y* eufónica antes de las vocales fuertes *a, e, o* los verbos en *-uir* menos *inmiscuir*.

Lo que hemos dicho de la *z* ocurre con esta *y*, que en unos verbos es etimológica, *hu-y-o* de *fu-gi-o*, y en otros analógica, ó mejor *eufónica*, es decir, engendrada por la vocal *u* que resiste á semivocalizarse y se mantiene en su sílaba engendrando la consonante *y*, que la libre del choque con la vocal dura *a, e, o*: *argu-y-o* de *argu-o*. Comp. *tu-y-o* y *su-y-o* de *tuo* y *suo*.

Ej.: *huir, fugere*:

<i>Presente ind.</i>	<i>huy-o, huy-es, huy-e, hu-imos, hu-is, huy-en-</i>
— <i>subj.</i>	<i>huy-a, huy-as, huy-a, huy-amos, huy-áis, huy-an-</i>
— <i>imp.</i>	<i>huy-e, hu-id</i>

En los tiempos de cuarto grupo tienen estos verbos *y* por *i*, ante las vocales *o, e*; así:

*huyó, huyeron; huyera, huyese, huyere*  
*atribuyó, atribuyeron; atribuyera, atribuyese, atribuyere*

En el castellano antiguo nos ofrecen esta *y* eufónica otros verbos, como

<i>caer</i>	de cadere; <i>cayo, cayes, etc.; caya, cayas, etc.</i>
<i>creer</i>	» credere; <i>creyo, creyes, etc.; creya, etc.</i>
<i>ver y veer</i>	» videre; <i>veyo, etc.; veyá, etc.</i>
	» sedere; <i>seyo, seye, etc.</i>
<i>reir</i>	» ridere; <i>riyo, etc.</i>
<i>leer</i>	» legere; <i>leyo, leyes, etc.</i>
<i>traer</i>	» trahere; <i>trayo, trayes, etc.; traya, etc.</i>
<i>oir</i>	» audire; <i>oyo, oyes, etc.; oya, oyas, etc.</i>

y los en-ear como *guerrear, guerreye y guerree; emplear, empleye, etc.*

También la tiene el presente de subjuntivo del verbo *ir, vaya, vayas, etc.*, de *vadam, vadas, etc.*

Estas formas se ven también en textos antiguos sin la *y*: *destruo, creo, crees, creemos; veo, ves, vea; leo, lees; caan = caigan, etc.*

Actualmente toman también *y* en la primera persona del singular del pres. de ind. los verbos *dar, estar, ser, ir; doy, estoy, soy, voy*; pero antiguamente *do, estó, so, vo*. Las formas con *y* se encuentran desde principios del siglo xv, y las en *o* duran hasta el siglo xvi, en que prevalecieron las modernas.

### 3.º Verbos en que se presenta la *g*.

Lo mismo que la *z* y la *y*, la *g* es etimológica en unos verbos y analógica en otros. Unos y otros la toman solamente en los presentes ante las vocales *o, a*.

Es etimológica en

<i>tener</i>	de tenere, <i>teneo, tengo</i>
<i>venir</i>	de venire, <i>venio, vengo</i>
<i>valer</i>	de valere, <i>valeo, valgo</i>
<i>salir</i>	de salire, <i>salio, salgo</i>
<i>soler</i>	de solere, <i>soleo, ant. suelgo</i>

La vocal palatal *e, i*, al encontrarse ante las vocales gutural *a* y guturlabial *o*, ha cambiado en semivocal palatal *ten-e-o, ten-j-o*, y ésta en gutural *ten-g-o*, resultando la flexión de estos verbos:

Presente ind.	ten-e-o, ten-e-s, ten-e-t, etc.
— —	ten-g-o, tien-e-s, tien-e, etc.
— subj.	ten-e-am; ten-e-as, ten-e-at, etc.
— —	ten-g-a, ten-g-as, ten-g-a, etc.

En el imperativo apocopan estos verbos la *e*: *sal, ven, pon, val* (ó vale). Los en *L* tienen también antiguamente las formas sin *g*: *valo y vala, valas, etc.: salo y salla y sala, etc.*

Tienen la *g* analógica, *caer, traer, oir, poner y aspir*. Los tres primeros eran antiguamente, como hemos dicho en el número anterior, *trayo, cayo, oyo*, terminando en *-io*, lo mismo que *sal-i-o*; y á semejanza de éste, tomaron la *g*: *trai-g-o, cai-g-o y oi-g-o*. *Poner* termina el infinitivo como *tener*; y como éste tiene *g* en el presente, *tengo*, también la toma él y hace *pongo: aspir* es de muy poco uso.

También el antiguo *toler* (y *toller, toyer*) de *tollere*, se nos presenta algunas veces con la *g* á semejanza de *valer*: *tolga, tolgan y tuelgan*; pero *tuelan, tuelle, tuelle, etc.*

*OIR* se nos presenta en las formas *o-y-an, oꝝ-g-an y oꝝ-c-an*, ofreciéndonos la síntesis de estas tres especies: la forma *o-y-an* originaria de *aud-i-ant*; *oi-g-an* de *o-y-an*, como *trai-g-an* de *tra-y-an*; y *oꝝ-c-an* á semejanza de *naꝝ-c-an*. En *oꝝgan* y *oꝝcan* la *ꝝ* procede del grupo *-di-*.

*YACER* nos ofrece también las formas *yago, yaꝝgo y yaꝝco, etc.*

### Clase segunda.

225. Verbos que diptongan la vocal radical *e, o* en los casos en que es tónica, ó sea en el singular y tercera persona del plural del presente en sus tres modos.

Ejemplos: *segar* de *sẽcare*, y *rogar* de *rõgare*.

Pres. ind.	<i>siego, siegas, siega, segamos, segáis, siegan</i>
— —	<i>ruego, ruegas, ruega, rogamos, rogáis, ruegan</i>
— sub.	<i>siegue, siegues, siegue, seguemos, seguéis, sieguen</i>
— —	<i>ruegue, ruegues, ruegue, roguemos, roguéis, rueguen</i>
— imper.	<i>siega segad</i>
— —	<i>ruega rogad</i>

En el principio, y según la ley de diptongación de la *e* y *o* abiertas (37 y 40), no debieran diptongar más que

los verbos que tengan estas vocales en su radical; pero en algunos casos no sucede así.

La *e* y *o* abiertas, ya por influencia de los sonidos consonantes que las acompañan (37 y 40), ya porque se confundieran con la *e* y *o* cerradas, permanecen sin diptongarse en algunos verbos, al paso que diptongan otros que tienen *ē*, *ī*, *ō*, *ū*, en su etimología.

Esta indeterminación se nos ofrece ya en la lengua antigua, en la que vemos sin el diptongo verbos como *quero* y *tenes* (de querer y tener), etc., que hoy diptongan siguiendo la ley, *quiero* y *tienes*; y, por el contrario, se nos ofrece el diptongo en formas como *tiemen*, *ruempe*, etc., que hoy no lo tienen—*temen*, *rompe*—siguiendo también la ley.

En cambio tenemos hoy *avergüenzo* de *verecūdia*, *cuesto* de *cōnstare*, *huello* de *fallare*, *muestro* de *mōns-trare*, *consuelo* de *consōlari*, *comienzo* de *\*comīntiari*, *friego* de *frīcare*, *nieva* de *\*nivare*, *siembro* de *sēminare*, *hiendo* de *fīndere* y algunos otros que diptongan contra la ley.

Otros verbos, como *rogar*, diptongan siendo simples, pero no en composición: *arrogar*, *derrogar*, etc.; renovar hace *renuevo*, pero innovar *innovo*. Estos compuestos son de procedencia erudita.

Observaremos, finalmente, que todos los verbos de esta clase pertenecen á la primera y segunda conjugación: sólo *concernir* y *discernir* pertenecen á la tercera; pero el simple *cerner*, ant. *cernir*, del lat. *cernere* es hoy de la segunda.

En la *Gramática* de la Real Academia, págs. 97 y siguientes, pueden verse los verbos que actualmente comprende esta clase.

#### Clase tercera.

226. *Verbos que cambian* las vocales fuertes *e*, *o*, en sus correspondientes suaves *i*, *u* ante sílaba con vocal fuerte ó diptongo; ó sea:

En el singular y tercera persona del plural del presente de indicativo, en todo el de subjuntivo, en la se-

gunda del singular del imperativo, en las terceras del pretérito perfecto y en los demás tiempos del cuarto grupo.

Ejemplos: *medir* de *metiri* y *podrir* (pudrir) de *\*putrire*.

<i>Pres. ind.:</i>	mido, mides, mide; medimos, medís, miden
— <i>subj.:</i>	mida, midas, mida, midamos, midáis, midan
— <i>imp.:</i>	mide medid
<i>Pret. perf. ind.:</i>	medí mediste midió
—	medimos, medisteis, midieron
<i>Pret. imp. subj.:</i>	en -ra: midiera, midieras, etc.
—	en -se: midiese, midieses, etc.
<i>Fut. imp. subj.:</i>	midiere, midieres, etc.

#### *Podrir.*

<i>Pres. ind.:</i>	podro, pudres, pudre; podremos, podrís, pudren
— <i>subj.:</i>	podra, pudras, pudra; pudramos, pudráis, pudran

En realidad esta clase queda reducida actualmente á los verbos que cambian la *e* en *i*; pues de los en *o*, no hay más ejemplo que *podrir*, acerca del cual dice la Real Academia: «Este verbo se ha usado por buenos escritores y aún sigue usándose generalmente con *o* ó con *u* en el infinitivo y en varios de los tiempos de su conjugación: la cual ha creído deber fijar la Academia prefiriendo la *u* á la *o* en todos los modos, tiempos y personas, exceptuados tan sólo el presente de infinitivo que puede ser indistintamente *podrir* ó *pudrir* y el participio pasivo *podrido* que nunca ó rara vez había tomado la *u*...»

Pertenecen á esta clase los siguientes verbos:

<i>ceñir</i>	de <i>cingere</i>	<i>freir</i>	de <i>frigere</i>
<i>colegir</i>	de <i>colligere</i>	<i>henchir</i>	de <i>implere</i>
<i>concebir</i>	de <i>concipere</i>	<i>reir</i>	de <i>ridere</i>
<i>corregir</i>	de <i>corrigere</i>	<i>reñir</i>	de <i>ringere</i>
<i>decir</i>	de <i>dicere</i>	<i>teñir</i>	de <i>tingere</i>
<i>estreñir</i>	de <i>stringere</i>	<i>medir</i>	de <i>metiri</i>
<i>elegir</i>	de <i>eligere</i> ,		

todos los cuales, como se ve, tienen en la sílaba radical *i* ó *ē* en su origen; y además, *competir*, *derretir*, *desleir*,

*embestir, engreir, gemir, impedir, pedir, regir, rendir, repetir, seguir, servir, vestir* y otros compuestos de estos, que por su origen debían conjugarse según la clase segunda, y así se ven algunos en el antiguo castellano; como *siervan* y *sierveran*, hoy *sirvan* y *sirvieran*; *siegue*, hoy *sigue*. Si además tenemos en cuenta que todos estos verbos son de la tercera conjugación, debemos atribuir el cambio de *e* en *i* á la ley de *disimilación dinámica* ó de fuerza entre las vocales de dos sílabas sucesivas: así en *gemir* tenemos vocal fuerte en la primera sílaba *-ge-* y débil en la segunda *-mir-*, y viceversa en *gimo*; lo mismo en *gemí* y *gimió*; en *gemimos* y *gimamos*, etc., etc.

En el castellano antiguo se nos ofrece todavía indeterminada la vocal radical en el infinitivo de estos verbos: así, *vistir* y *vestir*, *pedir* y *pidir*, *henchir* ó *hinchir*, *decir* y *diçer*, *nocir* y *nucir* de *nocere*, etc.; y también en la conjugación: *pediren* y *pidiren* (pidieren); *pedió* y *pidió*, *piden* y *piden*, etc.

#### Clase cuarta.

227. *Verbos que diptongan* las vocales fuertes *e*, *o*, en las mismas formas que los de la clase *segunda*; y las debilitan, como los de la *tercera*, en los demás casos; ó sea, en la primera y segunda persona del plural del *presente de subjuntivo* y en los *tiempos del cuarto grupo*.

Ejemplos: *sentir* de *sentire* y *dormir* de *dormire*.

<i>Pres. de indicativo:</i>	siento, sientes, <i>siente</i> ;
— —	sentimos, sentís, <i>sienten</i> .
— —	duermo, duermes, <i>duerme</i> ;
— —	dormimos, dormís, <i>duermen</i> .
— <i>subjuntivo:</i>	<i>sienta</i> , <i>sientas</i> , <i>sienta</i> ;
— —	<i>sintamos</i> , <i>sintáis</i> , <i>sientan</i> .
— —	<i>duerma</i> , <i>duermas</i> , <i>duerma</i> ;
— —	<i>durmamos</i> , <i>durmáis</i> , <i>duerman</i> .
— <i>imperativo:</i>	<i>siente</i> ; <i>sentid</i>
— —	<i>duerme</i> ; <i>dormid</i>
<i>Pretér. perf. de ind.:</i>	<i>sentí</i> , <i>sentiste</i> , <i>sintió</i> ;
— —	<i>sentimos</i> , <i>sentisteis</i> , <i>sintieron</i> .
— —	<i>dormí</i> , <i>dormiste</i> , <i>dormió</i> ;
— —	<i>dormimos</i> , <i>dormisteis</i> , <i>durmieron</i> .

<i>Pretér. imp. de subj.:</i>	}	<i>sintiera</i> , <i>sintieras</i> , etc.
		<i>durmiera</i> , <i>durmieras</i> , etc.
		<i>sintiese</i> , <i>sintieses</i> , etc.
<i>Futuro imp. de subj.:</i>	}	<i>durmiese</i> , <i>durmieses</i> , etc.
		<i>sintiere</i> , <i>sintieres</i> , etc.
		<i>durmiera</i> , <i>durmieres</i> , etc.

Pertenece a esta clase los verbos:

<i>adherir</i>	de <i>adhaerere</i>	<i>mentir</i>	de <i>mentiri</i>
<i>arrepentir</i>	de <i>a-re-poenitere</i>	<i>requerir</i>	de <i>requirere</i>
<i>conferir</i> (1)	de <i>confere</i>	<i>sugerir</i>	de <i>suggerere</i>
<i>digerir</i>	de <i>digerere</i>	<i>verter</i>	de <i>vertere</i>
<i>herir</i>	de <i>ferire</i>	<i>erguir</i>	de <i>er(i)gere</i>
<i>hervir</i>	de <i>fervere</i>	ant. <i>contir</i>	de <i>contingere</i>

y *morir* y *dormir* entre los en *o*, y antiguamente *nocir* de *nocere*.

En estos verbos se dan los dos fenómenos de *diptongación* de las vocales abiertas *e*, *o* cuando son tónicas, y de *debilitación* en *i*, *u* en los casos en que van seguidas de sílaba con vocal fuerte ó diptongo; *erguir* tiene en la sílaba radical de su origen *e*, y por eso *irgo* junto á *vergo*.

NOTA. Los verbos *adquirir* ó *inquirir* son, lo mismo que *requerir*, compuestos del latín *querere*, y conforme á su origen tienen el diptongo *ie* en el singular y tercera del plural del presente en sus tres modos. Lo mismo ocurre con el verbo *juguar*, latín *iocari*; que diptonga en *ue* en los mismos casos. En Berceo y en el P. de Alexandre todavía conserva la *o*: *iogar* y *jo gar*.

Sinopsis de la alternativa vocálica en estos verbos:

Clase 2.<sup>a</sup> } *e* tónica *ie*: ac-*ie*-rto, pero ac-*e*-rtamos  
 } *o* tónica *ue*: ap-*ue*-sto, pero ap-*o*-stamos

Clase 3.<sup>a</sup> } *e* ante vocal fuerte, *i*: g-*i*-mo, pero g-*e*-mimos  
 } *o* — — — *u*: p-*u*-dro, pero p-*o*-drimos

(1) Y demás compuestos de éstos, como *deferir*, *diferir*, etcétera, de *fero*; *zahirir*, de *ferire*; *subvertir*, *pervertir*, etc., de *vertere*; *disentir*, *asentir*, de *sentire*.

Clase 4. <sup>a</sup>	$\left. \begin{array}{l} e \\ o \end{array} \right\}$	tónica <i>ie</i> : s- <i>ie</i> -nto, pero s- <i>e</i> -ntimos
		anté voc. fuerte, <i>i</i> : s- <i>i</i> -ntamos
		tónica <i>ue</i> : d- <i>ue</i> -rmo, pero d- <i>o</i> -rmimos
		anté voc. fuerte, <i>u</i> : d- <i>u</i> -rmamos

### Verbos irregulares.

#### 1.º Los auxiliares. Haber y ser.

HABER, de habēre.

*Forma actual de su conjugación.*

*Primer grupo.*—Presentes:

*Ind.* he, has, ha; hemos ó habemos, habéis, han.

*Subj.* haya, hayas, haya; hayamos, hayáis, hayan.

*Imp.* he (tú) habed.

*Segundo grupo.*—Pretérito imperfecto de indicativo:

había, habías, había; habíamos, habíais, habían

*Tercer grupo.*—Futuro imperfecto de indicativo y condicional:

*Fut. imp.* habré, habrás, habrá; habremos, habréis, habrán.

*Cond.* habría, habrías, habría; habríamos, habríais, habrían.

*Cuarto grupo.*—Pretérito perfecto de indicativo, formas en *-ra* y en *-se* del pretérito imperfecto de subjuntivo y futuro imperfecto del mismo modo:

*Perf.:* hube, habiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron.

*Imp.* en *-ra*: hubiera, hubieras, hubiera,

— — hubiéramos, hubierais, hubieran.

— en *-se*: hubiese, hubieses, hubiese,

— — hubiésemos, hubieseis, hubiesen.

*F. imp.* en *-re*: hubiere, hubieres, hubiere, hubiéremos, hubiereis, hubieren.

*Ger.:* habiendo; *Part. pasivo:* habido.

*Formas antiguas (1).*

*Inf.* auer, hauer (habēre)

*Presente ind.:* Sing. 1.<sup>a</sup> *e*, *hey* (de habeo, habjo, (h)ayo)

— 2.<sup>a</sup> *as*, (de habes, aues)

— 3.<sup>a</sup> *a*, *auē* (de habet)

(1) Al citar las formas antiguas de este verbo y de los siguientes, omitiremos casi siempre las actuales, aunque se hayan empleado también en el cast. ant.

<i>Presente ind.</i>	Plur.	1. <sup>a</sup> <i>auemos</i> (habemus)	
		—	2. <sup>a</sup> <i>auedes, hedes</i> (habetis)
		—	3. <sup>a</sup> <i>aven ant, an</i> (habent, auent)
—	subj.: Sing.	1. <sup>a</sup> <i>ay a, aia</i> (de habeam, habjam, aujam)	
		—	2. <sup>a</sup> <i>(h)ayas</i>
		—	3. <sup>a</sup> <i>(h)aya</i>
—	—	Plur.	1. <sup>a</sup> <i>(h)ayamos</i>
		—	2. <sup>a</sup> <i>(h)ayades, aydes</i>
		—	3. <sup>a</sup> <i>(h)ayan, aian</i>
<i>Pret. imp. ind.:</i>		<i>auia, auias, auia, etc., y avie, avies, etc</i>	
<i>Fut. imp. ind.:</i>	Sing.	<i>aueré y auré, auerás y aurás,</i>	
		—	<i>auerá y aurá, abrá,</i>
		—	<i>aueremos y auremos, auredes,</i>
—	—	Plur.	<i>auerán, aberán y aurán.</i>
		—	
		—	
<i>Condicional.</i>	Sing.	1. <sup>a</sup> <i>auerya, auria</i>	
		—	2. <sup>a</sup> <i>(aurias), abrias</i>
		—	3. <sup>a</sup> <i>aueria, auirie, auria, aurie</i>
—	—	Plur.	1. <sup>a</sup> <i>auer yemos</i>
		—	2. <sup>a</sup> <i>(auriais) (h)abriais</i>
		—	3. <sup>a</sup> <i>(aurian), abrian</i>
<i>Pretérito perf.</i>	Sing.	1. <sup>a</sup> <i>ovi, ove, hobe, uve, of, off</i>	
		—	(de habui, aubi, auvi)
		—	2. <sup>a</sup> <i>ouieste, ouiste</i>
—	—	—	3. <sup>a</sup> <i>ouo, (h)ouo</i>
		—	Plur. 1. <sup>a</sup> <i>ouiemos</i>
		—	2. <sup>a</sup> <i>ouiestes</i>
—	—	—	3. <sup>a</sup> <i>(h)ouieron, hobieron</i>
		—	<i>ouiera, ouieras, etc.</i>
		—	<i>ouiesse, ouiese, etc.</i>
<i>Fut. imp. subj.</i>	Sing.:	<i>ouiere, ouieres, ouiere y ouier;</i>	
		—	Plur.: <i>ouiéremos y ouiermos, ouiéredes,</i>
—	—	—	<i>ouieren y oueren.</i>
		—	<i>avudo, a</i>

Uso 1.º *Como transitivo.*—Haber en el castellano antiguo es muy empleado con la significación del latino habēre (tener). Ej.: «*si an fijos legitimos*» (= si tienen), uso que ha quedado muy restringido en la actualidad, habiendo venido á sustituirlo el verbo *tener*.

2.º *Como impersonal*, empleado solamente en las terceras personas del singular. Ej.: «*quando non ay otro pariente*». En este caso toma *y* paragógica (como *ουγ*,

*soy, estoy, doy*), cuyo origen debemos de reconocer en el adv. ant. de lugar *y*; pues tanto *haber* como *ir, estar* y *ser* exigen por su significación, dicha relación de lugar.

3.º *Como auxiliar*: A.—En la formación de los tiempos compuestos. De éstos pueden formarse también cuatro grupos, correspondientes á los cuatro de los tiempos simples; al grupo de los presentes corresponde el de los pretéritos perfectos; al del imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto; al del futuro y condicional simple, el futuro y condicional compuestos, y á los tiempos del cuarto grupo el pretérito anterior (hube amado), el pluscuamperfecto de subjuntivo en sus formas *-ra* y *-se* y el futuro perfecto de este mismo modo así:

## PRIMER GRUPO

*Pret. perf. de ind.*: yo he amado, tú has amado, etc.  
— *de subj.*: yo haya amado, tú hayas amado, etc.

## SEGUNDO GRUPO

*Plusc. de ind.*: yo había amado, etc.

## TERCER GRUPO

*Futuro perf.*: yo habré amado, etc.  
*Condicional*: yo habría amado, etc.

## CUARTO GRUPO

*Pret. anterior*: yo hube amado, etc.  
*Plusc. de subj.*: yo hubiera ó hubiese amado, etc.  
*Fut. perf. de subj.*: yo hubiere amado, etc.

B. En la conjunción perifrástica, llamada también de obligación, correspondiente al participio de futuro latino con el verbo *sum*: así *ego amaturus sum*, yo he de amar; *amandus sum*, he de ser amado. Está conjugación se obtiene con el tiempo correspondiente del verbo haber y el infinitivo de presente ó de pretérito del verbo que se quiera conjugar precedido de la preposición *de*: así, *yo he de estudiar, tú has de estudiar*, etc., *yo he de haber estudiado*, etc. En el cast. ant. se empleaba también la

preposición *a* en vez de *de*: así, aquellos que an *a* nacer =han de nacer =nacerán.

En vez de *haber* y *de* se emplea también el verbo tener con la conjunción *que*: así, *tengo que salir*, etc. El uso de *tener* con la preposición *de* es ya anticuado: así, *tengo de hacer un ejemplar*.

También empleamos como auxiliar en castellano el verbo *deber* seguido de la preposición *de* y significando *duda, presunción ó sospecha*; así, «*debió de recibir alguna mala nueva*». Si no se usa en este sentido, es viciosa la interposición de la preposición *de*: *Juan debe estar agradecido*, y *Juan debe de estar agradecido*, son dos expresiones de muy diferente significado (1).

El citado verbo *tener*, y también *dejar, estar, quedar* y *llevar*, se emplean como auxiliares para la formación de los tiempos compuestos de otros verbos en casos como los siguientes: tengo pensado ir á Badajoz; dejaron dicho que vendrían.

228. 2.º—SER.

## 1.º Forma actual de su conjugación.

Primer grupo.—Presentes:

<i>Indicativo.</i>	soy, eres, es; somos, sois, son.
<i>Subjuntivo.</i>	sea, seas, sea; seamos, seáis, sean.
<i>Imperativo.</i>	sé; sed.

Segundo grupo.—Imperfecto de indicativo:

era, eras, era; éramos, erais, eran.

Tercer grupo.—Futuro imperfecto de indicativo y condicional:

<i>Fut. ind.</i>	seré, serás, será; seremos, seréis, serán.
<i>Condicional.</i>	sería, serías, sería; seríamos, seríais, serían.

Cuarto grupo.—Pretérito perfecto de indicativo, pretérito imperfecto de subjuntivo en *-ra* y en *-se*, y futuro imperfecto:

(1) Real Academia, *Gramática*, pág. 73.

<i>Perfecto.</i>	fuí, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.
<i>Imper.</i> en <i>-ra</i> :	fuera, fueras, fuera,
— —	fuéramos, fuérais, fueran.
— en <i>-se</i> :	fuese, fueses, fuese,
— —	fuésemos, fuéseis, fuesen.
<i>Fut. imp.</i>	fuere, fueres, fuere; fuéremos, fuereis, fueren.
<i>Gerundio.</i>	siendo.
<i>Part. pas.</i>	sido.

## 2.º Formas antiguas.

*Infinitivo, sedere, seder, seyer, seer y ser*, del latín *sedere*, estar sentado, que en vulgar tomó la significación de *ser* (1).

<i>Pres. ind. Sing.</i>	1.ª <i>so, soe, seo,</i>
— —	2.ª <i>eres,</i>
— —	3.ª <i>e, he, est, ye, yes, es.</i>
— Plur.	1.ª <i>somos,</i>
— —	2.ª <i>sodes, soes, sos, sois,</i>
— —	3.ª <i>sont, son, som.</i>

3.º Origen: *so* de *sum*; *soe*, de la que deriva la actual *soy* (2) *so* + *e* de origen desconocido; y *seo*, de *sedeo*; *eres*, del futuro *eris*; *es*, de *est* átona; y *yes*, de *est* tónica; *somos*, de *sumus*, y por analogía con ésta, *sodes*; *son*, de *sunt*.

<i>Pres. subj. Sing.</i>	1.ª <i>sia, sya, sie, sea,</i>
— —	2.ª <i>sias, seyas, seas,</i>
— —	3.ª <i>seya, sea.</i>
— Plur.	1.ª <i>seamos,</i>
— —	2.ª <i>seades,</i>
— —	3.ª <i>siant, sient, sian, sean, seyan.</i>

(1) Véase el siguiente ejemplo: «Cassata de Veremundo Ectaz debent *sedere* piscatores in Nilone.» La familia de Veremundo Ectaz deben *ser* pescadores en el Nalón. Muñoz y Romero, citado por Lanchetas, *Morfología del verbo castellano*, pág. 199.

(2) Si la *y* no tiene su origen en el advierbo de lugar *y*.

Las formas con *i* derivan de \**siam*, \**sias*, vulgar por el clásico *sim*, *sis*, etc.; pero las modernas *sea*, *seas* proceden de *sedeam*, *sedeas*, etc.

<i>Imperativo.</i>	<i>sey</i> (de <i>sede</i> ); <i>seed</i> , <i>seet</i> y <i>sed</i> (de <i>sedete</i> ).
<i>Gerundio.</i>	<i>seyendo</i> (sedendo).

*Pretérito imperfecto.*—De *eram*, *eras*, etc., proceden las actuales formas y las antiguas diptongadas *yera*, *yéramos*, *yeran*.

*Futuro y condicional.*—Las formas *seré* y *sería*, antiguo *serie*, etc., proceden del infinitivo *ser*, con el presente é imperfecto del auxiliar *haber*.

*Cuarto grupo.*—*Pretérito perfecto*:

Sing.	1.ª <i>fúe, fo, fu, fuy, fué,</i>
—	2.ª <i>fuest, fuist, fust, fúes, fuiste,</i>
—	3.ª <i>fúe, foe, fo, fu.</i>
Plur.	1.ª <i>fuemos, fumos, fuimos,</i>
—	2.ª <i>fuistes, fuistes, fustes,</i>
—	3.ª <i>furon, foron.</i>

Fué deriva de *fúí*, y por cambio del acento *fué*.  
*Pret. imp. de subj. Sing.*: 3.ª *fosse, fusse*, y *fora, fura* además de las actuales.

*Fut. imp. de subj. fore y fure* en tercera del singular.

También se encuentran en los tiempos del cuarto grupo las formas *sove*, *sovist*, *sovo* y *suvo*, *sovieron* y *sovioron*; y *soviera*, *soviese*, *soviesen*, derivadas de *sedeo* y formadas por analogía con las del perfecto de haber *ove*, *oviste*, etc.

4.º *Uso.*—Además del propio y peculiar suyo, que es el de servir de lazo de unión entre el predicado nominal y el sujeto, se emplea también como verbo neutro con el significado de existir.

Como auxiliar no lo empleamos hoy más que para formar la voz pasiva con el participio pasado del verbo principal: *tú eres amado*, *tú eras amado*, etc.

Antiguamente se empleaba en la voz activa en vez del verbo *haber* para formar los tiempos compuestos de

verbos intransitivos y la conjugación perifrástica. Ejemplo: *venido es a moros, exido es de christianos* = ha venido, ha salido; «*son de venir*» = han de venir. Se construía también con adverbios, como actualmente estar; *cerca es el rey Alfonso*.

## 2.º—Verbos irregulares por orden alfabético dentro de la conjugación á que pertenecen.

### PRIMERA CONJUGACIÓN

229. ANDAR.—De etimología incierta, á pesar de lo mucho que sobre ella se ha escrito (1).

Es regular en los tiempos de los tres primeros grupos, y la tendencia popular es á que lo sea también en los del cuarto, en la antigüedad y actualmente:

*Preterito perf.*: *anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, etc.*

*Formas en -ra y en -se*: *anduviera y anduviese, etc.*

*Fut. imp. de subj.*: *anduviere, anduvieres, etc.*

(1) A este verbo se le ha supuesto origen celta por unos, al par que otros le dan por etimología latina uno de los siguientes verbos: *adnare, enare y enatare, \*anitare, adire, aditare, addere y addare, vadere y vadare, \*ambdare* y por fin *\*ambitare y ambulare*.

Meyer-Lübke, en su *Gramática de las lenguas romances*, título II, párrafo 226, dice que de *\*ambitare* proceden el italiano *andare*, y el español y portugués *andar*, y que de *ambulare* deriva el provenzal *anar*.

Nuestro insigne Bernardo Aldrete en su obra *Del origen y principio de la lengua castellana*, derivó el verbo *andar* de *ambulare*, y creo que ésta es la verdadera etimología, á pesar de lo mucho que desde él acá se ha escrito en contra de ella. Si de *singulo s-as (sin-gu-los, sin-gu-las)* deriva nuestro actual *sendos-as (sen-dos, sen-das)* y antiguo *senmos, sen-nas* (y también *senos = sen-os* P. Cid), ¿por qué no hemos de aceptar que de *ambúlo -as (án-bu-lo, án-bu-las)* proceden las formas *ando, andas* (an-do, an-das), y, por tanto, de *an-bu-lar*, *andar* y también el provenzal *anar*?

*Formas antiguas*.—Tiene cuatro formas de perfecto: la regular, de la que se ven las formas *andé, andó, andarón, etc.*, y otras tres á semejanza de *estar* (V. núm. 231): *andido, andidiste, etc.*; *andudo, andudieron, andodieron, etc.*, y *andoue, andouo, etc.*, de donde la moderna *anduve, etc.*; y lo mismo en los otros tiempos del cuarto grupo: *andase; andidieren, andudiesen, andodiesen; andouiera, anduviesen, etc.*

230. DAR, de däre:

Actualmente es irregular en la primera persona del singular del presente de ind. *doy*, y en los tiempos del cuarto grupo que, conforme á su origen—*dedi*—los forma según la tercera conjugación: *di, diste, dió; dimos, disteis, dieron: diera y diese, dieras y dieses, etc.*, y *diere, dieres, etc.*

*Formas antiguas*.—*Presente*: ind., sing., primera persona: *do, dou*; subj., primera pers., sing.: *día, díe*; segunda, pl.: *dedes, diades* tercera, *dien*.

*Perfecto*: tercera persona sing.: *deu, deo* (y cambiada, ésta en *dió*, lo llevó la analogía con los perfectos débiles de la tercera conjugación, á la forma actual *di, diste, etc.*); primera persona plural: *demos, diemos*; tercera, *deron*.

231. ESTAR, de stäre.

Como *dar*, toma la *y* en la primera pers. del singular del presente de ind. *estoy*; y como *andar*, tiene el perfecto *estuve, estuviste, etc.*, y el pret. imperfecto de subjuntivo *estuviera y estuviese, etc.*, y el fut. imperf. *estuviere, estuvieres, etc.*

*Formas antiguas*.—*Presente*: ind., primera pers. del singular: *sto y estó*.

*Perfecto*: lo mismo que el de *andar*, tiene las siguientes formas:

1.<sup>a</sup> Del latino *steti*: primera pers.; *estide*; tercera, *estido, estiedo, estit*, y el plural *estidimos, estidiestes y estedieron*.

2.<sup>a</sup> Por analogía con los perfectos en *ui*: *estude, estudio, estodieron y estudieron*.

3.<sup>a</sup> A semejanza del perfecto de haber, *ovo*: sing.: primera pers., *estovi, estove*; tercera, *estovo*; tercera persona del pl., *estovieron*.

Y en los demás tiempos del cuarto grupo: *estodisse y estodiere, estudiere, etc.*; *estoviera, estovies y estoviere, etcétera*.

## SEGUNDA CONJUGACIÓN

232. CABER, de capĕre.

En la conjugación de los presentes ocurre la metátesis del yot (36 y 120, D) ante las vocales *o, a*, y por esto, ind., *quepo, cabes, etc.*; subj., *quepa, quepas, etc.*

En los tiempos del tercer grupo, elide la *e*: *cabré y cabría, etc.*

*Cuarto grupo*. — Desechado el perfecto clásico *cepi* por el vulgar *capui*, por metátesis de la *u* de éste (36), salió el antiguo *cope* en primera, y *copo* en tercera persona del sing., y las formas actuales *cupe, cupiste, cupo, cupimos, etc.*, y el pret. imp. de subj. *cupiera y cupiese, etc.*, y el fut. imperfecto *cupiere, etc.*

233. CAER, de cadĕre.

*Presente*: ind.: *caigo, caes, etc.* (224, 3.<sup>o</sup>); subj., *caiga, caigas, etc.*

*Perfecto*: el clásico *cecid* fué sustituido por el vulgar \**cadí*, de donde el antiguo *cadió, cadieron*, y de éste el moderno *caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron*; y así el pret. imperf. de subj. *cayera y cayese, etc.*, y el futuro imperf. *cayere, etc.*

*Formas antiguas*.—*Presente*: ind. *cayo* (224, 2.<sup>o</sup>), de donde *caigo, cayes, caye, etc.*; subj., *caya, cayas, caya, etcétera*.

*Futuro y condicional*: *cadré y cadría, etc.*

*Perfecto*: *cadió y cadieron*.

*Gerundio*: *caendo*.

234. CONOCER, de cognoscĕre.

*Perfecto fuerte*: el antiguo *conuvo* (de *cognovit*) y *conuieron*, ha sido reemplazado por el débil *conocí, conociste, etc.*

235. CRECER, de crescĕre.

*Perfecto fuerte*: el antiguo *crove* (de *crĕvi*) ha sido reemplazado por el débil *crecí, etc.*

236. CREER, de credĕre.

*Presente*: como caer (v. 224, 2.<sup>o</sup>), antiguamente *creyo, creyes, etc.*, hoy regular, *creo, crees, etc.*

*Perfecto antiguo*: el clásico *credidi* fué sustituido por el vulgar \**credui*, de donde el antiguo *crevo, crovo, crovimos, cronieron*, y las formas *croviere, etc.*, que han cedido su puesto á las modernas *creí, creíste, creyó, etc.*; *creyera, creyese, etc.*, y *creyere, etc.*

237. HACER de facĕre.

*Presente*: ind., *hago, haces, etc.*; subj., *haga, hagas, etcétera*; imp., *haz, haced*.

*Futuro y condicional*: *haré, harás, etc., haría, harías, etc.*, del inf. antiguo *far*.

*Pretérito perfecto*: del clásico y vulgar *feci* deriva el actual *hice, hiciste, hizo, etc.*, y las formas *hiciera, hiciese, etc., é hiciere, etc.*

El compuesto satisfacer tiene el imperativo *satisfaz y satisface*.

*Formas antiguas*.—*Infinitivo*: *fazer, far, fer*.

*Presente*. 1.<sup>o</sup> De *facer*. Ind., *fago, faces, etc.*; subjuntivo, *faga, fagas, etc.*; imp., *fay, fas, fes; fey, fed, fech, faced, fasedes*.

2.<sup>o</sup> De *far* ó *fer*. Ind., primera persona del singular, *fay*; primera del plural, *femos*; segunda, *feches*.

*Futuro y condicional*. 1.<sup>o</sup> De *far* ó *fer*: *farré, faré, feré; farás; ferá, fará; feremos; faredes, feredes; harés; farán*, y el cond. *farie, etc.*

3.<sup>o</sup> De *fazer*: *faceremos, fazremos*.

*Perfecto*: singular, primera persona, *fiže, fiž, fise, fis*; segunda, *feviste, fevist, fecisti, ficieste*; tercera, *fexo, fižo, fiž, fis*; plural, primera persona, *feciemos, fižiemos, fecimos, hecimos*; segunda, *feziestes, fižiestes, fezestes, hižistes*; tercera, *feceron, fezieron, fižieron, hižon*.

## 238. METER, de mittère.

Al perfecto fuerte antiguo, primera persona, *mese*; tercera, *meso* y *miso*, del clásico y vulgar *misi*, ha sustituido el moderno y débil *metí*, *metiste*, etc.

## 239. PLACER, de placēre.

Aunque la Real Academia es de opinión de que este verbo «puede, sin inconveniente alguno», conjugarse en todos sus tiempos y personas, es muy raro su uso fuera de las terceras, no sólo actualmente, sino en el castellano antiguo.

*Presente*: ind., *plazco*, *places*, etc.; subj., tercera persona, *plazca*, *plega* y *plegue*; imp., *place* ó *plaz*.

*Perfecto*: del clásico y vulgar *placui*, el ant. *plogo*, *ploguiste* (36, 3.º), y el mod. *plugo*; además, el débil *plació*, y las formas *pluguiera*, *pluguiese*, *pluguire*, y *placiera*, *placiése* y *placiere*.

*Futuro y condicional*: ant. *plazrá* y *plazría*.

## 240. PODER, del latino vulgar \*potere por el clásico posse.

Actualmente diptonga la o en los tiempos del primer grupo: en los del tercero, elide la e: *podré* y *podría*.

*Cuarto grupo*.—*Perfecto*: *pude*, *pudiste*, *pudo*, *pudimos*, etc.

*Pret. imp. de subj.*: *pudiera* y *pudiese*, etc.

*Fut. imp.*: *pudiere*, etc.

*Formas antiguas*.—En el presente lo vemos con y sin diptongo: *puede*, *pode*, *pueden*, *poden* y *puden*. En el imperfecto con o y con u: *podían*, *podía* y *podie*. En el tercer grupo con la e y sin ella: *podí*; á y *poderá*, *podrían* y *poderían*.

*Perfecto*: del latín *potui*, sing., primera persona, *podí*, *pudí*, *pode*, *pud* y *pude*; segunda, *podiste*, *pudiste*; tercera, *podo*, *pudo*; plur., primera, *pudimos*, *pudimos*; segunda, *pudiestes*, *podistes*, *pudistes*; tercera, *podieron*, *podieron* y *pudieron*; y el pret. imp. de subj., *podiera* y *pudiera*, *podiese*, *pudiese*; *pudiese*, *pudiese* y *pudies*, y el fut. imp., *pudiere*, *podiere*, etc.

## 241. PONER, de ponere.

En el presente inserta la g (224, 3.º): *pongo*, *pones*; *ponga*, *pongas*, etc.; imp. *pon*.

*Futuro y condicional*: *pondré* y *pondría*.

*Perfecto*: *puse*, *pusiste*, *puso*; *pusimos*, *pusisteis*, *pusieron*, y de aquí las formas *pusiera* y *pusiese*, etc., y *pusiere*, etc.

*Formas antiguas*.—*Infinitivo*: *poner* y *puner*.

*Presente*: ind. *ponen* y *puenen*.

*Perfecto*: del perf. *posui* tenemos en primera persona del singular *pusi*, *pus*, *poge* y *puge*; segunda, *posiste*, *pusiste*; tercera, *poso*; plur., primera persona, *posimos*, *pusimos*, *posimos*; segunda, *posistes*; tercera, *posieron*, *poson*, y el pret. imp. de subj. *posiera*, *posiese* y *pusiera*, *pusiese*, y el fut. imp. *posiere*, *pusiere*.

## 242. PRENDER, deprehendere.

*Formas antiguas*.—*Perfecto*: singular, primera persona, *prisi*, *prise*, *pris*; segunda, *prisiste*, *prisist*; tercera, *priso*, *preso*, *prieso*. Plural, primera, *prisiemos*; segunda, *prisiestes*; tercera, *presieron*, *prisiieron*, y el pretérito imperfecto de subjuntivo *prisiera* y *prisiese*, etcétera, y el futuro imperfecto *prisiere*.

## 243. QUERER, de quærere.

*Primer grupo*.—*Quiero*, etc.

*Tercer grupo*.—*Querré*, *querrás*, etc., y *querría*, *querrías*, etc.

*Grupo cuarto*.—*Quise*, *quisiste*, *quiso*, *quisimos*, etc.; *quisiera* y *quisiese*, etc.; *quisiere*, etc.

*Formas antiguas*.—*Perfecto*: singular, primera persona, *quissi*, *quis*; segunda, *quesiste*; tercera, *quiso*. Plural, primera pers., *quissimos*, *quessimos*; segunda, *quissistes*, *quisiestes*, *quisistes*; tercera, *quisyeron*, *quisieron*, *quisieron*; y así, el imperfecto de subjuntivo *quissiese*, y futuro imperfecto *quisere*, etc.

También se ven *queriessen* y *querieren* derivados del presente de inf. *querer*.

244. SABER, de sapĕre.

*Primer grupo.*—Indicativo, *se, sabes, sabe*, etc., subjuntivo, *sepa* (de sapiam, saipam, v. 36, 2.<sup>o</sup>), *sepas*, etc.

*Tercer grupo.*—Por elisión de la *e*: *sabré y sabría*, etcétera.

*Cuarto grupo.*—*Perfecto*: *supe* (sapui, saupi, v. 36, 3.<sup>o</sup>), *supiste, supo*, etc.

*Pretérito imperfecto de subj.*: *supiera y supiese*, etc. *Futuro imperfecto, supiere*, etc.

*Formas antiguas.*—*Presente*: indicativo, singular, primera pers., *sabo, sey*; tercera, *sapet*; subjuntivo, *saba, sabades, saban y sapan*.

*Perfecto*: *sope, sopiste, sopo y sobo*; plural, *sopiemos, supiemos, sopiestes, sopieron, sobieron*; y el pretérito imperfecto de subjuntivo, *sopiera, sopiese*, y el futuro, *sopiere y sobier*. Participio pasivo, *sabudo*.

245. TENER, de tenĕre.

En los presentes admite la *g* ante *o, a*: *tengo, tienes*, etcétera; *tenga*, etc. (224, 3.<sup>o</sup>). En el futuro y cond. elide la *e* é interpone *d*: *tendré, tendría*, etc. (90). En los tiempos del cuarto grupo conserva el perfecto fuerte: *tuve, tuviste*, etc.

*Formas antiguas.*—*Presente*: indicativo, *tiengo, tien*; subjuntivo, *tinga, tingan, tiengan*.

*Imperfecto*: indicativo, *tenie y tinie*, etc.

*Futuro y condicional*: *terré, terné y terría, ternía*, etcétera.

*Perfecto*: *tovi, tove, toviste, tovo*; *tovíamos, tovistes, tovieron y tevieron*.

*Pretérito imp. de subj.*: *toviera y toviere*, etc., y *futuro imperfecto*: *toviere y teviere*, etc.

246. TRAER, de trahĕre.

En los presentes admite *-ig-* ante *o, a* (224, 3.<sup>o</sup>): *traigo, traes*, etc.: *traiga, traigas*, etc.

*Perfecto*: conserva el fuerte (213) *traje, trajiste*, etc.; y así el pretérito imperfecto de subjuntivo, *trajera y trajese*, etc., y el futuro imperfecto, *trajere*.

*Formas antiguas.*—*Presente*: indicativo, *trayo, traes*, etc.; subjuntivo, *traya, traigas*, etc.

*Perfecto*: *troje* (de \*trascui), *troxiste, troxo; trujimos, trujistes, troxieron y truxeron*, y así el pretérito imperfecto de subjuntivo, *troxiera, troxiese*, etc., y el futuro imperfecto, *troxiere*, etc.

También se ven las formas de perfecto *trogo, trugo* (de \*tragui) y *traxe, traxiste*, de donde las actuales *traje, trajiste*, etc. Participio pasivo, *trahudo*.

247. VALER, de valĕre.

*Presente*: *valgo*, etc. (v. 224, 3.<sup>o</sup>). *Futuro y condicional*: *valdré, valdría*, etc. (v. 96), y ant. *baldrria*, etc.

248. VER, vidĕre.

En los presentes y en el pretérito imperfecto de indicativo conserva la *e* temática ante las vocales *o, a*; y por esto *veo* (en vez de *vo* que sería siendo regular), *ves*, etc.; *vea* (en vez de *va*, etc.), *veas*, etc.; *veía* (en vez de *via*, etcétera), *veías*, etc.

*Formas antiguas.*—*Presente*: indicativo, *veyo, vees y veis, vee y vei*. Plural. primera per., *veemos*; segunda, *vedes*; tercera, *veen y vein*, subjuntivo, *veya*, etc.; gerundio, *veyendo y veendo*.

*Pretérito imperfecto*: *vía, vías*, etc.

*Perfecto*: singular, primera pers., *vidi, vide, vid*; segunda, *vist, vis*; tercera, *vidi, vido*. Plural, primera, *viemos*; segunda, *vidiestes, viestes, vistes*; tercera, *vidieron, veyeron, vioron, viron*.

*Pretérito imperfecto de subjuntivo*: *vidiera y vidiese*, etc., y *veyera y veyese*, y el

*Futuro imperfecto*: *vidiere y veyere*, etc.

249. YACER, iacĕre.

*Presente*: indicativo, *yago, yaxco y yaxgo, yaces, yace*, etc., subjuntivo, *yaga, yaxca y yaxga, yagas, yaxcas, yaxgas*, etc.; imperativo, *yace ó yax*. En los demás tiempos es actualmente regular.

*Formas antiguas.*—*Presente*: subjuntivo, *yega* (de iaceam) (v. 36, 2.<sup>o</sup>).

*Perfecto*: *yogue* (de *iacui*), *yogo*, y el *pretérito imperfecto de subjuntivo*, *yoguiese*, y el *futuro imperfecto*, *yoguiera*.

### III. CONJUGACIÓN.

250. ADUCIR y compuestos de *ducere*.

Actualmente toman la *z* ante las vocales *o*, *a* (224, 1.º), y conservan el perfecto fuerte: *aduje*, *conduje* (de *-dixi*).

*Formas antiguas*.—*Presente*: indicativo, *adugo*, *aduzgo*, etc.; subjuntivo, *aduga*, *aduzga*, etc.

*Perfecto*: singular, primera pers., *aduxe*, *adux*; tercera, *adusso*. Plural, *aduximos*, *aduxiestes*, *aduxieron* y *adussieron*.

*Pretér. imperf. de subj.*: *aduxiera*, etc.

*Fut. imperf.*: *adujere* y *adoxier*, etc.

*Participio pasivo*: *aduchas*.

251. ASIR.

Toma la *g* ante las vocales *a*, *o*, en los presentes: indicativo, *asgo*; subj., *asga*, *asgas*, etc., y la forma antigua *asa* = *asga*.

252. DECIR, *dicere*.

En los presentes conserva la *i* radical y el sonido gutural de la *c* ante *o*, *a*; así: indicativo, *digo*, *dices*, etc.; subjuntivo, *diga*, *digas*, etc.; imperativo, *di* (de *dic*). El fut. y el cond. lo forma del infinitivo abreviado en *dir*, *diré*, *diría*, etc., y conserva el perfecto fuerte *dije* (de *dixi*) y *dijera*, *dijese*, *dijere*; part. pas., *dicho*.

Sus compuestos, como *bendecir*, *contradecir*, etc., tienen las mismas irregularidades, exceptuando el futuro y el condicional que lo forman regular: *bendeciré* y *bendeciría*, etc., y el imperativo *bendice* tú; y *bendecir* y *maldecir* tienen el part. pas. regular, *bendecido*, *maldecido*, y el irregular *bendito* y *maldito*.

*Formas antiguas*.—*Presentes*: ind., singular, segunda pers., *dizes*; tercera, *dixe*, *dieze*, *dix*. Plur., primera pers., *diximos*, *dizemos*; segunda, *dixides*, *dezides*. Imperativo, segunda pers. del plural, *deside*, *dixit*.

*Futuro y condicional*.—Sing., primera pers., *dixré*, *dixerey* y *dixría*, *derie*; plur., primera, *dixeremos*. *dix-*

*remos*; segunda, *dixredes*; tercera, *dixrán*, y en los compuestos, *maldirás*, *maldirá*, etc.

*Perfecto*: sing., primera pers., *dixi*, *dixe*, *dix*; segunda, *dexiste*, *dixieste*, *dissisti*; tercera, *dixo*, *disso*; plur., primera pers., *diximos*, *deximos*, *diximos*; segunda, *dexistes*, *dixistes*; tercera, *dixeron*, *dixieron*, *dixieron*, *dijon*.

*Pret. imp. de subj.*: *dixiera*, *dexiera*, *dexiese*, y *dixera*, *dixese*, etc.

*Fut. imp.*: *dexiere* ó *dixiere*, *disiere*, *dixere*, etc.

*Part. pas.*: *decho* y *dito*.

253. ERGUIR, de *erigere*.

*Presentes*: ind., *irgo* ó *yergo*, *irgues* ó *yergues*, etc.; subj., *irga* ó *yerga*, etc.; imp., *irgue* ó *yergue* tú.

*Perfecto*: *erguí*, *erguiste*, pero *irguíó*, *irguieron*, y, por lo tanto, el imp. de subj., *irguiera*, *irguiese*, y el fut., *irguiere*, etc. (226).

254. EXIR, ant. de *exire*.

*Pres. ind.*: *exco* (de *exeo*); tercera pers. del sing., *exe*.

*Pret. imp.*: *yxie* y *xién*, etc.

*Gerundio*: *yxiedo*.

*Perfecto*: *yxíó*, *yxieron*.

255. HUIR, de *fugere*.

*Presentes*: *huyo*, *huyes*, etc.; *huya*, *huyas*, etcétera (224, 2.º).

*Formas antiguas*.—*Infinitivo*: *fuxir*.

*Perf.*, fuerte: segunda pers. del sing., *fuxiste*, tercera, *fuxo*, *fusso*; tercera del plur., *fuxieron*, y así las formas en *-ra* y *-re*, *fuxiera* y *fuxiere*.

256. IR, de *ire*.

Los presentes, excepto la segunda persona del plural del imperativo y el gerundio, proceden del latín *vadere*; los perfectos, de la raíz *fu* del verbo *sum*, y los tiempos de los otros dos grupos, de su raíz *-i*.

*Presentes*: ind., *voy*, *vas*, *va*; *vamos*, *vais*, *van*; subjuntivo, *vaya* (de *vadam*), *vayas*, etc.; imp., *ve*, *id*; gerundio, *yendo*.

*Pret. imp.*: *iba, ibas*, etc. Es este el único entre los verbos de la segunda y tercera conjugación que ha conservado el signo temporal *-ba-*.

*Fut. imp. y cond.*: *iré, irás*, etc.; *iría, irías*, etc.

*Perfecto*: *fui, fuiste*, etc.; *fuera y fuese; fuere*, etc., como el verbo *ser*.

*Formas antiguas*.—*Presentes*: ind., *imos, ides, is*; subj., *vaa, vaya*; plur., primera pers., *vaymos*; segunda, *vayades, bayaes, vais*; tercera, *vadant, vaian*.

257. OIR, audire.

Actualmente tiene en los presentes *-ig-* ante *o, a, oigo, oiga*; y sólo *y* ante *e, oyes, oye* (224, 2.<sup>o</sup> y 3.<sup>o</sup>).

*Formas antiguas*.—*Presentes*: ind., *oyo*; subj., *oza, ozca, oza y oya, oya, oya*, etc.

*Futuro*: *odredes* = oiréis.

*Perfecto*: En Berceo, *odí, odió* = oí, oyó; escrito también *oy* = oí.

258. SALIR, salire.

*Presentes*: *salgo, sales y salga, salgas*, etc.; imperativo, *sal* (v. 224, 3.<sup>o</sup>).

*Futuro y condicional*: *saldré y saldría*, etc. (96) y ant. *salré*.

259. VENIR, venire.

*Presentes*: ind., *vengo, vienes*, etc. (224, 3.<sup>o</sup>); subjuntivo, *venga*, etc.; imp., *ven*.

*Perfecto fuerte*: *vine, viniste, vino*, etc.

*Futuro y condicional*: *vendré, vendría*, etc. (90).

*Formas antiguas*.—*Infinitivo*: *vinir*.

*Presentes*: sub., *vienga y vinga*.

*Futuro y condicional*: *venirá, venrá y verná, y venría, verría*, etc.

*Perfecto*: sing., primera pers., *vin*; segunda, *veniste*; tercera, *veno, vieno*; plur., primera, *venimos, viniemos*; segunda, *venistes, vinistes, veniestes*; tercera, *venieron, venieron*.

*Pret. imp. de subj.*: *veniese, venise*.

*Fut. imp.*: *veniere, venier, vinier, viner*, etc.

## V

## De las palabras invariables.

I.<sup>o</sup> DEL ADVERBIO.

260. Esta parte de la oración sirve para modificar la significación del verbo y también la del adjetivo y la de otro adverbio. Se clasifican, según las relaciones que expresan, en adverbios de *lugar, tiempo, modo, cantidad, comparación, afirmación, negación y duda*.

*Adverbios de lugar*.—El latín tenía como interrogativos: *ubi, dónde?* ó *en dónde?*; *unde, de dónde?*; *quo, adónde?*; *qua, por dónde?*, y *quorsum, hacia dónde?* En castellano, como se ve, nos valemos de expresiones adverbiales para indicar estas relaciones que el latín expresaba con una sola palabra, siendo las preposiciones *en, de, a, por* y *hacia* las que, unidas con el adv. *donde* (= *de + unde*), han venido á sustituir á las formas latinas.

A estos interrogativos corresponden los demostrativos *aquí* (*eccum + hic*), *ahí* (*ad + hic*), *allí* (*ad + illic*), *acá* (*eccum + hac*), *allá* (*ad + illac*), *acullá* (*eccum + illac*), y los siguientes, que más bien son preposiciones empleadas sin el nombre que determinan: *cerca* *circa*, *lejos* *laxus*, *fuera* *foras*, *junto* *iunctum*, *dentro* (*de + intro*), *detrás* (*de + trans*), *delante* ant. *denante* (*de + in + ante*), *enfrente*, *encima*, *arriba* (*ad-ripam*), *bajo*, *abajo* y *debajo*; y las formas que van quedando anticuadas *aquende*, *allende*, compuestas de *acá* y *allá + ende*; *suso* de *sursum* y *yuso*, *ayuso* de *deorsum*, y, además, las...

*Formas antiguas*: *o, hu* de *ubi*, mod. *donde*; *y, hi* de *hic*, mod. *ahí*; *onde, ond, on* de *unde*, mod. *de donde*; *dond, don* comp. de *de + ond*; *ende, ent*, de *inde*, mod. *de ahí*, y el compuesto *dend, dent, den* = *de + inde*; *desi* y *desend* = *de + ex + inde*, *alhynde* de *aliunde*; *alubre*, *alumbre*, *aimbre*, *allure*, *aiubre* de *aliubi*; *lueñe* de *longe*; *ensemble* y *ensembra* de *insimul*; *alende*; *delant, adelant, adelantre*; *redro* de *retro*, etc.

El adv. lat. *ecce* (ve ahí, ve aquí) con el acusativo de los pronombres, formó los antiguos *ele, ela, elo; etele, etela, etelo*; y de sus equivalentes *vide, videte* (imperativos de video), salió *afé*, y uniendo á éste los pronombres, *afeme, afele, afelo, afellas, afevos*; y sin la *a*, *feme, ffevos*, de donde el moderno *heme, hete, helo, hela*. También *evay, evad, evades, evas*, de *evadere*.

Ejemplos: «quanto hy ficiere ó quanto hy plantare», «nol puede dendi toller», «fem ante uos yo e vuestras fijas», «evades aquí pora doña Ximena douos .c. marcos».

*Adverbios de tiempo*.—Al interrogativo *cuándo?*, latín *quando?*, responden los demostrativos *hoy hodie, ayer ad + heri, mañana tal vez de magis + mane, ahora ad + horam, agora hac + hora, antes ante + s, después de + ex + post, luego loco*, y, además, *tarde tarde, temprano temporaneu, presto praesto, pronto promptu, cedo cito, siempre semper, nunca nunquam, jamás iam + magis, ya iam, demientra y demientres de dum + interim, mientras y mientras, de demientra, -tres; aun adhuc, todavía toda + via, hogaño de hoc + anno; antaño ante + annum, entonces in + tunce, y los antiguos cras; estonza, estonzas ex + tunce; enton in + tum; adieso ad + ipsum; allora ad + illam + horam; esora ipsa hora; desagora, adesoras; doncas denique; depois, depues, depois = después.*

*Adverbios de modo*.—Al interrogativo *cómo?*, antiguo *quomo y commo*, de *quomodo*, corresponden los siguientes: *bien bene; mal male; así, así aequé + sic; adrede ad + directe; aposta* (de *apposita* supliendo *ratione* ó *mente*) y los que proceden del acusativo neutro singular de adjetivos, como *duro, recio, quedo, salvo, alto, etc.*, y los en *-mente*, ant. *mientre, ment, mient*, formados con el ablativo del substantivo *mens* y un adjetivo en concordancia con él, así *mala mente* = con mala intención. Antiguamente se escribían separados los dos términos, y aun hoy, cuando ocurre poner juntos dos ó más adverbios, la terminación *mente* sólo se usa junto al último.

adjetivo; así, *habló sabia y elocuentemente*. Nótese que estos adverbios han venido en castellano á sustituir á las verdaderas formas adverbiales que tenía la lengua latina terminando en *-e* como *docte*, en *-ter* como *breviter*, en *-o* como *crebro* y en *-tim* ó *sim*, como *separatim*, separadamente.

*Adverbios de cantidad*.—Responden á la pregunta *cuánto?*, latín *quantum? quanto?*, los siguientes: *asaz ad + satis*, ant. *abes ad + vix*, mod. *apenas; casi quasi; mucho y muy multum; más magis*, y los adjetivos neutros empleados con este valor, *harto, poco, bastante, nada* y los correlativos *tanto, cuanto*.

*De comparación*.—Como en los adjetivos, se emplean también los adverbios de cantidad *tan, más, menos y muy* para expresar en los adverbios el grado comparativo y superlativo; así decimos: *más pronto, menos mal, muy acertadamente*. Algunos adverbios toman también la terminación *-ísimo* como *prontísimo; lejísimos*, de lejos (obsérvese que termina en *s* como el positivo), y los sufijos de diminutivo como *lejísimos, cerquita, etc.* Los comparativos *mejor y peor* se emplean también como adverbios, así: está *mejor*.

*Adverbios de afirmación; de negación y de duda*.—*Sí sic; no y ant. non non; quizá, quizás, ant. quizabes = quis sapit*.

Usamos, además, en castellano con valor adverbial el adjetivo en singular y en terminación masculina ó mejor neutra, siempre que lo empleamos para modificar la significación de un verbo; así, *ver claro*, y también las expresiones llamadas modos adverbiales, como *á sabiendas, á hurtadillas, á la antigua, de golpe, de pronto, con frecuencia, etc.*

## 2.º DE LA PREPOSICIÓN

261. Sirve esta partícula, como ya hemos dicho (126), para expresar la relación que guardan en la frase dos palabras, y se emplea en sustitución y equivalencia de los casos latinos.

Según esta equivalencia, se dividen en preposiciones de genitivo, de dativo, de acusativo y de ablativo.

NOTA. Lógicamente no debíamos admitir preposiciones de genitivo ni de dativo, ni tampoco estos dos casos en castellano. Con la misma razón que decimos que los casos en latín son seis por haber quedado reducidas á seis las terminaciones de los nombres latinos en cada número, debíamos decir que el castellano no tiene más que cuatro casos: el nominativo ó caso del sujeto, el acusativo ó del objeto y, además del vocativo, el ablativo, ó como se le quiera llamar, caso de relación. El dativo del latín clásico lo expresó el vulgar mediante preposiciones de acusativo; y el genitivo, mediante la de ablativo *de*. Una cosa es la forma y otra la significación.

Las preposiciones castellanas son: *á* ad; *para*, antiguo *pora* pro + ad; *ante* ante; *acerca*, ad+circa y *acerca de*; ant. *cerca* circa; *contra* y ant. *escontra* contra; *con* cum; *de* de; *desde* de + ex + de; *en* in; *entre* inter; *por* pro; ant. *per*, per; *sin* y ant. *sen*, de sine; ant. *sines*, *senes* de sine + s; ant. *so* y *su* sub; *sobre* super; *tras* trans. Además, *bajo* de bassu en sustitución de subtus; *cabe* anticuada, en sustitución de apud, de *cabo*, orilla, borde; *hacia* de facia(m) por faciem; *hasta* de facia + ata, por tenus; y las antiguas *fasta*, *ata*, *atanes*.

### 3.º DE LA CONJUNCIÓN

262. Expresa la relación que media entre dos oraciones, y según ella, se dividen en *copulativas*, *disyuntivas*, *adversativas*, *condicionales*, *causales*, *continuativas*, *comparativas*, *finales*, *ilativas* y *temporales*.

*Copulativas*: son *e*, *y*, ant. *he*, *hi*, *hy*, *i*, del lat. *et*, que en tiempo de Alfonso X sonaba ya como *i* aunque por tradición se continuara escribiendo *e*; *ni* y antigua *nen*, *nín*, de nec = y no; *que*, incluida por la Academia entre éstas, es más bien declarativa y tiene el mismo origen que el relativo *que*.

*Disyuntivas*: *o*, *u* de aut. Con este valor empleamos también el adv. *ahora* repetido, y con más frecuencia *ora*, y también *ya... ya*, *bien... bien*.

*Adversativas*: *mas*, de igual origen que el adverbio más; *pero*, de per + hoc, en sustitución de *sed*; *aunque*, *antes*, *sino* y otras compuestas: como *á pesar de*, *bien que*, etc., y ant. *puesto que*. Además ant. *maguar*, *mager*, *maguer*, *mager*.

*Condicionales*: *si* si, *como*, y las expresiones *con tal que*, *siempre que*, *dado que*, *ya que*.

*Causales*: antigua *ca*, de *quia*. Actualmente *pues* y las compuestas *porque*, *puesto que*, *supuesto que*.

*Continuativas*: *pues*, *así que*, en sustitución de *igitur*.

*Comparativas*: *como*, *así*, y las compuestas *como que*, *así como*.

*Finales*: *para que*, *á fin de que*, etc.

*Ilativas ó consecutivas*: *luego*, *pues*, *por consiguiente*, etcétera, y ant. *ende*, *por end*, *por en*.

*Temporales*: *mientras*, *mientras que*, ant. *mientras*. *mientras* y *demientras* de dum + interim; *después que*, *antes que*, etc.

TROZOS ESCOGIDOS  
DE ESCRITORES ESPAÑOLES

ANTERIORES AL SIGLO XV

## DEL POEMA DEL CÍD<sup>(1)</sup>

Para facilitar más la lectura, acentuamos algunas formas verbales y separamos ó unimos algunas palabras que en la edición están unidas ó separadas. El signo de la conjunción lo transcribimos por e, y la n con tilde (= ñ) por nn.

- De los sos oios tan fuerte mientras lorando  
Tornaua la cabeça e estaua los catando.  
Vió puertas abiertas e vços sin cannados,  
Alcandaras uazías sin pielles e sin mantos,  
5 E sin falcones e sin adtores mudados.  
Sospiró Myo Çid, ca mucho auie grandes cuydados.  
Fabló Myo Çid bien e tan meşurado:  
“Grado a ti sennor padre que estás en alto!  
Esto me an buelto myos enemigos malos”  
10 Alli pienssan de aguiiar, alli sueltan las riendas:  
Ala exida de Biuar ouieron la corneia diestra,  
E entrando a Burgos ouieron la siniestra.  
Meçio myo Çid los ombros e engrameó la tiesta:  
“Albricia, Albarffanez, ca echados somos de tierra!”  
15 Myo Çid Ruy Díaz por Burgos en traua,  
En su companna .LX. pendones leuaua; exien lo uer  
[mugieres e uarones.  
Burgeses e burgesas por las finiestras son,  
Plorando de los oios, tanto auyen el dolor.  
De las sus bocas todos dizian una razon:

(1) Edición anotada por Ramón Menéndez Pidal. Madrid, 1900.

- 20 "Dios, que buen vassalo, si ouiesse buen sennor!"  
 Conbidar le yen de grado, mas ninguno non osaua:  
 El rey don Alfonso tanto auie la grand sanna.  
 Antes dela noche en Burgos del entró su carta,  
 Con grand recabdo e fuerte mientre sellada:  
 25 Que a myo Çid Ruy Diaz, que nadi nol diessen posada  
 E aquel que ge la diesse sopiesse uera palabra,  
 Que perderie los aueres e mas los oios de la cara,  
 E aun demas los cuerpos e las almas.  
 Grande duelo auien las yentes christianas;  
 30 Asconden se de myo Çid, ca nol osan dezir nada.  
 El Campeador adelinó a su posada:  
 Asi commo legó a la puerta, falóla bien çerrada,  
 Por miedo del rey Alfonso, que assi lo auien parado  
 Que si non la quebrantas por fuerça, que non gela  
 35 Los de myo Çid a altas uozes laman, [abriese nadi.  
 Los de dentro non les querien tornar palabra.  
 Aguió myo Çid, a la puerta se legaua,  
 Sacó el pie del estribera, una feridal daua;  
 Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.  
 40 Vna ninna de nuef annos a oio se paraua:  
 "Ya Campeador, en buen ora çinxiestes espada!  
 El rey lo ha uedado, anoch del entró su carta  
 Con grant recabdo e fuerte mientre sellada.  
 Non uos osariemos abrir nin coger por nada,  
 45 Si non perderiemos los aueres e las casas,  
 E demas los oios de las caras.  
 Çid, en el nuestro mal uos non ganades nada;  
 Mas el Criador uos uala con todas sus uertudes san-  
 Esto la ninna dixo e tornós pora su casa. [tas."  
 50 Ya lo vee el Çid que del rey non auie graçia.  
 Partiós de la puerta, por Burgos aguijaua,  
 Legó a Santa María, luego descaualga,  
 Fincó los ynoios, de coraçon rogaua.  
 La oraçion fecha luego caualgaua;  
 55 Salió por la puerta e en Arlançon posaua.

- Cabo essa villa en la glera posaua,  
 Fincaua la tienda e luego descaualgaua.  
 Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinxo espada,  
 Posó en la glera quando nol coge nadi en casa;  
 60 Derredor del vna buena companna.  
 .....  
 235 Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores,  
 Quando legó a San Pero el buen Campeador;  
 El abbat don Sancho, christiano del Criador,  
 Rezaua los matines a buelta de los albores.  
 Y estaua donna Ximena con çinco duennas de pro,  
 240 Rogando a San Pero e al Criador:  
 "Tú que a todos guias, val a myo Çid el Campeador"  
 Lamauan a la puerta, y sopieron el mandado;  
 Dios, que alegre fue el abbat don Sancho!  
 Con lu[m]bres e con candelas al CORal dieron salto,  
 245 Con tan grant gozo reciben al que en buen ora nasco.  
 "Gradesco lo a Dios, myo Çid, dixo el abbat don  
 [Sancho,  
 "Pues que aqui uos veo, prendet de mi ospedado."  
 Dixo el Çid: "gracias, don abbat, e so uestro pagado;  
 Yo adobare conducho pora mi e pora mis vasallos;  
 250 Mas por que me vo de tierra, douos .L. marchos,  
 Si yo algun dia visquier, seruos han doblados.  
 Non quiero fazer en el monesterio vn dinero de danno.  
 Euades aqui, pora donna Ximena douos .C. marchos.  
 A ella e a sus fijax e a sus duenas siruades las est anno.  
 255 Dues hijas dexó ninnas e prendet las en los braços;  
 Aquellas uos acomiendo a uos, abbat don Sancho;  
 Dellas e de mi mugier fagades todo recabdo.  
 Si essa despensa uos falleçiere o uos menguare algo,  
 Bien las abastad, yo assi uos lo mandó;  
 260 Por vn marchos que despendades al monesterio dare yo  
 Otorgado gelo auie el abbat de grado. [quatro."  
 Afeuos donna Ximena con sus fijax do ua legando;  
 Sennas duennas las traen e aduzen las adelant.

- Antel campeador donna Ximena fincó los ynoios amos,  
 265 Loraua de los oios, quisol besar las manos:  
 “Merçed, Canpeador, en ora buena fuerdes nado!  
 Por malos mestureros de tierra sodes echado.  
 Merçed, ya Çid, barba tan complida! [dias chicas  
 Fem ante uos yo e uestras fijas, yffantes son e de  
 270 Con aquestas mys duennas de quien so yo servida.  
 Yo lo ueo que estades uos en yda  
 E nos de uos partir nos hemos en vida.  
 Dand nos conseio por amor de santa Maria!”  
 En clinó las manos en la su barba velida,  
 275 A las sus fijas en braço las prendia,  
 Lególas al coraçon, ca mucho las queria,  
 Lora delos oios, tan fuerte mientras sospira:  
 “Ya donna Ximena, la mi mugier tan complida,  
 Commo a la mi alma yo tanto uos queria.  
 280 Ya lo vedes que partir nos emos en vida,  
 Yo yre e uos fincaredes remanida.  
 Plega a Dios e a santa Maria, que aun con mis manos  
 [case estas mis fijas  
 O que de ventura e algunos dias vida,  
 E uos mugier ondrada, de my seades seruida!  
 285 Grand iantar le fazen al buen Canpeador.  
 Tanen las campañas en san Pero a clamor.  
 Por Castiella oyendo uan los pregones,  
 Commo se ua de tierra myo Çid el Canpeador;  
 Vnos dexan casas e otros onores  
 290 En aques dia a la puent de Arlaçon  
 Çiento quinze caualleros todos iuntados son;  
 Todos demandan por mio Çid el Canpeador;  
 Martin Antolinez con ellos coio.  
 Vansse pora san Pero do esta el que en buen punto  
 295 Quando lo sopo myo Çid el de Biuar. [naçió.  
 Quel creçe companna, por que mas valdra,  
 Apriessa caualga, reçibir los salie,  
 Tornos a sonrisar; legan de todos, la manol ban besar.

- Fabló myo Çid de toda voluntad:  
 300 Yo ruego a Dios e al padre spirital,  
 Vos que por mi dexades casas e heredades,  
 En antes que yo muera algun bien uos pueda far:  
 Lo que perdedes doblado uos lo cobrar”  
 Plogo a mio Çid por que creçió en la iantar,  
 305 Plogo a los otros omnes todos quantos con el estan  
 Los .vj. dias de plazo passados los an  
 Tres an por troçir, sepades que non mas.  
 Mandó el rey a myo Çid a aguardar,  
 Que, si despues del plazo en su tierral pudies tomar,  
 310 Por oro nin por plata no podrie escapar.  
 El dia es exido, la noch querie entrar,  
 A sos caualleros mandólos todos iuntar:  
 “Oyd, varones, non uos caya en pesar;  
 Poco auer trayo, dar uos quiero uestra part.  
 315 Sed me[m]brados commo lo deuedes far;  
 A la mannana, quando los gallos cantarán,  
 Non uos tardedes, mandedes ensellar;  
 En san Pero a matines tandrà el buen abbat,  
 La missa nos dirá, esta será de santa Trinidad;  
 320 La misa dicha, penssemos de caualgar,  
 Ca el plazo viene a çerca, mucho auemos de andar.”  
 Cuemo lo mandó myo Çid, asi lo an todos a far.  
 Pasando ua la noch, viniendo la man;  
 A los mediados gallos piessan de caualgar.  
 325 Tanen a matines a vna priessa tan grand;  
 Myo Çid, e su mugier a la eglesia uan.  
 Echós donna Ximena en los grados delantel altar,  
 Rogando al Criador quanto ella meior sabe,  
 Que amio Çid el Canpeador que Dios le curias de mal:  
 330 Ya, sennor glorioso, padre que en çielo estas,  
 Fezist çielo e tierra, el terçero el mar;  
 Fezist estrelas e luna e el sol pora escalentar;  
 Prisist en carnacion en santa Maria madre,  
 En Belleem apareçist, commo fue tu voluntad;

- 335 Pastores te glorificaron, ouieron de a laudare,  
Tres reyes de Arabia te vinieron adorar,  
Melchior e Gaspar e Baltasar, oro e tus e mirra  
Te offrecieron, commo fue tu voluntad;  
[Saluest] a Ionas, quando cayó en la mar,  
340 Saluest a Daniel con los leones en la mala carçel.  
Saluest dentro en Roma al sennor San Sebastian,  
Saluest a santa Susanna del falso criminal;  
Por tierra andidiste XXXII annos, sennor spirital,  
Mostrando los miraclos, por en auemos que fablar:  
345 Del agua fezist vino e dela piedra pan,  
Resucitest a Lazaro, ca fue tu voluntad;  
A los iudios te dexeste prender; do dizen monte Calvarie  
Pusieron te en cruz por nombre en Golgota;  
Dos ladrones contigo; estos de sennas partes,  
350 El vno es en parayso, ca el otro non entró alá:  
Estando en la cruz virtud fezist muy grant:  
Longinos era çiego, que nunquas vió alguandre.  
Diót con la lança en el costado dont yxió la sangre,  
Corrió la sangre por el astil ayuso, las manos se ouo de  
355 Alçolas arriba, legolas a la faz. [vutar  
Abrió sos oios, cató a todas partes,  
En ti crowo al ora, por end es saluo de mal;  
En el monumento resucitest, fust a los ynfiernos,  
Como fue tu voluntad;  
360 Quebranteste las puertas e saqueste los padres santos.  
Tu eres rey de los reyes e de todel mundo padre,  
Ati adoro e creo de toda voluntad,  
E ruego a San Peydro, que me aiude a rogar  
Por myo Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.  
365 Quando oy nos partimos en vida nos faz iuntar.”  
La oraçion fecha, la missa acabada la an,  
Salieron de la elesia, ya quieren caualgar.  
El Çid a donna Ximena yua la abraçar;  
Donna Ximena al Çid la manol va besar,  
370 Lorando de los oios, que non sabe que se far.

- E el alas ninnas tornó las acatar:  
A Dios uos acomiendo, fijas, e a la mugier e al padre  
Agora nos partimos, Dios sabe el aiuntar.” [spirital;  
Lorando de los oios, que non viestes atal,  
375 Asis parten vnos dotros commo la vnna de la carne.  
Myo Çid con los sos vassallos penssó de caualgar,  
Atodos esperando la cabeça tornando ua.  
.....  
1085 Aquis conpieça la gesta de myo Çid el de Biuar.  
Tan ricos son los sos que non saben que se an.  
Poblado ha myo Çid el puerto de Alucant.  
Dexado a Saragoça e alas tierras ducá  
E dexado a Huesca e las tierras de Mont Ahian.  
1090 Contra la mar salada conpeçó de guerrear;  
Aorient exe el sol, e tornós a essa part.  
Myo Çid gannó a Xerica e a Onda e Al menar,  
Tierras de Borriana todas conquistas las ha.  
Aiudól el Criador, el Sennor que es en çielo.  
1095 El con todo esto priso a Muruiedro.  
Ya vie myo Çid que Dios le yua valiendo.  
Dentro en Valençia non es poco el miedo.  
Pesa a los de Valençia, sabet, non les plaze;  
Prisieron so conseio quel viniessen çercar.  
1100 Tras nocharon de noch, al alua de la man  
Açerca de Muruiedro tornan tiendas a fincar.  
Violo myo Çid, tomós amaravillar: “grado ati, padre  
En sus tierras somos e femos les todo mal. [spirital  
Beuemos so vino e comemos el so pan;  
1105 Si nos çercar vienen, con derecho lo fazen.  
A menos de lid nos partirá aquesto;  
Vayan los mandados por los que nos deuen aiudar,  
Los vnos a Xerica e los otros a Alucad,  
Desi a Onda e los otros a Almenar,  
1110 Los de Borriana luego vengán aca;  
Conpeçaremos aquesta lid campal.  
Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran.”

- Alterçer dia todos iuntados son,  
 El que en buen ora nasco compeçó de fablar
- 1115 "Oyd mesnadas si el Criador uos salue!  
 Despues que nos partiemos dela linpia christiandad,  
 Non fue a nuestro grado ni nos non pudiemos mas,  
 Grado a Dios, lo nuestro fue a delant.  
 Los de Valençia çercados nos han;
- 1120 Si en estas tierras quisieremos durar,  
 Firme mientre son estos a escarmentar.  
 Passe la noche e venga la manna  
 Apareiados me sed a caualllos e armas;  
 Hyremos ver aquella su almofalla,
- 1125 Commo omnes exidos de tierra estranna,  
 Alí pareçrá el que merece la soldada."  
 Oyd que dixo Minaya Albarfanez  
 "Campeador, fagamos lo que a uos plaze.  
 A mi dedes .C. caualleros, que non uos pido mas,
- 1130 Vos con los otros firades los delant.  
 Bien los ferredes, que dubda non y aurá,  
 Yo con los çiento entraré del otra part.  
 Commo fio por Dios, el campo nuestro será."  
 Commo gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
- 1135 Mannana era e pienssan se de armar,  
 Quis cada vno dellos bien sabe lo que ha de far.  
 Con los aluores myo Çid ferir los va:  
 "Enel nombre del Criador e del apostol santi Yague,  
 Ferid los, caualleros, damor e de grado é de grand
- 1140 Ca yo so Ruydiaz, myo Çid el de Buiar!" [voluntad,  
 Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,  
 Arrancar se las estacas e acostar se atodas partes los  
 Moros son muchos, ya quieren reconbrar. [tendales.  
 Del otra part entróles Albarfanez;
- 1145 Mager les pesa, ouieron se adar e a arrancar.  
 Grand es el gozo que va por es logar.  
 Dos reyes de moros mataron en es alcanz  
 Fata Valençia dura el segudar

- Grandes son las ganancias que mio Çid fechas ha.
- 1150 Prisiieron Çebola e quanto que es y adelant.  
 De pies de cauallo los ques pudieron escapar.  
 Robauan el campo e pienssan se de tornar.  
 Entrauan a Muruiedro con estas ganancias que traen  
 Las nuevas de myo Çid, sabet, sonando van, [grandes.
- 1155 Miedo an en Valençia que non saben que se far.  
 Sonando van sus nuevas alent parte del mar.  
 Alegre era el Çid e todas sus compannas,  
 Que Dios le ajudara e fiziera esta arrancada.  
 Dauan sus corredores e fazien las tras nochadas,
- 1160 Legan a Guiera e legan a Xatiua,  
 Avn mas ayusso, a Deyna la casa;  
 Cabo del mar tierra de moros firme la quebranta,  
 Ganaron Pena Cadiella, las exidas e las entradas.  
 Quando el Çid Campeador ouo Penna Cadiella,
- 1165 Males pesa en Xativa e dentro en Guiera,  
 Non es con recabdo el dolor de Valençia.  
 En tierra de moros prendiendo e ganando,  
 E durniendo los dias e las noches tranochando,  
 En ganar aquellas villas myo Çid duro 11j annos.
- 1170 A los de Valençia escarmentados los han,  
 Non osan fueras exir nin con el se aiuntar;  
 Taiana les las huertas e fazia les grand mal,  
 En cada uno destes annos myo Çid les tolió el pan.  
 Mal se aquexan los de Valençia que non sabent ques
- 1175 De ninguna part que sea non les vinie pan; [far,  
 Nin da cosseio padre a fijo, nin fijo a padre,  
 nin amigo a amigo nos pueden con solar.  
 Mala cueta es, sennores, aver mingua de pan,  
 Fijos e mugieres ver lo murir de fanbre.
- 1180 Delante veyen so duelo, non se pueden huuiar,  
 Por el rey de Marruecos ouieron a enbiar;  
 .....
- 3103 Assi yua myo Çid adobado alla cort.  
 Ala puerta de fuera des caualla a sabor;

- 3105 Cuerda-mientra entra myo Çid con todos los sos:  
 El va en medio, ellos çiento aderedor.  
 Quando lo vieron entrar al que en buen ora nació,  
 Leuantos en pie el buen rey don Alfonsso  
 E el conde don Anrrich e el conde don Remont
- 3110 E. desi adelant, sabet, todos los otros:  
 A grant ondra lo reçiben al que en buen ora nació  
 Nos quiso leuantar el Crespo de Grannon,  
 Nin todos los del bando de yfantes de Carrion.  
 El rey dixo al Çid: "venjd acá ser, Campeador,
- 3115 En aqueste escano quem diestes uos endon;  
 Mager que algunos pesa, meior sodes que nos."  
 Essora dixo muchas merçedes el que Valençia gannó:  
 "Sed en uuestro escanno commo rey e sennor;  
 Acá posaré con todos aquestos mios."
- 3120 Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçon.  
 En un escanno torninno essora myo Çid posó,  
 Los çiento quel aguardan posan aderedor,  
 Catando estan a myo Çid quantos ha en la cort,  
 Ala barba que auie luenga e presa con el cordon;
- 3125 En sos aguisamientos bien semeia varon.  
 Nol pueden catar de verguença yfantes de Carrion.  
 Essora se leuó en pie el buen rey don Alfonsso;  
 "Oyd, mesnadas, si uos vala el Criador!  
 Hyo de que fu rey, non fiz mas de dos cortes:
- 3130 La vna fue en Burgos, e la otra en Carrion,  
 Esta terçera a Tolledo la vin fer oy,  
 Por el amor de myo Çid el que en buen ora nació,  
 Que reciba derecho de yfantes de Carrion.  
 Grande tuerto le an tenido, sabemos lo todos nos;
- 3135 Alcaldes sean desto el conde don Aurrich e el conde  
 [don Remond  
 E estos otros condes que del vando non sodes.  
 Todos meted y mientes, ca sodes connoçedores,  
 Por escoger el derecho, ca tuerto non mando yo.  
 Della e della part en paz seamos oy.

- 3140 Juro por sant Esidro, el que boluiere my cort  
 Quitar me a el reyno, perderá mi amor  
 Con el que touiere derecho yo dessa parte me so.  
 Agora demande myo Çid el Campeador:  
 Sabremos que responden yfantes de Carrion."
- 3145 Myo Çid la mano besó al rey e en pie se leuató;  
 "Mucho uos lo gradesco commo a rey e a sennor  
 Por quanto esta cort fiziestes por mi amor.  
 Esto les demando a yfantes de Carrion:  
 Por mis fijas quem dexaron yo non he desonor,
- 3150 Ca uos las casastes, rey, sabredes que fer oy;  
 Mas quando sacaron mis fijas de Valençia la mayor,  
 Hyo bien las queria dalma e de coraçon,  
 Diles dos espadas a Colada e a Tizon,  
 Estas yo las gané a guisa de varon,
- 3155 Ques ondrassen con ellas e siruiessen a uos;  
 Quando dexaron mis fijas en el robredo de Corpes,  
 Comigo non quisieron auer nada e perdieron mi amor;  
 Den me mis espadas quando myos yernos non son."  
 Atorgan los alcaldes: "tod esto es razon."
- 3160 Dixo el conde don Garçia: "a esto nos fablemos"  
 Essora salien aparte yffantes de Carrion,  
 Con todos sus parientes e el vando que y son;  
 Apriessa lo yuan trayendo e a cuerdan la razon:  
 Avn grand amor nos faze el Çid Campeador,
- 3165 Quando desondra de sus fijas no nos demanda oy;  
 Bien nos abendremos con el rey don Alfonsso.  
 Demos le sus espadas, quando assi finca la boz,  
 E quando las touiere, partir-se a la cort;  
 Hya mas non aurá derecho de nos el Çid Campeador."
- 3170 Con aquesta fabla tornaron á la cort;  
 "Merçed, ya rey don Alfonsso, sodes nuestro sennor!  
 Nolo podemos negar, ca dos espadas nos dió;  
 Quando las demanda e dellas ha sabor,  
 Dar gelas queremos dellant estando uos."
- 3175 Sacaron las espadas Colada e Tizon,

- Pusieron las en mano del rey so sennor;  
 Sacas las espadas e relumbran toda la cort,  
 Las maçanas e los arriazes todos doro son.  
 Marauillan se dellas todos los omnes buenos de la
- 3180 Reçibió las espadas, las manos le besó, [cort.  
 Tornós al escanno don se leuantó;  
 En las manos las tiene e amas las cató;  
 Nos le pueden camear, ca el Çid bien las connoçe:  
 Alegrós lo todel cuerpo, sonrrisos de coraçon,
- 3185 Alçaua la mano ala barba se tomó:  
 "Par aquesta barba que nadí non messó,  
 Assis yran vengando don Elvira e dona Sol."  
 A so sobrino por nombrel lamó,  
 Tendió el braço, la espada Tizon le dió;
- 3190 "Prendet la, sobrino, ca meiora en sennor."  
 A Martín Antolinez, el Burgales de pro,  
 Tendió el braço, el espada Coladal dió:  
 "Martín Antolinez, myo vassalo de pro,  
 Prended a Colada, ganela de buen sennor.
- 3196 Del conde de Remont Verenguel de Barçilona la  
 Por esso uos la do que la bien curiedes uos. [mayor.  
 Se que si uos acaeciére, con ella ganaredes grand  
 [prez e grand valor."  
 Besó le la mano, el espada tomó e recibió.  
 Luego se leuanto myo Çid el Campeador;
- 3200 "Grado al criador e auos, rey señor,  
 Hya pagado so de mis espadas, de Colada e de Tizon.  
 Otra rencura he de yfantes de Carrion:  
 Quando sacaron de Valençia mis fijas amas a dos.  
 En oro e en plata tres mill marcos de plata les dio:
- 3205 Hyo faziendo esto, ellos acabaron lo so;  
 Den me mis aueres, quando myos vernos non son."  
 Aquí veriedes quexar se yfantes de Carrion!  
 Djze el conde don Remond: "dezid de ssi o de no"  
 Essora responden ifantes de Carrion:
- 3210 "Por essol diemos sus espadas al Çid Campeador,

- Que al no nos demandasse, que aquí fincó la boz"...  
 "Si ploguiere al rey, assi dezimos nos: Dixo el rey  
 Alo que demanda el Çid quel recudades vos"  
 Dixo el buen rey: "assi lo otorgo yo."  
 3215 Dixo Albarfanez leuantados en pie el Çid Campeador:  
 "Destos aueres que uos di yo, simelos dades, o dedes  
 [dello raçon."  
 Essora salien a parte yfantes de Carrion;  
 Non acuerdan en consseio, ca los haueres grandes son:  
 Espesos los han yfantes de Carrion.
- 3220 Tornan con el consseio e fablauan asso sabor:  
 .....  
 3245 Recibiolo myo Çid commo apreçiaron en la cort.  
 Sobre los dozientos marcos que tenie el rey Alfonso  
 Pagaron los yfantes al que en buen ora nasco:  
 En prestan les de lo ageno, que non les cumple lo suyo.  
 Mal escapan iogados, sabed, desta razón.
- 3250 Estas apreçiaduras myo Çid presas la ha,  
 Sos omnes las tienen e dellas penssarán.  
 Mas quando esto ouo acabado, pensaron, luego dal.  
 "Merçed, ay rey sennor, por amor de caridad!  
 La rencura mayor non seme puede olbidar.
- 3255 Oyd me toda la cort e péseuos de myo mal;  
 De los yfantes de Carrion quem desondraron tan mal;  
 A menos de rieptos no los puedo dexar.  
 Dezid ¿que uos mereçi, yfantes, en juego ó en vero  
 O en alguna razon? aquí lo meiorare a juuizyo de la
- 3260 A quem descubriestes las telas del coraçon? [cort.  
 Ala salida de Valençia mis fijas vos di yo,  
 Con muy grand ondra e aueres a nombre;  
 Quando las non queriedes, ya canes traidores,  
 ¿Por que las sacauades de Valençia sus honores?"
- 3265 ¿A que las friestes a çinchas e a espolones?  
 Solas las dexastes en el robredo de Corpes,  
 A las bestias fieras e a las aues del mont;  
 Por quanto les fiziestes menos valedes vos.

- Si non recudedes, vea lo esta cort.”
- 3270 El conde don García en pie se leuantaua,  
 “Merçed, ya rey, el mejor de toda Espanna!  
 Vezos myo Çid allas cortes pregonadas;  
 Dexóla creçer e luenga trae la barba;  
 Los vnos le han miedo e los otros espanta.
- 3275 Los de Carrion son de natura tal,  
 Non gelas deuien querer sus fijas por varraganas,  
 O quien gelas diera por pareias opor veladas?  
 Derecho fizieron por que las han dexadas.  
 Quanto el dize non gelo preçiamos nada.”
- 3280 Essora el Campeador prisos a la barba:  
 “Grado a Dios que çielo e tierra manda!  
 Por esso es luenga que a deliçio fue criada.  
 Que avedes, uos conde, por retraer la mi barba?  
 Ca de quando nasco a deliçio fue criada.
- 3285 Ca non me priso a ella fijo de mugier nada,  
 Nimbla messó fijo de moro nin de christiana,  
 Commo yo a uos, conde, en el castiello de Cabra;  
 Quando pris a Cabra, e a uos por la barba,  
 Non y ouo rapaz que non messó su pulgada;
- 3290 La que yo messé avn non es eguada.”  
 Ferrangoçales en pie se leuantó  
 A altas voces ondredes que fabló:  
 “Dexassedes uos, Çid, de aquesta razon:  
 De uestros aueres de todos pagados sodes.
- 3295 Non creçies varaia entre nos e vos.  
 De natura somos de condes de Carrion:  
 Deuiemos casar con fijas de reyes ó de enperadores,  
 Ca non perteneçien fijas de yfançones.  
 Por que las dexamos derecho fiziemos nos;
- 3300 Mas nos preçiamos, sabet, que menos no.”  
 Myo Çid Ruy Diaz a Pero Vermuez cata;  
 “Fabla, Pero Mudo, varon que tanto callas!  
 Hyo las he fijas, e tu primas cormanas;  
 Ami lo dizen, ati dan las oreiadas.

- 3305 Si yo respondier, tu non entrarás en armas”  
 Pero Vermuez conpeçó de fablar;  
 Detienes le la lengua, non puede de librar,  
 Mas quando enpieça, sabed nol da vagar;  
 “Direuos, Çid, costubres auedes tales,
- 3310 Siempre en las cortes Pero Mudo me lamades!  
 Bien lo sabedes que yo non puedo mas;  
 Por lo que yo ouier a fer por mi non mancará.  
 Mientes, Ferrando, de quanto dicho has,  
 Por el Campeador mucho valiestes mas.
- 3315 Las tu mannas yo te las sabré contar:  
 Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;  
 Pedist las feridas primeras al Campeador leal,  
 Vist vn moro, fustel ensayar; antes fuxiste que al te  
 Si yo non vujas, el moro te jugara mal; [alegasses
- 3320 Passé por ti, con el moro me off de aiuntar,  
 De los primeros golpes of le de arrancar;  
 Did el cauallo, touel do en poridad:  
 Fasta este ãia no lo descubrí a nadi;  
 Delant myo Çid e delante todos oviste te de alabar
- 3325 Que mataras el moro e que fizieras barnax;  
 Cronieron te lo todos, mas non saben la verdad.  
 E eres fermoso, mas mal varragan!  
 Lengua sin manos, cuemo osas fablar?  
 Di, Ferrando, otorga esta razon:
- 3330 ¿Non te viene en miente en Valençia lo del leon,  
 Quando durmie myo Çid e el leon se desato?  
 E tu, Ferrando, que fizist con el pauor?  
 Metistet tras el escanno de myo Çid el Campeador!  
 Metistet, Ferrando, poro menos vales oy.
- 3335 Nos çercamos el escanno por curiar nuestro sennor,  
 Fasta do despertó myo Çid, el que Valençia gannó:  
 Leuantos del escanno e fues poral leon;  
 El leon premió la cabeça, a myo Çid esperó  
 Dexós le prender al cuello e a la red le metió.
- 3340 Quando se tornó el buen Campeador,

- Asos vassalos violos aderedor;  
 Demandó por sus yernos, ninguno non falló!  
 Riebtot el cuerpo por malo e por traydor;  
 Estot lidiaré aqui antel rel don Alfonsso:
- 3345 Por fijas del Çid, don Eluira e dona Sol  
 Por quanto las dexastes menos valedes vos;  
 Ellas son mugieres e vos sodes varones,  
 En todas guisas mas valen que vos.  
 Quando fuere la lid, si ploguiere al Criador,
- 3350 Tulo otorgaras a guisa de traydor;  
 De quanto he dicho verdadero seré yo.”  
 Da questos amos aqui quedó la razon  
 Diego Gonçalez odredes lo que dixo:  
 “De natura somos de los condes mas lipios.
- 3355 Estos casamientos non fuessen apareçidos  
 Por consagrar con myo Çid don Rodrigo!  
 Por que dexamos sus fijas avn no nos repentimos,  
 Mientra que biuan pueden auer sospiros:  
 Lo que les fiziemos ser les ha retraydo; esto lidiaré a  
 [tod el mas ardido:
- 3360 Que por que las dexamos ondrados somos nos.”  
 Martin Antolinez en pie se leuantaaua;  
 “Cala, aleuoso, boca sin verdad!  
 Lo del leon non se te deue olvidar;  
 Saliste por la puerta, metistet al coral,
- 3365 Fusted meter tras la viga lagar,  
 Mas non vestid el manto nin el brial.  
 Hyollo lidiaré, non passará por al:  
 Fijas del Çid, por que las vos dexastes,  
 En todas guisas, sebed, que mas valen que vos.
- 3370 Al partir de la lid por tu boca lo dirás,  
 Que eres traydor e mintist de quanto dicho has.”  
 Destos amos la razon fincó.  
 Asur Gonçalez entraua por el palacio,  
 Manto armino e un brial rastrando,
- 3375 Vermeio viene, ça era almorzado;

- En lo que fabló avie poco recabdo:  
 “Hya varones, quien vio nunca tal mal?  
 Quien nos darie nuevas de myo Çid el de Biuar?  
 Fuesse a Rio douirna los molinos picar
- 3380 E prender maquilas, commo lo suele far?  
 Quil darie con los de Carrion a çasar?”  
 Essora Muno Gustioz en pie se leuantó:  
 “Cala, aleuoso, malo e traidor!  
 Antes almuerzas que vayas a oraçion.
- 3385 A los que das paz, fartas los aderedor.  
 Non dizes verdad amigo ni ha sennor,  
 Falsso a todos e mas al Criador.  
 En tu amistad non quiero aver raçion.  
 Facer te lo dezir que tal eres qual digo yo.”
- 3390 Dixo el rey Alfonsso: “calle ya está razon.  
 Los que an rebtado lidiarán, sin salue Dios!”  
 Assi commo acaban esta razon,  
 Affe dos caualleros entraron por la cort;  
 Al vno dizen Oiarra, e al otro Yenegro Simenez
- 3395 El vno es yfante de Nauarra  
 E el otro yfante de Aragon;  
 Besan las manos al rey don Alfonsso,  
 Piden sus fijas a myo Çid el Campeador  
 Por ser reynas de Nauarra e de Aragon,
- 3400 E que gelas diessen a ondra e a bendiçion.  
 .....  
 Dixo el rey: “fine esta razon;  
 Non diga ninguno della mas vna entençion.
- 3465 Cras sea la lid, quando saliere el sol,  
 Destos .iij. por tres que rebtaron en la cort.”  
 Luego fablaron yfantes de Carrion:  
 “Dandos, rey, plazo, ca cras ser non puede.  
 Armas e cauillos tienen los del Campeador
- 3470 Nos antes abremos a yr atieras de Carrion.”  
 .....  
 Hya se van repintiendo yfantes de Carrion,

Delo que auien fecho mucho repisos son:

- 3570 Nolo querrien auer fecho por quanto ha en Carrion.  
 Todos tres son armados los del Campeador,  
 Hyua los ver el rey don Alfonso;  
 Dixieron los del Campeador:  
 "Besamos vos las manos commo a rey e a sennor,  
 3575 Que fiel seades oy dellos e de nos;  
 A derecho nos valed, a ningun tuerto no.  
 Aqui tienen su vando los yfantes de Carrion,  
 Non sabemos ques comidrán ellos o que non:  
 En uestra mano nos metió nuestro sennor;  
 3580 Tenendos a derecho, por amor del Criador!  
 Essora dixo el rey: "dalma e de coraçon."  
 Aduzen les los cauillos buenos e corredores,  
 Santiguaron las siellas e caualgan a vigor;  
 Los escudos alos cuellos que bien blocados son:  
 3585 Emano prenden las astas de los fierros taiadores,  
 Estas tres lanzas traen senos pendones;  
 E derredor dellos muchos buenos varones.  
 Hya salieron al campo do eran los moiones.  
 Todos tres son acordados los del Campeador,  
 3590 Que cada vno dellos bien fos ferir el so.  
 Feuos dela otra part los yfantes de Carrion,  
 Muy bien aconpannados, ca muchos parientes son.  
 El rey dioles fieles por dezir el derecho e al non,  
 Que non varagen con ellos de si o de non.  
 3595 Do sedien en el campo fabló el rey don Alfonso:  
 "Oyd que uos digo, vfantes de Carrion:  
 Esta lid en Toledo la fizierades, mas non quisiestes vos.  
 Estos tres caualleros de myo Çid el Campeador  
 Hyo los adux a saluo a tierras de Carrion;  
 3600 Aued uestro derecho, tuerto non querades vos,  
 Ca qui tuerto quisiere facer, mal gelo vedaré yo,  
 En todo myo reyno non aurá buena sabor."  
 Hya les va pesando a los yfantes de Carrion.  
 Los fieles e el rey ensennaron los moiones.

- 3605 Librauan se del campo todos a derredor.  
 Bien gelo demostraron a todos .vj. commo son.  
 Que por y serie veçido qui saliesse del moion.  
 Todas las yentes esconbraron a derredor  
 Mas de .vj. astas de lanças que non legassen al moion.  
 3610 Sorteauan les el campo, ya les partien el sol,  
 Salien los fieles de medio, ellos cara por cara son:  
 Desi vinien los de myo Çid a los yfantes de Carrion,  
 Ellos yfantes de Carrion a los del Campeador;  
 Cada vno dellos mientes tiene al so.  
 3615 Abraçan los escudos delant los coraçones,  
 Abaxan las lanças abueltas con los pendones.  
 Enclinauan las caras sobre los arzones,  
 Batien los cauillos con los espolones,  
 Tembrar querie la tierra dod eran mouedores.  
 3620 Cada vno dellos mientes tiene al so;  
 Todos tres por tres ya yuntados son:  
 Cuedan se que essora cadrán muertos los que estan  
 Pero Vermuez, el que antes rebtó, [aderredor  
 Con Ferragonçalez de cara se juntó;  
 3625 Firiensse en los escudos sin todo paur.  
 Ferrangonçales a Pero Vermuez el escudo passó,  
 Prisol en vazio, en carne nol tomó,  
 Bien en dos logares el astil le quebró.  
 Firme estido Pero Vermuez, por esso nos encamó,  
 3630 Vn golpe recibiera, mas otro firió:  
 Quebrantó la boca del escudo, a part gela echó,  
 Passo-gelo todo, que nada nol valió,  
 Metiol la lança por los pechos, que nada nol valió;  
 Tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol prestó,  
 3635 Las dos le desmanchan e la terçera fincó:  
 El belmez con la camisa e con la guarnizon  
 Dedentro en la carne vna mano gela metió;  
 Por la boca afuera la sangrel salió;  
 Quebraron le las çinchas, ninguna nol ouo pro.  
 3640 Por la copla del cauillo en tierra lo echó.

Assi lo tenien las yentes que mal ferido es de muert.  
 El dexó la lança e al espada metió mano.  
 Quando lo vió Ferrangonçalez, conuuu a Tizon;  
 Antes quel golpe esperase dixo: "vençudo so."

3645 Atorgaron gelo los fieles, Pero Vermuez le dexó.

.....  
 Andidieron en pleytos los de Nauarra e de Aragon,  
 Ouieron su aiunta con Alfonsso el de Leon. [Sol.  
 Fizieron sus casamientos con don Eluira e con donna

3720 Los primeros fueron grandes, mas aquestos son miiores,

A mayor ondra las casa que lo que primero fue.  
 Ved cual ondra creçe al que en buen ora nació.  
 Quando sennoras son sus fijas de Nauarra e de Aragon.  
 Oy los reyes de Espanna sos parientes son,

3725 A todos alcança ondra por el que en buen ora nació.

Passado es deste siglo el dia de cinquaesma.  
 De Christus aya perdon!

Assi fagamos nos todos iustos e peccadores!  
 Estas son las nueuas de myo Çid el Canpeador,

3730 En este logar se acaba esta razon.

Quien escriuió este libro dél Dios parayso, amen!  
 Per Abbat le escriuio en el mes de mayo,  
 En era de mill e .c.c. XLV, annos, el romanz [echad  
 [E]s leydo, dat nos del vino; si non tenedes dineros,

3735 [A]la vnos pennos, que bien vos lo daran sobrelos.

## CRONICA RIMADA (I)

E remaneciò la tierra sin señor quando moryó el rey Pelayo. Este rey Pelayo avia una fija de ganancia, e fué casada con el conde don Suero de Caso. E fiso en ella el conde don Suero un fijo que dixieron don Alfonso. E a este don Alfonso fisieron rey de Leon. E los castellanos bevia en premia e avian guerra con Navarra e con Aragon e con los moros de Sant Estevan de Gormas e de Leon e de Sepulbeda. E era Olmedo de moros, e desde adelante la tierra frontera que avia Castilla, Biforado e Granon. E de la otra parte era Navarra frontera de Leon e de Carrion e de Saldaña. E porque los castellanos yvan a cortes al rey de Leon con fijas e mujeres, por esta rason fisieron en Castilla dos alcaldes; e cuando fuese el uno a la corte, que el otro manparasse la tierra. ¿Quáles fueron estos alcaldes? El uno fue Nuño Ratura, e el otro Layn Calvo. ¿E porque dixieron Nuño Ratura este nombre? Porque cogió de Castilla señas eminas de pan. E fiso voto a Santiago que les ayudase contra los moros. E el conde fue aqueste Nuño Ratura, de Sant Pedro de Arlança. E este Nuño Ratura ovo un fijo quel dixieron Gonzalo Nuñez. E porque era malo e travieso quissolo el padre matar. E fuesse para el rey moro Guiben, señor de Madrid. E falló alla a doña Aldara Sanchez, fija del Rey don Sancho Ramires de Navarra, que andava mala mugier con los moros. E pidióla por mugier, que aca non gela darien. E cassó con ella e traxóla a Castilla. E fiso en ella tres fijos, e los mayores

(1) Biblioteca de Autores Españoles (*Romancero general*, tomo II), vol. 16, págs. 651 y siguientes.

non valieron nada. E el menor fue el conde Fernand Gonçalez que mantuvo a Castilla muy grand tiempo. E ovo de aver contienda con el rey don Sancho Ordoñes de Navarra. E este rey don Sancho Ordoñes fiso vistas con el conde Fernand Gonçales en un lugar que dicen Vañares. E yendo el conde seguro prissol el rey en engaño e llevólo presso a Tudela de Navarra. E yasiendo el conde presso sacólo doña Costança, hermana del rey don Sancho Ordoñes. E yasiendo el conde en los fierros tomóle la infanta a sus cuestras e dió con él en un monte. E encontraron a un arcipreste de ay de Tudela de Navarra. E dixo que si la infanta non le fisesse amor de su cuerpo, que los descubriera. E la infanta fue abraçarlo. E teniendole la infanta abraçado llegó el conde con sus fieros e matólo con el su cuchillo mismo del arcipreste. E tendiendo la infanta los ojos vió venir grandes poderes. E dixo al conde: "Muertos somos ¡mal pecado! ca haevos aquí los poderes del rey don Sancho mi hermano." E el conde tendió los ojos, e fue los poderes divissando, e conoció los poderes, e fue muy ledo e muy pagado, e dixo a la infanta: "Esta es Castilla que me suele berrar la mano." E la infanta paró las cuestras. E cavalgó muy privado en la mula del arcipreste, el conde. E de pie yva la infanta. E salió del monte privado; e quando lo vieron los castellanos, todos se maravillaron. Mas nol berraron la mano, nin señor non llamaron; ca avian fecho omenage a una piedra que traxieron en'l carro, que trayan por señor fasta que fallaron al conde. E tornaron la piedra a semblança del monte de Oca, al logar donde la sacaron.

E todos al conde por señor le besaron la mano,

Este conde Fernand Gonçales, despues que en Castilla fue alçado,

Mató al rey Sancho Ordoñes de Navarra, e el fuera  
[en degollarlo con su mano.

E non queria obedecer el conde a moro nin cristiano

5 E enbiol desir al rey de Leon, fijo de don Suero de  
[Casso

don Alfonso avia por nombre. El rey enbió al conde  
[enplasarlo,

quel veniesse a vistas, e fue el conde muy pagado,  
Cavalgó el conde commo ombre tan losano.

E a los treynta dias contados fue el conde al plaso.

10 El plaso fue en Saldaña, e conmençóle él a pre-  
[guntarlo:

"E yo maravillado me fago, conde, como sodes ossado de non me venir á mis cortes, nin me berrar la mano; Ca siempre fue Castilla de Leon tributario; Ca Leon es reyno e Castilla es condado."

15 Essas oras dixo el conde: "Mucho andades en vano. Vos estades sobre buena mula gruesa, e yo sobre buen  
[cavallo.

Porque vos yo sofrí, me fago mucho maravillado, en aver señor Castilla e pedirle vos tributario."

Essas oras dixo el rey: "En las cortes será juggado,

20 Si obedecerme devedes; sinon, fincadvos en salvo."

Essas oras dixo el conde: "Lleguemos y privado"

En Leon son las Cortes. Llegó el conde losano

Un cavallo lievapreciado e un asor en la mano.

E comrógelo el rey por aver monedado.

25 En treynta e cinco mill maravedis fue el cavallo e el  
[asor apreciado

Al gallarin gelo vendió el conde, que gelo pagasse a  
[dia de plazo.

Largos plasos passaron que non fue el conde pagado; nyn quiria yr a las cortes, a menos de entregarlo.

Con fijos e con mugieres Castellanos van a las Cortes  
[de Leon,

30 E conde Fernan Gonsales dixo al rey atanto:

"Rey, non verné á vuestras cortes, a menos de ser  
[pagado

del aver que me devedes, de mi azor e de mi cavallo." Quando contaron el aver, el rey non podia pagarlo.

- Tanto creció el gallaryn que lo non pagaría el Reynado.  
 35 Venieron a abenencia el rey e el conde losano,  
 que quitasse a Castilla: el conde fue mucho pagado  
 Plogol al conde quando oyó este mandado.  
 Assy sacó a Castilla el buen conde don Fernando,  
 aviendo guerra con moros e con christianos a toda  
 [parte de todo su condado.  
 40 Avia el conde un fijo que Garci Fernandez fue lla-  
 [mado.
- .....
- 280 El conde don Gomes e Gormas a Diego Laynes fiso  
 fferiole los pastores, e robóle el ganado. [daño  
 A Bivar llegó Diego Laynes, al apellido fue llegado.  
 El enbiólos rrecebir a sus hermanos, e cavalga muy  
 [privado.  
 Ffueron correr a Gormas, quando el sol era rayado.  
 285 Quemaronle el arraval e comensaronle el andamio  
 e traen los vasallos e quanto tiene en las manos;  
 e traen los ganados quantos andan por el campo;  
 e traenle por dessonrra las lavanderas que al agua  
 [estan lavando.  
 Tras ellos salió el conde con cient cavalleros fijos-  
 [dalgo.  
 290 rebtando a grandes boses a fijo de Layn Calvo,  
 "Dexat mis lavanderas, fijo del alcalde cibdadano,  
 ca a mi non me atenderedes a tantos por tantos, por  
 [quanto el está escalentado."  
 Redro Ruy Laynes, señor que era de Faro:  
 "Cyento por ciento vos seremos de buena miente e al  
 [pulgar."  
 295 Otorganse los omenajes que fuessen y al dia de plaso.  
 Tornanle de las lavanderas e de los vassallos:  
 mas non le dieron el ganado, ca se lo querien tener por  
 [lo que el conde avia levado.  
 E los nueve días contados cavalgan muy privado.

- Rodrigo, fijo de don Diego, e nieto de Layn Calvo.  
 300 E nieto del Conde Nuño Alvares de Amaya, e visnieto  
 [del rey de Leon  
 dose años avia por cuenta, e aun los trese non son;  
 nunca se viera en lit, ya quebravale el corason.  
 Cuéntasse en los cien lidiadores, que quiso el padre o  
 [que non  
 E los primeros golpes suyos e del conde don Gomes  
 305 Paradas están las hases, e comiensa á lidiar. [son.  
 Rodrigo mató al conde, ca non lo pudo tardar.  
 Venidos son los ciento e pienssan de lidiar  
 Empos ellos salió Rodrigo, que los non da vagar.  
 Prisso a dos fijos del conde a todo su mal pessar,  
 310 a Hernan Gomes, e Alfonso Gomes e trajolos a Bivar.  
 Tres fijas habia el conde, cada una por cassar;  
 e la una era Elvira Gomes, e la mediana Aldonsa  
 Gomes, e la otra Ximena Gomes la menor.  
 Quando sópieron, que eran pressos los hermanos e que  
 [era muerto el padre  
 paños bisten brunitados e velos a toda parte  
 315 (estonce la avian por duelo; agora por goso la traen)  
 Salen de Gormas, e vanse para Bivar.  
 Viólas venir don Diego, e a recibirlas sale.  
 ;Dónde son aquestas freyras que algo me vienen de-  
 [mandar?  
 "Desirvos hemos, señor, que non avemos porque vos  
 [lo negar.  
 320 Ffijas somos del Conde don Gormas, e vos le man-  
 [dastes matar.  
 Prissistesnos los hermanos, e tenedeslos aca.  
 E nos mugieres somos, que no hay quien nos ampare."  
 Essas oras dixo don Diego: "No devedes a mi culpar;  
 peditlos a Rodrigo, sy vos los quisiere dar,  
 325 Prometolo yo a Christus, a mi non me puede pessar."  
 Aquesto oyó Rodrigo, comensó de fablar:

“Mal fesiste, señor, de vos negar la verdat  
que yo seré vuestro fijo, e seré de mi madre.  
Parat mientes al mundo, señor, por caridat.

- 330 Non han culpa las fijas por lo que fiso el padre.  
Datles a sus hermanos, que muy menester los han  
Contra estas dueñas mesura devezes catar...”

### DISPUTA DEL ALMA Y EL CUERPO

Si quereedes oír lo que uos quiero dezir,  
dizré uos lo que ui, nol uos i quedo fallir.

Un sabado esient, domingo amanezient  
ui una gran uision en mio leio dormient:

- 5 eram'asemeiant que so un lenzuelo nueuo  
jazía un cuerpo de uemne muerto;  
ell alma era fuera e fuert mientre que plera,  
ell alma es ent esida, desnuda ca non uestida,  
e guisa d'un jfant fazie duelo tan grant.  
10 Tan grant duelo fazie al cuerpo maldizie,  
fazi tan grant de duelo e maldizie al cuerpo  
al cuerpo dixo ell alma: de ti lieuo mala fama!  
tot siempre t'maldizré, ca por ti penaré  
que nunca fecist cosa que semeias fermosa,  
15 ni de nog ni de día de lo que yo queria;  
nunca fust a altar por j buena oferda dar  
ni diezmo ni primicia ni buena penitencia;  
ni fecist oración nunca de corazón,  
cuando iuas all elguesia asentauaste a conseia,  
20 y fazies tos conseios e todos tos(dos) trebeios;  
apostol ni martjr nunca quisist seruir,  
iuré par la tu tiesta que non curaries fiesta,  
nunca de nigrun santo no curest so disanto  
mas not faran los santos aiuda mas que a una bestia  
[muda;

- 25 mezquino, mal [fadado], ta'mal ora fuest nado!  
que tu fueste tan rico, agora eres mesquinu!  
dim, o son tus dineros que tu misist en estero?  
o los tos marauedis azaris et melequis  
que solies manear et a menudo contar?  
30 o son los palafres que los quendes ie los res  
te solien dar por to loseniar?  
los cauillos corientes, las espuelas pures, las  
las mulas bien amblantes, asuieras trainantes,  
los frenos esorados, los petrales dorados,  
35 las copas d'oro fino con que beuies to uino?  
do son tos bestimentos? ¿o los tos guarnimentos  
que tu solies festir e también te...

RAMÓN M. PIDAL.—*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.*  
Agosto-Septiembre, 1930.

### AUTO DE LOS REYES MAGOS

#### [ESCENA I]

- CASPAR solo] I Dios criador, qual marauila  
no se qual es achesta strela!  
Agora primas la e ueida,  
poco timpo a que es nacida.  
5 Nacido es el Criador  
que es de las gentes senior?  
Non es uerdad non se que digo,  
todo esto non uale uno figo;  
otra noche me lo catare,  
10 si es uertad, bine lo sabre... [Pausa.]  
Bine es uertad lo que io digo?  
en todo, en todo lo proho.  
Non pudet seer otra sennal?  
Achesto es i non es al;  
15 nacido es Dios, por uer, de fembra  
in achest mes de december.

Ala ire o que fure, aoralo e,  
 por Dios de todos lo terne.  
 [BALTASAR solo] Esta strela non se dond' uinet  
 20 quin la trae o quin la tine.  
 Porque es achesta sennal?  
 en mos días on ui atal.  
 Certas nacido es en tirra  
 aquel qui en pace i en guera  
 25 senior a a seer da oriente  
 de todos hata in occidente.  
 Por tres noches me lo ueré  
 i mas de uero lo sabré... [Pausa.]  
 En todo, en todo es nacido?  
 30 non se si algo e ueido.  
 iré, lo aoraré,  
 i pregaré i rogaré.  
 [MELCHOR solo] Val, Criador, atal facinda  
 fu nunquas alguandre falada  
 35 o en escriptura trubada?  
 Tal strela non es in celo,  
 desto so io bono strelero;  
 bine lo ueo sines escarno  
 que uno omne es nacido de carne,  
 40 que es senior de todo el mundo,  
 asi cumo el cilo es redondo;  
 de todas gentes senior sera.  
 i todo seglo iugurá.  
 Es? non es?  
 45 cudo que uerdad es.  
 Ueer lo e otra uegada,  
 si es uertad o si es nada... [Pausa.]  
 Nacido es el Criador  
 de todas gentes maior;  
 50 bine lo [u]eo que es uerdad,  
 ire ala, por caridad.

## [ESCENA II]

[CASP. á BALT.] Dios uos salue, senior; sodes uos strelero?  
 dezidme la uertad, de uos sabelo quiro  
 [Vedes tal marauila?]  
 55 [nacida] es una strela.  
 [BALTASAR] Nacido es el Criador,  
 que de las gentes es senior.  
 Ire, lo aorare.  
 [CASP. PAR] Io otrosi rogar lo e.  
 [MELCH. á LOS OTROS DOS] 60 Seniores, a qual tirra, o que [redes] andar?  
 queredes ir conmigo al Criador rogar?  
 Auedes lo ueido? io lo uo [aor]ar  
 [CASP. PAR] Nos imos otrosi, sil podremos falar.  
 Andemos tras *el* strela, ueremos el logar.  
 [MELCHOR] 65 Cumo podremos prouar si es homne mortal  
 o si es rei de terra o si celestial?  
 [BALTASAR] Queredes bine saber cumo lo sabremos?  
 oro, mira i acenso a el ofrecremos:  
 si fure rei de terra, el oro querá;  
 70 si fure omne mortal, la mira tomará;  
 si rey celestial, estos dos dexará,  
 tomara el encenso quel pertenecerá.  
 [CAS. y MELCH.] Andemos i asi lo fagamos.

## [ESCENA III]

[Los tres reyes á Herodes] 75 Salue te el Criador, Dios te curie de mal  
 un poco te dizeremos, non te queremos al,  
 Dios te de longa uita y te curie de mal;  
 imos in romeria aquel rei adorar  
 que es nacido in tirra, nol podemos fallar.  
 [HERODES] Que decides, o ides? a quin ides buscar?  
 80 de qual terra uenides, o queredes andar?  
 Decid me uostros nombres, no m' los que-  
 [rades celar.

- [CASPAR] A mi dizen Caspar,  
est otro Melchior, ad achest Baltasar.  
Rei, un rei es nacido que es senior de tirra,  
85 que mandara el seclo en grant pace sines.  
[HERODES] Es asi por uertad? [gera..]  
[HERODES] Si, rey, por caridad.  
[CASPAR] I cumo lo sabedes?  
ia prouado lo auedes?  
[CASPAR] 90 Rei, uertad te dizremos,  
que prouado lo auemos.  
[MELCHOR] Esto es grand marauila  
un strela es nacida.  
[BALTASAR] Sennal face que es nacido  
95 i in carne humana uenido.  
[HERODES] Quanto i a que ia uistes  
i que la percibistis?  
[CASPAR] Tredze dias a,  
i mais non auerá,  
100 que la auemos ueida  
i bine percebida.  
[HERODES] Pus andad y buscad  
i a el adorad  
i por aqui tornad.  
105 Io ala iré  
i adoralo e.

## [ESCENA IV]

- [HERODES solo] Quin uió numquas tal mal,  
sobre rei otro tal!  
Aun non so io morto  
110 ni so la terra pusto!  
rei otro sobre mí?  
numquas atal non ui!  
El se glo ua a çaga

- ia non se que me faga;  
115 por uertad no lo creo  
ata que io lo ueo.  
Venga mio maior d[ma]  
qui mios aueres toma. [Sale el mayordomo]  
Idme por mios abades  
120 i por mis podestades  
i por mios scriuanos  
i por meos gramatgos  
i por mios streleros  
i por mios retoricos;  
125 dezir m'an la uertad, si iace in escripto  
o si lo saben ellos o si lo an sabido.

## [ESCENA V]

- [Salen los sabios de la corte]  
[Herodes] Rei, qque te plaze? he nos uenidos  
I traedes uostros escriptos?  
[LOS SABIOS] Rei, si traemos,  
130 los meiores que nos auemos.  
[HERODES] Pus catad,  
dezid me la uertad,  
si es aquel omne nacido  
que esto tres rees m'an dicho.  
135 Di, rabi, la uertad, si tu lo as sabido.  
[EL RABI] Por ueras uo lo digo  
que no lo [fallo] escripto.  
[Otro Rabi al primero] Hamihala, cumo eres enartado!  
porque eres rabi clamado?  
140 Non entendes las profecias,  
las que nos dixo Ieremias.  
Par mi lei, nos somos erados!  
por que non somos acordados?  
por que non dezimos uertad?  
[Rabi primero] Io non la se, par caridad.

[Rabi segundo] Por que no la auemos usada  
ni en nostras uocas es falada.

MENÉNDEZ PIBAL.—Revista citada.

LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE

**Açi comença lo libre dels tres reys dorient.**

- 1 Pues muchas vezes oyestes contar  
De los tres Reyes que vinieron buscar  
A Ihesucristo, que era nado,  
Vna estrella los guiando:
- 5 Et de la grant marauilla  
Que les auino en la villa  
Do Erodos era el traydor,  
Enemigo del Criador.  
Entraron los Reyes por Betlem la çibdat
- 10 Por saber Herodes si sabia verdat,  
En qual logar podrian ffallar  
Aquell Senyor que huan buscar;  
Que ellos nada non sabien,  
Erodos si lo querie ma ho bien.
- 15 E quando conell estudieron  
E el estrella nunqua la vieron.  
Quando Erodos oyó el mandado.  
Mucho fue alegre e pagado.  
E ffizo semblante quel plazia,
- 20 Mas nunqua vio tan negro dia.  
Dixo que de que fuera nado  
Nunqua oyera tan negro mandado.  
Hitlo buscar, sse que deuedes,  
Venit aqui, mostrar-me-lo edes;
- 25 En qual logar lo podredes ffallar  
Yo lo yré adorar.  
Los Reyes sallen de la çibdat  
E catan a toda part,

- E vieron la su estrella,  
30 Tan luziente e tan bella,  
Que nunqua dellos se partió  
Ffasta que dentro los metió.  
Do la gloriosa era  
El Rey del çielo e de la tierra.
- 35 Entraron los Reyes mucho omildosos  
E fincarón los ynoios;  
E houieron gozo por mira  
Offreçieron oro e ençiensso e mirra.  
Baltasar offreçió horo
- 40 Por que era Rey poderoso.  
Melchor mirra por dulçora,  
Por condir la mortal corona.  
E Gaspar le dió ençiensso  
Que assi era derecho.
- 45 Estos Reyes cumplieron sus mandados  
E sson se tornados  
Por otras carreras a sus regnados.  
Quando Erodos sspoo  
Que por hi non le an venido
- 50 Mucho sen touo por escarnido.  
E dixo: todo me miro.  
E quando vió esta maravilla,  
Fuerte fue sanyoso por mira;  
E con grant hira que en si auia
- 55 Dixo a sus vassallos, ¡ via!  
Quantos ninyos fallar podredes  
Todos los descabeçedes;  
Mezquinos que sin dolor  
Obedeçieron mandado de su sennyor
- 60 Quantos ninyos fallauan  
Todos los descabeçauan  
Por las manos los tomauan;  
Por poco que los tirauan,

- Sacauan a las vegadas  
 65 Los braços con las espaldas.  
 Mesquinas que cuytas vieron  
 las madres que los parieron!  
 Toda madre puede entender  
 Qual duelo podrie seyer  
 .....
- 82 Dezir uos e huna cosa  
 De Christo e de la Gloriosa.  
 Josep jazia adormido.
- 85 El angel fue a él venido.  
 Dixo lieua varon e vé tu via  
 Fuye con el ninyo e con María;  
 Vete pora Egipto  
 Que asi lo manda el escripto.
- 90 Leuantose Josep mucho espantado  
 Pensó de cumplir el mandado.  
 Prende el ninyo e la madre  
 E el guiolos como a padre.  
 Non leuó con ellos res
- 95 Sino huna bestia e ellos tres.  
 Madrugaron grant manyana,  
 Solos pasan por la montanya  
 Encontraron dos peyones  
 Grandes e fuertes ladrones,
- 100 Que robauan los caminos  
 E degollauan los pelegrinos.  
 El que alguna cosa traxiesse  
 Non ha auer que le valiesse.  
 Presos fueron muy festino,
- 105 Sacáuanlos del camino.  
 De que fuera los touieron  
 Entre si razon ouieron.  
 Dixo el ladron mas fellon,  
 Asi seya la partiçión.

- 110 Tu que mayor e mejor eres  
 Descoig dellos qual mas quisieres.  
 Desi partamos el mas chiquiello  
 Con el cuchiello.  
 El otro ladron touo que dizie fuerte cosa
- 115 Et fablar por miedo non osa.  
 Por miedo que sse hiraria  
 E que faria lo que dizia.  
 Antes dixo que dizia sseso  
 E quel partiessen bien por pesso.
- 120 Et oyas me amigo por caridat  
 E por amor de piadat.  
 Penssemos de andar  
 Que hora es de aluergar.  
 En mi cassa aluergaremos
- 125 E cras como quisieres partiremos.  
 E ssi se fueren por ninguna arte  
 Yo te pecharé tu parte.  
 Dios, que bien reçebidos son  
 De la muger daquell ladron.  
 .....
- 145 La vespeda nin come nin posa  
 Siruiendo á la Gloriosa.  
 E ruegal por amor de piedat  
 Que non le caya en pesar,
- 150 E que su fijo le dé ha banyar.  
 La Gloriosa diz banyatle.  
 E fet lo que quisieredes,  
 Que en vuestro poder nos tenedes.  
 Va la huéspedea correntera
- 155 E puso del agua en la caldera,  
 De que el agua houo asaz caliente  
 El ninyo en braços prende.  
 Mientre lo banya al non faz  
 Sino cayer lágrimas por su faz.

- 160 La Gloriosa la cataua  
 Demandol porque lloraua;  
 Huéspedea por que llorades,  
 Non me lo çeledes si bien ayades.  
 Ella dixo, non lo celaré amiga
- 165 Mas queredes que uos diga.  
 Yo tengo tamanya cueyta,  
 Que querria seyer muerta,  
 Vn fijuelo que hauia  
 que parí el otro dia
- 170 Afelo allí don jaz gafo  
 Por mi pecado despugado.  
 La Gloriosa diz: dammelo varona  
 Yo lo banyaré que no so ascorosa.  
 E podedes dezir que en este annyò
- 175 Non puede auer meior vannyo.  
 Ffue la madre e prisolo en los braços,  
 A la Gloriosa lo puso en las manos.  
 La Gloriosa lo metió en el agua  
 Do banyado era el rey del çielo e de la tierra.
- 180 La virtud fue fecha man a mano,  
 Metiol gafo e sacol sano.  
 En el agua fincó todo el mal  
 Tal lo sacó como un crispal  
 .....
- Al otro aleuoso ladron
- 215 Naçiòl vn fijo varon.  
 Los ninyos fueron creçiendo  
 Las manyas de los padres aprendiendo.  
 Sallien robar caminos  
 E degollauan los pelegrinos
- 220 E ffaçian mal a tanto  
 Fasta on los priso Pilato.  
 A Iherusalem los aduz  
 Mándalos poner en cruz;

- En aquel dia senyalado  
 225 Que Çristus fue cruçiçicado  
 .....
- 231 Dimas fue saluo  
 E Gestas fe condapnado.  
 Dimas e Gestas  
 Medio diuina potestas.

*Ffinito libro sit laus gloria Christi.*

De la Biblioteca de AA. esp.: *Poetas cast. anteriores al siglo XV*,  
 págs. 319 y sigs.

### ROMANCE DE LOPE DE MOROS (1)

Qui triste tiene su coraçon  
 Benga oyr esta razon;  
 Odrá razon acabada,  
 Feyta d'amor e bien rymada.  
 Un escolar la rrimó  
 Que sie[m]pre donas amó,  
 Mas sie[m]pre ovo tryança  
 En Alemania y en Fra[n]çia;  
 Moró mucho en Lombardia  
 Per aprender cortesia.  
 En el mes d'abril, depues yantar,  
 Estava so un olivar;  
 Entre çimas d'un mançanar  
 Un vaso de plata ví estar;  
 Pleno era dun çlaro vino  
 Que era vermejo e fino,  
 Cubierto era de tal mesura  
 No lo tocas la calentura.  
 Una duena lo y ovo (2) puesto

(1) Publicado por A. Morel Fatio en la revista *Romania*, vol. XXVI,  
 págs. 364 y sigs., de donde lo tomamos.

(2) Morel Fatio anota «ovo no es seguro».

Que era senora del uerto,  
 Que, quan su amigo viniere,  
 Daquel vino a beber le diesse.  
 Qui de tal vino oviessse  
 En la mana (1) quan comiessse  
 E dello oviessse cada día,  
 Nu[n]cas mas enfermarya.  
 Arriba del mançanar  
 Otro vaso ví estar;  
 Pleno era dun agua fryda  
 Que en el mançanar se naçia (2).  
 Beviera della de grado,  
 Mas ovi miedo que era encantado.  
 Sobre un prado pus mi tiesta  
 Que nom fiziesse mal la siesta;  
 Partí de mi las vistiduras  
 Que nom fiziesse mal la calentura.  
 Plegué a una fuente perenal,  
 Nu[n]ca fué omne que viesse tall;  
 Tan grant virtud en sí avía  
 Que de la frydor que d'i yxía,  
 C. pasadas a derredor  
 Non sintryades la calor.  
 Todas yervas que bien olien  
 La fuent çerca sí las tenie;  
 Y es la salvia, y sson [l]as rrosas,  
 Y el liryo e las violas;  
 Otras tantas yervas y avía  
 Que sol no[m]brà[r] no las sabría.  
 Mas ell odor que d'i yxía  
 A omne muerto rressuçetarya.  
 Prys del agua un bocado

E fuy todo esfryado;  
 En mi mano prys una flor,  
 Sabet, non toda la peyor,  
 E quis cantar de fin amor;  
 Mas vi venir una donçela,  
 Pues nació non vi tan bella.  
 Bla[n]ca era e bermeia,  
 Cabelos cortos sobrell oreia,  
 Fruente bla[n]ca e loçana,  
 Cara fresca como ma[n]çana,  
 Naryz equal e dereyta,  
 Nunca viestes tan bien feyta;  
 Oios negros e rridientes,  
 Boca a rrazon e bla[n]cos dientes,  
 Labros vermeios non muy delgados,  
 Por verdat bien mesurados;  
 Por la çentura delgada  
 Ben esta[n]t e mesurada,  
 El manto e su brial  
 De xamet era que non d'al;  
 Vn so[m]brero tien en la tiesta  
 Que nol fiziesse mal la siesta;  
 Vnas luvras tien en la mano  
 Sabet, non ie las dió vilano.  
 De las flores viene tomando,  
 En alta voz d'amor cantando,  
 E decia: "Ay, meu amigo,  
 Si me veré yamás contigo!  
 Aoy et sempre e'amaré.  
 Quanto que biva seré!  
 Porque eres escolar  
 Quisquiere te devría mas amar.  
 Nunca odí de homne decir  
 Que tanta bona manera ovo en sí;  
 Mas amaría contigo estar  
 Que toda Espana mandar;

(1) Morel F. propone *manana* por *mannana* (por lo demás, cpr. *man por mañana*), Cid, Berceo. Nota de Egidio G.

(2) «Je ne responds ni de se ni de l'n de nacia», M. F.

Mas duna cosa so cuitada,  
 E miedo de seder enganada;  
 Que dizen que otra duena,  
 Cortesa e bela e bona  
 Te quiere tan gran ben  
 Por ti pierde su sen,  
 E por eso e pavor  
 Que a esa quieras maior  
 Mas s'io te vies una vegada,  
 A plan me queryes por amada.”  
 Quant la mia senior esto dizía,  
 Sabet, á mi non vidía;  
 Pero se que no me conocía.  
 Que de mi non foyrya.  
 Yo non fiz aquí como vilano;  
 Levém e prisla por la mano.  
 Junniemos amos em par  
 E posamos so el olivar.  
 Dixle yo: “Dezit, la mia senior,  
 Si supiestes nu[n]ca d'amor.”  
 Diz ella: “A plan con grant amor ando,  
 Mas non connozco mi amado;  
 Pero dizem un su mesaiero  
 Qu'es clérygo e non cavallero,  
 Sabe mui[t]o de trobar,  
 De leyer e de cantar;  
 Dizem que es de buenas yentes,  
 Mancebo barva punniente[s].”  
 “Por Dios, que digades, la mia senior,  
 Que donas tenedes de la su amor?”  
 “Estas luvas y es capiello,  
 Es coral y est aniello  
 Enbió á mi es meu amigo,  
 Que por la su amor trayo commingo.”  
 Yo connoçi luego las alfayas  
 Que yo ielas avía embiadas.

Ela connoçió una mi çi[n]ta man a mano,  
 Qu'ela la fiziera con la su mano.

.....  
 Elam dixo: “Bien seguro seyt de mi amor,  
 No vos camiaré por un emperador.”

La mia senior se va privado,  
 Dexa a mi desconortado.

Queque la vi fuera del uerto,  
 Per poco non fuy muerto.

Por verdat quisieram adormir,  
 Mas una palomila vi,

Tan bla[n]ca era como la nieu del puerto.  
 Volando viene por medio del uerto;

En la fuente quiso entra[r],  
 Ma quando a mi vido estar,  
 Entrós en la del malgranar.

Vn vaso aví'alí dorado  
 Tray al pié atado.

En la fuente quiso entra[r],  
 Quando a mi vido estar en el malgranar.

Quando en el vaso fué entrada,  
 E fué toda bien esfryada,

Ela que quiso ex[ir] festino,  
 Vertió el agua sobrel vino.

Aquis copiença a denostar  
 El vino y el agua a ma[n]levar (1).

El vino fauló primero...

.....  
 Qui me scripsit scribat,  
 Semper cum Domino bibat.  
 Lupus me feçit de Moros.

(1) Esta palabra no está clara en el manuscrito.

## DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS (1)

Demande el preste de lo .X. mandamientos, sen los cuales negun cristiano non se puede salvar; e sepa si fue contra alguno.

El primero es: *Non avrás otro Dicos si a mi non*. En est mandamiento pecan los que façen encantaciones o conjurios por mulleres, o getan suertes por las cosas perdidas, o catan agüeros, o van a devinos.

El segundo es: *Non juraras el nombre de Dicos en vano*. En esto pecan los perjuros e los que todol dia traen á Santa María e a Dios en las juras quando juegan e quando son irados é denostan los e juran(do) por ellos e pecan mala mientre.

El terçero es: *Venga se te emiente del dia sabado que lo fagas santo*. Sabado tanto quier decir como dia de folgança, e este es el nuestro domingo, e en este mandamiento peca qui façe obra nenguna, así como arar e cavar e podar e coser e tallar e scrivir e ir a molino o a mercado o a segar o exermentar, o otras cosas que puede preguntar el preste al que se confiesa, catando el hombre e la persona que es; e demande si cantó cantares luxoriosos en vigülias, porque es grant pecado; e, en domingo, si fiço alguna obra servil.

El cuarto es: *Hondra a tu padre e a tu madre*. En este peca qui fiere padre o madre o qui los façe irados por paraulas o por feitos o si no los socorre de lo que an mester, si el fillo a con que.

(1) Lo publicó por primera vez Morel Fatio en la revista citada, y Egidio Gorra, del cual lo tomamos, dice de él que es tal vez el más antiguo ensayo de la prosa didáctica española.

El quinto es: *Non matarás*. En este peca qui mata de feito o de voluntat o por mal exemplo, o si pudo que no livró de muerte a so cristiano.....

El séptimo es: *Non furtarás*. En este peca todo omne que ropa o furta, o consiente, o cubre ladroniço.

El octavo es: *Non dirás falso testimonio*. En este peca qui por sa paraula façe perder al otro lo que a, e tolo omne que me[n]tira dice que façe creer a los omnes lo que non es...

De desto X mandamientos demande el preste al pecador si erró en alguno, ont avemos quatro viessos:

Sperne deos, fugito perjuría, sabata serva.

Ne sis ocisior, moechus, (1) fur, testis iniquo

Sit tibi patris honor, sit tibi matris amor,

Vicinique thorum resque caveto suas.

E deve demandar el preste al pecador [del veder]; si va veder fornicaciones o las mulleres, como non deviese bover sos ollos a la vanidat; e demandel si va veder lo[s] juegos los dias domingos o de las fiestas;—e del odor: si porta con si musco, [o] otras odores;—del odir: si ode de buena mientre cantares o otros omnes que dicen paraulas feas, que los pecadores enujan se de odir la misa e las paraulas de Dios, e los cantares de la[s] caçurias no se enuyan. (2)...e beven el vino puro e las carnes calentes e muytas por raçon de luxuria, e beven huevos por exa raçon, ed es maor pecado que si quebrantas la quaresma; del tanner:...

El preste que este libro aurá, sea tenuto de rogar a Dios por aquel que lo scrivió que ben aya en este mundo e en l'otro la gloria del paradiso.

(1) El manuscrito metus.

(2) Aquí se debía mencionar el sentido del gusto.

## GONZALO DE BERCEO (1)

## 1.º—Vida de Sancto Domingo de Silos.

- 1 En el nomne del Padre, que fizo toda cosa,  
Et de don Jhesuchristo, fijo de la Gloriosa,  
Et del Spiritu sancto, que egual dellos posa,  
De un confesor sancto quiero fer una prosa.
- 2 Quiero fer una prosa en roman paladino,  
En qual suele el pueblo fablar a su veçino,  
Ca no so tan letrado por fer otro latino,  
Bien valdrá commo creo, un vaso de bon vino.
- 3 Quiero que lo sepades luego de la primera  
Cuya es la ystoria, metervos en carrera:  
Es de Sancto Domingo, toda bien verdadera,  
El que diçen de Silos, que salva la frontera.
- 4 En el nomne de Dios, que nombramos primero,  
Suyo sea el preçio, yo seré su obrero,  
Galardón del laçerio yo en él lo espero,  
Que por poco serviçio da galardón larguero.
- 5 Sennor Sancto Domingo, dizlo la escriptura,  
Natural fué de Cannas, non de bassa natura,  
Lealmente fué fecho a toda derechura,  
De todo muy derecho, sin nulla depresura.
- 6 Parientes ovo buenos, del Criador amigos,  
Que siguen los ensiemplos de los padres antigos.  
Bien sabien escusarse de ganar enemigos:  
Bien les venie en mientes de los buenos castigos.
- 7 Juhan avie nomne, el su padre ondrado,  
Del linage de Mannas un omne sennalado

(1) Autores españoles, *Poetas castellanos, anteriores al siglo XV*, págs. 39 y siguientes.

- Amador de derecho, de seso acabado,  
Non falsarie su dicho por aver monedado.
- 8 El nombre de la madre deçir non lo sabria.  
Commo non fue escripto nonl devinaria;  
Mas vayala el nombre Dios, e Sancta Maria:  
Prosigamos el curso, tengamos nuestra via.
- 9 La çepa era buena, emprendió, buen sarmiento,  
Non fue commo canna, la que torna el viento,  
Ca luego assi prendió, commo de buen çimiento  
De oir vanidades non le prendie taliento.
- 31 Sennor Sancto Domingo de prima fué pastor,  
Depues fué de las almas padre, e guiador;  
Bueno fué en comienzo, a postresmas meior,  
El Rey de los çielos nos dé el su amor.
- 32 Quatro annos andido pastor con el ganado,  
De quanto le echaron era mucho criado:  
Teniese el su padre por omne venturado,  
Que criado tan bueno le avia Dios prestado.
- 33 Movamos adelante, en esto non tardemos,  
La materia es grant, mucho non demoremos,  
Ca de las sus bondades, maguer mucho andemos  
La millesima parte deçirla non podremos.
- 34 El sancto pastorçiello, ninno de buenas mannas  
Andando con so grey por termino de Cannas,  
Asmó de ser clerigo, saber buenas fazannas,  
Por vevir onesto con mas limpias compannas.
- 35 Plógo a los parientes, quando lo entendieron,  
Cambiaronle el habito, e otro meior le dieron;  
Buscaronle maestro, el meior que pudieron,  
Levaronlo a la iglesia, a Dios le ofreçieron.
- 36 Dieronle sus cartiellas a ley de monaçiello,  
Assentóse en tierra, tollóse el capiello,  
Con la mano derecha priso su estaquiello,  
Priso fastal titol en poco de ratiello.
- 37 Venie a su escuela el infant gran mannana,

- Non avie a deçirgelo, nin madre, nin hermana,  
 Non façie entre dia luenga meridiana,  
 Ovo algo apresso la primera semana.
- 38 Fué en poco de tiempo el infant salteriado,  
 De hymnos, e de canticos, bien e gent decorado,  
 Evangelios, epistolas aprisolas privado,  
 Algun mayor levaba el tiempo mas baldado.
- 39 Bien leíe, é cantaba sin ninguna pereza,  
 Mas tenie en el seso toda su agudeza,  
 Et sabia que en esso le yaçia la proueza,  
 Non querie el meollo perder por la corteza.
- 40 Fué alzado el mozo, pleno de bendición,  
 Salló a mançebia, yxió sancto varon;  
 Façie Dios por él mucho, oye su oraçión,  
 Fue saliendo a fuera la luz del corazon.
- 41 Ponie sobre su cuerpo unas graves sentençias,  
 Ieiunios, e vigiliás, e otras abstinenciás,  
 Guardabase de yerros, e de todas fallenciás,  
 Non falsarie por nada las puestas convenenciás.
- 42 El obispo de la tierra oyó deste christiano,  
 Por quanto era suyo, tovose por lozano,  
 Mandol prender las órdenes, diógelas de su mano  
 Fué en pocos de tiempos fecho missacantano.
- .....

## II.

- 289 Queremosvos un otro libro començar,  
 Et de los sus miraglos algunos renunçar,  
 Los que Dios en su vida quiso por él mostrar,  
 Cuyos ioglares somos, el nos denne guiar.
- 290 Vna mugier de Castro al que diçen Cisneros,  
 Maria avie nombre de los días primeros,  
 Vistió sus buenos pannos, aguisó sus dineros  
 Exo pora mercado con otros companneros.
- 291 Alegre e bien sana metiose en carrera:  
 Non lo sé bien si iba de pie, o caballera

- Enfermó a sos oras de tan fiera manera,  
 Que se fizo tan dura commo una madera.
- 292 Perdió ambos los pies, non se podie mover,  
 Los dedos de las manos non los podie tener  
 Los oios tan turbados, que non podie veer,  
 Ningunos de los miembros non avien su poder.
- 293 Avie de su stado demudada la boca,  
 Fablaba de la lengua mucha palabra loca,  
 Nin su madre, nin padre non sabien de su toca,  
 Avien los companneros grant rencura, non poca.
- 294 Commo avie los oios feos, la boca tuerta,  
 Quelquiere de los brazos tal commo verga tuerta,  
 Non podrie del fogar exir fata la puerta,  
 Todos sus bien querientes querrianla veer muerta.
- 295 Avien cueita e duelo todos sus connoçientes,  
 Non sabien quel fiçessen amigos, nin parientes;  
 Metió en una casa una qualque fo mientes,  
 Que non guarrie la duenna por emplastos calientes.
- 296 Asmó que la levassen al sancto confessor,  
 Al natural de Cannas, de Silos morador,  
 Elle quando la viesse avrie della dolor,  
 Ganariale salut de Dios nuestro sennor.
- 297 Semeióles a todos, que buen conseio era,  
 Prisieronla en ombros, entran en la carrera,  
 Oras tornaba verde, oras tal commo çera  
 Ca eran los dolores non de una manera.
- 298 Levaron a Silos la enferma lazrada.  
 Fó delante la puerta del confesor echada,  
 Non semeia viva, mas que era pasada,  
 Era de la su vida la gent desfiuzada.
- 299 El confesor precioso de los fechos cabdales,  
 Ligerero, e alegre por en cosas atales,  
 Ixió luego a ellos fuera de los corrales,  
 Mandóles que entrassen dentro a los ostales.
- 300 Mandó a los ostaleros de los omnes pensar,  
 Comieron queque era çena, o almorzar:

- Entró el a la iglesia al Criador rogar  
 Pora la paralitica salut le acabar.
- 301 Cató al Crucifixo, dixo: ay sennor!  
 Que de çielo e tierra eres emperador,  
 Que a Adám caseste con Eva su uxor,  
 A esta buena femna quitala dest dolor.
- 302 Deque a esta casa viva es allegada,  
 Sennor merçet te clamo, que torne meiorada,  
 Que esta su companna, que anda tan lazrada,  
 Al torno deste embargo sea desembargada.
- 303 Estos sus companneros, que andan tan lazrados,  
 Que sieden desmarridos, dolientes e cansados,  
 Entiendan la tu graçia ond sean confortados,  
 Et lauden el tu nombre alegres e pagados.
- 304 Por confortar los omnes el anviso varon,  
 Abrevió, non quiso fer luenga oraçión:  
 Exió luego a ellos, dióles la refecçión,  
 Dióles pronunçiamiento de grant consolacion.
- 305 Amigos, diz, roguemos todos de corazon  
 A Dios por esta duenna, que yaz en tal prisióon,  
 Que le torne su seso, dele su vision,  
 Que pierda esta cueta, finque sin lesion.
- 306 El clamor fo devoto a todo su poder,  
 Fo de Dios exaudido, ovo dello plaçer,  
 Abrió ella los oios, e pidió a beber,  
 Plegó mucho á todos mas que con grant aver.
- 307 Mandó el sancto padre que trasquiessen del vino  
 Mandó que calentassen dello en un catino  
 Bendixolo él mismo, puesto en un copino,  
 Diogelo a beber en el nomne divino.
- 308 Assi commo lo ovo de la boca passado,  
 La duenna fo guarida, el dolor amansado,  
 Salló fuera del lecho, confessóse privado,  
 Diciendo, tan buen día, Dios, tu seas laudado.
- .....

## III

- 536 En el su sancto nomne, ca es Dios verdadero,  
 Et de Sancto Domingo confessor derecho,  
 Renunzar vos queremos en un libro çertero,  
 Los miraglos del muerto de los çielos casero.
- 537 Desque Sancto Domingo fo dest siglo passado,  
 Façie Dios por él tanto que non serie asmado:  
 Vinien tantos enfermos, que farien gran fonsado  
 Non podriemos los menos nos meter en dictado.
- 538 Era un mançebiello, nació en Aragón,  
 Peydro era su nombre, assi diz la lection,  
 Enfermó tan fuerte miente, que era miration,  
 Nol podien dar conseio nin fembra nin varon.
- 539 Grant fo la malatia, e muy prolongada,  
 Nunca vinieron fisicos que le valiessen nada,  
 Era de la su vida la yente desfiuzada,  
 Ca hascas non podie comer una bocada.
- 540 Avie de la grant coyta los miembros enflaquidos,  
 Las manos e los pies de su siesto exidos,  
 Los oios convocados, los brazos deseidos,  
 Los parientes de coyta andaban doloridos.
- 541 En cabo el mezquino perdió la vision,  
 Esta fo sobre todo la peor lesion,  
 Mas sofridera era la otra perdiçion,  
 Non avie sin la lumne nulla consolation.
- 542 Prisieron un conseio, de Dios fo ministrado.  
 Adoçir el enfermo essi cuerpo lazrado  
 Al sepulcro preçioso del confessor onrado  
 Si él non les valiesse, todo era librado.
- 543 Aguisaron el omne commo mejor pudieron,  
 A la casa de Silos allí lo aduxieron,  
 Delant el monumento en tierra lo pusieron,  
 Fincaron los ynoios, su pregaria fiçieron.
- 544 Tres dias con sus noches antel cuerpo yoguieron,  
 Fiçieron sus ofrendas, sus clamores tovieron,

- Vertieron muchas lagremas, muchas preçes fiçieron,  
 Pocos fueron los dias, mas grant pena sofrieron.  
 545 Acabo de tres dias fueron de Dios oidos,  
 Abrió Peydro los oios que tenia concluidos,  
 Fueron los quel constaban alegres e guaridos,  
 Non querrien por grant cosa non ser y venidos.  
 546 Cuando ovo la lumne de los oios cobrada,  
 Credió que su façienda serie bien recabdada:  
 Fo tendiendo los brazos, su cara alimpiada,  
 La dolor de las piernas fo toda amansada.

.....  
 2.<sup>o</sup>—Vida de San Millán.

- 109 Aun si me quisieredes, sennores, escuchar,  
 El segundo libriello todo es de rezar:  
 Vnos pocos miraglos vos querria contar,  
 Que dennó Dios al mundo por elli demostrar.  
 110 Muchos son e sin cuenta, mas si Dios nos da vida  
 Contarvos emos dellos una buena partida,  
 De los que conteçieron despues desta exida  
 Ante que fuesse el alma de la carne partida.  
 111 Belzebup el que ovo a don Adam deçebido,  
 Teniese dest pro omne mucho por escarnido,  
 Ca muchas de vegadas lo avie cometido,  
 Mas siempre se partie del so pleyte vençido.  
 112 La bestia maledicta plena de travesura  
 Priso forma de carne e umanal figura,  
 Paróseli delant en una angostura,  
 Diçiendoli palabras fuertes e de pavura.  
 113 Millan, disso el demon, aves mala costume.  
 Eres muy cambiadizo, non traes firmelumne,  
 Semeias en tos dichos que traes manselumne,  
 Amarguean los tos fechos plus que la fuert calumne.  
 114 Quando primera mentre venisti en este lugar,  
 Non tē paguesti delli, ovistilo a dessar,  
 Entresti a los montes por a mi guerrear

- Dizies que al poblado nunqua querries tornar.  
 115 En cabo quando eras çerca del pasamiento,  
 De tornar a poblado prisote gran talento,  
 Tornesti a Berzeo, sovist hy poco tiempo,  
 Plaçiē con las tues nuevas pocco a es conviento.  
 116 Dessesiti Santa Olalia por grant aliviamiento,  
 Non lis dissisti graçias en tu espidimiento,  
 Aun agora quieres fer otro poblamiento,  
 Bien me ten por babieca si yo te lo consiento.  
 117 Diçirt una cosa, ca tengola asmada,  
 Que la luchemos ambos, qual terrá la possada,  
 Déssela el caido, cosa es aguisada,  
 Finque en paz el otro, la guerra destaiada.  
 118 Luego que esto disso la bestia enconada,  
 Quiso en el sancto omne meter mano irada,  
 Abrazarse con elli, pararli zancaiada,  
 Mas non li valió todo una nuez foradada.  
 119 El confessor preçioso fizo sue oraçion:  
 Sennor, que por tos siervos dennest prender *passion*;  
 Tu me defendi oy desti tan fuert bestion,  
 Commo él sea venzudo, e io sin lision.  
 120 Luego que Millan ovo la oraçion finida,  
 Ovo toda la fuerza el diablo perdida,  
 Fue la sue grant sobervia en el polvo caida,  
 Tanto que non ganara nada en esta venida.  
 121 Levantó un grant polvo un fiero torbellino,  
 Fússó mal crebrantado, diçiendo: ay mesquino!  
 Siempre oy deçir e sobre mi avino  
 Que mal dia li amásco al qui a mal vezino.  
 122 Fússó e desterróse a la tierra estranna,  
 El confessor preçioso fincó en so montanna:  
 Mientras el siglo sea e durare Espanna  
 Siempre será contada esta buena fazanna.  
 123 El bon campeador por toda la victoria  
 Non dió en si entrada a nulla vanagloria;  
 Guardaba bien so corso, tienie bien sue memoria,

Que non lo engannase la vida transitoria.

3.º—Del Sacrificio de la Misa.

- 22 Todos los sacrificios los de la ley primera  
 Todos significaban la hostia verdadera:  
 Esta fue Jhesu-Christo que abrió la carrera  
 Porque tornar podamos a la sied cabdalera.
- 23 El nuestro saçerdot quando la missa canta,  
 E face sacrificios sobre la mesa sancta,  
 Todo esto remiembra la hostia que quebranta,  
 Todo allí se cumpre e allí se callanta.
- 24 Siquier los sacrificios, sequier las prophcias,  
 Lo que Daniel dixo, e lo que Iheremias,  
 E lo que Abacuc, e lo que Ysayas,  
 Todo se encierra en la cruz de Messias.
- 25 Quando vino Messias todo fue aquedado  
 Callaron los prophetas, el velo fue redrado,  
 Folgaron los cabrones, y el otro ganado,  
 El puso fin a todo lo que era passado.
- 26 Los que passados eran todos lo sospiraron,  
 Todos los sacrificios a él pronunçiaron,  
 Quando assomó á él, todos se remataron.  
 Deque él dixo fiat, parecer non osaron.
- 27 El saçerdot legitimo que nunca descamina,  
 Fijo de alto rey e de alta reyna,  
 Vino de summo çelo en esta luz mezquina,  
 Sacrificó su cuerpo e rompió la cortina.
- 28 Deque sofrió don Christo la passión prophetada,  
 Cumprió los sacrificios los de la ley passada,  
 Levantó la ley nueva, la vieia callantada,  
 La vieia so la nueva iaze encortinada.
- 31 Las vestimentas limpias que visten los perlados,  
 Sequiere las que visten los prestes ordenados,

Aquessas representan de los tiempos passados,  
 E la carne de Christo bien limpia de peccados.

- 32 Quando el sancto preste assoma revestido,  
 Que exe del sagrario de logar escondido,  
 A don Christo significa que non fue entendido,  
 Si non, no lo oviera el traydor vendido.
- 33 Quando fiere sus pechos clamase por culpado,  
 Estonz mata las aves, degüella el ganado,  
 Quando faz penitencia commo le es mandado,  
 Iaz tras el sancta sanctorum tras el velo colgado.
- 34 El officio que luego comiençan los cantores  
 Demuestra los sospiros, la gloria los loores:  
 Los Kiries las pregarias e los grandes clamores  
 Que fazien por don Christo los antiguos semores.
- 35 Quando diçe oremus esi sancto vicario  
 Estonz faz remembrança del nobre esçensario,  
 Con él que esçensaba todo el sanctuario  
 Que daba mas dulz fumo que un dulz lectuario.
- 36 Esripto lo tenemos, e cosa es usada:  
 La buena oraçion ençienso es clamada:  
 David lo firma esto, la su bocca ondrada,  
 El que al philisteo dió la mala pedrada...

4.º—Martyrio de Sant Laurençio.

- 92 El duc Valeriano otro dio mannana  
 Disso: Id por Laurençio que los enfermos sana,  
 Veremos que pro yaçe en la su vierba vana  
 Ca temo que iztremos con ganancia liviana.
- 93 Luego que fue venido, disso Valeriano:  
 Laurençio, mas semeias enloquido que sano,  
 Demuestra los tesoros, pasen a nuestra mano,  
 Si non, puedes perderte commo torpe liviano.
- 94 Dame, disso Laurençio, treguas de terçer dia,  
 Avre yo mi consejo con la mi cofradria  
 Mostrarté los tesoros, ca oy non podria:

- Disso Valeriano: de ti esso querria.
- 95 Creyó esta palabra el duc Valeriano,  
Cuidó que lo tenie todo enna su mano,  
Alabose a Deçio, fizo fecho liviano,  
Que lo prometió todo fastal peor grano.
- 96 Quando veno el dia de las treguas passar  
Llegó muchos de pobres quantos podió hallar,  
Adússolos consigo, empezó de rezar:  
Estos tesoros quiso siempre Dios mas amar.
- 97 Estos son los tesoros que nunqua envegeçen,  
Quanto mas se derraman, siempre ellos mas creçen,  
Los que a estos aman e a estos ofreçen  
Essos avran el reyno do las almas guareçen:
- 98 Vio Valerio que era engannado,  
Non li vinie el pleyto commo avie asmado,  
Fue el emperador sannoso e irado,  
Dissoli, commo era el plyto trastornado?
- 99 Tornaron en Laurençio non pudieron al fer,  
Dissieron: o sacrifica, o ve passion prender.  
Desto por nulla via non puedes estorçer:  
A la passion me quiero, disso él, acoger.
- 100 Por mas pena li dar, muerte mas sobraçera,  
Fiçieronli un lecho duro de grant manera,  
Non avie en el ropa nin punto de madera,  
Todo era de fierro quanto en elli era.
- 101 De costiellas de fierro era el lechigal,  
Entre si derramadas por el fuego entrar:  
Fiçieronli los pies e las manos atar.  
Mandose elli luego en el fuego echar.
- 102 Dieronli atal banno qual oydes contar,  
Pensaron los ministros malos de atizar,  
Avivaron el fuego, non se dieron vagar,  
Façienli a Laurençio plaçer mas que [pesar].
- 103 Las flammas eran vivas ardientes sin mesura,  
Ardie el cuerpo sancto de la grant calentura,  
De lo que se tostaba firvie la assadura,

- Qui tal cosa asmaba non li mengue rencura.
- 104 Pensat, diz Laurençio, tornar del otro lado,  
Buscat buena pevrada, ca assaz so assado,  
Pensat de almorzar, ca avredes lazdrado:  
Fijos, Dios vos perdone, ca feches grant pecado!
- 105 Diestesme yantar buena, fiçiestesme buen lecho,  
Gradezcovoslo mucho, e fago grant derecho,  
Non vos querrie peor por esti vuestro fecho,  
Nin tenrrie otra sanna, nin vos avr[ie despe]cho.

### 5.—Loores De Nuestra Sennora.

- 1 A ti me encomiendo Virgo, madre de piedat,  
Que conçeibiste del Spiritu Sanctu, e esto es verdat,  
Pariste fijo preçioso en tu entegredat,  
Serviendo tu esposo con toda lealtat.
- 2 En tu loor, Sennora, querria entender,  
De las tus largas faldas una fimbria tanner:  
Ca non me siento digno ante ti paresçer,  
Maguer la tu feduza non la puedo perder.
- 3 En tu feduza, madre, de ti quiero dezir  
Commo vino el mundo Dios por ti redimir,  
Tu me da bien empezar, tu me da bien a complir  
Que pueda tu materia qual o commo seguir.
- 4 Quando engannó la syerpe los parientes primeros,  
Et los sacó de seso con sermones arteros,  
De ti se temieron luego los falsos mesongeros,  
Mas non fueron del tiempo nin de la hora çerteros.
- 5 Patriarchas et profetas todos de ti dissieron,  
Ca por Spiritu Sancto tu virtut entendieron:  
Profeçias e signos todos por ti fiçieron  
Que cobrarian por ti los que en Adan cayeron.
- 6 La mata que pareció al pastor ençendida  
Et remanesçió sana commo ante tan cumplida,  
A ti significaba que non fuisti corrompida,  
Nin de la firmedumbre del tu voto movida.
- 7 A ti cataba, madre, el signo del bastón

Que partió la comanda que fue pora Aaron:  
Fuste sin rayz e seco adusso criazon,  
Et tu pariste Virgo sin toda lesion.

- 8 En ti se cumplió, sennora, el dicho de Isaya  
Que de radíz de Jesse una verga saldria,  
Et flor qual non fue vista dende se levantaria,  
Spiritu Sancto con VII dones en la flor posaria.
- 9 Madre tu fuisti la verga, el tu fijo la flor,  
Que resuçita los muertos con su suave odor,  
Saludable por vista, vidable por sabor,  
Pleno de los siete dones, solo dellos dador.

- 12 La puerta bien çerrada que diçe Ezechiël,  
A ti significaba que siempre fuiste fiel:  
Por ti passó sennero el Sennor de Israel,  
E desto es testigo el angel Gabriel.

**6.º—De los Signos Que Apareçeran ante del Juicio.**

- 1 Sennores, si quisieredes atender un poquiello,  
Querriavos contar un poco de ratiello  
Un sermon que fue priso de un sancto libriello  
Que fizo Sant Iheronimo un preçioso cabdiello.
- 2 Nuestro padre Iheronimo pastor de nos entienda,  
Leyendo en ebreo en essa su leyenda  
Trovó cosas estrannas de estranna hacienda:  
Qui las oyr quisiere, tenga que bien merienda.
- 3 Trovó el omne bueno entre todo lo al  
Que ante del juicio, del juicio cabdal,  
Vernan muy grandes signos, un fiero temporal,  
Que se verá el mundo en pressura mortal.
- 4 Por esso lo escribió el varon acordado  
Que se tema el pueblo que anda desviado,  
Meiore en costumbres, faga a Dios pagado,  
Que non sea de Xpo estonçe desemparado.
- 5 Esti será el uno de los signos dudados:

Subirá a las nubes el mar muchos estados,  
Mas alto que las sierras e mas que los collados,  
Tanto que en sequero fincarán los pescados.

- 6 Pero en su derecha será el muy quedado,  
Non podrá estenderse, será commo elado,  
Commo parés en fiesta o muro bien labrado,  
Quiquiera que lo vea será mal espantado.
- 7 En el segundo dia paresçerá affondado,  
Mas baxo que la tierra, bien tanto commo fue puyado,  
De catarlo nul omne sol non será pensado;  
Pero será ayna en su virtud tornado.
- 8 En el terçero signo nos conviene fablar,  
Que será grant espanto e un fiero pesar:  
Andarán los pescados todos sobre la mar  
Metiendo grandes voçes non pudiendo quedar.
- 9 Las aves esso mesmo menudas e granadas  
Andarán dando gritos todas mal espantadas:  
Assi farán las bestias por domar e domadas,  
Non podran a la noche tornar a sus posadas.
- 16 En el noveno dia vernán otros porteros,  
Aplanarse an las sierras e todos los oteros,  
Serán de los collados los valles companneros,  
Todos serán iguales carreras e senderos.
- 17 El dia que viniere, el noveno passado,  
Saldrán todos los omnes cada uno de su forado,  
Andarán estordidos, pueblo mal desarrado,  
Mas de fablar ninguno solo non será pensado.
- 18 El del onçeno dia si saber lo queredes,  
Será tan bravo signo que vos espantaredes:  
Abrirse an las fuessas que çerradas veedes,  
Saldrán fuera los huessos de entre las paredes.
- 19 Non será el doçeno quien lo ose catar,  
Ca verán por el çielo grandes flammaz volar,  
Verán a las estrellas caer de su logar,  
Commo caen las fojas quando caen del figar.

- 20 Del treçeno fablemos, los otros terminados,  
Morrán todos los omnes menudos e granados.  
Mas a poco de termino serán resuçitados  
Por venir a juyçio justos e condenados.
- 21 El dia quarto deçimo será fiera barata,  
Ardrá todo el mundo, el oro e la plata,  
Balanquines e purpuras, xamit e escarlata;  
Non fincará conejo en cabo (1) nin en mata.
- 22 El día postrimero commo diçe el Propheta,  
El angel pregonero sonará la corneta,  
Oyrlo han los muertos cada uno en su capseta.  
Correrán al juiçio quisque con su maleta.
- .....

#### 7.º—Milagros de Nuestra Sennora.

- 1 Amigos e vasallos de Dios omnipotent,  
Si vos me escuchades por vuestro consiment,  
Querriavos contar un buen aveniment:  
Terrédeslo en cabo por bueno verament.
- 2 Yo maestro Gonzalvo de Berçeo nonnado  
Iendo en romeria caeci en un prado  
Verde e bien sençido, de flores bien poblado,  
Logar cobdiçiaduero pora omne cansado.
- 3 Daban olor sobeio las flores bien olientes,  
Refrescaban en omne las caras e las mientes,  
Manaban cada canto fuentes claras corrientes,  
En verano bien frias, en yvierno calientes.
- 4 Avie hy grant abondo de buenas arboledas,  
Milgranos e figueras, peros e mazanedas,  
E muchas otras fructas de diversas monedas;  
Mas non avie ningunas podridas nin açedas.
- 5 La verdura del prado, la olor de las flores,  
Las sombras de los arbores de temprados sabores,

(1) Según Sánchez debiera decir *coba* ó *coua*, esto es, cueva ó madriguera.

- Refrescaronme todo, e perdi los sudores:  
Podrie vevir el omne con aquellos olores.
- 6 Nunqua trobé en sieglo logar tan deleitoso,  
Nin sombra tan temprada, nin olor tan sabroso,  
Descargué mi ropiella por iaçer mas viçioso,  
Poseme a la sombra de un arbor fermoso.
- 7 Yaçiendo a la sombra perdí todos cuidados,  
Odí sonos de aves dulçes e modulados:  
Nunqua udieron omnes organos mas temprados,  
Nin que formar pudiesen sonos mas acordados.
- 8 Vnas tienien la quinta, e las otras doblaban,  
Otras tienien el punto, errar non las dexaban,  
Al posar, al mover todas se esperaban,  
Aves torpes nin roncás hi non se acostaban.
- 9 Non serie organista nin serie violero,  
Nin giga nin salterio, nin manoderotero,  
Nin estrument nin lengua, nin tan claro voçero,  
Cuyo canto valiesse con esto un dinero.
- 10 Peroque vos dissiemos todas estas bondades,  
Non contamos las diezmas, esto bien lo creades:  
Que avie de noblezas tantas diversidades,  
Que non las contarien priores nin abbades.
- 11 El prado que vos digo avie otra bondat:  
Por calor nin por frio non perdie su beltat,  
Siempre estaba verde en su entegredat,  
Non perdie la verdura por nulla tempestat.
- 12 Manamano que fuy en tierra acostado,  
De todo el laçerio fui luego folgado:  
Oblidé toda cuita, el laçerio pasado:  
Qui alli se morasse serie bien venturado!
- 13 Los omnes e las aves quantas acaescien,  
Levaban de las flores quantas levar querien;  
Mas mengua en el prado ninguna non façien:  
Por una que levaban, tres o quatro naçien.
- 14 Semeia esti prado igual de paraiso  
En qui Dios tan grant graçia, tan grant bendiçion misso:

- El que crió tal cosa, maestro fue anviso:  
 Omne que hi morasse, nunca perdrie el riso
- 15 El fructo de los arbores era dulz e sabrido,  
 Si don Adam oviesse de tal fructo comido,  
 De tan mala manera non serie deçibido,  
 Nin tomarien tal danno Eva nin so marido.
- 16 Sennores e amigos, lo que dicho avemos,  
 Palabra es oscura, esponerla queremos:  
 Tolgamos la corteza, al meollo entremos,  
 Prendamos lo de dentro, lo de fuera dessemos.
- 17 Todos quantos vevimos que en pïedes andamos,  
 Siquiere en preson, ó en lecho iagamos,  
 Todos somos romeos que camino andamos;  
 Sant Peidro lo diz esto, por él vos lo probamos.
- 18 Quanto aqui vivimos, en ageno moramos;  
 La ficanza durable suso la esperamos,  
 La nuestra romeria estonz la acabamos  
 Quando a paraiso las almas enviamos.
- 19 En esta romeria habemos un buen prado,  
 En qui trova repaire tot romeo cansado,  
 La Virgen Gloriosa madre del buen criado,  
 Del qual otro ninguno equal non fué trovato.
- 20 Esti prado fue siempre verde en onestat,  
 Ca nunca ovo macula, la su virginidat,  
 Post partum et in partu fue Virgen de verdat,  
 Illesa incorrupta en su entegredat.
- 21 Las quatro fuentes claras que del prado manaban  
 Los quatro evangelios esso significaban,  
 Ca los evangelistas quatro que los dictaban,  
 Quando los escribien, con ella se fablaban.
- 22 Quanto escribien ellos, ella lo emendaba,  
 Eso era bien firmé, lo que ella laudaba:  
 Pareçe que el riego todo della manaba,  
 Quando a menos della nada non se guiaba.
- 23 La sombra de los arbores buena dulz e sania,  
 En qui ave repaire toda la romeria,

- Si son las oraçiones que faz Sancta Maria  
 Que por los peccadores ruega noche e dia.
- 24 Quantos que son en mundo iustos e peccadores,  
 Coronados e legos, reys e emperadores  
 Alli corremos todos vasallos e sennores,  
 Todos a la su sombra imos coger las flores.
- 25 Los arbores que façen sombra dulz e donosa  
 Son los santos miraclos que faz la Gloriosa,  
 Ca son mucho mas dulçes que azucar sabrosa,  
 La que dan al enfermo en la cuita rabiosa.
- 26 Las aves que organan entre essos fructales,  
 Que an las dulçes voçes diçen cantos leales,  
 Estos son Agustint, Gregorio, otros tales,  
 Quantos que escribieron los sos fechos reales.
- .....

## MILAGRO I

- 48 En Toledo la buenna essa villa real  
 Que iace sobre Taio, essa agua cabdal,  
 Ovo un arzobispo coronado leal  
 Que fue de la Gloriosa amigo natural.
- 49 Diçienli Ildefonso, dizlo la escriptura,  
 Pastor que a su grei daba buena pastura:  
 Omne de sancta vida que trásco gran cordura:  
 Que nos mucho digamos so fecho lo mestura.
- 50 Siempre con la Gloriosa ovo su atençia,  
 Nunca varon en duena metió maior querencia,  
 En buscarli serviçio methie toda femencia,  
 Façe en ello seso e buena providencia.
- 51 Sin los otros serviçios muchos e muy granados  
 Dos iaçen el escripto, estos son mas notados:  
 Fizo della un libro de dichos colorados  
 De su virginidat contra tres renegados.
- 52 Fizol otro serviçio el leal coronado  
 Fizoli una fiesta en deçiembre mediado,  
 La que cae en marzo dia muy sennalado

Quando Gabriel vino con el rico mandado.  
 .....

- 57 Sennor Sant Ildefonso coronado leal  
 Façie a la Gloriosa festa muy general,  
 Fincaron en Toledo poccas en su ostal  
 Que non fueron a missa a la sied obispal.
- 58 El sancto arzobispo un leal coronado  
 Por entrar a la missa estaba aguisado,  
 En su preçiosa cathedra sedie asentado,  
 Adusso la Gloriosa un present muy onrado
- 59 Apareçiol la madre del Rey de Magestat  
 Con un libro en mano de muy gran claridat,  
 El que él avie fecho de la virginitat:  
 Plógol a Ildefonso de toda voluntat.
- 60 Fizoli otra graçia qual nunca fue oida,  
 Dioli una casulla sin aguia cosida,  
 Obra era angelica, non de omne texida,  
 Fabloli poccas vierbos, razon buena complida.
- 61 Amigo, dissol, sepas que so de ti pagada,  
 Asme buscada onrra, non simple, ca doblada:  
 Feçist de mi buen libro, asme bien alabada,  
 Feçistme nueva festa que non era usada.
- 62 A la tu missa nueva desta festividat  
 Adugote ofrenda de grant auctoridat,  
 Cassulla con que cantes, preçiosa de verdat  
 Oy en el dia sancto de Navidat.
- 63 Dichas estas palabras la madre gloriosa  
 Tolloseli de oios, non vió nulla cosa:  
 Acabó su officio la persona preçiosa,  
 De la madre de Xpo criada e esposa.
- 64 De seer en la cathedra que tu estas posado  
 Al tu cuerpo sennero es esto condonado,  
 De vestir esta alba a ti es otorgado,  
 Otro que la vistiere non será bien hallado.
- 65 Esta festa preciosa que avemos contada  
 En general conçilio fue luego confirmada:

Es por muchas eglesias fecha e çelebrada:  
 Mientre el siglo fuere non será olvidada.

- 66 Quando plogo a Xpo, al celestial sennor,  
 Finó Sant Ildefonso preçioso confesor:  
 Onrrólo la Gloriosa, madre del Criador,  
 Diol grant onrra al cuerpo, al alma muy meior.
- 67 Alzaron arzobispo un calonge lozano,  
 Era muy soberbio e de seso liviano,  
 Quiso eguar al otro, fue en ello villano,  
 Por bien non ielo tovo el pueblo toledano.
- 68 Pósose enna cathedra del su anteçesor,  
 Demandó la cassulla quel dió el Criador,  
 Disso palabras locas el torpe peccador,  
 Pesaron a la Madre de Dios nuestro sennor.
- 69 Disso una palabras de muy grant liviandat.  
 Nunca fue Ildefonso de maior dignidat,  
 Tan bien so consegurado commo él por verdat,  
 Todos somos eguales enna umanidat.
- 70 Si non fuesse Siagrijo tan adelante ido,  
 Si oviesse su lengua un poco retenido,  
 Non seria enna ira del Criador caido,  
 Ond dudamos que es, mal peccado, perdido.
- 71 Mandó a los ministros la casulla traer,  
 Por entrar a la missa la confession façer:  
 Mas non li fo sofrido nin ovo el poder,  
 Ca lo que Dios non quiere nunca puede seer.
- 72 Pero que ampla era la sancta vestidura,  
 Issioli a Siagrijo angosta sin mesura:  
 Prisoli la garganta commo cadena dura  
 Fué luego enfogado por la su grant locura.
- .....

#### 8.º—Duelo de la Virgen.

- 70 El Sennor piadoso sobre todo lo al,  
 Resuscitó los muertos el Sennor natural:

- A los que él bien fezo commo padre leal,  
Essos li buscaron de edharlo a mal.
- 71 En logar de buscarli serviçio e amor  
Buscaronli bulliçio e toda desonor:  
Buscaronli en cabo muerte que es peor,  
Fiçieron las oveias despessar al pastor.
- 72 Fiçieron las oveias al pastor enforçar,  
A Barraban pidieron digno de iustiçar,  
A su rey misme fiçieronlo damnar,  
Ovi io dura mientre por ello a lazdrar.
- 73 Ay Fiiio querido sennor de los sennores!  
Io ando dolorida, tu pades los dolores;  
Dante malos serviçios vasallos traydores:  
Tu sufres el laçerio, io los malos sabores.
- 74 Fiiio el mi querido de piedat granada,  
Por qué es la tu Madre de ti desemparrada?  
Si levarme quisieses seria tu pagada,  
Que fincaré sin ti non bien acompañada.
- 75 Fiiio, çerca de ti querria io finar,  
Non querria al sieglo sin mi Fiiio tornar:  
Fiiio Sennor e Padre, denna a mi catar:  
Fiiio ruego de madre nol debe rehusar.
- 76 Fiiio dulz e sombroso, tiempo de caridat,  
Archa de sapiençia, fuente de piedat,  
Non desses a tu Madre en tal soçiedat,  
Qua non saben conoçer mesura nin bondat.
- 77 Fiiio, tu de las cosas eres bien sabidor,  
Tu eres de los pleitos sabio aveniror,  
Non desses a tu madre en esti tal pudor  
Do los sanctos enforçan e salvan al traydor.
- 78 Fiiio, siempre oviemos yo e tu una vida,  
Io a ti quissi mucho, e fui de ti querida:  
Io siempre te crey, e fui de ti creyda,  
La tu piadat larga ahora me oblida.
- 79 Fiiio, non me oblides e lievame contigo,  
Non me finca en sieglo mas de un buen amigo,

- Iuan quem dist por fiiio, aqui plora connigo:  
Ruegote quem condones esto que io te digo.
- 80 Ruegote quem condones esto que io te pido:  
Assaz es pora Madre esti poco pidido:  
Fiiio, bien te lo ruego, e io te me convido  
Que esta petiçion non caya en oblido.
- 81 Recudió el Sennor, dixo palabras tales:  
Madre, mucho me duelo de los tus grandes males,  
Muevenme tos lagrimas, los tus dichos capdales,  
Mas me amarga esso que los colpes mortales.
- 82 Madre, bien te lo dixi, mas aslo olvidado,  
Tuélltelo el duelo, que es grant e pesado.  
Porque fui del Padre del cielo enviado  
Por reçibir martirio, seer cruçifigado.
- 83 Madre, tu bien lo sabes de omnes bien çerteros  
De qual guisa pecaron los parientes primeros,  
Commo los deçibieron los diablos arteros  
Diçiendolis mentiras los malos losengeros.
- 84 Perdieron paraíso e perdieron la vida,  
Toda su generaçion por ellos fue perdida,  
La puerta del buen uerto luego fue concludida,  
Nunqua fue mas abierta fasta la mi venida.
- 85 Todos fueron al Tartaro por general sentençia,  
Hi ioguieron çerrados en luenga pestilençia,  
Non podieron quitarse por nulla penitençia;  
Pero alquantos delos avien buena creençia.
- 86 El Padre de los çielos de grant podestadia,  
De grant misericordia e de grant connoçia,  
Membroli de las almas de la su confradia,  
Non quiso que ioguinessen en tal enfermeria.
- .....

#### 9.º—Vida de Sancta Oria, Virgen.

- 1 En el nombre del Padre que nos quiso criar,  
E de don Ihesu Christo que nos vino salvar,  
E del Spiritu Sancto lumbre de confortar,

- De una sancta Virgen quiero versificar.
- 2 Quiero en mi vegez, maguer so ya cansado,  
De esta sancta Virgen romançar su dictado,  
Que Dios por el su ruego sea de mi pagado,  
E non quiera vengança tomar del mi pecado.
- 3 Luego en el comienzo e en la primeria  
A ella merçet pido, ella sea mi guia,  
Ruegue a la Gloriosa Madre Sancta Maria,  
Que sea nuestra guarda de noche e de dia.
- 4 Essa Virgen preçiosa de quien fablar solemos,  
Fue de Villa Vellayo, segunt lo que leemos:  
Amunna fue su madre, escrito lo tenemos,  
Gracia fué el padre, en letra lo avemos.
- 5 Muno era su nombre, omne fue bien letrado,  
Sopo bien su façienda: él fizo el dictado,  
Haviagelo la madre todo bien razonado,  
Que non queria mentir por un rico condado.
- 6 De suso la nombramos, acordarvos podedes,  
Emparedada era, yacia entre paredes,  
Havia vida lazrada qual entender podedes,  
Si su vida leyerdes, asi lo probaredes.
- .....
- 24 Tanto fue Dios pagado de las sus oraçiones  
Que li mostró en çielo tan grandes visiones,  
que debían a los omnes cambiar los corazones:  
Non las podrian contar palabras nin sermones.
- 25 Terçera noche era despues de Navidat,  
De Sancta Eugenia era festividat,  
Vido de visiones una infinidat,  
Onde parece que era plena de sanctidat.
- 26 Despues de las matinas leida la lección,  
Escuchola bien Oria con grant devoçion:  
Quiso dormir un poco, tomar consolacion  
Vido en poca hora un grant vision.
- 27 Vido tres sanctas virgines de grant auctoridat,  
Todas tres fueron martires en poquiella edad,

- Agata en Catanna, essa rica ciudad,  
Olalia en Melerida, ninna de grant beldat.
- 28 Çeçilia fue terçera, una martir preçiosa  
Que de don Ihesu Christo quiso seer esposa:  
Non quiso otra suegra sinon la Gloriosa  
Que fue mas bella que nin lilio nin rosa.
- 29 Todas estas tres virgines que avedes oidas,  
Todas eran iguales de un color vestidas:  
Semeiaba que eran en un dia naçidas,  
Luçian commo estrellas, tanto eran de bellidas.
- 30 Estas tres sanctas virgines en çielo coronadas  
Tenian sendas palombas en sus mãos alzadas,  
Mas blancas que las nieves que non son coçeadas:  
Paresçia que non fueran en palombar criadas.
- 31 La misma que iaçia en paredes cerrada  
Con esta vision fue mucho embargada;  
Pero del Spiritu Sancto fue luego conortada;  
Demandólis qui eran, e fue bien aforçada.
- 32 Fablaronli las virgines de fermosa manera:  
Agatha e Eolalia, Çeçilia la terçera:  
Oria por ti tomamos esta tan grant carrera;  
Sepas bien que te tengas por nuestra compañera.
- 33 Combidarte venimos, nuestra hermana,  
Enbianos don Christo, de quien todo bien mana,  
Que subas a los cielos, e que veas que gana  
El serviçio que façes e la saya de lana...

LIBRE DE APOLONIO <sup>(1)</sup>

- En el nombre de Dios e de Santa María,  
Si ellos me guiassen estudiar querría,  
Componer un romance de nueva maestría,  
Del buen rey Apolonio e de su cortesía.
- 2 El Rey Apolonio de Tiro natural,  
Que por las aventuras vistó grant temporal,  
Commo perdió la fija, e la muger capdal,  
Commo las cobró amas, ca les fue muy leyal.
- 3 En el rey Antioco vos quiero començar  
Que pobló Antiochia en el puerto de la mar,  
Del su nombre mismo fizola titular;  
Si estonçe fuesse muerto nol deuiera pesar.
- 4 Ca muriósele la muger con qui casado era,  
Dexole una fija genta de grant manera:  
Nol sabian en el mundo de beltat companyera,  
Non sabian en su cuerpo sennyal reprehedera  
.....
- 14 Por fincar con su fija, escusar casamiento,  
Que pudiesse con ella complir su mal taliento,  
Ouo a ssosacar vn mal ssosacamiento,  
Mostrógelo el diablo, un bestion mascoriento.
- 15 Por fincar sin verguença que no fuese reptado,  
Faça huma demanda e vn argumente çerrado:  
Al que lo adeuinase que ge la daría de grado,  
El que no lo adeuinase sería descabeçado.
- 16 Auian muchos por aquesto las cabezas cortadas,  
Sedian sobre las puertas de las almenas colgadas.  
Las nueuas de la duenya por mal fueron sonadas,

(1) Biblioteca de AA. esp.: *Poetas castellanos, anteriores a siglo XV*, pág. 283 y sig.

- A mucho buen donçel auian caras costadas.
- 17 "La verdura del ramo es come la rayz  
De carne de mi madre engruesso mi seruiz"  
El que adeuinase este vieso que ditz,  
Esse auría la fija del Rey emperadriz.
- 18 El Rey Apolonio que en Tiro regnaua,  
Oyó daquesta duenya quen grant preçio andaua  
Quería casar con ella, que mucho la amaua,  
La hora del pedir, veyer non la cuydaua.
- 19 Vino ha Antiochia, entró en el reyal,  
Saluó al rey Antiocho e a la corte general,  
Demandole la fija por su muger capdal,  
Que la metrie en arras en Tiro la çibdat.
- 20 La corte de Antiochia frenme de grant uertut,  
Todos ðuieron duelo de la su iuentut,  
Diçian que non se supo guardar de mal englut,  
Por mala de nigromançia perdió buena salut.
- 21 Luego de la primera demetió su raçon;  
Toda la corte escuchaua, tería buena saçon,  
Pusol el Rey la sua proposiçion,  
Que le daría la cabeça o la osoluçion.
- 22 Commo era Apolonio de letras profundado,  
Por soluer argumentos era bien dotrinado;  
Entendió la fallença, e el suçio pecado,  
Commo si lo ouiese por su ojo prouado.
- 23 Auia grant repintençia porque era hi uenido.  
Entendió bien que era en fallença caydo,  
Mas por tal que non fuese por bauieca tenido,  
Dió a la pregunta buen responso conplido
- 24 Dixo, non deues, rey, tal cosa demanar,  
Que a todos aduze uerguença e pesar:  
Esto si la uerdat non quisieres negar,  
Entre tu e tu fija sse deue terminar.
- 25 Tu eres la rayz, tu fija el çimal,  
Tu pereçes por ella por pecado mortal,  
Ca la fija ereda la depda carnal,

- La qual tu e su madre auiedes cominal.  
 26 Fue de la profecía el Rey muy mal pagado,  
 Lo que siempre buscaua ya lo auia fallado:  
 Metiólo en locura muebda del pecado,  
 Aguisole en cabo commo fuesse mal porfaçado
- 27 Maguer por encubrir la ssu inyquitat  
 Dixol Apolonio quel dixera falsedat,  
 Que non lo querria fer por nenguna exedat,  
 Pero todos asmauan que dixera verdat.
- 28 Dixol que metria la cabeça ha perder,  
 Que la adeuinança non podria asoluer;  
 Avn treynta días le quiso anyader,  
 Que por mengua de plaço non pudiese cayer.
- 29 Non quiso Apolonio en la vylla quedar,  
 Tenia que la tardança podia en mal finar:  
 Triste e desmarrido pensó de nauegar,  
 Fastá que fue en Tiro el non sse dió bagar.
- 30 E el pueblo fue alegre quando vieron su senyor,  
 Todos lo querien veyr, que hauien de ssabor;  
 Rendian grandes e chicos graçias al Criador,  
 La villa e los pueblos todos en derredor.
- 31 Encérrase Apolonio en sus cámaras priuadas,  
 Do tenie sus escritos e sus estorias notadas,  
 Rezó sus argumentos las fazanyas passadas,  
 Caldeas e latinas tres o quatro vegadas.
- 32 En cabo otra cosa non pudo entender  
 Que al Rey Antiocho pudiese responder.  
 Gerró sus argumentos, dexóse de leyer,  
 En laçerio sin fruto non quiso contender.
- 33 Pero mucho tenia que era mal fallido  
 En no ganar la duenya, e ssallir tan escarnido,  
 Quanto mas comidia quel auia conteçido,  
 Tanto mas se tenia por peyor confundido.
- 34 Dixó que non podia la verguença durar,  
 Mas queria yr perdersse, o la uentura mudar.  
 De pan e de tesoro mandó mucho cargar,

- Metióse en auenturas por las ondas del mar.  
 .....  
 162 El Rey Architrastres por la corte mas pagar,  
 A su fija Luçiana mandóla hi venir.  
 La duenya vino luego, non lo quiso tardar  
 Ca quiso a ssu padre obediente estar.
- 163 Entró por el palaçio la infante bien adobada,  
 Besó al Rey manos commo bien ensenyada,  
 Saluó á los ricos omnes e a toda su mesnada  
 Fue la corte desta cosa alegre e pagada.
- 164 Fincó entre los otros oio al pelegrino  
 Quiso saber quien era ho de qual parte venido.  
 Fija, dixo el Rey, omne es de camino  
 Oy tan bien el juego ninguno non auino.
- 165 Siruiome en el juego onde so su pagado,  
 Pero non lo conosco, ele yo muy gran grado,  
 Segunt mi connyosçencia del mar es escapado,  
 Grant danyo a priso onde está desmayado.
- 166 Fija, si vos queredes buscarme grant plaçer,  
 Que vos yo siempre aya mucho que gradeçer,  
 Sabet de su façienda quanto pudierdes saber,  
 Contra ell que sepamos como nos captener.
- 167 Aguisóse la duenya de toda voluntat,  
 Fue contra Apolonio con grant simplicitat,  
 Fue luego diziendo palabras de amiztat,  
 Como cosa ensennyada que amaua bondat;  
 .....
- 173 Porfióle la duenya, non lo quiso dexar,  
 Dixo: si Dios te faga a tu casa tornar,  
 Que me digas el nombre que te suelen llamar,  
 Sabremos contra ti como deuemos far.
- 174 Començó Apolonio de sospiros cargado,  
 Dixol toda su cuyta poro auia pasado,  
 Su nombre e su tierra, e qual era su regnado,  
 Bien lo ascuchó la duenya e óuole gran grado.
- 175 En cabo quando houo su cosa bien contado,

- El Rey fue mas alegre, la duenya fue pagada,  
 Querie tener las lágrimas, mas nol valia nada,  
 Renouósele el duelo, e la hoccasione passada.
- 176 Estonze dixo el Rey, fija que deuedes,  
 Si Apolonio llora non vos marauilledes,  
 Tal omne a tal cuyta vos venir non sabedes,  
 Mas vos me pensat del, si a mi bien queredes.
- 177 Fiziestes-lo llorar, auédes-lo contristado  
 Pensat como lo tornedes alegre e pagadó.  
 Facet le mucho algo que omne es honrrado,  
 Fija, ren non dubdedes e fazet aguisado.
- 178 Aguisosse la duenya, fizieronle logar  
 Tenpró bien la vihuella en hun son natural,  
 Dexó cayer el manto, paróse en hun brial  
 Començó una laude, omne non vió atal.
- 179 Fazia fermosos sonos, e fermosos debaylados  
 Quedaua a sabiendas la boz á las vegadas,  
 Fazia a la viuella dezir puntos ortados,  
 Semeiauau que eran palabras afirmadas.
- 180 Los altos e los baxos todos della dizian,  
 La duenya e la viuella tan bien se abinien,  
 Que lo tenien a fazannya quantos que lo vehien.  
 Fazia otros depuertos que mucho mas valien.
- 181 Alabáuanla todos, Apolonio callaua,  
 Fue pensando el Rey porque él non fablaua.  
 Demandóle e dixol, que se marauellaia  
 Que con todos los otros tan mal se acordaua.
- 182 Recudió Apolonio como firme varon:  
 Rey, de tu fija non digo si bien non,  
 Mas si prendo la vihuella cuydo fer hun tal son  
 Que entendredes todos que es mas con razon.
- 183 Tu fija bien entiente huna gran partida,  
 Acomienço bueno, e es bien entendida,  
 Mas aun non se tenga por maestra complida,  
 Si yo decir quisiere téngase por vençida.
- 184 Amigo dixo ella, si Dios te bendiga

- Por amor si la as de la tu dulce amiga,  
 Que cantes huna laude en rota ho en gigua,  
 Sino as me dicho soberuia e enemiga.
- 185 Non quiso Apolonio la duenya contrastar,  
 Priso huna vihuella e sópola bien temprar  
 Dixo que sin corona non sabrie violar,  
 Non queria maguer pobre su dignitat baxar.
- 186 Ouo desta palabra el Rey muy grant sabor  
 Semeiole que le yua amansando la dofor,  
 Mandó de sus coronas aduzir la meior,  
 Dióla a Apolonio hun buen violador.
- 187 Quando el Rey de Tiro se vyó coronado,  
 Fue de la tristeza ya quanto amansando,  
 Fue cobrando el seso de color meiorando  
 Pero non que houiesse el duelo ofudado.
- 188 Alço contra la duenya vn poquiello el ceio,  
 Fue ella de verguenza prisa hun poquilleio  
 Fue trayendo el arco equal e muy pareio,  
 Abes cabie la duenya de gozo en su pelleio.
- 189 Fue levantando humos tan dulçes sonos  
 Doblas e debayladas, temblantes, semitones,  
 A todos alegraua la boz los corazones;  
 Fue la duenya toquada de malos aguijones.  
 .....
- 529 La duenya fue yrada, començó de llorar,  
 Començó sus rencuras todas a ementar;  
 Bien querrie Antinágora grant auer a dar  
 Que non fuesse entrada en aquella yantar.
- 530 Dizia ay mesquina en mal ora fuy nada,  
 Siempre fue mi uentura de andar aontada;  
 Por las tierras ajenas ando mal sorostrada,  
 Por bien e por seruiçio prendo mala soldada.
- 531 Ay madre Luçiana, ssi mal fado ouiste  
 A tu fija Tarssiana meior non lo diste;  
 Peligreste sobre mar, et de parto moriste  
 Ante que parieses afogar me deuiste.

- 532 Mi padre Apolonyo non te pudo prestar,  
A fonsario ssagrado non te pudo leuar,  
En ataud muy rico echote en la mar,  
Non sabemos del cuerpo do pudo arribar.
- 533 A mi touo a vida por tanto pesar tomar.  
Diome a Dionisia de Tarsso a criar  
Por derecha enbidia quisome fer matar,  
Si estonçe fuesse muerta non me deuiera pesar.
- 534 Que por mis pecados la muerte ha escusar,  
Los que me acorrieron non me quisieron dexar;  
Vendiéronme a omne que non es de prestar,  
Que me quiso ell alma e el cuerpo danyar.
- 535 Por la graçia del çielo que me quiso ualer  
Non me pudo ninguno fasta aqui uençer,  
Diéronme omnes buenos tanto de su auer,  
Por que pague mi amo de todo mio loguer.
- 356 Entre las otras cuytas esta mes la peyor;  
A omne que buscaua seruiçio e amor,  
A me aontado a tan gran desonor:  
Deuria tan gran soberuia pesar al Criador.
- 537 Ay rey Apolonyo, de ventura pesada,  
Si ssopiesses de tu fija tan mal es aontada,  
Pesar auries e duelo, e sería bien vengada;  
Mas cuydo que non biues, onde non sso yo buscada.
- 538 De padre nin de madre por mios graues pecados.  
Non sabré el çiminterio do fueron soterrados;  
Tráyenme como a bestia siempre por los mercados,  
De peyores de mi faziendo sus mandados.
- 539 Reuiscó Apolonio, plogol de coraçon,  
Entendió las palabras que vinien por razon;  
Tornóse contra ella, demandol si mintie o non,  
Preguntol por paraula de grado el uaron.
- 540 Duenya, si Dios te dexe al tu padre veyer,  
Perdóname el fecho, darte de mio auer;  
Erré con fellonia puedes lo bien creyer,  
Ca nunqua fiz tal yerro nin lo cuydé fazer.

- 541 Demas, si me dixiesses qua puede te membrar  
El nombre del ama que te ssolie criar,  
Podriemos nos por ventura amos alegrar,  
Io podria la fija, tu el padre cobrar.
- 542 Perdonólo la duenya, perdió el mal taliento,  
Dió a la demanda leyal recudimiento,  
La ama, diçe, de que siempre menguada me sientto,  
Dixéronle Licórides, sepades que non uos miento.
- 543 Vio bien Apolonio que andaua carrera,  
Endendió bien sen es falla que la su fija era,  
Salló fuera del lecho luego de la primera,  
Diziendo, valme, Dios, que eres vertut uera!
- 544 Prisola en sus braços con muy grant alegria,  
Diziendo, ay mi fija, que yo por uos muria;  
Agora he perdido la cuyta que auia,  
Fija no amanesçió pora mi tan buen dia.
- 545 Nunqua este dia no lo cuydé veyer,  
Nunqua en los mios braços yo uos cuydé tener.  
Que por uos tristiçia, agora he placer,  
Siempre auré por ello a Dios que gradeçer.
- 546 Començó a llamar, venit los mios vasallos,  
Sano es Apolonyo, ferit palmas e cantos  
Echat las coberteras, corret vuestros cauallos,  
Alçat tablados muchos, penssat de quebrantarlos.
- 547 Penssat como fagades fiesta grant e complida,  
Cobrada he la fija que hauia perdida,  
Buena fué la tempestá, de Dios fue permitida,  
Por onde nos ouiemos a fer esta venida.
- 548 El prinçep Antinágora por ninguna ganança.  
Avn si ganase el imperio de Françia,  
Non serie mas alegre, e non por alabança,  
Ca amostró en la cosa de bien grant abundança...

## EL LIBRO DE ALEXANDRE <sup>(1)</sup>

- 1 Sennores, se quisierdes mio seruiçio prender,  
Querriauos de grado seruir de mio menster:  
Deue de lo que sabe omne largo seer,  
Senon, podrie de culpa o de rieto caer.
- 2 Mester trago fermoso, non es de ioglaria,  
Mester es sen peccado, ca es de clerezia,  
Fablar curso rimado per la quaderna uia  
A sillauas cuntadas, ca es grant maestria.
- 3 Qui oyr lo quisier a todo mio creer,  
Aurá de mi solás, en cabo grant plazer,  
Aprenderá bonas gestas que sepa retraer,  
Auerlo an por ello muchos a conosçer.
- 4 Non uos quiero grant prólogo nen grandes nouas fazer,  
Luego a la materia me uos quiero coger,  
El Criador nos lexe bien apressos seer:  
Si en aquel pecarmos, él nos denne ualer!
- 5 Quiero leer un liuro de vn rey noble pagano  
Que fue de grant esfforçio de coraçon loçano,  
Conquistó todel mundo, metiolo so su mano,  
Terné, se lo compriere, que soe bon escriuano.
- 6 Del príncepe Alexandre que fue rey de Greçia,  
Que fue franc e ardit e de grant sabença,  
Venció Poro e Dário dos reys de grant potencia,  
Nunca conosçió omne su par en la sufrença.
- 7 El infante Alexandre luego en su ninnéz  
Començó a demostrar que sería de grant prez:  
Nunca quiso mamar leche de mugier rrafez,

- Se non fue de linage o de grant gentilez.
- 8 Grandes signos contiron quando est infant nasció,  
El ayre fue cambiado, el sol escureçió,  
Todol mar fui irado, la tierra tremeçió.  
Por poco que el mundo todo non pereçió.
- 9 Otros signos contiron que son plus generales,  
Cayoron de las nuues muchas piedras punnales,  
Aun contiron otros que son maores o tales,  
Lidiaron un día todo dos aguillas cabdales.
- 10 En tierra de Egipto, en letra fue entredado;  
Fabló un corderuelo que era reziente nado,  
Parió una gallina un colouro yrado;  
Era por Alexandre todesto demostrado.
- 11 Aun auieno al en el su naçemiento,  
Fijos de altos condes naçieron mas de çiento,  
Fueron pora seruirlo todos de bon taliento,  
En escrito yaz esto, sepades, non uos miento.
- 12 En mannas de grant preçio fue luego entendiendo,  
Esfforçio e franqueza fue luego decogiendo,  
Yual con la edat el coraçon creçiendo:  
Aun abes faulaua ya lo yuan temiendo.
- 13 Los unos a los otros faulauan entre dientes:  
Este moço conquerrá la ençianas yentes:  
Felippo e Olimpias que son sus parientes,  
Auian grant alegria, metien en esto mientes.
- 14 El infante, magar ninno, auie grant coraçon,  
Azie en corpo chico braueza de leon:  
Mas destaiaruos quiero de la su criazon,  
Ca conuien que nos passemos a la mejor razon.
- 15 Acabo de pocos annos el infant fue criado:  
Nunca omne uio moço tan acabado,  
Ya cobdiçiaua armas, e conquerir regnado  
Semeiaua Hercules, tanto era esfforçiado.
- 16 El padre de VII. annos metiolo a leer,  
Diolo a maestros ornados de sesso e de saber  
Los mejores que pudo en Greçia escoger.

(1) Biblioteca y tomo citados, pág. 147 y sig.

- Que lo sopiessen en las VII. artes enponer.
- 17 Aprendia de las VII. artes cada dia liçon,  
De todas cada dia fazie disputaçon,  
Tanto auie buen eniennio e sutil coraçon  
Que uenció los maestros a poca de sazón.
- 18 Nada non olvidaua de quanto que oya,  
Nunca oya razon que en coraçon non tenía,  
Sil mas demostrassen él mas aprenderia:  
Sabet que en las paías el coraçon non tenia.
- 19 Por su sutil eniennio que tanto decoraua  
A maestre Natanao dezian que semeiaua,  
Et que su fijo era grant ruydo andaua,  
Si lo era o non todol pueblo peccaua.
- 20 El infante el ruydo nol pudo encobrir,  
Pesol de coraçon no lo pudo sofrir,  
Depennós duna torre onde ouo de morir:  
Ffijo, dixo su padre, Dios te faga beuir.
- 21 De los XV. annos e los dos ie mengauan,  
En la barba avn los pelos non assomauan,  
Ffve osmando las cosas del sieglo commo andauan,  
Et de sus avuelos en tal cueta passaran.
- 22 Eran los reys de Greçia fasta essa saçon  
Vassallos tributarios del rey de Babilon,  
Avian a dar a Dário sabuda esforçon,  
Avianlo dendurar que querian o que non.
- 23 El infante Alexandre quando lo fue osmando  
Cambiossele la color e fue todo demudando:  
Maguer que era blanco, negro se va tornando:  
Las tres partes del dia bien estido callando.
- 24 Comia todos labros con la grant follonia,  
Semeiaua enfermo de fiera malantia:  
Dezia: ay mezquino quando veeré el dia  
Que pueda ranturar esta sobrançaria!
- 25 Si el mio buen maestro non me lo deuedar,  
Dexaré Heuropa, yré passar la mar.  
Iré conquerir Asya, e con Dário lidiar,

- Avermá, cuemo cuedo, la mano a besar.
- 26 Scbre mi non querria tan grant onta ueer  
Nin que con mi maestro me sopies perder,  
Ca seria grant onta e grant mal parecer  
Por el Rey Alexandre a ombre obedecer.
- 27 Entendia el infante en este pensamiento,  
Amolaua los dientes cuemo leon fanbriento.  
Tan bien molia el fierro cuemo si fues sarmiento:  
Sabet que de dormir nol prendia talento.
- 28 Avia en si el infante atal comparaçon  
Cvemo suele auer el chiquelle leon,  
Quando iaz en la camma e vee la uenaçon,  
Non la puede prender e bateiel coraçon.
- 29 Reuoluiase a menudo e torçia los dedos,  
Non podia con pesar los braços tener quedos,  
Ya anda preando las tierras de los medos,  
Quemandoie las mieses, cortando los vinedos.
- 30 Maestre Aristotil que lo auie criado  
Sedia en este conmedio en su cámara çarrado.  
Avia un silogismo de logica formado,  
Essa noche nin es dia non auia folgado.
- .....
- 1600 Quando fu la fazienda fecha e desbaratada,  
La mesnada de Dário fue mal quebrantada:  
Pero con la uictoria que les auie Dios dada,  
Quieron toda la coyta ayna olvidada.
- 1601 El rey Alexandre pero era irado,  
Non auie de Dário el dolor olvidado:  
Andaua el buen rey doliente e quexado  
Que non podie saber do lo auien lexado.
- 1602 Folgaron todo un dia que non podien andar:  
Avien mucho lidiado, non se podien mudar,  
Mandó el rey a todos desarmar e folgar,  
Y catar los llagados, los muertos soterrar.
- 1603 Buscaron los muertos ca espessos yazian,  
La carrera de Dário fallar non la podian,

- Porque la non fallauan grant duelo fazian,  
A quien gela mostrasse gran aluistral darian.
- 1604 Los d'Asia enoiados azien con calentura,  
Fallola Poltractus en vna ual escura,  
Buscaua agua fria, fazie grant calura,  
Ouola a fallar en una poca danchura.
- 1605 Los cauillos a coyta que eran mal feridos,  
Andaron musiendo fasta que fuessen caydos:  
Quando de tod en todo fueron enflaqueçidos,  
Cayeron antel rey muertos, los pies tendidos
- 1606 Per medio del valleio corrie vn lagunal,  
Naçe hy bona fuente, clara perenal,  
Decendie a fondo, regaua el padal:  
Por uerdat uos dezir: era fermoso val.
- 1607 Politractus buscando la cabeza del rio,  
Cuemo siempre do naçe suel seer mas frio,  
En un campo llano, en un agua morio  
Falló las bestias mortas e el carro uazio.
- 1608 Azien cerca del rey muertos los carreteros,  
Azien del otro cabo muertos los escuderos,  
Yazie Dário en medio entre los companneros,  
El azie en medio, los otros orelleros.
- 1609 Cuemo era el carro ricamient adobado,  
Cuemo era Dário de parecer granado,  
Sópoło Politractus, fue desde çertificado:  
Tornó por Alexandre con este mandado.
- 1610 Fizol rey grant duelo sobrel emperador:  
Si fuesse su hermano nol farie maor:  
Lorando los uarones todos con grant dolor,  
Todos dezien: mal aya Bessus el traedor.
- 1611 Tollienge la sangre e los pannos untados,  
Vestioronle fremosos blancos e ordenados,  
Calçaronle espueras con çapatos dorados,  
Non comprarian las liuias aueres de dos casados.
- 1612 Posioronle corona clara e bien bronida,  
En cabeza de omne nunca fura metida,

- De fin oro obrada, de piedras bien bastida,  
Meior non la touiera en toda la su uida.
- 1613 El rey Alexandre púsol en su lecho,  
Pusol çeptro en mano, e fizo grant derecho,  
Tornó en piadat, olvidó el despecho:  
Nol estodiera bien se al ouiera fecho.
- 1614 Non podie con el duelo las lagremas tener,  
Yuañas a menudo con el manto terger,  
De cabeza del lecho nos querie toger,  
Se non a la sazón que auie de comer.
- 1615 Llorando de los oios conpeçó de çhanger,  
Diziendo: ay Dário, qué ouieste dauer!  
Cuydeste de mi mano foyr e estorçer,  
Ouieste en peores manos a caer.
- 1616 Si fuesse tu uentura o quisies el fado  
Que a cosiment fusses de los griegos echado,  
Ouieras sen dilda sabido e prouado  
Que non ha sennorio enno siegro tan llano.
- 1617 Ouieras a mi solo por sennor a catar,  
Podieras de mi aiuso el emperio mandar:  
Yo a ti lo diera todo a ordenar,  
De ti nunca quisiera otra renda leuar.  
.....
- 2324 Quando furon llegados a la grant santidat,  
Predicóles el frayre de la propiedad:  
Dixoles que asmassen entre su uoluntat,  
De qual cosa quisiessen sabrien çierta uerdat.
- 2325 Conpeçó Alexandre entre su cuer asmar  
Sel podrie en el mundo nulla cosa scapar,  
Se podrie con uictoria a su tierra tornar,  
Como era puesto, como auie destar.
- 2326 Respúsole el un aruol muy fiera razon:  
Rey, yo bien entendo la tu entençion,  
Sennor serás del mundo a poca de sazón;  
Mas nunca tornarás en la tu region.
- 2327 Fabló el de la luna, el sol estido callado,

- Matartán traedores, morrerás apoçonado:  
 Rey, diz, se firme que nunca serás arrancado:  
 El que tiene las yeruas es mucho to priuado.
- 2328 Dixol rey al aruol: se me quieres pagar,  
 Demostrame so nonbre de quien me deue matar:  
 Se non, se me dixiesses solament el lugar,  
 Per alguna manera me podria guardar.
- 2329 Rey, dixol aruol, si fusses sabidor,  
 Faries descabezar luego al traedor,  
 El astre del fado non aurie nul ualor  
 Auria grant rancura de mi el Criador.
- 2330 Rey, dixol frayre, assaz auedes oydo:  
 Se mas te contendieres serás por fol tenido:  
 Fu luego! coseio del frayre reçebido,  
 Tornaron a la casa onde auien exido.
- 2331 Teniendo su carrera que auien compeçada,  
 Trobaron los Açephalos yente descabeçada,  
 Traen ante los pechos la cara enformada,  
 Podrien a sobreuienta dar mala espantada.
- 2332 Alexandre el bono podestat sen frontera  
 Asmó una cosa yendo por la carrera,  
 Como aguisaría poyo o como escalera.  
 Por ueer todo! mundo como yaz o en qual manera.
- 2333 Fizo prender dos grifones que son aues ualientes,  
 Auezóles a carnes saladas e rezientes,  
 Touolos muy uiçiosos de carnes conuenientes,  
 Fasta que se feziaron gordos e muy ualientes.
- 2334 Fezo fazer una capa de coyro muy souado,  
 Quanto cobria un omne a anchura posado:  
 Juntaronla los griegos con un firme filado  
 Que non podría falsar por omne pesado.
- 2335 Fizoles el conducho por tres dias toller  
 Por amor que ouiesse mas sabor de comer:  
 Fizosse ell mientre enno cuero coser,  
 La cara descubierta que podiesse ueer.
- 2336 Tomó en una pértiga la carne espetada,

- En medio de los grifos, pero bien alongada:  
 Ellos por prenderla dioron grant uolada  
 Cuydaronse çeuar, mas no les ualió nada.
- 2327 Quanto ellos uolauan, él tanto se erguia,  
 El rey Alexandre todauia sobia,  
 A las vezes alçaua, a las ueçes premia,  
 Allá yuan los grifos do el rey queria.
- 2338 Coytaualos la fame que auien encargada,  
 Contendien por çeuarse no les ualie nada,  
 Volauan todauia, conplien su iornada,  
 Era el rey traspuesto de la su albergada.
- 2339 Alçauales la carne quando querie sobir,  
 Yuala abaxando quando queria deçir,  
 Do ueyan la carne allá yuan seguir,  
 No los reptó, ca la fame mala es de sofrir.
- 2340 Tanto pudo el rey a las nuues poiar,  
 Que uee montes e ualles de iuso so si estar;  
 Veya entrar los rios todos en alta mar;  
 Mas como yaze o non nunca lo pudo asmar.
- 2341 Veye en quales puertos son angostos los mares,  
 Veye muchos perigros en muchos de lugares,  
 Veye muchas galeras dar nos pinescales,  
 Otras salir a puerto, aguisar de iantares.
- 2342 Mesuró toda Africa como yaz assentada,  
 Per qual logar serie mas rafez la entrada:  
 Luego uió per u podría auer meior passada,  
 Ca auie grant exida e larga la entrada.
- 2343 Luengo serie de todo quanto uio contar,  
 Non podrie el medio del dia auondar;  
 Mas en una ora sopo mientes parar,  
 Lo que todos auedes no lo sabrie asmar.
- 2344 Solemoslo leer, dizlo la escritura,  
 Que es llamado el mundo el omne per figura:  
 Quien comedirse quisier e asmar la fechura,  
 Entendrá omne que es razon sen pressura.
- 2345 Asia es el corpo segundo mio creente,

- Sol e luna los oios que naçen de oriente,  
 Los brazos son la cruz del rey Omnipotente  
 Que fu muerto en Asia por amor de la gente.
- 2346 La pierna que deçende del seniestro costado,  
 Es el regno de Africa por ello figurado:  
 Toda la mandan moros, un pueblo renegado  
 Que oran a Mafomat un traedor prouado.
- 2347 Es per la pierna diestra Europa notada,  
 Esta es mas catholica, de la fe mas poblada,  
 Esta es la diestra del ouispo santiguada,  
 Tienen Petrus e Paulus en ella su posada.
- 2348 La carne es la tierra que es mucho pesada,  
 El mar es el pelleio que la tien çercada,  
 Las uenas son los rios que la tienen temprada,  
 Fazen diestro e seniestro mucha tornaucada.
- 2349 Los huessos son las pennas que alçan los collados,  
 Los cabellos de la cabeça, las yeruas de los prados,  
 Crian en esta tierra muchos malos uenados,  
 Que son para maiamiento de los nuestros peccados.
- .....
- 2437 Quando fu la fazienda toda bien deliurada,  
 Fu çerca de nona muy bien passada:  
 El emperador del mundo, proçession ondrada  
 Con *Te Deum laudamus* tornó a su posada.
- 2438 Fu la noche uenida fort e peligrosa  
 Amanesció la manñana çiega e tenebrosa,  
 Venie robal mundo de la flor preçiosa,  
 Que era mas preçiada que lilio nen rosa.
- 2439 Las estrellas del çielo por el dia durar  
 Andauan a pereça, dauanse a grant uagar:  
 Tardaua el luzero: nos podie leuantar  
 Apenas le podieron las otras fer andar.
- 2440 Essa noche uieron, solesmoslo leer,  
 Las estrellas del çielo entre si combater;  
 Que como fuertes signos ouo en el naçer;  
 Viron a la muerte fortes apareçer.

- 2441 Antipater el falso menistro del peccado  
 Essa noche lo puosso quando ouo çenado,  
 Que en otro dia quando ouiesse iantado,  
 Con el beuer primero fusse empoçonado.
- 2442 El rey con la gloria e con el grant plazer  
 Mandó que adobassen templano de comer:  
 Querie los omnes nouos por vuespedes auer,  
 Querie de cada uno las maneras entender.
- 2443 Fu el sol levantado triste e doloriento,  
 Tardaria se podiesse de muy bon talento,  
 Fazielo la natura, seguye su mandamiento,  
 Amaneció un dia negro e caruoniento
- .....
- 2448 Quando uino la ora que el rey querie dormir,  
 Ca ouieron grant dia passado de dezir,  
 Mandó el rey bel uino a Jobas aduzir:  
 Plogo al traedor e gozó de lo oyr.
- 2449 Deslauó bien la copa e enchiola de uino,  
 Reboluió como pudo en ella el uenino,  
 Vestido descarlata sobre pannos de lino  
 Presentóla al rey con el ynoio ençlino.
- .....
- 2510 (2511) Si quisierdes saber quien escreuió este ditado,  
 Johan Lorenço bon clerigo e ondrado,  
 Segura de Astorga, de mannas bien temprado,  
 En el dia del yuizio Dios sea mio pagado. Amen.

## LEHENDAS DEL CONDE DON FERNANDO DE CASTYLL

CONOCIDAS CON EL NOMBRE DE

## POEMA DEL CONDE FERNAN GONZALEZ (1)

- 1 En el nombre del Padre que fiso toda cosa,  
El que quiso nasçer de la Vingen preçiossa,  
Del Spiritu Santo que es ygual de la esposa,  
Del Conde de Castilla quiero façer una prosa.
- 2 El Sennor que creó la tierra et la mar,  
De las cosas pasadas que no pueda contar,  
El que es buen maestro me deue demostrar,  
Commo cobró la tierra toda de mar a mar.
- 3 Contar-vos he primero commo la perdieron  
Nuestros anteçesores, en qual coyta visquieron,  
Commo omnes deseredados fuydos andodieron,  
Esa rrabia llebaron, que non morieron.
- 117 Vuscaron a Pelayo, commo les fué mandado,  
Fallaron-lo en la cueva, fambrryento e laçerado,  
Vesaron-le las manos e dieron-le el rreynado,  
Ovolo de rresçevyr, pero non de su grado.
- 118 Resçibyó el rreynagido (2) a muy grran midos (3)  
Tovieronse con él los pueblos por guaridos,  
Sopyieron estas nuevas los pueblos descreydos,  
Para venir sobre ellos, todos fueron movydos.
- 119 Do sopieron que era venieron-lo a vuscar,  
Començaron-le luego la pena (4) de lidiar,  
Ally quiso Jesucristo vn gran miraglo demostrar,  
Vyen creo que lo oystes alguna ves contar.

(1) Biblioteca y tomo citados, pág. 389 y siguientes.

(2) Mejor, *reynagdo*.(3) Mejor, *amidos*.(4) Mejor, *penna*.

- 120 Saetas e quadryllos, quantas al rrey tyra van,  
A él nin a sus gentes ningunas non llegavan,  
Tan yradas como yvan, tan yradas se tornavan,  
Sy non a ellos mismos, que a otros non matavan.
- 121 Quando oyeron los moros la tan fyera façanna,  
Que sus armas matavan a su misma companna,  
Se tornaron al castylo, salieron de la montanna,  
Tenian que les avya el Cryador muy grran sanna.
- 122 Este don Pelayo, syervo del Cryador,  
Guardó tan vyen la tierra, que non pudo meior,  
Fueron ansy perdiendo cristianos el dolor,  
Pero non que perdiesen miedo nin de Almoçore (1).
- 173 Entonçes era Castilla toda vna alcaldia,  
Maguer que era pobre, esa ora poco valia,  
Nunca de buenos omnes fuera Castylla vaçia.  
De quales ellos fueron, paresçe oy día.
- 174 Varones castellanos, este fue su cuydado,  
De llegar al su al (2) mas alto estado,  
De vn alcaldia pobre, ficieronla condado,  
Formaronla despues cabeças de rreynado.
- 175 Ovo nombre Fernando el conde de prymero,  
Nunca fue en el mundo otro tal cavallero,  
Este fue de los moros vn mortal omiçero,  
Diçiente por sus lides el vueytrre carniçero.
- 176 Fiço grandes vatallas con la gente descreyda,  
Esto les fiz lograr allá mayor medida,  
Ensanchó en Castylla vna ggrand partyda,  
Ovo en el su tiempo mucha sangre vertyda.
- 177 El conde don Fernando, con muy poca conpanna,  
En contar lo que fyço, semeyarya façanna,  
Mantovo syempre guerra con los rreys de Espanha,  
Non dava mas por ellos que por vna castanna.

(1) Sobra la e final.

(2) Este al sobra.

- 178 Esta ante que entrremos adelante en la rason,  
 Deçir-vos he yo del conde qual fué su cryaçon,  
 Furtóle vn probrecylo que labraua carvoa,  
 Tóvolo en la montanna vna grand sason.
- 179 Quanto podia el amo ganar de su menester.  
 Al su buen cryado davaselo de voluntad,  
 De qual linaie venia, façiaselo entender,  
 Avya el moço quando lo oya muy grand plaçer.
- 180 Quando sopo el mozo todas cosas entender,  
 Oyó commo a Castylla moros la yvan corriendo,  
 Valas-me dixo, Cristo, yo a ti me encomiendo.  
 En coyta es Castylla, segun que yo entyendo.
- 181 Sennor, ya tiempo era, sy fuese tu medida,  
 Que mudases la rrueda que anda a la ventura,  
 Asas an castellanos pasada mucha rrencura  
 Gentes nunca pasaron a tan mala ventura.
- 182 Sennor, ya tiempo era, de salir de las cavannas,  
 Que non so yo oso brabo para uivyr en las montannas,  
 Tienpo es ya que sepan de mi las mis compannas,  
 E sy sopyere el mundo e las cosas estrannas.
- 183 Castellanos... (1) sombra e grand abrigo,  
 La ora que perdieron a mi hermano don Rodrigo,  
 Avyan los moros en él vn mortal enemigo,  
 Sy yo de aqui non salgo, nunca valdré un figo.
- 184 Salió de las montannas e vyno para poblado,  
 Con el pobrecillo que lo avya criado,  
 Ayna fue sabydo por todo el condado,  
 Nunca ovo mayor goso onbre de madre nado.
- 185 Venian los castellanos a su sennor ver,  
 Avyan chycos e ggrandes todos con él plaçer,  
 Metyeron el condado todo en su poder,  
 Non podian en el mundo cosa mejor aver.  
 .....
- 225 Amigos, de vna cosa so bien sábidor,

(1) Parece falta *perdieron*, ó alguna palabra equivalente.

- Que vençeremos syn duda al moro Almoçorre,  
 De todos los de Espanna faredes de mi el meior,  
 Será ggrande la mi onrra e la vuestra maior.
- 226 Quando ovo el conde la rraçon acabada,  
 Con estos tales dichos su gente conortada,  
 Mouiöse de Minno con toda su mesnada,  
 Fueronse para Lara tomar otra posada.
- 227 El conde Ferran Gonçales, cuerpo de buenas mannas,  
 Cavalga en su cavallo, apartóse de sus compannas,  
 Para yr vuscar el puerco, metióse por las montannas,  
 Fallólo en un arroyo, çerca de Vasquebanas.
- 228 Acojiósele el puerco a vn fyerro lugar,  
 Do tenia su cueva e do solia aluergar,  
 Non se osó el puerco en la cueva asegurar,  
 Fuyó á vna ermita, metyóse tras el altar.
- 229 Era esa ermita de vna piedra techada,  
 Porque de toda ella non paresçia nada:  
 Tres monies y veuian vida fuerte laçerada,  
 San Pedro avia nombre esa casa sagrada.
- 230 Non pudo por la penna el conde aguuiar  
 Forrendo (1) el cavallo ovose de apear,  
 Por do se metió el puerco, metió-se por ese lugar,  
 Entrró por la ermita, llegó fasta el altar.
- 231 Quando vió don Fernando tan onrrado lugar,  
 Desanparó el puerco, non lo quiso allí matar;  
 Sennor, dixo, a quien temen los vientos e la mar,  
 Sy yo erré en esto, debes me perdonar.
- 232 A ty me manifesto, Virgen Santa Maria,  
 Que desta santydad, sennora, yo non sabia,  
 Por y façer enoio, yo aqui non entraria,  
 Si non por dar ofrenda o por façer rromeria.
- 233 Sennor, tu me perdona e me vale e me ayuda,  
 Contra la gente pagana, que tanto mes erguida,  
 Anpara a Castylla de la gente descreyda,

(1) Acaso *Sorrendo*.

- Sy tu non la anparas, tengola por perdida.  
 234 Quando la oraçion el conde ovo acabada,  
 Vyno a él un monie de la pobre posada,  
 Pelayo avya nombre, uiuia vyda laçerada,  
 Saludol e preguntol qual era su andada.  
 235 Dixol que tras el puerco era ay venido,  
 Era de su mesnada arredrado e partydo,  
 Sy por pecados fuese de Almoçore sabydo,  
 Non fyncaria tierra donde escapase viiuo (1).  
 236 Rrecudiol el monie, dixo, rruego te por Dios, amigo,  
 Sy fuese tu mesura, que ospedases con-migo,  
 Dar-te yo pan de ordio, que non tengo de trygo,  
 Darte yo del agua, que non tengo del vyno.  
 237 Sabrás commo as de façer contra el tu enemigo;  
 El Conde Ferran Gonçales, de todo byen conplido,  
 Contra el monie San Pelayo, que se fyzo su amigo,  
 Del monie San Pelayo rrescibió su convydo.  
 Del ermitaño santo tovo-se por byen seruido  
 Meior non aluergara despues que fuera uiuo.  
 238 Dixo don frray Pelayo es contra su Sennor:  
 Fágo-te el buen conde de tanto sabydor,  
 Que quiere la tu façienda guiar el alto Cryador,  
 Vençerás todo el poder del moro Almoçorre.  
 239 Farás ggrandes vatallas en la gente descreyda,  
 Muchas serán las gentes a quienes quitarás la vida,  
 Cobrrrás de la tierra vna buena partyda,  
 La sangre de los rreyes por ty será vertyda.  
 240 Non quero mas deçirte de toda tu andança,  
 Será por todo el mundo temida la tu lança,  
 Quanto que te yo digo, tenlo por aseguança,  
 Dos veçes serás preso, creyme sin dudança.  
 241 Antes de terçero día, te verás en ggran cuydado,  
 Ca verás el tu pueblo todo muy mal espantado.  
 Verás vn fuerte signo, qual nunca vyó omne nascido (2).

(1) Léase *vivo*.(2) Debía ser *nado*.

- El mas loçano dellos será muy espantado.  
 242 Tu confotarlos has quanto meior podieres,  
 Deçir-les as a todos que semeiarán mugeres,  
 Departyrlos has el quanto meior podieres,  
 Perderán todo el miedo quando gelo departieres.  
 243 Despyde-te agora con lo que as oydo,  
 Aqueste lugar pobre, non lo echés en oluido;  
 Fallarás el tu pueblo triste e dolorido,  
 Ffaçiendo lloro e lanto et metyendo apellido.  
 244 Por lloro nin por llanto non façen ningun tuerto  
 Ca piensan que eres preso o que moros te han muerto,  
 E que quedan syn sennor e syn ningun confuerto,  
 Coydavan con los moros por ty salir a puerto.  
 245 Ruego-te, amigo e pydo te lo de grrado,  
 Quando ovyeres tu el buen conde el campo arrancado,  
 Venga-te en mientes que somos convento laçerado,  
 E no se te oluide el pobre ospedado.  
 246 Sennor, tres monies somos, asas pobre convento,  
 La nuestra pobre vyda non ha par nin cuento,  
 Mas sy Dios no nos enbya algun consolamiento,  
 Daremos a las syerpes nuestro avytamiento.  
 247 El conde diol respuesta commo omne ensennado,  
 Dixo, don fray Pelayo, non ayas cuydado,  
 Quanto demandastes se vos ha otorgado,  
 Conosçeredes a donde diestes el vuestro ospedado.  
 248 Sy Dios aquesta lid me dexa arrancar,  
 Quero de todo lo mio lo quero a este lugar dar,  
 Demas quando muriere, aqui me mandar soterrar,  
 Que meiore por mi syenpre este lugar.  
 249 Ffaré otra yglesia de mas fuerte çimiento,  
 Faré dentro en ella mi soterramiento,  
 Daré ay donde uiuan monges mas de çiento,  
 Que sirvan todos a Dios e que fagan su mandamiento.  
 250 Despydióse del monie alegrre e muy pagado,  
 Vynose para Lara el conde aventurado,  
 Quando allá llegó e le vió el su fonsado,

- El lloro e llanto en gozo fue tornado.  
 .....  
 379 Dexemos tolosanos, trystes e dessonrrados,  
 Eran en Tolossa con su sennor llegados,  
 Tornemos en el conde de los fechos ggranados,  
 Commo avya oydo otrros malos mandados.  
 380 Que venia Almoçorre con muy fuertes fonsados.  
 Que trrayan çiento e treynta mill caualllos lorigados,  
 Non seryan los peones por ninguna guisa contados,  
 Estavan çerca Lara, en Muno ayuntados.  
 381 Quando fue Almoçorre la otrra vez vençido,  
 Con ggran pesar que ovo a Marruecos fue ydo,  
 Mandó por toda Afrrica andar el apellido,  
 E fué commo a perdon todo el pueblo movido.  
 382 Turcos' alarabes, essas gentes ligeras,  
 Que son para en vatallas vnas gentes çerteras,  
 Que trraen arcos de nervvyos e vallestas çerberas,  
 De estos venien llenos carreras e senderos.  
 383 Venien los almofares et los aues marinos,  
 Traien en sus camellos sus fornos e molinos,  
 Venien los moros todos de Oryente veçynos,  
 De todos estos venien cobiertos los caminos.  
 384 Venien y destas gentes syn cuenta e syn cuento,  
 Non eran de vn logar nin de un entendimiento,  
 Mas feos que Satán con todo su convento,  
 Quando sale del infyerno susio e carvoniento.  
 .....  
 487 El Conde Don Fernando, este leal cabdillo,  
 Paresçia entre todos vn feroso castyllo,  
 Avya en la fas primera avyerto un gran portyllo,  
 Tenya en el escudo fyncado muy mucho quadryllo.  
 488 Ronpya todas las haçes que frronteras estavan,  
 A la parte quel yva, todos carreras le davan,  
 Los golpes que façia, byen a lexos sonavan (1)

(1) Falta el cuarto verso de esta estrofa.

- 489 Andava por las açes commo leon fanbryento,  
 De vençer o de moryr tenia fuerte taliento,  
 Dexava por do yba todo el campo sangryento,  
 Dava ay muchas ánimas al vestyon fanbryento.  
 490 Vn rey de los de Afryca era y de fuerça grande,  
 Entre todos los otrros semeiava un gygante,  
 Que al conde vuscaua, et asy façia el conde al se-  
 [meiante,  
 Et luego quando vyó al conde, fuese lo parar delante.  
 491 El conde quando lo vyó tan yrado venir,  
 Aguisó el cavallo e fuelo a resçeybr,  
 Avaxaron las lanças et fueronse a feryr,  
 Que devyeran tales golpes vna torre partyr.  
 492 Entramos uno a otrro fueron muy embargados,  
 Fueron muy mal ferrydos e estavan embaçados,  
 Fablar non se podian, tanto eran mal golpados,  
 Eran de fuertes golpes amos y dos llagados.  
 493 El conde don Fernando, maguer que mal ferydo,  
 En antes que el rey entrasse en todo su sentydo,  
 Del conde fue el rey otra vez mal ferydo,  
 Fue luego del cavallo a tierra avatydo.  
 494 Los vasallos del moro quando aquesto vyeron,  
 Çercaron al buen conde, muy gran priesa le dieron,  
 Esa ora castellanos en valde non estubyeron  
 Dando ggrandes ferydas, su sennor acorrieron.  
 495 El conde castellano, con sus gentes non dudadas,  
 Fueron aquestas oras fuerte-mente esforçadas,  
 El cavallo del conde, que traya muy grandes lançadas,  
 Tenie fasta los pyes las entrannas colgadas.  
 496 Ovo el su buen cavallo al conde de morir,  
 A mayor fuerte saçon non le podiera falesçir,  
 Ca non podia tornarse nin podia foyr,  
 Las coytas que sofrria, non las podrya onbre deçir.  
 497 Estava apeado en derredor la su buena conpanna,  
 Escudo contra pechos, en la mano su espada:  
 Valasme, dixo, Cristo, la tu virtud sagrada,

- Non quede ay Castylla de ty desanparada.  
 498 Los moros eran muchos, tenienlo byen çercado,  
 Maguer quel buen conde estava apeado,  
 Feria a todas las partes a guisa de esforçado,  
 Los sus buenos vasallos valliéronlo pryado.  
 499 Diéron-le vn buen caballo, que él menester avya:  
 Dava grraçias a Dios e façia grande alegria,  
 Sennor, esta merçed tamanna gradeçer non podrya,  
 Que tan byen me acorryste a la grran coyta mia.  
 .....  
 627 La infanta donna Sancha, de todo byen entendida,  
 Fue luego al castyllo ella luego sobyda:  
 Quando ella vyó al conde, tóvo-se por guaryda:  
 Sennora, dixo el conde çommo es esta venida?  
 628 Buen conde, dixo ella, esto façe buen amor,  
 Que tuelle a las duennas verguença e pauor,  
 E oluidan los paryentes por el entendedor,  
 De lo que ellos se pagan tyenienlo por meior.  
 629 Sodes por mi amor, conde, mucho laçrado,  
 Ondé nunca byen ovystes sodes en grran cuydado,  
 Don Fernando, non vos quexedes, et sed byen segu-  
 Sacarvos he yo de aqui alegre e pagado. [rado..  
 630 Sy vos luego agora de aqui salir queredes,  
 Pleyto omenaie en mi mano faredes,  
 Que por duenna en el mundo a mi non dexedes,  
 Connigo vendiçiones e misa prenderedes.  
 631 Sy esto non façedes, en la carçel moredes,  
 Commo omne syn conneio, nunca de aqui saldredes,  
 Vos mesquino lo pensat, sy buen seso avedes,  
 Sy vos por vuestra culpa atal duenna perdodes.  
 632 Quando esto oyó el conde, tóvo-se por guarido,  
 Dixo entre su coraçón, ¡sy fuese ya conplido!  
 Sennora, dixo el conde, por verdat vos lo digo,  
 Que seredes mi muier e yo vuestro marydo.  
 633 Quien desto vos falesçiere, sea de Dios falesçido,  
 Falesscale la vida commo a falso descreydo,

- Rruego vos lo sennora, en merçed, vos lo pydo,  
 Que de lo que fablastes, non lo echedes en olvido.  
 634 El conde don Fernando dixo una cosa fermosa,  
 Sy vos guisar podiéredes de façer esta cosa,  
 Mientra vos vysquieredes nunca abré otrra esposa,  
 Sy desto yo falesçiere, falesca-me la Gloriosa.  
 635 Quando todo esto ovieron afyrmado,  
 Luego sacó la duenna al conde don Fernando,  
 Diç, vayamos-nos sennor que todo es guisado,  
 Del buen rey don Garçia non vos sea mesturado.  
 636 El camino françes ovieron a dexar,  
 Tomaron a siniestra por vn grran ençinar,  
 El conde don Ferrando non podia andar,  
 Ovol ella vn poco a cuestas a llevar.  
 637 Quando se fue la noche, el dia quiere aparesçer,  
 En ante que ningun omne los podiese ver,  
 Vyeron vn monte espeso, fueronse ay asconder,  
 Ovieron alli la noche atender.  
 638 Dexemos aqui a ellos en las matas estar,  
 Verades çuanta coyta les querye Dios dar,  
 De vn arçipreste malo que yva a caçar  
 Ovieron los canes en el rastro a entrar...

## ANALES TOLEDANOS PRIMEROS (1)

(Año 1211.) El Rey D. Alfonso, è su su lillo el Infant D. Ferrando, con las gientes de Madrit, è de Guadalajara, è de Huepte, è de Cuenca, è de Ucles, fueron Alaxarch, è a Xativa, è allegaron a la mar en el mes de Mayo, è tornaronse ende. Despues vino el Rey de Marruecos con los Moros dalend mar è daquend mar, è cercaron *Salvatierra* è *Castiel de Dios* en Julio, è duró y hasta Septiembre, è pleytearon hasta que viniesen al Rey D. Alfonso que estaba en la Sierra de Sant Vicent con sus compañías, è non la pudo acorrer, è mandola dar a los moros, Era de MCCXLIX.

Estando el Rey D. Alfonso, è el Infant D. Ferrando con todo su regno en la Sierra de S. Vicent, fue el Infant D. Ferrando en fosado con todas las gientes a *Trugiello*, è a *Montaches*, è tornos daquel fonsado a su padre en el mes Dagosto, Era MCCIL.

Murió el Infant D. Ferrando dia Viernes en la noche en XIV. dias doctober, Era MCCIL.

Fue el Rey D. Alfonso con las gientes de Madrid, è de Guadalajara, è de Huepte, è de Cuenca, è de Ucles, è con sus Ricos Omes, è prisieron a *Sorquera*, è las *Cuevas*, è *Alcala*, è otros Castiellos, Era MCCIL.

## ANALES TOLEDANOS TERCEROS (2)

(Años 1285.) En la Era de MCCC. z IIII. (3) annos viespera de Sant Martin murió el mui buen Rey d'Aragon D. Pedro, y este Rey murió mancebo, y fue muy lozano, y mui buen Caballero darmas, y mucho ardid,

(1) *España Sagrada*, t. XXIII, pág. 394.

(2) Obr. cit., pág. 413.

(3) Sobre una I. Nota del P. Flórez.

y este conquiso Montesa, y otra mucha tierra, que se alzara a él, y a su padre el Rey Don Jaimes, y este pasó la mar, y tomó una Villa que laman *Alcoyne* en Bogia, y estando alli los de Cecilla erguieron contra el Rey Carlos, que era Rey de Sicilia, y dieron la tierra a este Rey Don Pedro, y antes que tornase a su tierra pasó allá y ficieronle Rey de Sicilia, y despues tornose a su tierra; y el Rey Carlos, y él pusieron dia para lidiar en Bardel, C. por C. y este Rey Don Pedro leigo a *Bardel* al plazo, y demandó al que tiene la tierra por el Rey dinglatra sil podrie guardar su derecho, y el disso que tan maño era el poder de los Franceses, que el non le podrie emparar, nin guardar su derecho, y el Rey tomó desto estrumentos publicos, y tornose pora su tierra.

## FUERO JUZGO (1)

EL PRIMERO TITULO YE DE LA ELECCION DE LOS PRINCIPES  
ET DEL INSINNAMIENTO COMO DEVENT IVLGAR DERECHO,  
ET DE LA PENA DE AQUELLOS QUE IVLGANT TORTO

### VIII.—De los que non deven ser reis.

Cuando el rey morre, nengun non deve tomar el regno, nen facerse rey, ne nengun religioso, men otro omne, nen servo, nen otro omne estrano, se non ye omne de linage de los godos, et fillo dalgo, et noble, et digno de costumpnes, et con el otorgamiento de los obispos, et de los godos mayores, et de todo el poblo. Así que, mientras que fórmos todos de un corazon, et de una voluntad, et de una fe, que sea entre nos paz, et iusticia enno regno, et que podamos ganar la companna de los ángeles en el otro sieglo; et aquel que quebantar esta nuestra lec, sea escomungado por siempre. *Esta lee fo fecha enno quarto concello de Toledo.*

(1) De la edición de la R. Academia, Madrid, 1815.

## II.—El Rey Don Flavio Rescindo.

*Si la ninna casa contra la voluntad del padre con otro,  
é non con aquel con quien es desposada.*

Si alguno desposar la manceba de voluntad de su padre, é la manceba contra voluntad de su padre quisiere casar con otro, é non con aquel á quien la prometió su padre, aquesto non lo sofrimos por nenguna manera que ella lo pueda fazer. Onde si la manceba contra la voluntad del padre quisiere casar con otro, que ella cobdicia por ventura, y él la osar tomar por mugier, ambos sean metidos en poder daquel con que la desposaran de la voluntad de su padre. E si los hermanos, ó la madre, ó los otros parientes della consintieren que ella sea dada á aquel que ella cobdiciaba contra voluntad de su padre, y esto cumplieren, aquellos que lo fizieren pechen una libro doro á quien el rey mandare. E todavía la voluntad daquellos non sea firme, é ambos sean dados, assi cuemo es dicho de suso, con todas sus cosas en poder de aquel que la avie ante desposada, y esta ley mandamos guardar otrosí, si el padre de la manceba fiziere el casamiento, é pleyteare las arras, é depues se passare el padre ante quel fiziesse las bodas, la manceba sea rendida á aquel que la prometira el padre ó la madre.

### LIBRO V.—V. TITOL DE LAS COSAS ENCOMENDADAS HY ENPRESTADAS

#### II. *De las animalias que son emprestadas para lavor.*

Si alguno empresta o aluga su cavallo o su yegua, ó su mula, o otra animalia, é por alguna enfermedad murier en poder daquel que la recibiera, deve yurar que ni por su culpa ni por su negligencia non fué muerta, e non sea tenuto por la pechar. Mas si muriere por muchas feridas o por grand carga ó por grant trabajo, peche otra tal animalia al sennor della. E si el animalia emprestada fiziere danno a algun omne, pechelo aquel que la tinie emprestada.

#### VIII.—*De las usuras que deven ser rendidas.*

Si algun omne da su aver por usuras, non tome mas por usuras en el anno, del sueldo mas de las tres partes dun dinero, e de VIII. sueldos dé un sueldo, e assi tome su aver con esta ganancia. E si el que tomó los dineros a usura prometiere mas de quanto es de suso dicho por alguna necesidad, tal prometimiento non vala. E si el usurero le fiziere mas prometer, tome sus dineros, e pierda las usuras todas quantas le prometiera.

### LIBRO VII.—TIT. II. LEY IV, DE TOLLER LOS YERROS DE LOS JUDÍOS

Nengun judío non blasme, ni en ninguna manera dexa la santa fée de los cristianos, la qual recibieron los santos por el lavamiento del bapbismo: nin nenguno non la contralle, nin de fecho, nin de dicho. Ninguno non sea osado de venir contra ella nin en ascuso, nin en manifesto. Ninguno non se entremeta de foyr, ni de se asconder por la non recibir. Ningun judío non cuide, nin haya fuerza de tomar de cabo a la su erranza, nin a la su descomulgada ley. Ninguno non tenga en su corazon, nin lo diga de la boca, ni lo amuestre del fecho la engannosa ley de los judíos, que es contrallosa a la de los cristianos. Ninguno non acme, nin cuide quebrantar, nin murmurar contra los establecimientos de los cristianos, que son fechos públicamiente. Ninguno non encubra aquel que es sabidor de las cosas que son defendudas, o que las face. Ninguno non detarde de descubrir a aquel que los encubre, e que diga el logar o se lo encubre. Ca todos aquellos que traspassen aquello que nos establecimos de suso, abrán la pena que es establecida en la ley.

#### V.—El Rey Don Rscindo.

*Que los judíos no fagan su pascua segund su ley.*

Ningun judío non faga su pascua en la quarta décima luna de ningún mes, nin faga fiesta en aquellos días que

an costumbrados: nin guarden ningun dellos las fiestas mayores, o menores, segund su yerro antiguo. Ningund dellos non guarde las ferias nin los sábados, nin las otras fiestas daquí adelante: nin seya osado de las ordenar, nin de las tener daquí adelante. Ca si alguno dellos fuere fallado en esto, reciba la pena, e la vindicta que es establecida especialmiente.

**VI.—Que los judíos non se casen segund su ley.**

Ningun judío non seya osado de se casar con su parenta, nin faga con ella adulterio, nin casamiento fasta sexto grado. Ninguno non faga bodas, si non segund la costumbre de los cristianos. Ca si lo ficiere, seya penado, e reciba danno que puso sobre sí en su escripto.

**ESTORIA DE LOS GODOS (1)**

*Cap. XXXVII.—De los bienes de España.*

Auie estonz en Toledo un palacio que un rey fiziera executar et puso y un cannado; et puso por fuero et por ley que nunca abriessen aquel palacio, et cada rey que viniessen que posesiese y su cagnado: et asy fasta el tiempo del rey Rodrigo, pues él no auiedo guerra nin coyta nin mengua, creçiol coraçon por saber si auie thesoro en aquel palatio, et non quis excusar por conseio de los suyos, et fiço abrir el palatio et non fallaron y mas de una arca, et ya allí non pud seer grant thesoro, como él cobdó: et abrieron el arca et fallaron y un panno de seda preñado, a formas de omnes et escripto aderredor: las formas de los omnes que eran con barbas luegas et tocas en las cabeças et uestidos anchos como almexias: las letras griegas, ebráicas et latinas et aráuigas, et todas diçien esta raçon: "Al tiempo queste palatio sea abierto et esta arca catada et este panno sacado, se perderá Espanna, et perderán godos su regno et ganarán yentes desta façion que son aquí". Et el rey Rodrigo en que vido esto, no falló y thesoro, como él cuydaua: demas oyó tan mal mandado et ouo miedo et pesol, et fiso el panno tornar á su arca et cerraron el palatio de como ante era.

*Cap. L.—Del Rcy don Alfonso.*

Estonz vino sobre el rey grant poder de moros: el rey temiöse quera grant poder, et alçose con su poder en un castiello flauio. Et de noch como en vesion, como en suenno apareçiol' al rey Remiro Sanctiague en semblança de cauallero et dixol:—"Non temas: yo so el apostol Sanct Iago; lidia et vencer as". Otro dia contó

(1) Amador de los Ríos: *Historia crítica de la literatura española*. Tomo III, págs. 424-426.

esta vesion a los obispos, et ouieron grant goço: entraron en la façienda et a la maior priesa aparecióles Sanct Iago vesiblemente, con poder, en cauallo blanco, armas blancas et senna blanca; et desent aqua es costumbre oy en dia decir en façienda: *Dios ayuda et Sanctiague*. Plogo a Dios, venció el Rey don Remiro; priso muchos et mató de los moros mas de LXX mill. Estonz priso el rey Clauigio et Albayda et Calagurra: et diól et estableció que ouiesse Sanctiague una caualleria en sus caualgadas que foé por costumbre, et así es oy día en algunas fronteras.

*Cap. XCIV.—Commo uencieron xpianos.*

Los xristianos començaron de sobir por fuert logar et los moros feçieronlos tornar mucho a zaga. Estonz algunos xristianos de las azes de Castiella et de Aragon aiuntaronse a la primera az: los castellanos lidiauan bien otrosy; pero así semeió que algunos quisieron foyr, et dixo el rey don Alfon: "Arçobispo don Rodrigo, et vosotros obispos, mal dia es oy para mí et para la xristiandad. Nunqua fues yo nacido: que yo seré vencido: oy se pierde toda Espanna." Todos començaron de lorrar con él et para conortarlo, et dixoles:—"Varones, oy aquí muramos todos: non veamos perdida Espanna. Non se dé ninguno a presion: ante se mate. si non ouier qui lo matar; que yo asy faré; amigos et uasalos." Entre todos dix el arçobispo: "Semor, si a morir fuere, todos yran con uusco a parayso: que nin queremos morir, nin vevir si non con vos. et por esso son todos estos aquí. Mas seet seguro et non temades: que este es nuestro dia, et oy uengeredes et ganaredes precio; uengaredes nuestra honta, et Dios es con uusco..."

*Cap. XCV.—Los golpes.*

Los colpes eran grandes; los atanbores sonauan; feridas las trompetas, semeiaua que el mundo se trastornaua. El rey don Alfon quebról su corazon et lorando de los oios, dixo:—"Castellanos, oy es nuessso dia: catat

la d Alarcos." Pues dixo: "Aragoneses et nauarros, catat quáles fustes sienpre, ca hoy es nuestro dia."—Vido los xristianos mal trechos et quiso descender del cauallo, et lorando et querelandose á Dios quel fisiera rrey, et que naciera a fuert puncto et diçiendo:—"Dios, si non ueyes a mi, acorre a tu ley que se pierde: si tu eres uerdadero Dios, que prisisti carne de Sancta María, et tomeste y muert por nos pecadores que aquí esperamos muerte por ti, aiudanos; ca sin ti non valdremos nada." Entanto fueron cobrando xristianos, et dixo el rey don Alfon:—"A por Dios, uayan aiudar a la delantera." Sallió don Garsia Royz con sus ermanos et fuélos aiudar: don Garsia Remon quiso yr et retóuolo el rey a su fabla, porque fues despues mejor aiudar. Dix otra vez el rey:—"Arçobispo amigo et uosotros obispos, aquí morit comigo." Dixeron: "Semor, morir ó uevir con vos: mas oy uengeredes et ueviredes et goçaremos con uusco."

ALFONSO X

1.—Las siete partidas.

PARTIDA I. TÍT. IV.

*Ley XLIX. Que non deue dezir el Clerigo más de una Missa en el dia.*

Cantar non deue ningun Clerigo mas de una missa en el dia, ca bienauenturado es, el que una puede dezir dignamente. Pero el dia de Nauidad bien puede el Clerigo cantar Missa tres vegadas. La vna a media noche. La otra, quando comienza a aluorescer. La otra, a ora de Tercia. E esto non lo establecio Santa Eglesia sin razon. Ca por la primera Missa, que cantan de noche, se entiendo el estado de los omes, que fue ante de la Ley, quando todos eran en tiniebla; onde dize la profecia de aquella Missa: que los pueblos de las gentes, que andauan en tinieblas, vieron gran luz. E por la segunda que dizen a la luz o al alua, se muestra el tiempo, en que eran los omes so la Ley, que dió nuestro Señor Dios a

Moysen, ca estonce escomenço auer conoscencia de nuestro Señor Jesu Christo por los dichos de la Ley, e de los Profetas, pero non cumplidamente; e en tal significancia dizen la Missa entre el día e la noche, e comienza el Officio della: Luz resplandescio oy. E por la que dizen a ora de Tercia, se entiende el tiempo de gracia, que es quando vino nuestro Señor Jesu Christo, en que fueron las gentes alumbradas, e luego conocieron verdaderamente como era Dios e ome; e por eso comienza el officio de la Missa. Niño nos es nacido, e fiijo nos es dado.

#### PARTIDA III. TÍT. XIV

##### *De las pruebas e de las sospechas que los omes aduzen en juyzio sobre las cosas negadas e dubdosas*

Preguntas fazen los Judgadores a las partes en juyzio para saber la verdad del pleyto. E maguer las fagan con premia de jura, tanta es la maldad de algunos omes, que cuydando estorcer de las demandas que des facen, niegan la verdad dellas. E porende, pues que en el Titulo ante deste fablamos de las Conocencias queremos aqui dezir de las Pruevas que los omes aduzen en juyzio sobre las cosas negadas. E mostraremos primeramente, que cosa es Prueua. E quien la deve facer, e a quien. E sobre que cosas. E quantas maneras son della.

*Ley I.*—Prueua es aueriguamiento que se faze en juyzio, en razon de alguna cosa que es dubdosa. E naturalmente pertenece la prueua al demandador, quando la otra parte negare la demanda, ó la cosa, o el fecho, sobre la pregunta que le faze. Ca si non lo prouasse, deuen dar por quito al demandado, de aquella cosa que non fué prouada contra el: e non es tenuta la parte de prouar lo que niega, por que non lo podria facer bien, assi como la cosa que non se puede mostrar, nin prouar segund natura. Otrosi las cosas que son negadas en juyzio, non las deuen, nin las pueden prouar aquellos que las niegan, si non en aquella manera que diremos adelante en las leyes deste Titulo.

#### 2.º—Crónica general. (I)

##### *[El segundo capitulo], de cuemo los siete infantes mataron al vasallo de donna Llanbla.*

Pues que aquella contienda fue apaziguada, et las bodas partidas, salió de Burgos ell cuende Garçi Ferrandez et fue andar por la tierra, et leuo consigo a Roy Blasquez et a Gonçaluo Gustioz et a otros caualleros muchos. Otrossi donna Llanbla et donna Sancha, su cunhada, et los siete infantes et aquel Munno Salido, so amo, que fincaron en Burgos con donna Llanbla en companna, salieron ende et fueron se pora Barbadiello. Et los infantes, por fazer placer a donna Llanbla, su cunhada, fueron Arlança arriba, caçando con sos açores; et pues que ouieron presas muchas aues, tornaronse pora donna Llanbla et dieron gelas. Desi entraron en una huerta que auie y, cercal palacio do posaua donna Llanbla, pora folgar et assolaçarse mientre que se guisaua la yantar. Pues que fueron en la huerta, Gonçaluo Gonçaluez desnuyose estonçes los pannos, et parose en pannos de lino, et tomo so açor en mano et fuel bannar. Donna Llanbla quando lo uio assi estar desnuyo, pesol mucho de coraçon, et dixo assi contra sus duennas: "amigas, non veedes cuemo anda Gonçaluo Gonçaluez en pannos de lino? bien cueldo que lo non faze por al sinon por que nos enamoremoes dell; ciertas uos digo, me pesa mucho si el assi escapar de mi que yo non aya derecho dell". Et assi como ouo dicho esto, mando llamar un so omne et dixol: "toma un cogonbro, et hynchel de sangre, et ve a la huerta do estan los infantes et da conell en los pechos a Gonçaluo Gonçaluez, aquel que uees que tiene ell açor en la mano: et desi uiente por aca a mi, quanto pudieres et non ayas miedo, ca yo te amparare; et assi tomare yo uengança de la punnada et de la muerte de mio primo Aluar Sanchez, ca esta iogleria a muchos empeeçra". Ell omne fizo estonçes cuemol mando donna Llan-

(I) R. Menéndez Pidal. *La leyenda de los Infantes de Lara*, pág. 213 y siguientes.

bla. Los infantes quando uieron uenir a aquell omne contra sí, cuedaron que les enuiaua su cunnada alguna cosa de comer, por que se tardaua la yantar; ca tenien ellos que bien estauan conella, et ella que los amaua sin toda arte, mas eran ellos engannados en esto. Et assi cuemo llego aquell omne, alço aquel cogonbro, et tirol, et dio con ell a Gonçaluo Gonçaluez en los pechos, cuemo su semora le mandara, et ensuziol todo conla sangre, et fuxo. Los otros hermanos quando esto uieron, començaron de reir mas non de coraçon. Et dixoles entonces Gonçaluo Gonçaluez: "hermanos; muy mal lo lfazedes que desto vos riides, ca assi se me pudiera ferir con al como con esto, et matarme; et más uos dligo, que si a algun de vos contentesciesse esto que a mi, yo non querria uiuir un día mas fasta quel non uengasse; et pues que uos leuades en iuego tal fecho cuemo este et tal desondra, mande Dios que vos aun repintades ende". Dixo entonces Diego Gonçaluez, ell otro hermano: "hermanos, mester es que tomemos conseio a tal cosa como esta, et que non finquemos assi escarnidos, ca mucho serie la nuestra desondra grand; et tomemos por ende agora nuestras espadas so nuestros mantos, et uayamos contra aquell omne, et si uieremos que nos atiende et non ha miedo de nos, entendremos que fue la cosa fecha por iuego, et dexar lemos; mas si fuxiere contra donna Llanbla, yl ella acogiere, sabremos que por so conseio della fue, et si assi fuere, non nos escape a uida, aunque ella quiera amparar". Pues que esto ouo dicho Diago Gonçaluez, tomaron todos sus espadas et fuenronse poral palacio; et ell omne quando los uio uenir, fuxo pora donna Llanbla, et ella cogiol so el so manto. Essa ora le dixieron los infantes: "cunnada, non uos embarguedes con ese omne, de nos le querer amparar". Dixoles ella: "cuemo non? ca mio uassallo es; et si uos alguna cosa fizo que non deuiesse, emendar uos lo a, et demientre que el fuere en mio poder, conseiouos quel non fagades ningun mal". Ellos fueron entonces pora ella, et tomaronle por fuerça ell omne que tenie so el manto, et matarongele y luego delante, assi quel non pudo ella defender, nin otro ninguno por ella: et de las feridas que

dauan enell cayo de la sangre sobre las tocas et en los pannos de donna Llanbla, de guisa que toda finco ende enssangrentada. Pues que esto ouieron fecho aquellos infantes, caualgaron en sos cauallos et dixieron a su madre donna Sancha que caualgasse ella otrossi; et ella fizolo, et fueronse pora Salas, a su casa et su heredad. Pues que ellos fueron ydos, fizo donna Llanbla poner un escarnio en medio de so corral, guisado et cubierto de pannos cuemo pora muerto; et lloro ella, et fizo tan grand llanto sobrell con todas sus duennas, tres dias, que por marauilla fue; et rompio todos sos pannos; llamandose bibda et que non auie marido. Agora dexamos aqui de fablar de donna Llanbla, et diremos de don Rodrigo, so marido, et de don Gonçaluo Gustioz.

[*El seteno capitulo*] de cuemo murieron los siete infantes et los trezientos caualleros que los fueron ayudar.

Los infantes estando alli en aquella angostura, ouieron so acuerdo de enuiar demandar treguas a Uiara et a Galue fasta que lo fiziessen saber a so tio Roy Blazquez, si los querie uenir acorrer o non; et lfizieronlo assi. Desi fue Diago Gonçaluez a Roy Blasquez et dixol: "don Rodrigo, sea la uuestra mesura que nos vayades acorrer, ca mucho nos tienen los moros en grand quexa ademas, et ya nos mataron a Ferrankl Gonçaluez, uuestro sobrino, et a Munno Salido et los dozientos caualleros que trayemos." Dixol entonces don Rodrigo: "amigo, yt a buena uentura, ¿cuemo cuedades que olvidada auia yo la desondra que me feziestes en Burgos, quando matastes á Aluar Sanchez; et la que feziestes a mi mugier donna Llanbra, quando le sacastes el omne de so el manto et gele matastes delante, et le ensangrentastes los pannos et las tocas de la sangre del; et la muerte del cauallero que matastes otrossi en Febros? Buenos caualleros sodes, penssat de anparar uos et defender uos, et en mi non tengades fiuza, ca non auredes de mi ayuda ninguna." Diago Gonçaluez quando esto oyo partiosse del et fuesse pora los hermanos, et dixoles todo lo que les

fazerira so tio: et ellos estando muy coyados, por que se ueyen assi solos, sin toda otra ayuda, metio Dios en coraçon a algunos de los christianos que estauan con Roy Blasquez que los viniessen ayudar; et apartaron se luego dell et de su compaña bien fasta mill caualleros, et ellos yendo ya pora ayudar los, dixieron lo a Roy Blasquez, et ell fue en pos ellos et torno los diziendo les: "amigos, dexat vos a míos sobrinos et muestrese a lidiar, ca si mester les fuere yo me los acorrere"; et ellos tornaron se estonçes mal so grado, segund dize la estoria, ca bien ueyen que trayçion andaua y. Mas luego que llegaron a las posadas aquellos caualleros, salieron de los mançebos que se preciaban por armas e por buenos fechos, tres a tres et quatro a quatro, a escuso de don Rodrigo, et ayuntaronse bien trezientos caualleros en uno, a un lugar, et iuraron alli que por traydor fincasse tod aquel que ayudar non fuesse a los infantes quier a muerte, quier a vida; et si por uentura Roy Blasquez los quisiessse tornar como antes, quel matassen luego, sin otra tardança. Luego que esto ouieron puesto, pensaron de caualgar et de yr se quanto mas ayna pudieron. Los infantes quando los uieron uenir contra si, cuedaron que Roy Blasquez era que uinie sobrellos pora matarlos; mas los caualleros, assi cuemo yuañ llegando, dieron bozes et dixieron: "infantes, non uos temades ca en uestra ayuda uenimos et queremos esta uez conuusco uiuir o morir, ca bien ueemos que ueestro tio a muy grand sabor de la ueestra muerte"; et desdeque llegaron ya a ellos dixieron les assi: "mas si por uentura daqui escaparemos uiuos, queremos que nos fagades pleyto que nos defendades uos dell." Et los infantes prometieron les que lo farien, et iuraron les et fizieron los pleyto tan firme, que ellos fueron pagados ende. Et assi cuemo esto ouieron fecho et puesto et firmado, fueron luego todos ferir en los moros, et començaron la batalla tan fuerte et tan aspera que nunca omme de mejor oyo, por seer de tan pocos caualleros cuemo los cristianos eran; et tan grand fue la mortandat que en los moros fizieron, que, ante que ningun dellos y muriese, cayeron de los moros muertos mas de dos mill. Enton-

ces al cabo, lidiando todos en buelta, tanto cresçio la muchedumbre de los moros, que mataron y aquellos trezientos caualleros que vinieran ayudar a los infantes; et los infantes otrossi, tan cansados eran ya de lidiar, que sola mientras non podien mandar los braços pora ferir de las espadas; et quando los uieron assi cansados et solos, Uíara et Galue ouieron dellos duelo, et fueron los sacar de entre la priessa, et leuaron los pora su tienkla, et fizieron los desarmar; desi mandaron les dar de comer pan et uino. Quando Roy Blasquez esto sopó, fuesse pora Uíara et a Galue et dixoles que lo fazien muy mal en dexar a uida tales omnes cuemo aquellos, et que se fallarien ende mal; et que si ellos escapassen a uida, que ell non tornarie mas a Castiella, et que se yrie luego pora Cordoua, a Almançor, et que les farie por esto prender muerte. Quando esto oyeron los moros, fueron espantados, et ouieron ende muy grand pesar. Dixol alli estonçes Gonçaluo Gonçaluez: "a traydor falso! troxiestenos en hueste pora crebantar los enemigos de la fe, et agora dizes que maten ellos a nos? nunca te lo perdone Dios, por tal fecho como este, que tu aqui as fecho contra nos." Uíara et Galue dixieron estonçes a los infantes: "nos non sabemos que fazer aqui; ca si Roy Blasquez, ueestro tio, se fuesse pora Cordoua, assi cuemo diz, tornarsie mucho ayna moro, et Almançor dar lie todo so poder, et el uuscar nos ye por esta razon mucho mal; mas pues que se assi para la cossa, tornar uos emos al campo dond uos aduxiemos, ca bien ueedes que non podemos nos y al fazer"; et fizieron lo assi. Los moros, luego que uieron a los infantes enel campo, firieron los atamores et uinieron sobrellos tan espessos cuemo las gotas en la lluuia que cae, et començaron la batalla tan fuerte o muy mas que ante, assi que en poca dora, segund cuenta la estoria, murieron y aquella uez diez mil et sessaenta moros; et cuemo quier que los seys infantes fuessen todos buenos et lidiasen muy bien, et muy esforcada mientras, Gonçaluo Gonçaluez, el menor, fazie muy mayores fechos que ninguno de los otros; mas pero tantos eran los moros que por ninguna manera non los podien ya sofrir; et de las feridas que los infantes en

ellos dauan eran canssados, et del matar que en ellos fazien, ca non de las feridas que los moros a ellos diessen, nin de otro mal que les fiziessen; onde tan canssados eran de lidiar que sola mientre non se podien mouer de un logar a otro, nin los caualllos con ellos, et aun, maguer que quisiessen lidiar, non tenien ya espadas, nin otras armas ningunas, ca todas las auien crebantadas et perdidas. Los moros, quando los uieron sin armas, mataron les luego los caualllos, et desde que los ouieron apeados, la muchedumbre de los moros fueron a ellos, et prisieron los a manos, et desnuyaron les las armas, et descabeçaron los un a uno, assi cuemo nascieran, a oio de so tio Roy Blasquez, el traydor, sin otra tardança ninguna. Pero en tod esto, Gonçaluo Gonçaluez, el menor de todos los siete hermanos, que estaua aun por descabeçar, quando los hermanos uio descabeçados ante si, con el grand pesar e la grand sanna que ende auie, dexos yr a aquel moro que los descabeçaua, et diol una tan grand punnada en la garganta, que dio luego conel muerto a tierra, et tomo muy ayua el espada con que los el descabeçaua, et mato con ella mas de ueynte moros, dessos que estauan en derredor dell, assi cuemo cuenta la estoria; mas los moros non cataron ya las feridas, et la mochedumbre dellos çercaron le, et prisieron le a manos, et descabeçaronle y luego. Pues que todos los siete infantes fueron muertos, assi cuemo auemos dicho, Roy Blasquez espidiose alli de los moros et tornosse luego pora Castiella, et ueno se pora Biluestre, a so logar. Los moros estonçes tomaron las cabeças de los siete infantes et la de Munno Salido, et fueronse con ellas pora Cordoua.

### 3.º—La Grande et General Estoria. (1)

*Libro 8.º Cap. 7.º*—...Quando las duennas auien a venir assentós ella en un palacio en que auie otro de dentro et eran amos pintados et labrados con mucho oro. Et fizo tender por ellos pannos de seda de color jalde et

(1) Amador de los Ríos: Obra y tomo citados, págs. 602 y 603.

dotros colores muchos, et labrados con oro duna lauor que dicen en aráuigo *dibeth* assi como de parte la Estoria de Egipto, et colgó aderredor acitaras daquel panno. Et mando uenir unas mugieres que affeytauau las nouias et mandoles que affeytassen a Josep quanto meior sopiessen e pudiessen et quel sacassen desta guisa affeytado al palacio o estauan las duennas quella comuidara de casa del rey. Et este palacio auie la puerta contra o nasce el sol; et entraua estonçes el sol por todo él. Et aquellas mugieres que affeytauau a Josep, pusieronle una rede-ciella sobre los cabellos labrada con aljofar et con piedras preciosas, et uistieronle pannos de seda jalde labrados con oro e con plata, a sennales de ruedas uermeias por sus logares otrosi con oro: et de dentro daquellas ruedas auie unas figuras de aueziellas pequennas de color verde; et el panno era forrado et enuestido de çendal doblado de color uerde; et las bocas de las mangas labradas con piedras preciosas de muchos colores. Et vistieronle sobre aquel panno una camisa uermeia delgada; et pusieronle sobre todo en la cabeça una corona doro toda labrada otrosi con piedras preciosas muy nobles. Et fizieronlo de guisa que pareciessen los cabellos so la corona, et tornáronle una pieça dellos delant quel colgasen sobre los pechos et fizieronle dellos trenças como de redeziellas. Et sobresto alcoholóronle los ojos et pusieronle en la mano un ysopo doro con sedas uerdes, conque echasse agua rosada a las duennas, como si fuesse obispo ó arzobispo ó donzella de lineaie de reyes o de muy alta sangre.

Et quando las duennas ouieron comido los otros comeres, aduxieronles delante cidrias et otras fructas de muchas naturas, segund tierra de Manip et sennos cuchiellos con mangos de piedras preciosas, conque las aparassen. Et dixoles aquella ora dona Zulayme:—Duennas, taiad dessa fruta et comed.—Et fizo luego adozir uinos de muchas naturas por fazerles mas plazeret et alegrarlas más; et mandóles parar muchos uasos delante con ello, que beuiesse cada una de qual se pagasse et quanto quisiesse. Et pues que comieron de la fruta et beuieron del uino, díxoles: Fiziéronme entender que tratáuades en el uuestro palacio, las duennas, en el mio

fecho con el mio sieruo. Repusieronle ellas: assi es como uos dezides; pero departiendo nos sabresta razon, diximos que uos erades de grand' guisa et que non fariedes tall cosa, ca tan onrrada sodes uos que tenemos que non tornariedes cabeza aun por fijos de reys, pues quanto menos por uuestro sieruo. Essora les respusso ella:—non uos dixieron uerdad: que lo yo quis fazer; pero aunque assi fuesse; como lo uos oyestes, non era cosa muy desguisada, ca omne es pora tall fecho.

Entonçes enuió dezir a las quel compusieran quel aduxiesen ante ella et ante las otras duennas á aquel palacio o estauan. Et quando uino a aquel logar o su Sennora seye con las duennas, dió por él el rayo del sol quel entraua por la puerta, como lo auie mandado guisar donna Zulayme, et resplandesció todol palacio et la faz de Josep et quanto él uistie. Et Josep fué uiniendo su passo con su ysopo en la mano, assi como castigaran, fasta que llegó a su sennora et se paró ante ella. Et pararon mientes en él todas las duennas. Essora comenzo a fablar con ellas donna Zulayme; mas ellas tanto estauan pensando en la beldat de Josep que non parauan mientes en lo que les ella dizie; et dixoles:—Duennas ¿que auedes que non parades mientes en lo que uos digo yo, catando a mio sieruo?... Et respondieronle ellas:—Dios de libre de seer sieruo, ca este non es sieruo, mas semeia rey noble.—Et catando á él, non fincó y ninguna que non fues motuida en su coracon...

## VIDA DE SANTA MARIA EGIPCIACA (1)

*Açi comença la vida de Madona Santa Maria Egipciaqua.*

- 1 Oyt varones huna razon  
En que non ha ssi verdat non:  
.....  
De huna duenya que auedes oyda  
Quiero uos comptar toda ssu uida;  
De Santa Maria Egipciaqua
- 29 Que ffué huna duenya muy loçana,  
Et de su cuerpo muy loçana.  
Quando era mançeba e ninya  
Beldat le dió nuestro Sennyor,  
Porque fue fermosa pecador;
- 25 Mas la merçet del Criador  
Despues le fizo grant amor.  
Esto ssepa todo pecador,  
Que ffuere culpado del Criador,  
Que non es pecado tan grande
- 30 Ni tan orrible,  
Que non le faga Dios,  
Non le faga perdon.  
.....
- 80 Esta de qui quiero ffablar  
Maria la hoí nombrar.  
El ssu nombre es en escripto  
Por-que nasció en Egipto.  
De pequenya fue bautizada;  
Mala-miente fue ensenyada;

(1) Biblioteca de AA. esp., tom. citado, pág. 307 y sig.

- 85 Mientre que fue en mançebia  
 Dexó bondat e priso follía  
 .....  
 En Alexandria es venida,  
 Ahí mantenie aquesta vida.
- 200 En tal hora hi fue entrada  
 Que toda la villa fue mesclada;  
 E tanta sangre fue derramada  
 Que toda la villa fue menguada.  
 E las villas de enderredor
- 205 Todas eran en grant error;  
 De la beltat e de su figura,  
 Commo dice la escriptura,  
 Ante que diga adelante  
 Direuos de su semblante;
- 210 De aquell tiempo que ffue ella  
 Despues no nasçio tan bella.  
 Nin reyna nin condessa  
 Non viestes tal como esta;  
 Redondas auie las oreias,
- 215 Blanquas como leche doueias;  
 Oios negros e sobreçeias.  
 Alua fruenta fasta las çerneias;  
 La faz tenie colorada  
 Como la rosa quando es granada;
- 220 Boqua chiqua e por mesura  
 Muy fermosa la catadura;  
 Su cuello e su petrina  
 Tal como la flor dell espina;  
 De sus tetiellas bien es sana
- 225 Tales son como mançana;  
 Braços e cuerpo e todo lo al  
 Blanco es como cristal;  
 En buena forma fue taiada  
 Nin era gorda nin muy delgada;
- 230 Nin era luenga nin corta,

- Mas de mesura bona.  
 De su beltat dexemos estar  
 Que non uos lo podria contar;  
 Contar-uos e de los sus vestimentes
- 235 E de los sus guarnimentos.  
 El peyor dia de la semana  
 Non vistie panyo de lana;  
 Assaz prende oro e argento,  
 Bien sse viste a su talento.
- 240 Brial de xamyt se vistie,  
 Manto erminyo cobrie,  
 Nunqua calçaua otras çapatas  
 Ssino de cordouan entre talladas;  
 Pintadas con oro e con plata,
- 245 Cuerdas de seda con que las ata.  
 Tanto era de buena entençion  
 Que a todos tornaua razon;  
 Asi al loco como al ssage  
 Todos la tienen por de paratge;
- 250 Tanto era buena fablador,  
 E tanto hauie el cuerpo gençor,  
 Que un fijo de emperador  
 La prendria por uxor.  
 Los omnes de la çibdat
- 255 Todos la amauan por su beldat;  
 Todos dizien que domatge  
 Desta fembra de paratge;  
 De todas cosas ssemeia ssabida  
 Como passa tan mala vida;
- 260 Bien deue llorar esta mezquina juuenta  
 Por que nasçio tan genta.  
 En el mes de mayo hun dia  
 Leuantosse essa Maria;  
 Sallió al muro de la çibdat
- 265 Por demostrar su beltat;  
 Cató ayuso a los puertos,

- On solia fer sus depuertos,  
 Vna galeya arribar  
 Que estaua dentro en la mar.  
 270 Lena era de pelegrinos,  
 Non auía hi omnes mesquinos;  
 Plena era de romeros,  
 De ricos omnes e caualleros.  
 .....  
 Quando houo fecho ssu oraçion  
 De Dios houo perdon.  
 Tornó al templo ssines dubdança  
 Non vió ninguna enparança;  
 620 Oyó las oras a grant ssabor,  
 Oró la cruz de su senyora.  
 Quando la houo adorada  
 Luego de Dios ffue aspirada;  
 E conosció el mester  
 625 De Dios e de todo ssu affer;  
 De ssus pecados bien alimpiada  
 A la ymágen dió tornada;  
 Bien mete en ella creyença,  
 Conseio le pide de penitença;  
 630 Por qual guisa la manterná  
 O a qual parte yrá.  
 Una boz oyó veramente  
 Que le dixo paladina-miente:  
 Vé a la ribera de Ssant Iordan,  
 635 Al monesterio de Sant Iohan;  
 Una melezina prenderás,  
 De todos tus pecados sanarás.  
 Corpus Christi te darán  
 E fuente Iordan te passarán.  
 640 Despues entrarás en hun yermo  
 E morarás hi vn grant tiempo.  
 En el yermo estarás,  
 Fasta que biuas hi te despondrás.

- Quando ella oyó esta ssanta boz  
 645 En su fuente fizo cruz;  
 Afeuos Maria en el camino  
 E encontró vn pelegrino.  
 Vn pelegrino encontró,  
 Tres meaias por Dios le dió.  
 650 Maria de voluntat las reçibió,  
 Por tres panes las dió.  
 Aquellos fueron su abstinença  
 Tanto como visco en penitença.  
 Al flumen Jordan vino Maria,  
 655 Ay priso alberguería.  
 A la ribera del fflumen Iordan  
 Cabo da yglesia de Sant Iohan,  
 Yogó Maria so vn alpendio,  
 De los tres panes comió el medio:  
 660 Beuió el agua que era santa,  
 Quando la beuió toda fué farta.  
 Laua la tiesta en la onda,  
 De sus pecados sse sintió monda.  
 Mas auie fecho grant iornada  
 665 E ssintióse desmayada.  
 En tierra su lecho fizo,  
 Non ay coçedra nin batedizo.  
 Poco duerme, que non pudie,  
 Quel lecho duro ge lo tollie.  
 .....  
 700 Despues andido quarenta annyos  
 Desnuda e ssin panyos.  
 Por grant viento e grant friura  
 Desnuda va ssin vestidura.  
 Vn poco come de su pan,  
 705 Despues duerme fasta la man.  
 Nol semeia daquell logar  
 Para adelante sse quiere mudar.  
 Manyana sse leuantó Maria,

- Contra oriente prende la via.
- 710 Tanto anda noches e dias,  
E tanto falló dásperas vias,  
E tanto entró en la montanya,  
Montesa sse fizo e muy estranya;  
Mas non olvidó noche e día
- 715 De rogar a Santa María.  
Toda hora le miembra lo quel dixiera  
E lo que con ella pusiera.  
Como la metiera por fiador  
Ante la ymagen de su Senyor.
- 720 Toda sse mudó dotra ffigura  
Qua non ha panyos nin vestidura.  
Perdió las carnes e la color  
Que eran blancas como la flor.  
E los sus cabellos que eran ruuios
- 725 Tornaron blancos e suzios:  
Las sus oreias que eran aluas  
Mucho eran negras e pegadas.  
Entenebridos auie los oios,  
Perdidos auie los mencoios.
- 730 La boca era enpeleçida,  
Derredor la carne muy denegrida.  
La faz muy negra e arrugada  
De frio viento e elada.  
La barbiella e el su grinyon
- 735 Ssemeia cabo de tizón.  
.....  
Gozimás comiença de fablar,  
Non se quiso mas çelar.
- 1360 De la Eypçiana que non se le olvida  
Bien les conta toda su vida.  
Contólés como la fallara  
En la montanya do entrara;  
E como la fallara
- 1365 Despues al tercero anyo finada...

## HADIÇ DE YÜÇUF (1)

'ALAYHI AÇÇALAM'

## Biçmi Allahi arrahmani arrahîmi.

(La traducción de este epigrafe es «Historia de José, para él la salud (sea).  
En el nombre de Alá clemente y misericordioso».)

1 Lo wami vento ada Allah, el-alto yex i berdadero,  
onrrado i konplido, xeñor dereyturero,  
f rankò i poderoxo, ordenador xertero.

(1) De la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Agosto y Septiembre de 1902.

De los dos manuscritos que se conservan de este poema, ha publicado en dicha *Revista* D. Ramón Menéndez Pidal el texto árabe y transcripción castellana del más antiguo, que contiene solamente las coplas 1 á 95 del poema, faltando la 33 por olvido del copista, y también, desde los dos últimos versos de la copla 82 hasta el último de la 92, por pérdida del folio penúltimo.

Adoptamos la transcripción del Sr. Pidal, que, á mi entender, nos da casi exacta idea de cómo pronunciaban los moriscos el castellano antiguo.

Las letras puestas fuera de la línea del renglón en tipo chico ocurren, como se verá, en dos casos: 1.º Cuando en castellano empieza una sílaba con dos consonantes, aparece en el texto aljamiado, después de la primera consonante, una vocal que debe ser, y generalmente es, igual á la vocal propia de la sílaba; así, *kiri* por *cri*. La adición de esta vocal es de rigor si la sílaba es la primera de la palabra, y también si siendo interna, termina en consonante la sílaba

- 2 G<sup>a</sup>ran yex el xu poder, todo el mundo abarka,  
non xa le enkubre koxa ke en-el mundo naçka,  
xi ki<sup>y</sup>ere en la m[a]r ni en toda la komarka  
ni<sup>y</sup>-en la ti<sup>y</sup>erra p<sup>r</sup>i<sup>y</sup>eta ni<sup>y</sup>-en la b<sup>a</sup>lanka,
- 3 Fagobox a xaber, oyadex, mix amadox,  
lo ke konteçi<sup>y</sup>o en lox ti<sup>y</sup>enpox paxadox  
a Jako [i a Y]ūçuf i-<sup>y</sup>a xux di<sup>y</sup>ex ermanox;  
bor kobdiçi<sup>y</sup>a [i enbi]dya obi<sup>y</sup>eron a xeyer malox.
- 4 Por ke [Jako ama]ba a Yūçuf por marabella  
por ke era ni<sup>y</sup>o... de orella (?)  
por ke yera la xu madre fe[r]moxa i bella],  
[xobre to]dax lax ot<sup>a</sup>rax yera [amada ella].
- 5 [Aque]xta f[u]<sup>w</sup>e la rraz[o]n [por ke] onbi<sup>y</sup>e[ron]  
. . . . . ante del di<sup>y</sup>a  
por ku<sup>w</sup>al entendi<sup>y</sup>eron lox ermanox  
ke xi<sup>y</sup>enp<sup>re</sup> ke bibi<sup>y</sup>exe lebari<sup>y</sup>a mejori<sup>y</sup>a.
- 6 Akexto fu<sup>w</sup>e ke bi<sup>y</sup>o onza ext<sup>a</sup>rellax

anterior; así, *moxtarar* por *mostrar*: 2.º Cuando las vocales débiles *i*, *u*, y también *o*, se encuentran en castellano en hiato con otra vocal, aparecen entre aquéllas y éstas las semivocales *y*, *w* (u).

Es opinión corriente que estas letras vocales y semivocales no deben pronunciarse, porque, según dicen, los moriscos tampoco las pronunciaban; y si las escribían fué por las dos razones siguientes: 1.ª, porque la lengua árabe no tolera sílaba que empiece por dos consonantes; 2.ª, porque tampoco se pueden escribir en árabe dos vocales juntas por necesitar cada una de ellas una consonante que la sostenga. Sin negar que estos dos motivos pudieran constituir la causa de aparecer en los textos aljamiados las letras en cuestión, se me ocurren, entre otras, las dos observaciones siguientes, una respecto de las vocales y otra referente á las semivocales *y*, *w* (u):

1.ª Los moriscos en su lengua nativa, la árabe, no podían articular dos consonantes en principio de sílaba; es decir, no pronunciaban en tal caso dos consonantes con una sola vocal, sino que al emitir el sonido consonante lo acom-

- ke marrax la gerrera tayeya con-ellax,  
k-el xol i la luna era ke endaba ent<sup>a</sup>rellax  
i a Yūçuf xe omillaban kon todax xux parellax.
- 7 Komo i<sup>y</sup>era Yūçuf ni<sup>y</sup>o de pokox añox,  
enbixandolo el padre non xe kobri<sup>y</sup>o de lox ermanox,  
kontandolex el xu<sup>w</sup>eño ke bi<sup>y</sup>o en lox altox,  
penxaronle t<sup>a</sup>raç<sup>i</sup>ç<sup>i</sup>ön i<sup>y</sup>- andaronle en-engaño.
- 8 Dizi<sup>y</sup>eron todox a una: fagamox la çertera;  
rru<sup>w</sup>egemox a nu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro padre rrogari<sup>y</sup>a berdadera  
por (?) ke nox de a Yūçuf en komi<sup>y</sup>enda ber[dadera]  
i moxt<sup>a</sup>rar l-emox mañax de muy bu<sup>w</sup>enax manerax.
- 9 Exto obi<sup>y</sup>eron fecho i<sup>y</sup>a xu padre rrogado.  
Jako xinti<sup>y</sup>e [el ru<sup>w</sup>ego, fablex p<sup>r</sup>i]bado:  
non box lob[i]y<sup>er</sup>[a] dar ke kaye (katad?) engañado,  
temome (?). . . . .
- 10 Dixi<sup>y</sup>eron ellox: non penxedex,  
nox xomox onze ermanox, akexto non dubdedex,  
ke xeri<sup>y</sup>amox t<sup>a</sup>raydōrex, akexto non penxedex.

pañaban de una vocal, y, por lo tanto, creo que al tener que pronunciar una palabra castellana en la que se ofreciesen una ó más sílabas con dos consonantes iniciales, les sería mucho más fácil, por el hábito adquirido en la pronunciación de su lengua nativa, dotar á la primera de las dos consonantes de una vocal igual á la propia de la sílaba, que articularla junto con la consonante siguiente: así, *pelegar* por *plegar*. El mismo fenómeno nos lo ofrece el castellano en las voces *coronica* por *crónica*, *Ingalaterra* por *Inglaterra*, etc., etc., en las cuales la vocal epentética no tiene un sonido tan lleno como la propia de la sílaba originaria, pero se pronuncia, como creo debieron pronunciar los moriscos las vocales que en el texto, con muchísimo acierto el señor Pidal, ha transcrito en la parte alta fuera de la línea del renglón. La cantidad ó duración del sonido de estas vocales, comparada con la duración del sonido de las otras, creo que podemos figurárnosla en la relación de vocal breve á vocal larga de la métrica clásica.

2.ª En principio general, las vocales *i*, *u*, por su propia naturaleza, al encontrarse ante otra vocal, tienden á con-

- 11 Xabelô el k'ri<sup>v</sup>ador,  
por k-el balexe i ganaxe el bu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro amôr  
i<sup>v</sup>-el bi<sup>v</sup>exe lax obejax el ganado mayôr;  
pero xi non box p<sup>a</sup>laze mandad como xeñor.
- 12 Atanto dixi<sup>v</sup>eron de palabrax pi<sup>v</sup>adoxax,  
atanto le p<sup>o</sup>rometi<sup>v</sup>eron de palabrax fermoxax,  
k-el lex di<sup>v</sup>o el niño i dixolex xux orax  
ke lo kataxe Allah de manox engaño<sup>x</sup>ax.
- 13 Di<sup>v</sup>ôlexle el padre komo lo debi<sup>v</sup>a fer;  
enfi<sup>v</sup>andoxe en-ellox, non kixo max dubdar,  
dixo: exku<sup>w</sup>itadme, mix fijox, lo ke yobox ki<sup>v</sup>ero rro-  
ke box me lo katedex i me lo keradex gu<sup>w</sup>erdar, [gar,  
14 i ke bi<sup>v</sup>enga aina par-amor del k'ri<sup>v</sup>ador;  
a mi feredex g<sup>o</sup>ran p<sup>a</sup>lazer, i<sup>v</sup>-a el g<sup>a</sup>ran xabôr;  
dexto non fallexkadex por mi amôr;  
ak[o]m[i]<sup>v</sup>end[o]lo ad Allah, poderoxo xeñor.
- 15 Lebaronlo en ku<sup>w</sup>ellox mi<sup>v</sup>ent<sup>e</sup>rax el padre lo b[i]-  
[<sup>v</sup>ô];

vertirse en las semivocales *y*, *v*, que á su vez pueden perderse, ó á persistir; pero engendrando en este caso una semivocal de su misma naturaleza (y la *i*, *v* la *u*) que se interponga entre ellas y la vocal siguiente. Numerosísimos ejemplos pueden citarse en las distintas lenguas de estos fenómenos fonéticos. Sin salir del castellano citaremos *dos* de *duos*, *dvos*; *ri-y-era* y *ri-y-ese* = *riera* y *riese*. Aun con la grafía actual, al pronunciar la palabra *rio*, p. ej., suena entre la *i* y la *o* algo más que la *i* sola. Los moriscos en este caso escribían tal como pronunciaban, y así decían *riyo* por *rio*, *nuuestro* por *nuestro*, etc. Podrían también estas semivocales pronunciarse un tanto abreviadas, pero creo que sonarían en la pronunciación y que deberíamos pronunciarlas en la lectura de los textos aljamiados.

Respecto de las otras consonantes advertiremos que la *k* y *ke* representan el *ك* (kef) y *ك* árabe, respectivamente, así como la *t* y *te* corresponden al *ت*, ó *ط*. La *j* debe pronunciarse como la *j* valenciana ó francesa. La *x* lo mismo que en valenciano, ó sea como la *ch* francesa. La *g* siempre suave, como en *ga*, *go*, *gu*.

- ku<sup>w</sup>ando xe allaron, beredex ke ff[u<sup>w</sup>e]ron a fer:  
derrok[aro]nlo de los ku<sup>w</sup>ellox...  
exto biyô el... xpirar por çu padre.
- 16 Lexaronlo a xaga malantant i kolpado  
komo yera niño ti<sup>v</sup>erno, finko muy k<sup>e</sup>rebantado.  
dixolex: atendedme,  
non kerayx ke finke aki dextenparado;  
17 non kerax ke finke xin padre i xin madre,  
y non kerax ke mu<sup>w</sup>era dextenparado de fanb<sup>a</sup>re;  
dadme agwa de fu<sup>w</sup>ente o de rri<sup>v</sup>o o de mare,  
mi<sup>v</sup>enb<sup>e</sup>rebox lo ke box dixo el kano de mi padre.
- 18 Uno de lox ermanox, ku<sup>w</sup>ando exto oyo,  
di<sup>v</sup>o de mano all-agu<sup>w</sup>e, en ti<sup>v</sup>erra la bazi<sup>v</sup>o,  
i de puño<sup>x</sup> i de kalçex atan mal lo n feri<sup>v</sup>o;  
el niño kon lax xobrax en la ti<sup>v</sup>erre kayô.
- 19 Abilaban lox ermanox  
dizi<sup>v</sup>endole: axt<sup>o</sup>roxox, balate lox tux fadox,  
ni<sup>v</sup>-enkara lox xu<sup>w</sup>eño<sup>x</sup> ke bi<sup>v</sup>ex en lox altox!  
aki lax pagarax todax por malox de tux pekadox.
- 20 Oboxe de rrankurar a uno de lox ermanox,  
obolex de rrogar ad-akellox dox;  
ke no muri<sup>v</sup>exe eextonçe kixi<sup>v</sup>eron lox fadox.
- 21 Max todox komo... obi<sup>v</sup>eronlo por bu<sup>w</sup>eno  
ke lo echaxen en-el poxo en-el monte Xeyana,  
firi<sup>v</sup>ô ex, muy fondo, las fi<sup>v</sup>erax i jazi<sup>v</sup>ana;  
por ke xe lo komi<sup>v</sup>exen i nunca lo beri<sup>v</sup>an.
- 22 Penxaron ke dixi<sup>v</sup>exen al xu padre onrradô  
ke bino a lax obejax un lobo iradô  
i<sup>v</sup>-ellox extando durmi<sup>v</sup>endo i teni<sup>v</sup>an a Yûçuf al-un  
i<sup>v</sup>-el lobo maldito a Yûçuf obo matado. [koxtado,
- 23 Jakô en-exte komedi<sup>v</sup>o extaba ent<sup>e</sup>repenxado  
por rrazon de la tarde ke no bi<sup>v</sup>o a su fi<sup>v</sup>ô,  
dizi<sup>v</sup>enpo: ay xeñor, en tu k<sup>e</sup>reyo i fi<sup>v</sup>o!  
tu me warda a Yûçuf de fi<sup>v</sup>erax o de firi<sup>v</sup>o.

- 24 Jako kon penxami<sup>v</sup>ento xalli<sup>v</sup>ōxe a las karrerax,  
por xaber de xux fichōx nu<sup>w</sup>ebax berdader[a]x.  
Axomaronxe al monte, paxandō lax kabeçax,  
dizi<sup>v</sup>endo: ay ermanox de tan bu<sup>w</sup>enax manerax.
- 25 Lu<sup>w</sup>ego en-akella ora kayō amorteçido;  
ku<sup>w</sup>ando p<sup>o</sup>legaron xux fichōs, nol fallaron xentidō;  
dizi<sup>v</sup>eron todox: xeñor, tu l da perdon konplido.
- 26 Lepantoxe Judux, dixolex ençelado:  
bayamox a Yūçuf, adugamos lo p<sup>r</sup>ibado,  
i<sup>v</sup>-abremox perdon de nu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro padre onrrado;  
yo box p<sup>o</sup>rometo a çelar ku<sup>w</sup>anto abedex jerrado.
- 27 Dixi<sup>v</sup>eron lox ermanox: akexta non faremox,  
max bayamox a Yūçuf, lo exmenb<sup>e</sup>remox,  
e dexi a nu<sup>w</sup>est<sup>o</sup>ro padre akexto le diremox  
ke x lo komi<sup>v</sup>o el llobo, i xeremox k<sup>e</sup>re<sup>v</sup>idox.
- 28 Ke a boko de rrato xu padre fu<sup>w</sup>e akordado,  
dixo a ox xux fichox: dō ex el mi amado?  
ke lo abedex fecho, en do lo abedex ichado?  
ellox le rexpondi<sup>v</sup>eron: el llobo çe lo abe komido.
- 29 Dixo: no bo k<sup>e</sup>reyo, mix fichox, de lo ke me dezi-  
max kaçadme el llobo, el ku<sup>w</sup>al de don benidex [dex;  
ke yo lo fare fab<sup>l</sup>ar korbax lax xux çerbizex,  
kon ayuda de Allah el me dira la berdad.
- 30 Fu<sup>w</sup>eron a kaçar el llobo con falx<sup>v</sup>a muy g<sup>a</sup>ran,  
ke dezi<sup>v</sup>eron ke-abi<sup>v</sup>a fecho akella mu<sup>w</sup>erte tan  
[g<sup>a</sup>randā;  
aduzi<sup>v</sup>eron la kamiça de Yūçuf enxang<sup>e</sup>rentada,  
por ke Jakko k<sup>e</sup>reyexe en amigo doblada.
- 31 Rrogō a Jako al k<sup>r</sup>i<sup>v</sup>ador, i<sup>v</sup>-el llopo llu<sup>w</sup>ego fablo;  
dixo: no mande Allah p<sup>o</sup>rometa fu<sup>w</sup>exe a matar!  
mas xodex dext<sup>a</sup>raña ti<sup>v</sup>erra, mi fiyo bō a buxkar,  
anme fecho pekado, bi<sup>v</sup>engolo a l[a]z<sup>a</sup>rar.
- 32 Non box k<sup>e</sup>re<sup>v</sup>o, mix fijox, de lo ke me dezi<sup>v</sup>edex,  
falleçitex en ku<sup>w</sup>anto me p<sup>o</sup>rometidex,

- max yo fi<sup>v</sup>o en Allah ke un lo beredex.  
ke todox exax koxax aun lax laz<sup>a</sup>redex.
- 34 Ejarōn lo en-un pozō kon una ku<sup>w</sup>erda muy g<sup>a</sup>ran-  
a medi<sup>v</sup>o obi<sup>v</sup>eron la kortada, [de,  
kaya en ti<sup>v</sup>erra i las fi<sup>v</sup>erax en una irada,  
pero de xuxtalle n[o] l[a]lçeçi<sup>v</sup>eron nada.
- 35 Alli ejaron a Yūçuf en akella ag<sup>v</sup>a f<sup>r</sup>i<sup>v</sup>a,  
por dōn paxarōn jente kon muy g<sup>a</sup>ran merkaduri<sup>v</sup>a,  
abi<sup>v</sup>an muy g<sup>a</sup>ran xet kon la kalor del di<sup>v</sup>a.
- 36 Echaron la ferreda, en la kabeça le daban,  
non lo podi<sup>v</sup>an xakar, ke mucho lex pexa,  
por rrazon ke Yūçuf della xe t<sup>a</sup>rababa;  
puxi<sup>v</sup>eron max exfu<sup>w</sup>erço, xalli<sup>v</sup>o el bella barba.
- 37 Ku<sup>w</sup>ando bi<sup>v</sup>eron ellox tan ñoble k<sup>r</sup>i<sup>v</sup>atūrā,  
marabejaronxe todox de la çu fermoxūra;  
lebaronlō al xeñor, p<sup>l</sup>azi<sup>v</sup>ole de la xu fegura,  
p<sup>o</sup>rometi<sup>v</sup>elex muy g<sup>a</sup>ran bi<sup>v</sup>en i muyta mexūra.
- 38 Ke a poko de rrato lox ermanox bini<sup>v</sup>eron  
a demandar a Yūçuf, xu kativo lo fezi<sup>v</sup>eron,  
ellox lo atorgaron pu<sup>w</sup>ex ellox;  
Judax lo konçejo por dōn bini<sup>v</sup>eron.
- 39 Dixo el merkader: amigox, xi boxotrox keredex,  
binte dinerox box dare por el, xi me lo bendedex.  
P<sup>a</sup>lazenox, dixi<sup>v</sup>eron ellox, kon ke lo enp<sup>e</sup>rexi<sup>v</sup>onex,  
faxta la ti<sup>v</sup>erra xanta ke box no lo xoltedex.
- 40 Fizi<sup>v</sup>eron lex kartax komo lo bendi<sup>v</sup>eron,  
todox kon lures manox en-exk<sup>r</sup>ibto lo poni<sup>v</sup>eron,  
daxi el merkader xu carta le rrendi<sup>v</sup>eron;  
lebaronlo en kadenax, komo poxi<sup>v</sup>eron. [rando,
- 41 Ku<sup>w</sup>ando ku<sup>w</sup>ando ker<sup>v</sup>an mober, Yūçuf iba llo-  
por dexpe<sup>v</sup>irxe de lox ermanox tamal iba kexado;  
mager ke lo abi<sup>v</sup>aban a malo, el fazi<sup>v</sup>e xu gixado;  
rrōgo al merkader.
- 42 exta yex marabeja!

- elox te an bendido komo xi fu<sup>w</sup>exex obeja,  
dizi<sup>v</sup>endo ke yex lad<sup>o</sup>ron i de falxa peleja,  
i ya por telex komo akexox non dari<sup>v</sup>a una arbeja.
- 43 Fu<sup>w</sup>exe a lox ermanox, la kadena rraxt<sup>a</sup>rando;  
Juḍax en-akella noche lox extaw belando,  
expertolox a todox muy ap<sup>r</sup>i<sup>v</sup>exa llorando,  
dixo: lebantadbox t<sup>a</sup>raydorex al tor<sup>o</sup>ti<sup>v</sup>ado.
- 44 Dixo Yūḍuf: ermanōx, perdonebox el k<sup>r</sup>i<sup>v</sup>ador,  
del tu<sup>w</sup>erto ke me tenedex perdonebox el xeñor;  
xi<sup>v</sup>emp<sup>r</sup>e i nunka xe parte nu<sup>w</sup>est<sup>o</sup>ro amōr.  
Abraxo a kada uno i parti<sup>v</sup>ōxe kon dolor.
- 45 Iban muy g<sup>a</sup>ran jente kon-el merkader,  
kon-el iba Yūḍuf xolo xin kopañero,  
paxaban por un kamino por un foxal xeñero  
do jazi<sup>v</sup>a la xu madre ḥerka de-un otero.
- 46 Di<sup>v</sup>o xalto del kamello do iba kabalgado,  
no lo xenti<sup>v</sup>o el negro ke lo <sup>v</sup>iba gu<sup>w</sup>ardando,  
daki<sup>v</sup>-a ke Yūḍuf en ti<sup>v</sup>erra, la kadena rraxtando,  
fu<sup>w</sup>exe para la fu<sup>w</sup>exa de xu madre llorando.
- 47 Dixo: madre xeñora, perdonate el k<sup>r</sup>i<sup>v</sup>ador!  
madre, xe me beyextex, de mi abrixtex dolor;  
li<sup>v</sup>eban me katibo kon xeñor, [dor;  
bendido me an mix ermanox komo fazen de t<sup>a</sup>ray-
- 48 elox me han bendido non teni<sup>v</sup>endolex tu<sup>w</sup>erto;  
parti<sup>v</sup>erompe de mi padre, ante ke fu<sup>w</sup>axe mu<sup>w</sup>erto,  
kon art i kon falxi<sup>v</sup>a ellox me obi<sup>v</sup>eron ḥu<sup>w</sup>elto,  
por mal p<sup>r</sup>eḥi<sup>v</sup>o me bendi<sup>v</sup>eron, xo axado i katibo.
- 49 Deḥi el negro ke-<sup>v</sup>iba en la kamella  
rrekoneḥi<sup>v</sup>o a Yūḍuf i no lo fallo en-ella,  
tornoxe por el kamino, agūda xu orecha,  
fallōlo en la fu<sup>w</sup>exa llorando por marabella.
- 50 Ku<sup>w</sup>an lo bi<sup>v</sup>o el negro, obolo mal ferido;  
echolo en ti<sup>v</sup>erra, kayo amortēḥido,  
dizi<sup>v</sup>endole: t<sup>a</sup>raydor, lad<sup>o</sup>r[o]n konp<sup>r</sup>ilido,

- ke-axi d[i]z[i]ḥen tux xeñor[ex] ka yerax foyido:
- 51 No xo malo ni t<sup>a</sup>raydor,  
i rrogando al xeñor berdadero,  
max ru<sup>w</sup>ego ad-Allah del ḥi<sup>v</sup>elo i fago oraḥi<sup>v</sup>on:  
xi kulpa no box ti<sup>v</sup>engo, el box de xu maldiḥi<sup>v</sup>on.
- 52 Andaron tōda la noche faxta a otro di<sup>v</sup>a  
enturbi<sup>v</sup>oxelex el mundo e un g<sup>a</sup>ran bi<sup>v</sup>ento korri<sup>v</sup>a,  
afollōxelex el xol a ora de medi<sup>v</sup>o di<sup>v</sup>a,  
non bedi<sup>v</sup>eron por do ir kon la merkaderi<sup>v</sup>a.
- 53 Fizoxe el merkader muchō marabellado,  
de akexta fortūna ke fazi<sup>v</sup>a el pekado;  
dixo a xux konpañax: yo box mando p<sup>r</sup>ibado  
ki pekado a fejo ke bi<sup>v</sup>enga akordado;
- 54 ke akexta fortūna ke abemox  
pora algunox pekados ke ent<sup>r</sup>e noxotrox tenemox;  
pekado a fecho perdone y perdonemox,  
kami<sup>v</sup>arenox bentura todox exkaparenox.
- 55 Dixo el negro: xeñor, yo di ye un kolpe  
ad-akel bu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro katibō ke foyi<sup>v</sup>a en l alboradā.  
K<sup>a</sup>lamō el merkader a Yūḍuf exa begada,  
ke xe bengaxe del neg<sup>o</sup>ro i de la xu jerrada.
- 56 Dixo Yūḍuf: amigox, a mi no ex de fer,  
ke yo non xo de akexox ke xe ki<sup>v</sup>eren pengar;  
max xo de tal rraix ke ki<sup>v</sup>ero perdonar,  
por g<sup>a</sup>ran ji<sup>v</sup>erra ke xeya, yo axi lo ki<sup>v</sup>ero fer.
- 57 De ke akexto fu<sup>w</sup>e fejo, el negro perdonado,  
ak<sup>a</sup>lareḥi<sup>v</sup>o el di<sup>v</sup>a, y-el merkader pagado  
dixo a Yūḍuf: ay ermano, ay amīgo g<sup>a</sup>ranado,  
xi no por la konpoḥtaḥi<sup>v</sup>ōna, ya t-awri<sup>v</sup>a xoltado.
- 58 Ke a pokox de di<sup>v</sup>ax a la ti<sup>v</sup>erra legaron,  
i Yūḍuf lu<sup>w</sup>ego fu<sup>w</sup>e xu<sup>w</sup>elto, i<sup>v</sup>-en-el rri<sup>v</sup>o lo bazi<sup>v</sup>a-  
de xeda i de polb<sup>a</sup>ra muy bi<sup>v</sup>en lo agixaron; [ron,  
de bi<sup>v</sup>ed<sup>a</sup>rax p<sup>r</sup>eḥi<sup>v</sup>ōxax muy bi<sup>v</sup>en lo agaxtona-  
[ron.

- 59 Ku<sup>w</sup>ando ent<sup>o</sup>roron por la billa, lax jentex xe ma-  
el di<sup>a</sup> era nublo i<sup>v</sup>-el lo ak<sup>a</sup>lari<sup>a</sup>, [rabellaban;  
mager ke yera exkuro el bi<sup>v</sup>en lo b<sup>a</sup>lanki<sup>v</sup>aba,  
e ñon paxo por por exkura ke no la fezi<sup>v</sup>exe el-al-  
[borada.
- 60 Dizi<sup>v</sup>en todax lax jentex ad-akel merkader  
xe yera anjel o onb<sup>o</sup>re o xanturero.  
Dixo: ante yex mi katibò leyal i berdader;  
kerri<sup>a</sup> lo bender, xi fallaxe merkader.
- 61 Fizo a xaber la ora ke lo benden el merkader,  
xabi<sup>v</sup>eron lu<sup>w</sup>ego nu<sup>w</sup>ebax por todo el kondado,  
bini<sup>v</sup>eron todax lax jentex xeñalado,  
el xeyendo en-un banko poçada.
- 62 Non finko en la komarka onb<sup>o</sup>re ni mujer  
ni chiko ni g<sup>a</sup>rando que no lo fu<sup>w</sup>[<sup>w</sup>]exe a beyer;  
alli bino Zalifa i lexo al komer,  
kabalgada en-una mula ke n[o]n podi<sup>a</sup> korrer.
- 63 Bor-el daban çu pexo de p<sup>a</sup>lata kondexado,  
axi miçmo fazi<sup>v</sup>an de oro exmerado,  
da pi<sup>v</sup>ed<sup>a</sup>rax p<sup>o</sup>reçi<sup>v</sup>õxax, komo dize el diktado,  
axi [da]ban çu peço d-eljohar g<sup>a</sup>ranado.
- 64 Konp<sup>o</sup>rolo el rey por xu pexo d-eljohar,  
lebaló a çu mujer, Zalifa abi<sup>a</sup> por lonb<sup>o</sup>re;  
b<sup>o</sup>reçi<sup>v</sup>õron lo por fiyo i lejítimo mayõr,  
amaronlo ent<sup>a</sup>ranpox de (?) muy bu<sup>w</sup>en amõr.
- 65 Lebantoxe al per[go]nero, dixo a x[al]bõr:  
ki<sup>v</sup>en konp<sup>a</sup>rara katibò i xabidor,  
leyal i berdadero firme, en-el k<sup>i</sup>ri<sup>v</sup>ador?
- 66 Dixo Yüçuf: non pergoneç, amado;  
ki konp<sup>a</sup>rara katibò torpe i<sup>v</sup>-abiltado.  
Dixo el bergonero: exo non fare, amado;  
ke xe akexo dizi<sup>v</sup>exe, non konp<sup>a</sup>rarin b<sup>i</sup>ribado.
- 67 Dixo Yüçuf: pu<sup>w</sup>ex exto non ki<sup>v</sup>ex pergonar,  
bergu<sup>w</sup>ena la berdat, i non ki<sup>v</sup>erax falxar:

- ki konp<sup>a</sup>rara p<sup>o</sup>rofeta i de alto logar,  
fillo yex de Jakò, xi lo obi<sup>v</sup>extex lonb<sup>a</sup>rar.
- 68 Ku<sup>w</sup>ando xopo el merkader ke yera de tal natura,  
rrogo al konp<sup>a</sup>rador ke le l tornaxe por mexura;  
rredoblar li<sup>v</sup>e el p<sup>o</sup>reçi<sup>v</sup>o de lax konp<sup>a</sup>radurax.  
Non lo kerri<sup>a</sup> fer ke xe tanta benturo.
- 69 Bexandole pi<sup>v</sup>edex i manox ke lo kixi<sup>v</sup>exe tornar,  
i<sup>v</sup>-el bor nenguna koxa non lo kiri<sup>a</sup> fer ni<sup>v</sup>-atorgar;  
toboxe el merkader bor mujo malandant  
i xalban lo kel koxto non kixo max tomar.
- 70 Dixo el merkader a Yüçuf la xu rrazon  
ke rrogaxe ada-Allah del çi<sup>v</sup>elo ke l daxe k<sup>i</sup>ri<sup>v</sup>azon  
i ke le alargaxe la bida i<sup>v</sup>-ell-algo el bu<sup>w</sup>en...  
ke de doze mullerex ke tengo kon amor,  
71 ke de todax akellax lle dexe kiri<sup>v</sup>azon.  
Rrogo Yüçuf ad-Allah i fizo xu oraçi<sup>v</sup>õn,  
fezi<sup>v</sup>eronxe todax b<sup>o</sup>renadax, kada una en xu xazõn;  
ku<sup>w</sup>ando bino ella librar, b[a]ri<sup>v</sup>eron de dox en dox.
- 72 Ku<sup>w</sup>ando la <sup>w</sup>ora ke fu<sup>w</sup>eron a parir,  
balazi<sup>v</sup>o ada-Allah del çi<sup>v</sup>elo, todax fu<sup>w</sup>eron a ejar  
muy noblex k<sup>i</sup>ri<sup>v</sup>aturax, fegurax d-alegrer;  
nu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>ro noble xenor kixo lex ayudar.
- 73 K<sup>i</sup>ri<sup>v</sup>[o]lo Zalifa, muy bi<sup>v</sup>en lo <sup>w</sup>obo gu<sup>w</sup>ardado,  
komo yere abu<sup>w</sup>exta, bagoxe del b<sup>i</sup>ribado,  
demandole barato, nol xemejo gixado.
- 74 Dixo a xu p<sup>i</sup>ribado: ya xabex, ermano,  
komo lo <sup>w</sup>e k<sup>i</sup>ri<sup>v</sup>ado a Yüçuf kada xemana,  
muy lo <sup>w</sup>e gu<sup>w</sup>ardado de noche i de mañana,  
i<sup>v</sup>-el no me lo p<sup>a</sup>reçi<sup>a</sup> max ke fu<sup>w</sup>exe bana;  
75 de mi xabidori<sup>a</sup> i mi xabi<sup>v</sup>exa k<sup>a</sup>lara  
i-yo no bu<sup>w</sup>edo fazer ke-a mi lebate la kara;  
xolamente ke ñe beyexe, el lu<sup>w</sup>ego me amara,  
el fari<sup>a</sup> a mix guixax en lo ke yo mandare.
- 76 Dixo la xu p<sup>i</sup>ribada: yo box dare konxecho;

- box dadme aber i fare un poko le[cho]  
 [i yo] a[br]e un pi[ntor] mexter derecho  
 i yo fare la materi<sup>ya</sup> ke bi<sup>ven</sup>ga a bu<sup>exto</sup>[ro] lecho.
- 77 Ku<sup>w</sup>anto ke demando todo fu<sup>e</sup> bi<sup>ven</sup> gixado;  
 fizo fer un palaçio apu<sup>w</sup>exto i ku<sup>w</sup>ad<sup>a</sup>rado,  
 todo lo fizo b<sup>a</sup>lanko, paretex i terrado;  
 fizolo februar a un pintor p<sup>r</sup>ibado. [februar
- 78 De Yūçuf i de Zalifa de Yūçuf i de Zalifa lo fizo  
 ke xe-ab<sup>a</sup>raçaban anbox p<sup>r</sup>ibado xin mmexura,  
 ke xemellaban binox kon xexo y kordūra,  
 por ke yer[a] februarado de mayextura por natūra
- 79 Dexkel palaçio fu<sup>e</sup> fecho, tōdo bi<sup>ven</sup> akabado,  
 allī bino Zalifa i<sup>axentoxe</sup> de g<sup>a</sup>rado;  
 enbi<sup>varon</sup> por Yūçuf lu<sup>w</sup>ego kon el mandado;  
 tu xeñora te ki<sup>vere</sup> ke bi<sup>ven</sup>gax p<sup>r</sup>ibado.
- 80 Allī bino Yūçuf dō Zalifa xediya;  
 komo kixo ent<sup>a</sup>rar, lu<sup>w</sup>ego xenti<sup>yo</sup> falxi<sup>ya</sup>;  
 el kixoxe tornar, ella no le l<sup>ko</sup>xentiba,  
 t<sup>a</sup>rabolo de la falda, lebolo dō jazi<sup>ya</sup>.
- 81 Allī finko Yūçuf kon mmuy g<sup>a</sup>rande expanto,  
 falagandolo Zalifa jazi<sup>vendoxe</sup> de kanto,  
 p<sup>o</sup>rometi<sup>ven</sup>[dole] aber, rrikeza ad-abaxto;  
 exōra dixo Yūçuf: Allah m en dara abaxto.
- 82 Do ki<sup>vere</sup> ke kataba bi<sup>ve</sup> februra artera,  
 dizi<sup>vendole</sup> Zalifa: exta [y]lex fi<sup>y</sup>]e[r]a manera!  
 tu <sup>w</sup>erex. . . . .
- 92 . . . . . en lokūra,  
 tajabanxe lax manōx i no nd-aui<sup>an</sup> kūra.
- 93 Ke por lax toronjax la xeng<sup>re</sup> iba andando.  
 Zalifa, ku<sup>w</sup>ando lo beyo, toda xe fu<sup>e</sup> alegrando,  
 dizi<sup>vendole</sup>x: ke fechez, lokax de xin cordūra?  
 ke por bu<sup>w</sup>ext<sup>o</sup>rox xenox la xang<sup>re</sup> iba andando.
- 94 Ellax, ku<sup>w</sup>ando lo beyeron, xinti<sup>veron</sup> lur lokūra;  
 mmexo dizi<sup>vendole</sup>x Zalifa: ke fechez lokax de xin?

- por una bixta xola xodex de xin kordūra;  
 ke debri<sup>a</sup> fer yo del ti<sup>ven</sup>po ke me dura!
- 95 Dexi<sup>veron</sup> iax du<sup>w</sup>eñas: ya non te akulpamōx,  
 nox xomox lax jerredax ke te ab<sup>a</sup>laçmamōx;  
 max nox gixaremoz ke bi<sup>ven</sup>ga a tux manox,  
 ent<sup>o</sup>ro ke xeyadex pegadox ent<sup>a</sup>ranbox.

## LA GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR (I)

*Libro III. Capítulo XLIII.—De cómo combatieron los cristianos la sexta vez á Hierusalén.*

Viernes era aquel día que los romeros tomaron la cibdad de Hierusalén. é conteció desta manera: levantáronse los cruzados por la hueste de mañana, é aparecióles un caballero de parte del monte Olivete, mas non lo conoció ninguno de los de la hueste, ni despues nunca lo vieron ni pudieron allar; é comenzó á facer señas en un escudo, que era muy claro é luciente á maravilla que viniesen á combatir; é el caballero era muy hermoso é su caballo: así que, cuantos lo vieron se maravillaron; é el cluque Gudufre fué el primero que uio aquel caballero, é dijo al pueblo que viniesen á combatir, é que tomarian la cibdad muy cierto. E nuestro Señor púsoles luego en los corazones que fuesen muy alegremente, é de manera fueron todos á combatir, que los que eran feridos se levantaron é se armaron mas recio que ficieran el día ante, é los ricos hombres que eran cabalillos de la hueste metieronse primeramente por dar á los pelegrinos corazon, é á los otros que ficiesen bien; é entró en el pueblo menudo gran viveza é gran ardimiento, é las dueñas no cesaban de traer agua e piedra; que tan gran alegría entró en sus corazones, que todos comunmente decian que debien haber miedo por cosa

que les acaesciese con sus enemigos; é con aquella grande alegría allanaron muy aína la cava de la puerta de San Esteban, do estaba el duque Gudufre, é tomaron una barbacana muy fuerte, é levaron la bastida hasta que la allegaron al muro. E los turcos colgaron de la cerca sacas de paja é de algodón é tapetes para recibir los golpes de las piedras de los engeños; é asi como ya oistes, en derecho de aquel lugar por do venia el castiello estaban grandes vigas colgadas del muro; é tanto trabajaron los cruzados, que les tajaron las sogas é cayeron en tierra. Los que estaban sobre el castiello tomáronlas á muy gran peligro, é pusieronlas en pié igual de su castillo; é despues que entraron la villa, pusieronlas á par de las costaneras de aquel castiello; aquellas costaneras eran de flaca madera, é si non fuese por aquellas dos vigas, no pudieran sufrir la gente armada que sobr ellas pasó; é entre tanto que aquestos facian lo que habeis oido, los que estaban de parte de setentrion, é el conde de Tolosa é aquellos que con él eran combatieron la cibdad muy esforzadamente; que tenian ya lleua de tierra la cava en que habian trabajado mucho, é pusieran tres dias en allanarla. E habian allegado adelante del castillo tanto, que estaba cerca del muro, de manera que los que estaban en el sobrado de encima podian herir con las lanzas á los turcos que defendian la torre; é ninguno podria contar la gran voluntad que cada uno tenia de hacerlo bien; que habian muy gran conborte en sus corazones por aquello que les dijo el ermitaño de monte Olivete, que aquel dia tomarian la villa ciertamente; é otrosí, por la mesura del caballero que los llamaba con el escudo, así como abedes oido. Tan bien lo hacian los de parte de mediodia é los de parte de setentrion, que non podria hombre escoger cuál de ellos combatian mejor. E la gente del duque Gudufre é de los otros que estaban con él habian combatido tanto, que sus enemigos eran cansados é enflaquecidos, é parecia como que se defendian flacamente; é los cristianos eran llegados tanto adelante, que habian tomado las barbacanas que allegaban ya bien al muro; é esto era porque los moros de dentro no se defendian

tan bien como solian. E el Duque mandó á su gente, que estaba sobre el castiello, que pusiese fuego á los sacos que estaban colgados del muro, é ellos ficiéronlo luego, é levantóse el humo negro é espeso é tan grande, que non podian ver ninguna cosa; mas el viento de setentrion tornó el humo sobre los de la villa de manera, que aquellos que estaban sobre los muros non lo pudieron sufrir, porque los cegaba é les entraba por las gargantas, é hobieron á desamparar el lugar en que estaban. E el duque Gudufre, que tenia ojo todavia en aquel hecho, entendió luego primero que otro como se habian partido los del muro, é mandó luego á gran priesa que subiesen arriba las dos vigas que derribaran de los moros; é hiciéronlo luego así, é pusieron primero los dos cabos de las vigas sobre el muro, é despues los otros dos sobre el castillo, é mandó estonce que echasen sobre las vigas las costaneras del castillo, que fuera hecho para puente, é fué así hecha la puente buena, é el primero que pasó por ella é entró en la villa por aquel lugar fué el duque Gudufre, é en pos dél el conde Eustacio, su hermano, é despues dos caballeros que eran hermanos, é decian al uno Lucas é al otro Gilberte, é eran naturales de Tornay, é en pos destes entraron gran pieza de caballeros é de otros hombres de pié; mas antes que esto fuese, el rey de los tahures con sus bellacos, que habian quedado debajo de los zarzos é del muro antenoche cavando, abrieron los agujeros que habian hecho en el muro, como ya oistes; é cuando vió que los del duque Gudufre querian echar la puente, ante que la echasen entró él dentro en la villa, é dió voces á su gente que entrasen. E esto fué por voluntad de Dios, segun que lo habia dicho el ermitaño de monte Sion, que los mas pobres dellos la entrarían primero; mas don Tomás de Merle, que se tornara vasallo del rey de los tahures, cuando vió que el Duque se aparejaba para entrar sobre el muro, no quiso mas esperar, é entró por el agujero del muro por do habian entrado los tahures, é subió encima del muro por una gradias que falló, é sacó la espalda é libróse de los turcos, é fuése yendo por el muro, é quiso decender por un terrero que estaba acostado al

muro cerca de la puerta; mas una vedaina, que era mujer de armas, parósele delante é dióle tal golpe con una porra sobre el yelmo, que gelo hendió por medio é dió con él ayuso del muro, rodando por el terrero abajo, é los turcos corrian allá por lo matar; pero el rey de los tahures, que estaba ya dentro, llamó á grandes voces: "¡Santo Sepulcro, val! Entrad, mis caballeros; que nuestra es la cibdad." E estonces entraron los arlotes tan espesos como banda de tordos é hiriendo en los turcos muy esforzadamente, que en poca de hora hicieron plaza á derredor de sí, é tantos entraron dellos é tan apriesa, que luego ganaron una calle. E don Tomás de Merle, que cayera del muro, no lo quisieron dejar los turcos, ante hirieron en el cuanto pudieron; mas él traía una nómina de tal virtud, que mientras la trujiese sobre sí non le podrian herir de muerte, é comenzó á esforzarse de manera, que salió de entr ellos, é iban ya llegando los arlotes; é cuando hobo escapado de los turcos, él, que se queria ir, vió delante sí aquella vedaina mujer de armas, que ya oistes, é tenia un dardo en la mano, con que le queria dar, é él fuése para ella, é ella, en que lo vió venir contra sí, desmayó é dijole á grandes voces: "Espera un poco, é contarte he de tu muerte; que sepas que turcos non te matarán ni moros de aqüen la mar, mas tu señor te ha de justiciar é te mandará matar." Cuando don Tomás de Merle esto oyó, hobo gran pesar, é dióle tal golpe de la espada, que le echó la cabeza aparte; é levantóse estonce el ruido muy grande; que el duque Gudufre parescia sobre el muro, é habia tomado por fuerza el andamio del muro á los turcos. E en esto el rey de los tahures, que entrara antes, é Tomás de Merle, que se hiciera su vasallo, que entrara, fueron á la puerta de San Esteban con sus arlotes é tiraron los carrillos de que colgaba la puerta con las cadenas, que cayeran sobre los cristianos, así como oistes, é alzaron la puerta, é metiéronse luego veinte arlotes debajo della, que la tovieron alzada en sus hombros, hasta que le pusieron en qué se toviese, é la ataron bien arriba con las cadenas; é los otros fueron á las puertas que eran primeras, después de aquella, hacia dentro, é comenzaron á entrar la gente; é

hízose apellido por toda la villa, é fué tan grande el ruido, que era grande espanto de oirlo; é cuando vieron los turcos la seña del duque Gudufre sobre el muro, é que eran ya entrados los cristianos en la cibdad; dejaron sus torres é sus plazas que guardaban, é corrieron por la villa, é metíanse en las calles estrechas é defendíanse. E los que combatian, cuando vieron que el Duque é su gente habian ya tomado muchas torres, non esperaron mas, antes echaron al muro las escalas, que tenian muchas é buenas, é subieron é entraron en la villa por muchas partes; é el duque Gudufre é los suyos corrian por los muros, é así como iban tomando las torres, bastecíanlas luego de su gente, é apresurábanse quanto mas podían de ir á tomar ahína las fortalezas.

## CASTIGOS E DOCUMENTOS DEL REY

### DON SANCHO (1)

*Capítulo XXV.—Que habla cómo es mala cosa el home ser sospechoso.*

Mio fijo: una de las malas cosas que en este mundo ha y es el home que es sospechoso; ca sospecha mete mal entre el padre é el fijo, é entre el marido é la mujer, é entre el hermano é el hermano, é entre el pariente é el pariente, é entre el vasallo é el vasallo, é entre el amigo é el amigo. En poca de hora son perdidas todas las cosas bien ganadas por una poca de mala sospecha. El home sospechoso pierde los amigos, é el su corazon nunca está folgado. Así lo dijo el rey Salomon, que el home sospechoso non ha folgura en sí, nin lo han los sus amigos con él. El que es sospechoso siempre cuida que todos andan hablando en su mal, é que todos rien e facen escarnio de

(1) Biblioteca de AA. Esp., *Escritores en prosa anteriores al siglo XV.*

su mal. Non debes presomir mal de tu prójimo á menos de ser ende bien cierto ó habiéndolo probado.

Si te alguno dijere mal de otri, para mientes en tres cosas, é non errarás. La primera, qué es aquello que te dicen é sobre qué razon. La segunda, quién es aquel que lo dice. La tercera, quién es aquel de quien te lo dicen, é así caerás en saber la verdat.

La grand sospecha amata las buenas obras, é aviva é enciende las malas. Tal es el home sospechoso en la casa del gran señor ó anda, como la candela encendida metida so la paja.

Enjiemplo pone Tullio en el segundo libro de los Oficios, cap. VI, do dice que aquellos que mucho se dan á las placenterías, conviéneles que teman é hayan sospecha, é los tales son sin virtud. Así como Dionisio, tirano, que tanto era el temor á la sospecha que había, que nunca se dejaba raer la barba, con grand temor que había de las navajas é sospecha que le degollarian, et tomaba un carbon encendido é faciase la barba con él, por non dejar tañer su barba á ningund alfageme.

Otro tal enjiemplo cuenta Tullio del rey Alexandre, que decian Fereo, de que dice que nunca osaba entrar en la cámara de su mujer fasta que entraba uno de sus caballeros la espada sacada, é cataba todos los rencones de la casa é las arcas de las mujeres, teniendo sospechas que tenían algund cochillo ó algund dardo para lo matar. E como quier que fué, é se temia siempre que lo matarian, así acaesció que lo mató su mujer por la sospecha que dél tomó por razon de su condruenza. E el home sospechoso en la casa del señor do anda, tírale el corazon de las obras de Dios é métele en cuidado malo, é por eso lo aborresce Dios é los homes que lo conoscen.

*Capítulo XC.—Que fabla quantas buenas cosas se fecieron por los buenos castigos é quantos males nascen por mengua de castigo.*

Mio fijo: pues te he contado é dado en este mi libro tantos buenos castigos é enjiemplos, los cuales, si en ellos quisieres meter mientes, serte han provechosos para el

áima e para el cuerpo en vida é en muerte; ca en la vida tenerte ha grand pro e en la muerte salvarse ha la tu alma por ellos, é habrás la gloria del paraíso, é dejarás de ti buena fama al mundo. E porque en este castigo que te yo agora diré quiero acabar este mio libro, quiérote contar en él quantas buenas cosas fasta en este tiempo de agora se fecieron e se facen por el buen castigo, é cuántas malas nascen por mengua de castigo, por que te digo así que los ángeles fueron la primera criatura que Dios crió, é los más nobles de todos los que fueron castigados é obedientes á Dios é hobieron conoscencia á él, que era su facedor, confirmandolos Dios en los estados que tenían e en su santidad. E como de primero eran nobles criaturas, fuéronlo muy mas después, é este bien les ha de durar por siempre jamas sin fin. E todo este bien alcanzaron por la su humildat é por el su buen castigo, é por la su buena conoscencia que hobieron que los guardó de non caer en desconoscencia. Los otros ángeles que fueron malos é desobedientes, cayeron de los cielos, é de ángeles que eran se tornaron á ser diablos é á facer las malas obras que facen.

Otrosí, mio fijo, mete mientes en cómo Adan é Eva, su mujer, porque fueron desobedientes, que non guardaron el mandamiento del castigo que Dios les feciera é lo quebrantaron, cayeron por ello en pecado mortal é perdieron por ello el paraíso en que Dios los metiera.

Otrosí para mientes, mio fijo, que porque Cain fué mal castigado en non temer á Dios, nin á Adan, su padre, mató á Abel, su hermano, porque fué maldito é desterrado, é le mató despues á cabo de gran tiempo su nieto.....

Para mientes á todas las criaturas de aves é de bestias é de pescados, é verás en ellas que del día que nascen fasta un año, sont fechas cuan mañas han a ser, é el home non es así; ca del día que nasce fasta treinta años non es acabado home. E así como es mas fuerte de criar é de facer que otra animalia, bien así muere mas aína é de menos cosa que otra criatura. Por ende para mientes, mio fijo, que todo es vanidat sinon Dios que es sobre

todo. Como dijo el rey Salomon: "Bienaventurado es aquel que lo conoce é lo sabe é lo guarda."

E nos el rey don Sancho, que fecimos este libro, lo acabamos aquí en este capítulo, en la era de mil é trecientos é treinta é un años.

## DON JUAN MANUEL (1)

### I.—LIBRO DEL CABALLERO E DEL ESCUDERO

#### *Capítulo XVII.—Cómo el caballero responde al escudero... cuál es el mas honrado estado en este mundo.*

A lo que me preguntastes cual es el mas alto estado et mas honrado á que los homes pueden llegar en este mundo, ciertamente esta es pregunta asaz grave; ca los estados del mundo son tres, oradores, defensores, labradores. Cada uno destos son muy buenos, en que puede ome facer mucho bien en este mundo et salvar el alma. Pero segun el mi flaco saber, tengo que el mas alto estado es el clérigo misacantano. Porque en este puso Dios tanmaño poder, que por virtud de las palabras que él dice torna la hostia, que es pan, en verdadero cuerpo de Jesucristo, et el vino en su sangre verdadera, et quanto el clérigo misacantano ha mayor dignidad, asi como obispo ó arzobispo ó cardenal ó papa, tanto es el estado mas alto, porque puede facer obras de que haya mayor merecimiento, et aprovechar mas al pueblo en lo espiritual et en lo temporal.

#### *Capítulo XVIII.—Cómo el caballero anciano responde al escudero cual es mas honrado estado entre los legos.*

A lo que me preguntastes cuál es mas honrado estado entre los legos, sin duda de las preguntas que fasta aquí

me feciestes, esta es la que mas ligeramente vos puedo responder. Et por ende vos digo que el mayor é mas honrado estado que es entre los legos es la caballería. Ca como quier que entre los legos ha y muchos estados, asi como mercadores, menestrales et labradores, et otras muchas gentes de muchos estados, la caballería es mas noble et mas honrado estado que todos los otros; ca los caballeros son para defender et defienden á los otros, et los otros deben pechar et mantener a ellos. Et otrosí porque desta órden et deste estado son los reyes et los grandes señores, et este estado non puede haber ninguno por sí, si otro non gelo da, et por esto es como manera de sacramento, ca bien así como los sacramentos de Santa Iglesia son en sí cosas ciertas, sin las cuales el sacramento non puede seer cumplido, otrosí la caballería ha mester cosas ciertas para se facer como debe. E decirvos he algunos de los sacramentos, porque se entienda los otros. En el casamiento, que es uno de los sacramentos, ha mester que sea el home que quiere casar, e la mujer que ha de casar con él, et las palabras del otorgamiento et del recibimiento que ha de facer el uno al otro. Et estas son las cosas que facen el casamiento, ca todas las otras que se facen son bendiciones et aposturas et complimientos. Otrosí el baptismo ha mester el que lo recibe é el que lo batea, é las palabras que dicen cuando meten en la persona lagua; otrosí el que confiesa et el que da la penitencia et el absolvimiento. Et segun esto son los otros sacramentos, et sin se facer estas cosas non pueden seer los sacramentos cumplidos. Et faciéndose estas cosas como deben, cumplido es el sacramento, aunque se non fagan y otros complimientos et noblezas, que se suelen facer quanto estos sacramentos suelen recibir. Otrosí la caballería ha mester que sea y el señor que da la caballería et el caballero que la recibe, et la espada con que se face. Et así es la caballería cumplida, ca todas las otras cosas que se y facen son por bendiciones é por aposturas et honras, et por esto semeja mucho á los sacramentos. Et por estas razones todas es el mas honrado et mas noble estado que entre los legos puede ser.

(1) Bibliot. y tomo cit., pág. 236 y sig.

*Capítulo L.—Cómo el caballero novel respondió á la pregunta que le hizo el caballero anciano.*

Señor, dijo el caballero mancebo, non sé cómo pudiese agradecer á Dios et á vos quanto bien tengo que me ha venido en estas cosas que me vos mostrastes. Et quiera Dios por la su merced que de algunas dellas me pueda yo aprovechar en guisa que sea su servicio, et me venga ende bien para el alma et para el cuerpo. Et cierto seed que yo tengo que todas estas cosas que me vos habedes mostrado son todas muy buenas et muy aprovechosas. Et a lo que me rogastes que vos non ficiese mas preguntas, sabed que como quier que muchas cosas ha y que yo tenía que me cumplian et que vos quería preguntar, que lo dejaré por vos non facer enojo. Et pues veo que vos tantas buenas cosas me habedes mostrado, que si yo las pudiese aprender, que me cumplirian asaz. Et á la pregunta que me feciestes vos digo: que como quier que yo so de poco entendimiento, que todas las cosas que hobe de facer, siempre las fiz en esta manera. Cuando contienda hobe con alguno, siempre esperé que el tuerto que se levantase dél. Et las cosas que hobe de comenzar, en que habia alguna grand aventura, siempre pensé si me podría parar al mayor contrario si acaciese. Et si entendí que me podía parar á ello, lo fiz, et si non, dejé de lo comenzar. Et en las otras obras como de rentas ó de labores, acomendélas siempre con tal recabdo, que en faciéndose las unas se facian las otras, et non se embarcaban las unas por las otras, et ante que lo comenzase siempre caté onde lo podría acabar. Et en las cosas que hobe á facer de algunas sciencias ó de algunos libros ó de algunas hestorias, esto furtábalo del tiempo que habia á dormir.

2.—TRACTADO QUE FIZO DON IUAN MANUEL  
SOBRE LAS ARMAS QUE FUERON DADAS A SU PADRE

EL INFANTE DON MANUEL,

ET POR QUÉ EL ET SUS DESCENDIENTES PUDIESEN FACER  
CABALLEROS NON LO SIENDO, ET DE CÓMO PASÓ LA FABLE  
QUE CON EL REY DON SANCHE OVO ANTE QUE FINASE

Et porque el rey don Fernando dió al rey de Aragon aquella tierra que era mia, dió á mí á Alarcon en camio della, et es agora mayorazgo, así como lo era la tierra. Et porque nos habemos la nuestra heredad por esta manera, habemos muchas ventajas de los otros hijos de infantes. Et por guardar esto fizo don Alfonso, mio hermano, en vida del Rey don Alfonso et de mio padre muchos caballeros, non seyendo él caballero, et señaladamente fizo á Garcia Ferrandez Malrique, padre deste Johan Garcia Malrique, que es hoy vivo.

Et porque don Alfonso murió en vida de mio padre ante que casase et hobiese hijos, casó mio padre con la condesa, mi madre. Et maguer habia por fija á doña Violante, mi hermana, que hobo de la infanta doña Constanza, non heredó el mayorazgo, et heredélo yo, seyendo de otra madre, porque era varon.

Et por guardar esta costumbre mandaron el rey don Alfonso, mio tio, et mio padre que fiziese yo caballeros en su vida dellos, et fizlos ante que hobiese dos annos; ca quando mio padre murió non habia yo mas de un anno et ocho meses; ca yo nascí en Escalona, martes, cinco dias de Mayo, era de 1320 años et murió mio padre en Peñafiel, sábado, dia Navidat, era de mil et trescientos et (veinte) un año (1). Et aun por guardar esto nin los

(1) La fecha está, á no dudar, equivocada, pues el año 1363 á que corresponde aún no habia nacido D. Juan. Es probable que el escribiente omitiese la decena *veinte*, en cuyo caso se verificaria lo que dice el autor respecto á la edad que tenía cuando murió su padre... Nota del Sr. Gayangos.

reyes que fueron después acá nin yo nunca nos acordamos á que yo fuese caballero. Et como quiera que la mayor honra que puede seer entre los legos es caballeria, et lo son muchos reyes que han mayor estado que nos, cuido que por guardar esto que me seria á mí muy grave de tomar caballeria de ninguno, sinon en la manera que la toman los reyes...

3.—EL LIBRO DE LOS CASTIGOS... *Llamado por otro nombre "EL LIBRO INFINIDO"*.

*Capítulo VIII.*—Fijo don Fernando: pues en el capítulo ante deste vos hablé en cuál manera debiades pasar con vuestros amigos, decirvos he en este, segund yo entiendo, en cuál manera debedes pasar con vuestra mujer et con vuestros hijos, de que Dios vos los diere. Bien creed que una de las cosas en que los homes mucho yerran es porque non saben vevir derechamente con su mujer et con sos hijos. Et como quier que en todo vos fablo en una manera, sabet que non ha que ver la manera que home debe vevir con su mujer con la manera que home debe vevir con sus hijos. Et yo hablarvos he primeramente en lo de la mujer et despues en lo de los hijos. Segund ya de suso vos dije, los mas de los homes yerran en la manera que deben traer con sos mujeres; ca unos facen tanto lo que ellas quieren que les es muy dañoso para las haciendas, et para los cuerpos, et para las famas. Et muchos facen tan poco por ellas, et aun les dan tantos enojos, que les es muy dañoso para las almas, et aun para los cuerpos, et para las haciendas, et para las famas. Et muchos cayen en los yerros, porque dicen que sos mujeres son tan buenas et aman tanto á sos maridos, que por fuerza han ellos á facer lo que ellas quieren. Et otros dicen que sos mujeres son tan fuertes, et tan bravas, et tan porfiosas, que por fuerza han á pasar et facer lo que ellas quieren por non haber mala vida con ellas. Et destas maneras hay tantos homes que yerran en esto, que seria gran maravilla que todas las maneras en que yerran que se podrán poner en escrito. Et por ende, por non alongar el libro mucho, et

por non me meter por muy fablador, non quiero mas fablar en esta razon. Et pues en otro libro lo he puesto, non quiero poner en este en cual manera se deben guardar los tales como vos de tales yerros como estos. Et si lo quisierdes saber complidamente, fallarlo hedes en el libro que yo fiz *de los Estados*, en el LXVI capítulo et en el LXVII et el LXVIII capítulo, do fabla en cuál manera debe pasar el Emperador con su mujer. Et asimismo os digo que fallaredes y en cuál manera debedes pasar con vuestros hijos, et aun con vuestros hermanos, et con vuestros parientes. Et la prueba desto es, que los que lo así ficieron que se hallaron ende bien, et el contrario.

*Capítulo XXI.*—Fijo don Ferrando: pues en el capítulo ante deste vos hablé lo que entendia en el fecho de los mezcladores, decirvos he agora, segund me parece, lo que se debe facer en fecho de las guerras. Creed por cierto que en todos los males et enxecos et enojos que á los homes pueden venir es la guerra el mayor. Et por ende todo home cuerdo et de buen entendimiento debe excusar la guerra quanto pudiere, todavia guardando su honra. Et porque todas las cosas que pertenescen á la guerra son muy luengas de decir, et las he ya puesto en otro libro, non lo pus todo en este libro. Mas si lo quisierdes saber todo complidamente, fallarlo hedes en el libro de los Estados que yo fiz, do fabla de las guerras en el LXX capítulo. Et ruégovos que lo leades et lo aprendades; ca bien creed que es cosa que cunple mucho para vos et para el vuestro estado. Et la prueba desto es que los que lo así ficieron que se fallaron ende bien, et el contrario.

4.—DE LAS MANERAS DEL AMOR

.....

La duodécima manera de amor de corte es cuando un home se muestra por amigo de corte, et dícel buenas palabras et son acontempdados et convenidos en uno, et dándose sos donas. Este amor es mayor que el de pala-

bra, et conséjovos que cuando tal amigo hoberdes, que obredes con él haciendo todavía en todas las cosas mas et mejores obras contra él que él contra vos. Et la prueba desto es que los que esto hicieron se fallaron ende bien, et el contrario.

5.—LIBRO DE LOS ESTADOS

*Capítulo LXX.—El LXX Capítulo habla en cómo Julio dijo al infante que todos los sabios dicen, et es verdad, que en la guerra ha y muchos males, que non tan solamente el fecho, mas aun el dicho es muy espantoso.*

“Señor infante, segund dicen los sabios todos, et es verdat, en la guerra ha y tantos de males, que non solamente el fecho, mas aun el dicho es muy espantoso, et por palabras non se puede decir cuánto mal dellá nasce, et por ella viene; ca por la guerra vienen pobreza et laceria et pesar, et nasce della la deshonra, et muerte, et quebranto, et dolor, et deservicio de Dios, et despoblamiento del mundo, et mengua de derecho et de justicia. Et por ende debe home escusar quanto pudiere de non haber guerra, et todas las otras cosas debe home ante sufrir que comenzar guerra, salvo la deshonra; ca non solamente la guerra en que ha tantos males, mas aun la muerte que es la mas grave cosa que puede seer, debe home ante sufrir que pasar et sufrir deshonra, ca los grandes homes que se mucho precian et mucho valen son para seer muertos, mas non deshonorados. Mas esta deshonra porque home debe hacer todas estas cosas, non entendedades que es por un par de luas, sinon por cosa que se deba hacer todo esto. Et dígovos que me dijo don Johan, aquel mio amigo, que habiendo él guerra muy afincada con el rey de Castiella por muchos tuertos et deshonoras que le habia fecho, non se guardando dél, et habiendo el rey de su ayuda á los reys de Aragon et de Portugal, ca era el casado con su fija del rey de Portugal, et el rey de Aragon con su hermana, et non habiendo don Johan otra ayuda sinon á sí et á sus vasallos, et

aun destos sirviéndol et ayudandol muchos muy flojamente, porque le facian muchos afincamientos muy sin razon.

Et cuando don Johan se quejaba desto, decíanle los que le habian de aconsejar, que pues le tenia atan grant peoria, et le facian tantos afincamientos los suyos, que ficiese alguna pleitesía porque saliese de aquella guerra, et don Johan decia que fasta que hobiese emienda del mal que recibiera et fínase con honra que lo non faria; ca lo que le pasaba con los suyos ó que perdía ó quanto mal le venia que todo era daño ó pérdida, mas non deshonra, et que ante querría sufrir todo lo ál que la deshonra, et que él se tenia por uno de los que eran para ser muertos mas non deshonorados. Et lo uno por quanto fizo por guardar su honra, et lo al porque se tuvo Dios con él, en quien él habia toda su esperanza que le defenderia por el derecho que tenia, quisólo así que hobo paz con el rey la mas honrada que nunca se falla por ninguna fazaña que la hobiese home en España. Et así los Emperadores et aun todos los grandes señores la cosa del mundo por que mas deben hacer es por guardar su honra; et cuando por esto les acaesce de haber guerra, conviene que fagan muchas cosas para se parar á ella. Lo primero, que pune de haber mucha gente et buena, et que faga quanto pudiere porque sean pagados dél. . . . .

SEGUNDA PARTE DEL “LIBRO DE LOS ESTADOS”

*El XXI Capítulo habla cómo Julio probaba al infante cuál fué la razon por qué Jesucristo predicó tres años nin mas nin menos.*

Otrosí la razón por qué predicó tres años et non mas nin menos tengo que fué por dos razones: la primera por dar diezmo del tiempo, ca de treinta años los tres son del diezmo, et por ende nos da á entender que así debemos dar diezmo á Dios del tiempo como de las otras cosas; la otra razon es por dar á entender que el cuento de tres es el cuento cumplido, et que la Sancta Trinitat

es cosa cumplida et verdadera, et que en él era cumplidamente, et que él era verdaderamente Dios et home.

6.—LIBRO DE PATRONIO

*Exemplo X.—De lo que contesció á un home que por pobreza et mengua de otra vianda comia atarmuces.*

Otro día fablaba el conde Lucanor con Patronio, su consejero, en esta manera: "Patronio, bien conozco á Dios que me ha fecho muchas mercedes mas que le yo podría servir, et en todas las otras cosas entiendo que está la mi fiacienda asaz bien et con honra; pero algunas vegadas acaésceme de estar tan afincado de pobreza, especialmente, de manera que querria tanto la muerte como la vida, et ruégovos que algunt conorte me dedes para esto". "Señor conde, dijo Patronio, para que vos conortedes quando tal cosa vos acaesciere, seria muy bien que supiédes lo que contesció á dos homes muy ricos que fueron despues pobres". Et el conde le rogó le dijese como fuera aquello.

Señor conde, dijo Patronio, destes dos homes el uno llegó á tan grant pobreza, que le non fincó en el mundo cosa que pudiese comer; et desdeque fizo mucho por buscar alguna cosa que comiese, non pudo haber cosa sinon una escudilla de altarmuces, et acordándose de tan rico que solia ser, et que agora con fame et con mengua comia altarmuces, que son tan amargos et de tan mal sabor, comenzó de llorar mucho fieramente; pero con la grand fame comenzó de comer de ellos, et comiéndolos estaba llorando, et echaba las cáscaras dellos en pos de sí; et él estando en este pesar et en esta cuita, sintió que estaba otro home en pos dél, et volvió la cabeza, et vió un home cabe sí que estaba comiendo de las cáscaras que él desechaba, et era aquel de que vos fablé desuso. Et quando él vió aquel que comia las cáscaras de los altarmuces, dijo que por qué facia aquello, et él dijo que supiese que fuera muy mas rico que non él, et agora que habia llegado á tan grant pobreza é á tan gran hambre, que le placia mucho quando fallaba aquellas cortezas que él deja-

ba. Et quando esto vió el que comia los altarmuces, conortóse, pues entendía que otro abia mas pobre que non él, et que habia menos razon porque lo debia ser; et con este conorte esforzóse et ayudóle Dios, et cató manera como saliese de aquella pobreza, et salió della, et fué muy bien andante.

"Et vos, señor conde, debes saber quel mundo es tal, et aun Dios nuestro Señor lo tiene por bien, que ningún home non haya cumplidamente todas las cosas; mas en todo lo al vos face Dios merced, et estades con bien et con honra. Si alguna vegada vos menguaren dineros, et estuviédes en algun afincamiento, non desmayedes por ello, et creed por cierto que otros mas honrados et mas ricos que vos están ansimesmo afincados, que se ternian por pagados si pudiesen dar á sus gentes, et les diesen aun muy menos de cuanto vos dades á los vuestros."

Et al conde plogo mucho de este consejo que Patronio le dió, et conortóse, et ayudóse él et ayudóle Dios, et salió muy bien de aquel quexo en que estaba. Et entendiendo don Johan que este exemplo era muy bueno, fizolo poner en este libro, et fizo estos viesos que dicen asi:

Por pobreza nunca demayedes,  
Pues otros mas pobres que vos veredes

EL LIBRO DE LOS ENXEMPLOS (1)

[*Exemplo*] XLVII.—*Discretio aliquando de morte liberat.*

La discrecion es buena suerte,  
Que libra a hombre de la muerte.

Un día el rey Alexandre fizo voto que cualquiera cosa que otro día primero le encontrase que faria sacrificio della. Acaesció acaso que un rústico aldeano con un asnillo le encontró primero, é Alexandre mandólo tomar para cumplir el voto que prometiera. El aldeano deman-

(1) Tomo cit., pág. 447 y sig.

dóle por qué le mandaba prender: é díjole la razon del voto que prometiera. El rústico, discreto e sabio, dijo: “¡Oh muy noble emperador! si así lo prometiste *commo* dices, non has de facer sacrificio de mí, mas de mi asnillo que encontraste primero”. E oyendo esto Alexandre non pudo tener el riso, é luego lo soltó al rústico.

LIX.—*Electio nulla debet esse in malis.*

En el mal, segun parece,  
Escoger non pertenece.

Un loco fué condenado que lo enforcasen, é él rogó al juez que pudiese escoger un árbol en que lo enforcasen, é fúele otorgado, é fué llevado á llos montes, é nunca fallo arbol en (1) le pluguiese ser enforcado. E trayéronlo al rey e demandó por qué non lle enforcaran e respondió que non falló arbol en que le pluguiese ser enforcado, é en esta manera fué librado. Así el diablo, de que non puede matar all christiano, muéstrale el arbol defendido que es la mujer hermosa, para que allí llo enforque é lo mate; é para mientes que cuando quier que vieres el arbol hermoso fuy dél é serás librado.

LX.—*Elemosyna spiritualis est docere.*

Alimosna spiritual  
Es al simple enseñar.

Un escular pobre demandó á un maestro limosna, é él díjole: “Hermano, dime el pretérito de *conquinisco conquiniscere*”. El pobre dijo: “Non lo se”. El maestro le dijo: “El pretérito es *conqueri*; ves ende la limosna; vete con Dios”.

CCLXXV.—*Patiens de se mala audiens dissimulat.*

Homne paciente é de buena discreccion,  
Aunque oye mal de sí non lo ha por baldon.

(1) Está por *ende* ó *en que*, nota de Gayangos.

Dicen de la paciencia del rey Antígono, segun cuenta Séneca, que estando unos hombres diciendo mal dél, lo qual él oía, por quanto entre él é los que lo decian non estaba si non una cortina, oyendo lo que decian movió mansamente la cortina, é *commo* que era otro, dijó: “Idvos donde non vos oya el rey”.

LIBRO DE LOS GATOS (1)

XLVIII.—*Exemplo del unicornio.*

Un unicornio iba en pos de un hombre por lo alcanzar, et el hombre que se iba fuyendo falló un arbol, é so aquel arbol habia un foyo de serpientes é de sapos ó de muchos lazos: en la raiz de aquel arbol habia dos gusanos, el uno blanco é el otro prieto, que nofacian sinon roer el arbol. Et el hombre que estaba encima del manzano comiendo de las manzanas, tomaba muy grand placer en las fojas que le parecian muy hermosas. Et él de que estaba en esto vió ahé que los gusanos derriban el arbol; el hombre cayó en este foyo do eran aquellas serpientes é matáronle todas. El unicornio se entiende por la muerte, de la cual ninguno non puede escapar; el arbol es el mundo; las manzanas son los placeres que el hombre ha en este mundo en comer, en beber, é en hermosas mujeres; las fojas son las palabras apuestas que los hombres dicen, ó los hermosos paños que visten; los dos gusanos que roen el arbol son los dias é las noches que consumen todo el mundo. El hombre mezquino é loco tomando placer en estas manzanas non para mientes en sí mesmo fasta que caye en la foya del infierno do ha muchos lazos e tormentos para tormentar á los hombres mezquinos *sin fin*.

(1) Tomo cit., pág. 543 y sig.

## LIBRO DE BUEN AMOR

DE JOAN ROIZ, ARÇIPRESTE DE FITA (1)

*Aquí dise de como el arçipreste rogó a Dios que le diesse graçia, que podiesse façer este libro.*

- 1 Dyos padre, dios fijo, dios spiritu santo:  
el que nasció de la virgen, esfuerçe nos dé tanto  
que sienpre lo loemos en prosa E en canto,  
sea de nuestras almas cobertura E manto.
- 2 El que fizo el çielo, la tierra E el mar,  
el me done su graçia, e me quiera alunbrar,  
que pueda de cantares un librete Rimar,  
que los que lo oyeren, puedan solaz tomar.

.....  
*goços de ssanta marja.*

- |    |  |                  |
|----|--|------------------|
| 33 | Tu, virgen del çielo Reyna,<br>e del mundo melezina,<br>quieras me oyr muy digna,<br>Que de tus goços ayna<br>escriva yo prosa digna | } Por te seruir. |
| 34 | Dezir de tu alegria<br>rrogando te toda via<br>yo pecador,<br>que ala grãnd culpa mia<br>Non pares mientes maria,                    |                  |

.....  
*De como el arçipreste ffue enamorado.*

- 77 Assi fue que un tienpo una dueña me prisso,  
de su añaor non fuy enese tienpo rrepiso,

- ssienpre avia della buena fabla e buen rriso,  
Nunca al fizo por mi, ni creo que fazer quiso.
- 78 Era dueña en todo, e de dueñas señoira;  
non podja estar solo con ella una hora;  
Mũcho de om̃e se guardan alli do ella mora;  
mas mucho que non guardan los jodjos la tora.
- 79 ssabe toda nobleza de oro e de seda,  
conplida de muchos byenes anda manssa e leda,  
es de buenas construnbres (*sic*) sosegada e queda,  
non se podria vençer por pintada moneda.
- 80 Enbiele esta cantiga que es de yuso puesta,  
con la mj mensajera que tenia enpuesta;  
dize verdat la fabla, que la dueña conpuesta,  
si non quiere el mandado, non da buena rrepuesta.
- 81 dixo la duena cuerda ala mi mensajera:  
«yo veo otras muchas creer ati, parlera,  
E fallanse ende mal; castigo ensu manera,  
bien coño la rrapossa en agena mollera...

*De como todas las cossas del mundo sson vanidad  
sinon amar adios.*

- 105 Coño dize salaño, e dize la verdat,  
que las cosas del mundo todas son vanidat,  
todas son pasaderas, vanse con la hedat,  
ssalvo amor de dios, todas sson lyuiandat.
- 106 E yo, desque vi la dueña partida E mudada,  
Dixe: «querer do non me quieren, ffaria una nada:  
rresponder do non me llaman, es vanidad prouada.»  
parti me de su pleito, pues de mi es rredrada.
- 107 Sabe dios, que aquesta dueña, e quantas yo vy,  
sienpre quise guardarlas, et sienpre las serui,  
si seruir non las pude, nunca las deserui,  
de dueña mesurada sienpre bien escreui.
- 108 mucho seria villano e torpe Pajéz  
si de la muger nõble dixiese cosa rreféz,  
ca en muger loçana, fermosa e cortés  
todo bien del mundo e todo plazer es.

- 109 ssi dios quando formó el om̄e, entendiera,  
que era mala cosa la muger, non la diera  
al om̄e por compañera nin del non la feziera;  
ssi para bien non fuera, tan noble non saliera.
- 110 ssi om̄e a la muger non la quisiese bien,  
non ternia tantos presos el amor quantos tien;  
por santo nin santa que seya, non se quien,  
non cobdicie conpañã, sy solo se mantiem (*sic*).
- 111 una fabla lo dize, que vos digo agora,  
que una ave sola nin bien canta, nin bien llora;  
el mastel syn la vela non puede estar toda ora,  
nin las verças non se criã tan bien sin la noria.
- 112 E yo como estava solo, sin conpañã,  
codiciava tener lo que otro para sy tenia;  
puse el ojo en otra non santa, mas sentia;  
yo cruziaua por ella, otro la avie val dia.
- 113 E por que yo non podia conella ansí fablar,  
puse por mi menssajero, coydando Recabdar,  
aun mi conpanero: sopome el clavo echar;  
el comio la vianda, e ami fazie Rumiãr.
- 114 ffiz con el grand pessar esta troba çatura;  
la dueña quela oyere, por ello non me aburra,  
ca devrien me dezir neçio, e mas que bestia burra,  
si de tan grãnd escarnio yo non trobase burla...

*Aqui fabla de la constelaçion E de la planeta, en que  
los om̄es nasçen E del juyzio de los çinco ssabios naturales:  
dieron enel nasçemiento del fijo del Rey alcares.*

- 123 los antiguos astrologos dizen en la çiençia  
dela astrologia, vna buena sabiençia,  
quel om̄e quando nasçe luego en su naçençia  
el signo en que nasçe le juzgan por sentençia.
- 124 Esto diz tholomeo, e dizelo platon,  
otros muchõs maestros en este acuerdo son;  
quales el asçendente e la costellaçion  
del que naçe, tal es su fado e su don.
- 125 Muchos ay que trabajan sienpre por clerezia,

- deprende (*sic*) grandes tienpos, espienden grant quantia,  
en cabo saben poco, que su fado les guia:  
non pueden desmentir ala astrologia.
- 126 otros entran en ordem (*sic*) por saluar las sus almas,  
otros toman esfuerço enquerer vsar armas,  
otros siruen Señores con las manos anbas,  
pero muchos de aquestos dan en tierra de palmas.
- 127 Non acaban en orden nin son mas cavalleros,  
nin han merçed de Señores, nin han de sus dineros;  
por que puede ser esto, creo ser verdaderos  
Segund natural curso, los dichos estrelleros.
- 128 Por que creas el curso destes signos atales,  
dezir te un juyzio de çinco naturales,  
que judgaron un niño, por sus çiertas senales,  
dieron juyzios fuertes de acabados males.
- 129 Era un Rey de moros, alcazã nonbre avia;  
nasçiole un fijo bello, mas de aquel non tenia,  
embio por sus sabios, dellos saber querria  
el signo e la planeta del fijo quel nasçia.
- 130 Entre los estrelleros quel vinieron aver,  
vinieron çinco dellos de mas conplido saber;  
desque vieron el punto en que ovo de nasçer,  
dixo el un maestro: «apedreado ha de ser.»
- 131 Judgo el otro e dixo: «este ha de ser quemado:»  
el terçero dize: «el niño ha de despeñado (*sic*).»  
el quarto dixo: «el infante ha de ser colgado.»  
dixo el quinto maestro: «morra en agua afogado.»
- 132 quando oyo el Rey juyzios desacordados,  
mando quelos maestros fuesen muy bien guardados,  
fizo los tener presos en logares apartados,  
dio todos sus juyzios por mitrosos (*sic*) prouados.
- 133 Desque fue el infante abuenta hedat llegado,  
pidió al rrey su padre, quele fuese otorgado  
de yr acorrer monte, çazar algun venado  
rrespondiole el rrey que le plazia de grado.
- 134 Cataron dia claro para vr açazar;  
desque fueron enel monte ovose a leuantar

- vn p̄rebatado nublo, començó de agranizar  
e apoca de ora començó de apedrear.
- 135 acordose su Ayo, de com̄o lo judgaron  
los sabios naturales, que su signo cataron:  
diz: «vayamos nos, Señor, quelos que avos fadaron,  
non sean verdaderos en lo que adevinaron.»
- 136 Penssaron mucho Ayna todos de se acojer,  
mas com̄o es verdat, e non puede fallesçer  
en lo que dios ordena en com̄o ha de ser,  
segund natural cursso non se puede estorçer,
- 137 ffaciendo la grãnd piedra el infante agujio,  
pasando por la puente un grãnd rrayo le dio,  
fforado se la puente, por alli se despeño  
en vn arbol del rrio de sus faldas se colgo.
- 138 Estando ansi colgado ado todos lo vieron,  
afogose enel agua, acorrer non lo podieron;  
los çinco fados dichos todos bien se conplieron,  
los sabios naturãles verdaderos salieron.
- 139 desde que vido el Rey conplido su pessar,  
mando los estrelleros dela presion soltar:  
fizoles mucho bien, e mandoles vsar  
de su astrologia, enque non avie que dubdar.
- 140 Yo creo los estrologos uerdad natural mente,  
pero dios que crio natura e açidente,  
puedelos demudar, et fazer otra mente,  
segund la fe catholica, yo desto so creyente (sic).

*De como el amor vino al arçipreste,  
E de la pelea que conel ovo el dicho arçipreste.*

- 181 Dyré vos vna pelea, que vna noche me vino,  
pensando en mi ventura sañudo e non con vino;  
vn om̄e grande, fermoso, mesurado ami vino;  
yo le pregunte, quien era; «dixo: amor, tu vezino.»
- 182 Con saña que tenia, fuylo adenostar,  
dixel: «si amor eres, non puedes aqui estar;  
»eres mentiroso, falso en muchos enartar;  
»salvar non puedes vno, puedes çient mill matar.

- 183 »Con engaños E lyjonjas (sic) E sotiles mentiras  
»enponçonas las lenguas, en ervolas tus viras;  
»al que mejor te syrve, ael fieres, quando tiras,  
»Partes lo del amiga al om̄e que ayras.
- 184 »Traes enloqueçidos amuchõs con tu saber,  
»fazes los perder el sueño, el comer y el beuer,  
»ffazes amuchõs omes tanto se atreuer  
»en ti fasta que el cuerpo e el alma van perder.
- 185 »Non tienes Regla çierta, nin tienes entitiento;  
»a las vegadas prendes con grãnd arrevatamiento,  
»a vezes poco apoco con maestrias çiento;  
»de quanto yo te digo, tu sabes que non miento.
- 186 »Desde que los omes prendes, non das por ellos nada,  
»traes los de oy en cras en vida muy penada,  
»fazes al que te cree lazar en tu mesnada,  
E por plazer poquillo andar luenga jornada.
- 187 »Eres tan enconado que, do fieres de golpe,  
»non lo sana mengia, enplasto, nin xarope;  
»non se ffuerte nin rrecio que se contigo tope,  
»que noi debatas luego por mucho que se enforçe.
- 188 »De com̄o enflaquezes las gentes e las dapñas,  
»muchõs libros ay desto, de com̄o las engañas  
»con tus muchos doñeos e con tus malas mañas;  
»sienpre tiras la fuerça, dizenlo en fazañas».

*Ensiemplo del alano que llevaba la pieca (sic) de carne  
en la boca.*

- 226 »alano carniçero en un Rio andava,  
»vna pieça de carne en la boca passaua,  
»con la sonbra del agua dos tantol semejaua,  
»cobdiçiola abarcar, cayosele la que leuaua.
- 227 »Por la sonbra mentirosa E por su coydar vano  
»la carne que tenia, perdiola el alano,  
»non ovo lo que quiso, nõl fue cobdiçar saño,  
»coydo ganar E perdio lo que tenia en su mano.
- 28 »Cada dia contesçe al cobdiçioso atal,

- »coyda ganar con tigo E pierde su cabdal,  
 »de aquesta rrayz mala nasce todo el mal,  
 »es la mala cobdiçia pecado mortal.  
 229 »lo mas e lo mejor, lo que es mas preçiado,  
 »desque lo tiene om̃e çiero (*sic*) Eya ganado,  
 »nunca deve dexarlo por vn vano coydado;  
 »quien dexa lo que tiene faze grand mal rrecabdo.

*Enxiemplo de la propiedat quel dinero ha.*

- 490 »Mucho faz el dinero E mucho es de amar  
 »al torpe faze bueno E om̃e de prestar,  
 »ffaze correr al coxo E al mudo fabrar,  
 »El que non tiene manos, dyneros quiere tomar.  
 491 »sea vn ome nesçio E Rudo labrador,  
 »los dyneros le fazen fidalgo e sabydor,  
 »quanto mas algo tiene, tanto es mas de valor,  
 »el que non ha dineros non es de sy Señor.  
 492 »sy tovyeres dyneros, avras consolacion,  
 »plazer E alegria, del papa Racion,  
 »conpraras parayso, ganaras saluaçion,  
 »do son muchos dineros, esta mucha bendiçion.  
 493 »yo vy en corte de Roma, do es la santidad,  
 »que todos al dinero fazen grãnd homildat,  
 »grãnd onrra le fazian con grand solepnidat  
 »todos ael se omillan como a la magestat.  
 494 »fazie muchos priores obispos E abbades,  
 »arçobispos, doctores, patriarcas, potestades,  
 »a muchos clerigos nesçios dávaes dinidades,  
 »fazie de verdat mentiras, e de mitiras (*sic*) verdades.  
 495 »fazia muchos clerigos e muchos ordenados,  
 »muchos monges, e mongas, Religiosos sagrados,  
 »el dinero los dava por bien examinados,  
 »alos podres desian que non eran letrados.  
 496 »dava muchos juisios, mucha mala sentençia.  
 »con muchos abogados era su mantenencia,

- »en tener pleitos malos E fazer abenencia,  
 »en cabo por dineros avya penitencia.  
 497 »El dinero quebranta las cadenas dañosas,  
 »tyra çepos e gruyllos (*sic*) E cadenas peligrosas;  
 »el que non tyene dyneros, échan le las posas;  
 »por todo el mundo faze cosas maravillosas.  
 498 »yo vy fer maravillas do el mucho vsaua,  
 »muchos meresçian muerte quela vida les daua,  
 »otros eran syn culpa E luego los matava,  
 »muchas almas perdia e muchas salvaua.  
 499 »fazer perder al pobre su casa e su vyña,  
 »sus muebles e Rayses todo lo des alyña,  
 »por todo el mundo anda su sarna e sutyña  
 »do el dinero juega ally el ojo guiña.  
 500 »El faze caualleros de neçios aldeanos,  
 »condes e Ricos om̃es de algunos vyllanos,  
 »conel dinero andan todos los om̃es loçanos;  
 »quantos son enel mundo, le besan oy las manos.  
 . . . . .  
 509 »El dinero es alcalde E juez mucho loado,  
 »este es conssejero E sutil abogado,  
 »alguaçil E meryno byen ardyt esforçado,  
 »de todos los ofiçios es muy apoderado.  
 510 »En suma te lo digo, tómallo tu mejor;  
 »el dinero del mundo es grãnd rreboluedor,  
 »señor faze del syeruo, de señor seruidor.  
 »toda cosa del sygro se faze por su amor.  
 511 »Por dineros se muda el mundo e su manera,  
 »toda muger cobdyçiosa de algo es salaguera,  
 »por joyas E dineros Salyra de carrera,  
 »el dar quebranta peñas, fyende dura madera.  
 512 »Derrueca fuerte muro E derriba grant torre  
 »acoyta E agrãnd priessa el mûcho dar acorre,  
 »non ha syeruo captivo, que el dinero non le aforre,  
 »el que non tyene que dar, su cavallo non corre.  
 513 »Las cosas que son graues, fazelas de lygero,  
 »por ende atu vieja se franco e llenero,

- »que poco o que mucho non vaya syn logrero,  
 »non me pago de joguetes, do non anda el dinero.  
 514 »Si algo non le dieres, cosa mucha o poca,  
 »sey franco de palabra, non le digas Raçon loca;  
 »quien no tiene miel en la orça, ténga'a en la boca;  
 »mercador que esto faze, byen vende e bien troca.  
 515 »Sy sabes estromentos byen tañer otenplar,  
 »si sabes o avienes en fermoso cantar,  
 »a las vegadas poco en onesto lugar  
 »do la muger te oya, non dexes prouar.

*Aqui dize de como fue fablar con dona endrina  
 el arçipreste.*

- 653 »¡ay dios E quam (sic) fermosa vyene doña endrina por  
 ||la plaça!  
 »¡que talle, que donayre que alto cuello de garça!  
 »¡que cabellos, que boquilla, que color, que buen an-  
 |dança!  
 »con saetas de amor fyere quando los sus ojos alça.  
 554 »Pero tal lugar non era para fablar en amores;  
 »ami luego me venieron muchos miedos e tenbroles  
 »los mis pies e las mis manos non eran de si Señores,  
 »perdi seso, perdi fuerça, mudaron se mis colores:  
 655 »Vnas palabras tenia pensadas por le dezir,  
 »el miedo de las compañías me facian al departir,  
 »apenas me conoçia nin sabia por do yr,  
 »Con mi voluntat mis dichos non se podian seguir.  
 656 »¡fablar con muger en plaça es cosa muy descubierta;  
 »a beces mal perro atado tras mala puerta abierta;  
 »bueno es jugar fermoso echar alguna cobierta,  
 »ado es lugar seguro es bien fablar cosa çierta.  
 657 »Señora, la mi sobrina, que en toledo seya,  
 »se vos encomienda mūcho mill saludes vos enbia;  
 »sy ovies lugar etienpo por quanto de vos oya,  
 »desea vos mucho ver E conoçer vos querria.  
 658 »querian alla mis parientes, casarme en esta Saçon

- »con una donçella muy rrica fija de don pepion;  
 »atodos dy por rrespuesta quela non queria non,  
 »de aquella seria mi cuerpo que tiene mi coraçon.»  
 659 abaxe mas la palabra, dixel que en juego fablaua,  
 por que toda aquella gente dela plaça nos miraua.  
 desde que vy que eran ydos, que omē ay non fyncaua,  
 començel dezir mi quexura del amor que me afyncaua.

*Cantica de serrana.*

- 987 ssyenpre se me verná miente  
 desta sserrana valyente  
 gadea de rrio frio.  
 988 ala fuera desta aldea, la que aqui he nonblado,  
 encontrome con gadea, vacas guarda enel prado;  
 yol dix: «¡en buena ora sea de vos cuerpo tan guisa—  
 ella me rrespuso: «ca la carrera as errado |dol»—  
 E andas camo Radio.»—  
 989 Radío ando, sseñora, en esta gränd espessura;  
 alas vezes omē gana o pierde por aventura,  
 mas quanto esta mañaña del camino non he cura,  
 pues vos yo tengo, hermana, aquí enesta verdura  
 rribera de aqueste rrio.»—  
 990 Ryome comō rrespuso la serrana tan sañuda:  
 desçendió la cuesta ayuso, comō era atrevuda,  
 dixo: «non sabes el vso, comos doma la rres muda;  
 »quicá el pecado puso esa lengua tan aguda,  
 »si la cayada te enbyo!»  
 991 Enbiome la cayada aqui tras el pastorejo,  
 fizo me yr la cuesta lada, derribome en el vallejo;  
 dixo la endiablada: «asy apilan el conejo,  
 «sobarte,—dis,—el aluarda, sy non partes del trebejo,  
 »lyevate, vete sandio!»  
 992 hospedome E diome vyanda, mas escotar mela fizo;  
 porque non fiz quando manda, diz «¡rroyn gaho en-  
 |verniso!»  
 »comō fiz loca demanda en dexar por ty el vaqueriso!»

»yot mostrare, sinon ablandas, como se pella el eriso,  
 »Syn agua Et syn rroçio».—

*Cantica de serrana.*

- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 1022 | Cerca la tablada<br>la sierra passada<br>falle me con aldara<br>ala madrugada.                     | 1024 | ala decida<br>dy una corrida,<br>falle una sserrana<br>fermosa, loçana<br>e byen colorada.                      |
| 1023 | En çima del puerto<br>coyde ser muerto<br>de njeue e de frio<br>e dese rroçio<br>e de grand elada. | 1025 | dixe yo aella:<br>«omillome bella»<br>diz: «tu que bien corres,<br>aqui non te engorres,<br>anda tu jornada...» |

*De la pelea que hobo don carnal con la quaresma.*

- 1067 acercando sse viene un tiempo de dios ssanto,  
ffuy me para mi tierra por folgar algund quanto,  
dende asiete dias era quaresma tanto,  
puso por todo el mundo miedo e grand espanto.
- 1068 Estando ala mesa con do (sic) jueues lardero,  
truxo A mi dos cartas un lygero trotero;  
desirvos he las notas, ser vos tardinero,  
Ca las cartas leydas dy las al menssajero.
- 1081 desque vino el dia del plaso señalado,  
vino don carnal que ante estaua es forçado,  
de gentes muy garnidas muy byen aconpañado;  
serie don alexandre de tal rreal pagado.
- 1082 Pusso enla (sic) delanteras muchos buenos peones,  
gallynas e perdiçes, conejos e capones,  
anades e lavancos e gordos anssarones;  
fazian su alarde çerca delos tysones.
- 1083 Estos trayan lanças de peon delantero,  
espetos muy conplidos de fierro e de madero;

- escudáuanse todos conel grand tajadero:  
en la buena yantar estos venian primero.
- 1084 Enpos los escudados estan lo (sic) ballesteros,  
las anssares, çeçinas, costados de carneros,  
piernas de puerco fresco, los jamones enteros;  
luego en pos de aquestos estan los caualleros.
- 1085 Las puestas de la vaca, lechones E cabritos,  
ally andan saltando e dando grandes gritos;  
luego los escuderos, muchos quesuelos friscos.  
que dan delas espuelas alos vinos byen tyntos.
- 1086 Traya buena mesnada Rica de Infançones;  
muchos buenos faysanes, los locanos pauones,  
venían muy bien garnidos, enfiestos los pendones,  
trayan armas estrañas, e fuertes garniçiones.
- 1087 Eran muy bien labladas, tenpladas, e byen finas,  
oblas de puro cobre trayan por capellynas,  
por adaragas calderas, sartenes e cosinas,  
Real de tan grand preçio non tenian las sardinas.
- 1099 fasa la media noche, en medio de las salas  
vino doña quaresma: «dios Señor tu me ualas!»—  
dieron bozes los gallos, batieron delas alas,  
llegaron adon carnal aquestas nuevas malas.
- 1100 Como avia el buen ome. Sobra mucho comido,  
conla mucha vianda mucho vino ha beuido,  
estaua apesgado, e estaua adormido,  
por todo el su Real entro el apellido.
- 1101 todos amodoridos fueron a la pelea,  
pusieron las sus fases, ninguno non pletea,  
la conpañia del mar las sus armas menea,  
vinieron se afferyr desiendo todos: «jeal»
- 1102 El primero de todos que ferio adon carnal  
fue el puerro cuelle aluo, e ferió lo muy mal:  
fizole escopir flema, esta fue grand Señal,  
tovo doña quaresma que era suyo el Real.
- 1103 Vino luego en ayuda la salada sardina,  
firio muy Resia mente ala gruesa gallyna,

- atrauesósele en el pyco, afogala ayna,  
 despues adon carnal falsol la capellyna.  
 1104 Vinien las grandes mielgas en esta delantera,  
 los verdeles e xibias guardan la costanera,  
 buelta es la pelea de muy mala manera,  
 caya de cada cabo mucha buena mollera.  
 1105 De parte de Valençia venien las anguillas  
 salpresas e trechadas agrandes manadillas,  
 dauan adon carnal por medio de las costillas;  
 las truchas de aluerche dauanle en las mexillas.  
 1106 Ay andaua el atan como un brauo leon,  
 falloose con don tosino, dixole mucho baldon,  
 synon por doña çeçina quel desuio el pendon,  
 dierale adon ladron por medio del coraçon...

*En quales instrumentos non conuien los cantares  
 de arauigo.*

- 1513 Despues fise muchas cantigas de dança e troteras  
 para judias E moras e para entenderas,  
 para en instrumentos de comunales maneras;  
 el cantar que non sabes, oylo acantaderas.  
 1514 Cantares fiz algunos de los que dizen los ciegos.  
 E para escoiars que andan nocherniegos,  
 e para muchos otros por puertas andariegos,  
 çaçurros E de bulrras non cabrian en dyes priegos..  
 1515 Para los instrumentos estar byen acordados,  
 a cantigas algunas son mas apropiados;  
 de los que he prouado aqui son Señalados,  
 en cuales quier instrumentos vien mas assonados..  
 1516 arauigo non quiere la viueta de arco,  
 çinфонia, guitarra non son de aqueste marco,  
 çitola, odreçillo non amar caguyl hallaço,  
 mas aman la tauerna, e sotar con vellaco.  
 1517 albogues e mandurria caramillo, e çanpolla  
 non se pagan de arauigo quanto dellos boloña.  
 como quier que por fuerça disenlo con vergoña,  
 quien gelo desir fesiere, pechar debe caloña..

- 1518 Dize vn filolo (*sic*), en su libro Se nota,  
 que pesar e tristeza el ingenio en bota,  
 E yo con pessar grande non puedo desir gota,  
 porque trota conventos ya non anda nin trota.  
 1519 Assi fué, mal pecado que mi vieja es muerta,  
 murio ami seruiendo, lo que me desconuerta;  
 Non se como lo diga; que mucha buena puerta  
 Me fue despues çerrada que antes me era abierta...

*De las propiedades que las dueñas chicas han.*

- 1606 quiero vos abreuia la predicacion,  
 que sienpre me pague de pequeno sermon  
 e de dueña pequena E de breue Rason,  
 ca poco E bien dicho afyncase el coraçon.  
 1607 Del que mucho fabla Ryen; quien mucho rrie es loco;  
 es en la dueño chica amor E non poco;  
 dueñas ay muy grandes que por chicas non troco,  
 mas las chicas e las grandes se rrienden del troco.  
 1608 De las chicas que byen diga el amor me fiso Ruego,  
 que diga de sus noblesas yo quiero las dezir luego,  
 desir vos he de dueñas chicas que lo havredes por jue-  
 son frias como la nieue e arden como el fuego. [go,  
 1609 Son frias de fuera. conel amor ardientes,  
 en la cama solas, trebejo, plasenteras, Ryentes,  
 en casa cuerdas, donosas, sosegadas, byen fasientes,  
 mucho al y fallaredes ado byen paredes mientes.  
 . . . . .  
 1616 De la mujer pequena non ay comparacion,  
 terrenal parayso es e grand consso laçion,  
 solas E alegria, plaser E bençion,  
 mejor es en la prueua que en la salutaçion.  
 1617 ssienpre quis muger chica mas que grande nin mayor,  
 non es desaguisado del grand mal ser foydor,  
 del mal tomar lo menos, diselo el sabidor,  
 Por ende delas mugeres la mejor es la menor.

De cómo dice el arcipreste que se ha de entender este su libro.

- 1626 Por que santa maria, Segund que dicho he,  
es comienzo E fyn del bien, tal es mi fe,  
fiz le quatro cantares, E contanto fare  
punto ami librete, mas non lo çerraré.
- 1627 buena propiedat ha doquier que sea,  
que si lo oye alguno que tenga muger fea,  
osy muger lo oye que su marido vil sea,  
faser adios serviçio En punto lo desea.
- 1628 Desea oyr misas E faser oblaçones (sic),  
desea dar apobres bodigos E rrasiones,  
faser mucha lymosna E desir oraciones,  
dios con esto se sirve, bien lo vedes varones.
- 1629 qual quier ome que lo oya, sy bien trobar sopiere.  
mas ay añadir E emendar si quisiere,  
ande de mano en mano aqui en quier quel pydiere,  
como pella alas dueñas, tómelo quien podiere.
- 1630 Pues es de buen amor, enprestado de grado,  
non desmintades su nonbre, nin dedes rrefertado,  
non le dedes por dineros vendido nin alquilado,  
ca non ha grado nin graçias nin buen amor conplado.
- 1631 ffiz vos pequeno libro de testo, mas la glosa,  
non creo que es chica, ante es byen grad (sic) prosa,  
que sobre cada fabla se entyende otra cosa,  
syn la que se a lega en la Rason fermosa.
- 1632 De la santidat mucha es byen grand lychionario,  
mas de juego E de burla es chico breuiario,  
por ende fago punto E çierro mi almarío,  
Sea vos chica fabla solas E letuario.
- 1633 Señores, he vos servido con poca sabidoria,  
por vos dar solas atodos fable vos en jugleria;  
yo un gualardon vos pido: que por dios en rromeria  
digades un pater noster por mi E ave maria.
- 1634 Era de mill E tresientos E ochenta E un años  
fue conpuesto el rromance, por muchos males e daños  
que faser muchos e muchas aotras con sus engaños,  
E por mostrar alos symplex (sic) fablas e versos estraños

## PROVERBIOS MORALES DEL RABBI DON SEM TOB (1)

COMIENÇAN LOS VERSOS DEL RABI DON SANTO AL RREY DON PEDRO.

- |   |  |    |  |
|---|--|----|--|
| 1                                       | Sennor noble, rrey alto<br>Oyd este sermon<br>Quo vos dise don Santo<br>Judio de Carrion.                  | 4  | Ca ninguno cuydaua<br>Que tan grande mejoria,<br>En el reyno fyncaua:<br>Nin hombre lo creya.          |
| 2                                       | Comunal mente rrimado,<br>De glosas y moral mente<br>De phylosophya sacado<br>Es el desir syguiente.       | 5  | Quando es seca la rrosa<br>Que ya su sason sale,<br>Queda el agua olorosa,<br>Rosada que mas vale      |
| 3                                       | El rrey Alfonso*fyndo,<br>Asy fincó la gente,<br>Commo el pulso, quando<br>Fallesçe al doliente.           | 6  | Asy quedaste vos dél<br>Para mucho durar,<br>Y librar lo que él<br>Cobdiciaua librar...                |
| ACABA EL PRÓLOGO Y COMIENÇA EL TRATADO. |  |    |  |
| 35                                      | Pues trabajo me mengua<br>Donde pueda auer<br>Pro, diré de mi lengua<br>Algo de mi saber.                  | 55 | Non se en él tomar tiento,<br>Nin fallo cierta via;<br>De acuerdos mas de çiento<br>Me torno cada dia. |
| 36                                      | Sy non es lo que yo quiero<br>Quiera yo lo que es:<br>Sy pesar he primero<br>Plaser abré despues.<br>..... | 56 | La vara que menguada<br>Dise el comprador,<br>Esa mesma sobrada<br>Llama el vendedor.                  |
| 54                                      | Quiero desir del mundo<br>Sus diuersas maneras,<br>Que apenas del fundo<br>Palabras verdaderas.            | 57 | Lo que vno denuesta<br>Veo otro loarlo,<br>Lo que este apuesta<br>Aquel otro afearlo.                  |

(1) Ob. cit., pág. 331 y siguientes



- 4 Cata moço, abre el ojo  
Y non biuas por antojo,  
Sy te picare el abrojo } Escarmientá.
- 5 A la Birgen exçelente  
Seruirás deuota mente,  
Con glorioso presente } Cada dia.
- 6 Esta es madre de Dios  
Que rruega siempre por nos,  
Tus fechos todos en gros } Le encomienda.
- 7 Es perfecta guarniçion  
Los articulos syn quiston  
Do non alcança discriçion } La fe basta.

## COMIENÇA EL CREDO

*Dixo San Pedro.*

- 8 \ Creo en vn Dios marauilloso,  
Padre Todo Poderoso,  
En çielo e tierra birtuoso } Criador.

*Dixo San Iohan Ebangelista.*

- 9 Creo en Ihesu Cristo,  
En forma de pan es bisto,  
Eternal Fijo e misto } Con el Padre.

*Dixo Santiago, Fijo del Zebedeo.*

- 10 De Espiritu Santo conçevido  
E de la Virgen nascido,  
Este nos fue prometido } De abeniçio..

*Trabajos Mundanos.*

- 79 En Dios pone tus fechos,  
Esquiua falsos prouechos,  
De pobres y de contrechos } Non burlarás.

- 80 Con Dios non seas estranno,  
Vna ves e syn enganno  
Ha lo menos en el anno } Te confiesa.
- 81 Sy quieres bien de consuno.  
Non digas mal de ninguno;  
Deues oyr en ayuno } La santa misa...
- 149 Aquel es que bien entiende  
Quien castigua e se defiende  
De los dapnos que reprehendé } A los otros.
- 150 Sy por birtudes lo muestra,  
Es su voluntad es presta  
De seguir lo que demuestra } Por doctrina.
- 151 Quien leyere lo presente,  
Le suplico humill mente,  
Algund yerro sy lo siente } Me perdone.
- 152 Para mientes honde bienes  
E guarda bien lo que tienes,  
Que la fama y los bienes } Es la honrra.
- 153 Por muy bien guardar tu ley,  
Y por ser leal a tu rrey,  
E por defender tu grey } Deues morir.

FFIN

- 154 Malos biçios de mi arriedro  
E con todo esto non medro  
Sy non este nonbre Pedro } De Berague.

## LA DANZA DE LA MUERTE (I)

## DANÇA GENERAL

## Dise La Muerte.

- 1 Yo so la muerte çierta a todas criaturas  
Que son y serán en el mundo durante,  
Demando y digo o omne porque curas  
De vida tan breue en punto pasante,  
Pues non ay tan fuerte nin resio gigante  
Que deste mi arco se puede anparar,  
Conuiene que mueras quando lo tirar  
Con esta mi frecha cruel traspasante.
- 2 Qué locura es esta tan magnifiesta  
Que piensas tu omne, que el otro morrá,  
E tu quedarás por ser bien compuesta  
La tu complisyon e que durará.  
Non eres çierto si en punto berná  
Sobre ty a dessora alguna corrupçión,  
De landre o carbonco, o tal ynplisyon,  
Porque el tu vil cuerpo se dessatará.
- 3 O piensas por ser mançebo baliente  
O ninno de dias que a luenne estaré,  
E fasta que liegues a biejo impotente  
La mi venida me detardaré?  
Abisate bien que yo llegaré  
A ty a desora que non he cuydado,  
Que tu seas mançebo o biejo cansado,  
Que qual te fallare tal te leuaré.

- 4 La platica muestra seer pura berdad  
Aquesto que digo syn otra fallençia,  
La sancta escriptura con çertenidad,  
Da sobre todo su firme sentençia,  
A todos disiendo fased penitençia,  
Que a morir abedes, non sabedes quando,  
Sy non bed el frayre que está pedricando,  
Mirad lo que dise de su grand sabiençia.

## Dise el Predicador:

- 5 Sennores honrrados, la sancta escriptura  
Demuestra e dise que todo omne nascido  
Gostará la muerte maguer sea dura,  
Ca truxo al mundo vn solo bocado;  
Ca papa, o rey, o obispo sagrado,  
Cardenal, o duque e conde exçelente,  
Oh emperador con' toda su gente  
Que son en el mundo de morir han forçado.

## Bueno e Sano Consejo.

- 6 Sennores, punad en faser buenas obras,  
Non vos fiedes en altos estados,  
Que non vos valdrán thesoros nin doblas  
A la muerte que tiene sus lasos parados.  
Gemid vuestras culpas, desid los pecados  
En quanto podades con satisfacion,  
Sy queredes ver cumplido perdon  
De aquel que perdona los yerros pasados.
- 7 Fased lo que digo, non vos detardedes,  
Que ya la muerte encomienza a hordenar  
Una dança esquiuva de que non podedes,  
Por cosa ninguna que sea, escapar.  
A la qual dise que quere leuar  
A todos nosotros lançando sus redes:  
Abrid las orejas que agora oyredes  
De su charambela vn triste cantar.

**Dise la muerte:**

- 8 A la dança mortal venit los nascidos  
 Que en el mundo soes de qualquiera estado.  
 El que non quisiere a fuerça e amidos  
 Faserle he venir muy toste parado.  
 Pues que ya el frayre bos ha predicado  
 que todos bayaes a faser penitencia,  
 El que non quisiere poner diligencia  
 Por mi non puede ser mas esperado.

**Primeramente llama en su dança a dos donsellas.**

- 9 Esta mi dança traye de presente  
 Estas dos donsellas que bedes fermosas  
 Ellas vinieron de muy mala mente  
 Oyr mis cançiones, que son dolorosas.  
 Mas non les baldrán flores e rosas  
 Nin las conposturas que poner solian,  
 De mi sy pudiesen partir-se querrian,  
 Mas non puede ser, que son mis esposas.
- 10 A estas e a todos por las aposturas  
 Daré fealdad la bida partida,  
 E desnudedad por las bestiduras,  
 Por syempre jamas muy triste aborrida:  
 E por los palaçios daré por medida  
 Sepulcros oscuros de dentro fedientes,  
 E por los manjares gusanos rroyentes  
 Que coman de dentro su carne podrida.
- 11 E porque el santo padre es muy alto sennor  
 Que en todo el mundo non ay su par,  
 E desta my dança será guiador,  
 Desnude su capa, comience á sotar;  
 Non es ya tiempo de perdones dar,  
 Nin de celebrar en grande aparato,  
 Que yo le daré en breue mal rrato:  
 Dançad, padre santo, syn mas de-tardar.

**Dise la muerte.**

- 9 Rey fuerte, tirano, que syempre rrobastes  
 Todo vuestro rreyno o fenchistes el arca,  
 De faser justicia muy poco curastes,  
 Segunt es notorio por buestra comarca  
 Venit para mi, que yo so monarca,  
 Que prenderé a vos e á otro mas alto,  
 Llegat a la dança cortés en vn salto:  
 En pos de vos benga luego el patriarca.

**Dise el vsurero:**

- 54 Non quero tu dança nin tu canto negro,  
 Mas quero prestando doblar mi moneda,  
 Con pocos dineros que me dió mi suegro  
 Otras obras fago que non fiso Beda.  
 Cada anno los doblo, demás está queda  
 La prenda en mi casa que está por el todo,  
 Allego rriquezas yhyasiendo de cobdo,  
 Por ende tu dança a mi nos es leda.

**Dise la muerte:**

- 55 Traydor vsurario de mala conçencia,  
 Agora veredes lo que faser suelo,  
 En fuego ynferral syn mas detenencia  
 Porné la vuestra alma cubierta de duelo.  
 Allá estaredes do está vuestro ahuelo,  
 Que quiso vsar segun vos vsastes,  
 Por poca ganancia mal syglo ganastes:  
 E vos frayre menor benit a sennuelo.

**Dise la muerte:**

- 63 Contador amigo ssy bien bos catades  
 Como por fauor e a veses por don  
 Librastes las cuentas, razon es que ayades  
 Dolor e quebranto por tal occasyon.

Cuento de algarismo nin su divisyon  
 Non vos ternán pro: E yredes conmigo,  
 Andad acá luego asy vos lo digo:  
 E uos diacono benid a lección.

**Dise el diacono:**

64 Non beo que tienes gesto de lector  
 Tu que me convidas que vaya a leer,  
 Non vy en Salamanca maestro nin doctor  
 Que tal gesto tenga nin tal parecer.  
 Bien se que con arte me quieres faser  
 Que vaya a tu dança para me matar,  
 Sy esto asy es venga administrar  
 Otro por mi, que yo vome a caer.  
 .....

**Lo que dise la muerte á los que non nombro.**

78 A todos los que aquí non he nombrado  
 De cualquier ley e estado o condyçion,  
 Les mando que vengan muy toste priado  
 A entrar en mi dança sin excusacion.  
 Non rescibiré jamas exebcion,  
 Nin otro libelo ni declinatoria,  
 Los que bien fisieron abran syempre gloria,  
 Los quel contrario abran dapnacion.

**Disen los que han de pasar por la muerte.**

79 Pues que asy es que a morir abemos  
 De nesçesidad syn otro remedio,  
 Con pura conçiencia todos trabajemos  
 En servir a Dios syn otro comedio.  
 Ca él es prinçipe, fyn e el medio  
 Por do sy le plase habremos folgura,  
 Avn que la muerte con dança muy dura  
 Nos meta en su corro en cualquier comedio.

**REUELAÇION DE VN HERMITANNO (1)**

*Esta es una reuelacion que acaesçio a vn omme bueno, hermitanno de santa bida, que estaua resando una noche en su hermita e oyó esta rreuelacion, el qual luego la escriuió en rymas, ca era sabydor en esta çiencia gaya.*

- 1 Despues de la prima la hora pasada,  
 En el mes de enero la noche primera,  
 En cccc. e beynte durante la hera,  
 Estando acostado alla en mi posada;  
 Non pude dormir essa trasnochada,  
 A la manñana un suenno me bino,  
 Veredes, sennores, lo que me abino  
 Mientras pasaua el alumbrada.
- 2 En vn balle fondo, oscuro, apartado,  
 Espeso de xaras, somné que andaua  
 Buscando salida e non la fallaua,  
 Tope con un omme que yasia fynado.  
 Holia muy mal, ca estaua fynchado,  
 Los ojos quebrados, la fas denegrida,  
 La boca abierta, la barba cayda,  
 De gusanos e moscas muy acompannado.
- 3 Mirando el cuerpo de chico balor,  
 Oy vna bos aguda muy fierra,  
 Abri los mis ojos por mirar quien era,  
 Vy vna aue de blanca color.  
 Desia contra el cuerpo: hereje, traydor,  
 Del mal que fesiste, si eres repiso,  
 Por tu bana gloria e falso riso,  
 Yo en el infierno biuo con dolor.  
 .....

(1) Bibliot. y tomo cit., págs. 387 y 388.

**Dise el cuerpo:**

- 7      Essa ora el cuerpo fiso mouimiento,  
 Alçó la cabeça, començo á fablar,  
 E dixo: sennora, ¿por qué tanto culpar  
 Me quieres agora syn merescimiento?  
 Que sy dixes o fise fue por tu talento,  
 Sy non mira agora qual es mi poder,  
 Que estos gusanos non puedo toller,  
 Que comen las carnes de mi criamiento.
- 8      Tu mi sennora, yo tu seruidor,  
 Mis pies y manos por ty se mouieron  
 A do quisiste allá anduuieron,  
 Yo fuy la morada, tu el morador.  
 Pues por que me cargas la culpa e error  
 En caso que algo yo cobdiçié aber,  
 La fuerça, sennora, en ty fue e poder,  
 Por que me dexaste conplir mi sabor.

**Dise el Anima:**

- 9      O cuerpo maldito, vil, enconado,  
 Lleno de fedor e de grand calabrina,  
 Metieronte en foyo, cubrieronte ayna,  
 Dexaronte dentro amal de tu grado.  
 Por ende tu piensas que as ya librado,  
 Primero serás delante el derecho,  
 Donde darás cuenta de todo tu fecho  
 Que en el mundo fesiste, do poco has durado.
- 10     Dime agora, cuerpo de gran trayçion,  
 Porque desuarias en tu departir,  
 Que si tu quisieses la berdat desir,  
 Bien sabes por çierto qual fue la ocasyon.  
 Tres contrarios malos de vna condiçion,  
 El mala del mundo tal falaguero  
 El diablo maldito, e tu el primero,  
 Traxiste me atada en tu prision...

**POEMA DE ALFONSO ONCENO (1)**

- 72    En este tiempo los sennores  
 Corrian a Castiella  
 Los mesquinos labradores  
 Pasauan grant mansiella.
- 73    Los algos les tomauan  
 Por mal e por codiçia,  
 Las tierras se hermauan  
 Por mengua de justicia.
- 74    Por fecho de la tutoria  
 Non se podian auenir,  
 La reyna donna Maria  
 Este mal fis departir.
- 75    En su consejo priso  
 De al rey dar tutores,  
 En Valladolid luego fiso  
 Ayuntar los sennores.
- 76    Cortes ffito onrradas  
 Por mas cumunal prouecho,  
 Conpannas muy aprestadas  
 Legaron á este fecho.
- 77    Estando todos delante  
 Luego por tutor fue puesto  
 Don Ffelipe el infante,  
 E don Iohan el tuerto.
- 78    El otro fue don Iohan,  
 Ffijo del infante don Manuel,  
 Este fecho todos han  
 Por firme e por fiel.

(1) Bibliot. y tomo cit., págs. 477 y sigs.

- 79 E que todos fiesiesen mandado  
De la rreyna donna Maria,  
El pleyto ffue otorgado  
Por toda la toturia.
- 80 Los tutores a las tierras  
Se fueron quanto podian,  
Non dexaron faser guerras  
Bien asy commo ssolian.
- 81 Cadal dia ases parando,  
Astragando los menores,  
Las tierras robando,  
Matando los labradores.
- 82 Despechando mercaderos  
Non sse querian avenir,  
E matauan los rromeros  
Que venian a Dios seruir.
- 83 A la reyna pesó fuerte  
De que uió tal pestelencia,  
Acuytóla de muerte  
Vna fuerte dolencia.
- 84 Non le sopieron melesina,  
Dios la quiso leuar,  
Ffinóse la rreyna,  
Dios la quiera perdonar.
- 85 En Balladólid fue finada  
Soterrada en las Huelgas,  
Y es ssu alma muy bien heredada,  
Con Dios padre en pas.
- 86 Dios por la su messura  
Al rrey dio bondat,  
Muy apuesta criatura  
De muy gran beldat.
- 87 Donsel noble e muy fermoso,  
E en todo perçebido,  
Buen sennor e graçioso,  
Con Dios Padre muy tenido.

- 88 Costunbres ffue tomando  
Entre sy de gran noblesa,  
E luego fue amostrando  
Que vernia a gran altesa.
- 89 E luego ffue acostunbrado  
De prouar cauallería,  
Echando al tablado  
Las espadas esgremia.
- 90 Todos dél eran pagados  
E desian con plaser,  
Que en buen día fueron nados  
Para tan buen sennor auer.
- .....
- 1289 Los reys gran palaser tomaron  
Con toda la xristiandat,  
E luego se perdonaron,  
E ayuntaron amistad.
- 1290 Todos fueron abenidos  
Quantos son en la albergada  
E los omesiellos partidos  
Por esta santa crusada.
- 1291 Los grandes e los menores,  
En vna rrason otorgados,  
E dieron por traydores,  
Los que fuesen arrancados.
- 1292 Luego se bien guisaron  
Por entrar en la batalla,  
E los rreyes luego llamaron  
Dos escuderos sin falla.
- 1293 Dixieron los escuderos:  
Sabedes bien la arauía,  
Sodes bien uerdaderos  
De tornarla en aljamía.
- 1294 Departidos el lenguaje,  
Por castellano muy bien,  
Leuade nuestra mensaje

- Al rrey moro Albofaçen.  
 1295 Que le enbiamos desir  
 A él e a sus paganos,  
 Que se quieran preçebir,  
 De nos e nuestros xristianos.  
 1296 El es rrey de grant altesa,  
 E de nos tiene grant sanna,  
 E passó con gran noblesa,  
 Para conquistar Espanna.  
 1297 E pues él es rrey mejor,  
 De todos los africanos.  
 Que se llama bensedor,  
 E matador de xristianos,  
 1298 Vengasse al Albofera,  
 Si su pro cuyda faser,  
 Ya nos ymos de carrera,  
 Si nos él non falleçier.  
 1299 E si lo esto proguier,  
 Que caualgue e se benga,  
 E si él esto non quisier,  
 Los puertos non nos detenga.  
 1300 E fallarnos han consigo  
 En las prayas de la marisma,  
 El plaso será domingo,  
 A las oras de la prima.  
 1301 Los mensajeros dexemos  
 Que pasan la Albofera,  
 De los rreyes amos fablemos,  
 Que estan en la frontera.  
 1302 Su hueste luego alcançaron,  
 Vn dia amanesciente,  
 Los xristianos apostaron,  
 Commo fueron noblemente.  
 1003 Iuanse por la frontera,  
 Los rreyes con sus hijos dalgo,  
 E leuaua la delantera,

- El maestre de Santiago.  
 .....  
 1400 Pues el consejo tomaron  
 Estos rreyes con sus caualleros  
 Muy apriesa enbiaron  
 Por amós los mensajeros.  
 1401 El rrey fabló luego,  
 Mensajero se que deuedes,  
 Yo vos mando e vos rruego  
 Que los rreyes me saludedes.  
 1402 Mi fiço ouieron muerto,  
 Por esto pasé la mar,  
 Nunca pasaré el puerto,  
 Fasta que los non vengar.  
 1403 Yo estó en esta fontera  
 Con mi hueste e mis tesoros  
 Tarifa fallé primera,  
 E çercola con mis moros.  
 1404 Mia es de abolengo,  
 Que la poblaron por suelos,  
 Tarifa por mia tengo,  
 Pues que fue de mis ablengos.  
 1405 Yo estó en la tierra mia,  
 Con aquestos moros mios,  
 Sobre lo mio he guerra,  
 E comigo terné Dios.  
 1406 Ellos vengán si benieren,  
 E non tomen grand afan,  
 En qual tiempo ellos quisieren  
 Bien aqui me fallarán.  
 1407 Albofera non llegaré,  
 Nin les faré a tal plaser,  
 Los puertos non enbargaré,  
 Que non es mio de lo faser.  
 1408 Si entramos en torneó,  
 Pláseme, ca es derecho,

- Pongo a Dios en el comedio,  
Que sea juez del fecho.  
.....
- 1496 Dexemos esta companna,  
Con el rey Albofaçen,  
Fablemos del rrey de Espanna,  
A quien Dios fiso grand bien.
- 1497 En la su tienda yasia  
No codiçiendo thesoros,  
Mas deseando el dia  
Que se viesse con los moros.
- 1498 En la su cama yasiendo  
Con sanna del coraçon,  
Yasiase rreboluiendo,  
Commo vn brauo leon.
- 1499 E a Dios Padre pedia  
Que la maunana llegase,  
E Dios le enbio el dia,  
E non quisso que tardase.
- 1500 E el Seturno conplió  
Su curso, e amanesció,  
El alua luego salió,  
E la lus esclareció.
- 1501 Alegró el coraçon  
Quando el dia llegó,  
A Dios fiso oraçion,  
De coraçon le rrogó.  
.....
- 1513 En vna tienda luego entraua,  
Aqueste buen rrey sin miedo,  
Con don Gil se apartaua  
El arçobispo de Toledo.
- 1514 Alli tomó penitencia,  
E muy bien lo asoluieron,  
Con muy grand obediencia,  
El cuerpo de Dios le dieron.

- 1515 El noble rey lo tomaua  
Con muy grand deuoçion,  
E sus pecados lloraua  
De muy fiel coraçon.
- 1516 En preses el rey yasia,  
Misa de Santa Crus oyó,  
El arçobispo la desia,  
Las armas del rrey pidió.
- 1517 Sobre el altar las posieron,  
Estas armas muy fermosas,  
E las armas bendixieron,  
Desiendo muy nobles prosas.  
.....
- 1668 E fueronse cometer  
Todos con muy grand brauesa,  
Xristianos por se defender  
Amostraron grand noblesa.
- 1669 A grandes golpes çerteros  
Comiençan de se ferir,  
Muchos eran los arqueros,  
E fesieron los foyr.
- 1670 E yuanse contra la uilla  
Para pasar la rribera,  
En grand priesa fue Seuilla,  
Con toda la delantera.
- 1671 E los moros de la sierra  
En los xristianos golpando,  
Xristianos perdiendo tierra,  
Santa Maria llamando.
- 1672 Moros auian folgura,  
E xristianos grand mansiella,  
E Dios enbió ventura,  
Al noble rrey de Ca ulla.
- 1673 Que los suyos tornar vió,  
De pos dellos los paganos,  
Contra los moros salió,

- Esforçó los castellanos.  
 1674 /Con grand brauesa entrara,  
 Los de la vanda llamó,  
 Salió de la costanera,  
 La delantera tomó.  
 1675 E fiso faser grand plasa,  
 Segund natural guerrero,  
 Sobre mano vna maça,  
 Su cauallo bien ligero.  
 1676 E con grand sanna de muerte,  
 Forçólo el coraçon,  
 E dió vn bramido fuerte,  
 Commo vn brauo leon.  
 1677 Fiso los moros arqueros  
 Con muy grand miedo tenblar,  
 E fiso sus caualleros  
 A la batalla tornar.  
 1678 Soficóse en la siella,  
 E dixo a su caualleria,  
 Yo so el rrey de Castiella,  
 Que cobdiçié este dia!  
 1679 Non foyr commo rrapases,  
 Lidiar commo caualleros,  
 Beamos aquellas ases,  
 Non son omnes mas corderos  
 1680 Que nos estan dando boses,  
 Non nos pueden faser mal,  
 Non los preçiemos dos nuoses,  
 Solonbra son que non al,  
 1681 Non fallaçera por mi,  
 Delante de vos yré  
 Nunca ya vos fallaçi,  
 Nin agora aqui faré.  
 1682 Non querrá Santa Maria,  
 Abogada de los Xristianos,  
 Que se alaben deste dia

- Estos moros africanos.  
 1683 Oy será desbaratada  
 Africa con su companna,  
 E por siempre será honrada  
 La caualleria de Espanna.  
 1684 Agora, amigos, Santiago,  
 Pensade me seguir  
 Adelante, fijos dalgo,  
 Non temades de morir!  
 1685 Muy aprisa caualgó  
 El buen Rey, sin detençia,  
 Las espuelas allegó  
 Al su cauallo Balençia.  
 .....  
 1807 Tal desonrrado salió  
 De Tarifa el moro Marin,  
 En quel dia Dios conplió  
 Vna profeçia de Merlin.  
 1808 Merlin fabló d'Espanna  
 E dixo esta profeçia,  
 Estando en la Bretanna,  
 A vn maestro que y auia.  
 1809 Don Anton era llamado  
 Este maestro que vos digo,  
 Sabidor e letrado,  
 De don Merlin mucho amigo.  
 1810 Este maestro sabidor  
 Asi le fue preguntar:  
 Don Merlin por mi amor,  
 Sepadesme declarar,  
 1811 La profeçia de Espanna,  
 Que yo querria saber  
 Por vos alguna fasanna,  
 De lo que se ha de faser.  
 .....  
 1841 La profeçia conté

- E torné en desir llano,  
Yo Rodrigo Yannes la noté  
En language castellano.
- 1842 Copras de muy bien hablar,  
Segunt dixo Merlin:  
Agora quiero contar  
Del rrey de Benamarin.  
.....
- 1867 En la tierra se echaua  
Con grand pesar e dólora,  
Don Aasar lo conortaua  
E dixole, rrey, sennor.
- 1868 Non bos tengades por desonrrado,  
Sennor, non bos sea mal,  
Aquel rrey que bos ha arrancado,  
En el mundo non saben tal.
- 1869 Noble rrey bos ha bençido,  
Muy acabado varon,  
Non ha rrey tan atreuido,  
En las tierras quantas son.
- 1870 En planeta fue nascido  
De ventura escogida,  
Que nunca será vençido  
En tienpos de la su vida.
- 1871 Bos, sennor, esto buscastes,  
Non bos deuedes quejar,  
En dia malo pasastes  
El Estrecho del mar.
- 1872 Del mal tomade lo mas,  
Poco salide de Gibraltar,  
Oy mas non seades loco,  
Pues fallastes buestro par.
- 1873 Bien es porque sodes biuo,  
Oye luego el mar pasedes,  
O de muerto o catiuo,  
Escapar nunca podedes.

- 1874 Allen la mar sabran  
Commo fuemos arrancados,  
E vuestro fijo alçaran  
Por rey en buestros reinados.
- 1875 Rason dixo el buen viejo,  
E muy grand cordura fuerte,  
El rrey tomo su consejo  
Por escapar de la muerte.
- 1876 E fiso grand llanto  
Saliendo de Gibraltar,  
Esa noche con grand quebranto  
Pasó las aguas del mar.
- 1877 Este rrey quiero dexar,  
Que pasó la mar salada,  
E de don Juçaf quiero hablar,  
Rey e sennor de Granada.
- 1878 Mal andante yua e solo,  
Perdida auia la senna,  
E yua fasiando duelo  
Por los puertos de Ximena.
- 1879 En la Alfandra de Granada  
Entró con muy grand quebranto,  
Quebrantó la su espada,  
E començo a faser llanto.
- 1880 Dixo: coraçon de cobre,  
¿Commo no quiebras comigo?  
Granada la muy noble,  
Oy perdiste grand albrigo.
- 1881 Poderio e altura  
Que te sienpre ennobleçió.  
Mudada es tu ventura,  
La rrueda se rrebolió.
- 1882 La tu fama se mudó  
Porque sienpre fuete honrrada,  
Que te sienpre ayudó  
E te tuuo anparada.

- 1883 Yo tu rrey finco vençido,  
Cosa non sé que faser,  
Pues ei poder he perdido,  
Non te puedo defender.
- 1884 Santiago el de Espanna.  
Los mis moros me mató,  
Desbarató mi conpanna,  
La mi senna quebrantó.
- 1885 Yo lo vi bien aquel día  
Con muchos omnes armados.  
El mar seco paresçia,  
E cobierto de crusados.
- 1886 Este rrey dixo uerdat;  
Aquesto sepan sin falla,  
Que Dios, rrey de piadat,  
Quiso vençer la batalla.
- 1887 Por mostrar la su fasanna  
E el buen rey ayudar,  
El apostol de Espanna  
Y lo quiso enbiar.
- 1888 Santiago glorioso  
Los moros fiso morir,  
Mahomat el peresoso  
Tardo non quiso benir.
- 1889 E quando a Meca llegó,  
Echose e adormeçió,  
O cuydo que se afogó  
Con brunnuelos que comió.
- .....

## RIMADO DE PALACIO (1)

ESTE LIBRO FIÇO EL HONRRADO CABALLERO PERO LOPEZ DE AYALA.

ESTANDO PRESO E LLÁMASE

## El Libro de Palacio.

- 1 En el nombre de Dios, que es vno Trinidad,  
Padre, Hijo, e Spiritu Sancto, en simple vnidad,  
Eguals en la gloria, eternal majestat,  
E los tres ayuntados en la Divinidad.
- 2 El Padre non es fecho nin de otro engendrado.  
Nin por otra materia de ninguno criado:  
El engendrado del Fijo su solo muy amado,  
De los dos el espiritu proçede ynflamado.
- 3 Es alta theologia sciencia muy oscura,  
Los sennores maestros de la santa escriptura,  
Lo pueden declarar, ca lo tienen en cura:  
Io podria como simple errar por aventura.
- 4 Desta santa escriptura abastante creer,  
En nuestra madre eglesia firmemente tener,  
Quien bien asi obrare podrá seguro ser,  
E quien mal lo fisiere auer sa de perder....

## DEL GOVERNAMIENTO DE LA REPÚBLICA

- 233 Los reyes e los príncipes, e los emperadores,  
Los duques e los condes, e los otros sennores,  
Gouiernan las sus tierras con los sus moradores,  
Que a do moraban çiento finças tres pobladores.
- 234 Quando en otro tiempo los judíos pidieron  
A nuestro Sennor rey, dél entonces oyeron  
Lo que despues por fecho e por los ojos vieron,  
Si algo recabdaron en su pro lo sintieron.

(1) Tomo cit., págs. 425 y sig.

- 235 Este nombre de rey de buen regir desçiende,  
 Quien ha buena ventura, bien asi lo entiende,  
 El que bien a su pueblo gobierna e defiende.  
 Este es rey verdadero, tirese el otro dende.  
 .....
- 241 Los huérfanos e viudas que Dios quiso guardar,  
 En su grant encomienda véolos voses dar:  
 Acórrenos, Sennor, non podemos durar  
 Los pechos e tributos que nos fassen pagar.
- 242 De cada dia veo asacar nueuos pechos,  
 Que demandan sennores demas de sos derechos,  
 E a tal estado son llegados ya los fechos,  
 Que quien tenia trigo, non le fallan afrechos.
- 243 Ayúntanse priuados con los procuradores  
 De cibdades e villas, e fassen repartidores  
 Sobre los ynoçentes cuytados pecadores:  
 Luego que han acordado llaman arrendadores.
- 244 Alli vienen judios que estan aparejados  
 Para verer la sangre de los pobres cuytados:  
 Presentan sus escriptos que tienen conçertados,  
 E prometen sus joyas e dones apriuados.
- 245 Perlados que sus iglesias deuián gouernar,  
 Por cobdiçia del mundo alli quieren morar,  
 E ayudan reuoluer el regno a mas andar,  
 Como rebueluen tordos vn pobre palomar.
- 246 Alli fassen judios el su repartimiento  
 Sobre el pueblo que muere por mal defendimiento,  
 E ellos entre sy apartan luego medio cuento  
 Que han de auer priuados, qual ochenta, qual çiento.
- 247 Disen los priuados, seruimos de cada dia  
 Al rey, quando yantamos es mas de medio dia,  
 E velamos la noche, que es luenga e fria,  
 Por conçertar sus cuentas e la su atasmia.
- 248 E asi sin conçiencia e sin ningunt otro mal,  
 Podemos nos sacar de aqui algunt cabdal:  
 Ca dise el Evangelio e nuestro decretal,

- Que digno es el obrero de leuar su jornal.
- 249 Disen luego al rey: por çierto vos tenedes  
 Judios seruidores, e merçed les faredes,  
 Ca vos pujan las rentas por çima las paredes,  
 Otorgadgelas, sennor, que buen recabdo auredes.
- 250 Sennor, disen judios, seruicio vos faremos,  
 Tres cuentos mas que antanno por ella vos daremos.  
 E buenos fiadores llanos vos prometemos,  
 Con estas condiçiones que scriptas vos tenemos.
- 251 Aquellas condiçiones Dios sabe quales son,  
 Para el pueblo mesquino negras como carbon:  
 Sennor, disen privados, faredes gran rason  
 De les dar estas rentas ençima gualardon.
- 252 Dise luego el rey: a mi plase de grado  
 De les faser plaser, que mucho han pujado.  
 Oganno en las rentas: e non cata el cuytado  
 Que toda esta sangre sale del su costado...
- AQUI COMIENÇA DE LOS MERCADORES
- 297 Pues que de los mercadores aqui podrán desir  
 Si tienen tal ofiçio para poder fallir,  
 Jurar e perjurar, en todo siempre mentir,  
 Oluidán Dios e alma, nunca cuidán morir.
- 298 En sus mercadurias han mucha confusion  
 A mentira e a enganno e a mala confesion,  
 Dios les quiera valer o ayan su perdon,  
 Que quanto ellos non dexan dan quenta por bordon.
- 299 Vna ves pidrán çinquenta doblas por un panno,  
 Si vieren que estades duro o entendedes vuestro danno.  
 Dis por treynta vos lo do, mas nunca él cumpla el anno.  
 Sinon le costó quarenta ayer de un omne estranno.  
 .....
- 304 Juran a Dios falsamente esto de cada dia,  
 Mal lo pasan alli los Santos e Santa Maria,  
 E con todos los diablos fecha tienen cofradia,  
 Tanto que en el mundo trasdoblen la contia.

- 305 Las varas e las medidas, Dios sabe quales serán,  
Vna mostraran luenga e con otra medirán;  
Todo es mercaduria, non entienden que en esto han  
Ellos pecado ninguno, pues que siempre asi lo dan...
- 309 Avn fasen otro enganno al cuytado comprador,  
Muéstrandle de una cosa e danle de otra peor,  
E disen en la primera, desto vos mostré sennor,  
Si non el nunca vaya velar a Rocamador.
- 310 Fasen escuras sus tiendas e poca lumbre les dan,  
Por Brujas muestran e por Mellinas Roan,  
Los pannos violetes bermejos parescerán,  
Al contar de los dineros las finiestras abrirán...

## AQUI COMIENÇA DE LOS LETRADOS

- 314 Si quisieres parar mientes como pasan los doctores,  
Maguer han mucha sciencia, mucho caen en errores,  
Ca en el dinnero tienen todos sus finos amores,  
El alma han olvidado, della han pocos dolores.
- 315 Si quisieres sobre vn pleito con ellos aver consejo,  
Pónense solepnemente e luego abaxan el cejo;  
Disen: grant question es esta e grant trabajo sobejo:  
El pleyto sera luengo, ca atanne a todo el conçejo.
- 316 Yo pienso que podria aqui algo ayudar,  
Tomando grant trabajo en mis libros estudiar,  
Mas todos mis negoçios me conviene a dexar,  
E solamente en aqueste vuestro pleyto estudiar.
- 317 E delante el cuytado sus libros manda traer,  
Veredes decretales clementinas revolver,  
E dise, veynte capitulos fallo para vos enpeçer,  
E non fallo mas de uno con que vos pueda acorrer.
- 318 Creed dise, amigo, que vuestro pleyto es muy escuro,  
Ca es punto de derecho, si lo ha en el mundo duro,  
Mas si tomo vuestra carga e yo uos aseguro,  
Fased cuenta que tenedes espaldas en buen muro.
- 319 Pero non vos enojedes si el pleyto se alongare,  
Ca non podrian los términos menos se abreuiare,

- Veremos que vos piden o que quieren demandare,  
Ca como ellos tromparen asi convien dançare.
- 320 Yo so un bachiller en leyes e decretales,  
Pocos ha en este regno tan buenos nin atales,  
Esto aprendí pasando yo muchos males,  
E gastando en las escuelas muchas doblas e reales.
- 321 Heredat de mi padre toda la fis vender  
Por continuar el estudio e algunt bien aprender;  
Finqué ende muy pobre del mueble e del auer,  
E con esta sciencia me conuien de manteneer.
- 322 Yo non quiero con busco algunt presçio taiado,  
Commo yo rasonaré, así me faredes pagado,  
Mas tengo vn buen libro en la villa enpennado,  
Vos traedme veinte doblas o por ellas buen recabdo.
- 323 Sennor, dise el cuytado, métenme pleytesia  
Que me dexé deste pleito e darne han vna cuantia,  
E quanto mi muger en este consejo seria,  
E a mi en confision asy mandan cada dia.
- 324 Seria grant verguença, le dise el bachiller,  
Que pudiendo vos algunt tiempo lo vuestro defender,  
Syn prouar vuestros derechos o lo que puede ser,  
Asi valdiamente vos ayades a uençer.
- 325 Los pleytos en sus comienços todos atales son:  
Quien le cuida tener malo despues falla opinion  
De algun doctor famado que sosterná su rason,  
E pasando asi el tiempo nasce otra conclusion...

## AQUI COMIENÇA DE LOS FECHOS DEL PALAÇIO

- 422 Grant tiempo de mi vida pasé mal despendiendo,  
A sennores terrenales con grant cura syruiendo,  
Agora ya lo veo e lo vo entendiendo,  
Que quien y mas trabaja más yrá perdiendo.
- 423 Las cortes de los reyes, quien las podrá pensar?  
Quanto mal e trabajo el omne ha de pasar,  
Perigros en el cuerpo e el alma condenar,  
Los bienes e el algo siempre lo aventurar.

- 424 Si mil annos los syrvo e un dia fallesco,  
 Disen que muchos males e penas les meresco:  
 Si por ellos en cuytas e cuydados padesco,  
 Disen que como nesçio por mi culpa peresco.
- 425 Si por yr a mi casa liçençia les demando  
 Después a la tornada, nin sé como nin quando,  
 Fallo mundo rebuelto, trastornado mi vando,  
 E mas frio que nieve en su palaçio ando.
- 426 Fallo porteros nuevos, que nunca conosci,  
 Que todo el palacio quieren tener por sy:  
 Sy llego a la puerta disen, quien está y?  
 Sennores, digo, yo, que en mal dia nasçy.
- 427 Grant tiempo ha que cuydaba esta corte saber,  
 Agora me paresçe que non sé que faser:  
 Querria sy pudiese al rey fablar e ver:  
 Disen: estad allá, ca ya non puede ser.
- 428 Está el rey en consejo sobre fechos granados,  
 E non están con él si non dos ó tres priuados,  
 E a todos mandó que non sean osados  
 De llegar a la puerta, aunque sean onrrados.
- 429 Sennor, le digo yo, de ver al rey non curo,  
 Mas acojedme allá, syquiera en eso escuro,  
 E de mí vos prometo, e por mi fe vos juro  
 De vos dar vn tabardo, desto vos aseguro,
- 430 Dise el portero: amigo, non podedes entrar,  
 Ca el rey mandó agora a todos daqui echar:  
 Esperad allá un poco, podredes despues tornar:  
 Allá están otros muchos con quien podedes fablar.
- 431 Sennor, le digo yo: allá están mas de çiento:  
 Desde aquí oyo yo el su departimiento:  
 Pues non so yo agora de tan astroso tiento,  
 Que alla non esté tan quedo, que non me sienta el
- 432 Tiradvos allá, dise el portero atal: [viento  
 Paresçe que auedes sabor de oyr mal:  
 Yo nunca vi tal ome e tan descomunal,  
 O vos yo tiraré dende asy Dios me val.

- 433 Sennor, le digo yo; si quier esta vegada  
 Me acoged alla e yd a mi posada,  
 E darvos he vna hopa, que tengo enpennada;  
 Dis: entrad agora muy quedo e non fabledes nada.
- 434 Entro dentro apartado e asiéntome muy quedo,  
 Que calle e non fable, me fase con el dedo:  
 Quien sodes, dise otro, que entrastes y tan çedo?  
 Sennor, le digo, vn omne que vengo de Toledo.
- 435 Salid luego, dis, fuera, aquí non estaredes,  
 Trávame luego del braço, yo apegeme a las paredes,  
 Viene luego el otro, dise: vos fincaredes,  
 Mas lo que me mandastes luego cras lo daredes.
- 436 Si sennores, digo luego, yo lo daré de grado  
 Todo lo que ouiere, e mas de lo mandado.  
 Con esta pleytesia finco asosegado,  
 E estó entre los otros, commo omne asonbrado.
- 437 Levántase el consejo e veo al rey estar,  
 Vo luego espantado por le querer fablar,  
 E buelue las espaldas, e manda luego liamar  
 Que vengan reposteros, que quiere yr çenar.
- 438 Yo estó en mi concomidiendo: mesquino qué faré?  
 Muy grant verguença tengo, no sé si lo hablaré,  
 O por ventura cras mejor gelo diré,  
 Desputando connigo, nunca buen tiento he.
- 439 Pero allégome a él asy como a morir:  
 Sennor, digo yo: merced, queredme agora oyr:  
 Yo so vuestro vasallo, e mandastesme venir  
 Aqui a vuestra guerra, e agora mandastesme yr.
- 440 De sueldo de tres meses non puedo ser pagado,  
 De la tierra de antanno dos terçios no he cobrado,  
 He pérdido mis bestias, mis armas enpennado,  
 A dos meses que yago doliente, muy lasrado.
- 441 Respóndeme un priuado: los contadores an carga  
 De librar los tales fechos quel rey nunca se enbarga:  
 Desque veo mi fecho, que va asy a la larga,  
 Levántome muy triste, con boca muy amarga.

- 442 Viene luego el portero quexoso a mas a dar,  
Dise: amigo, auédes librado, ca vos vi agora hablar  
Con el rey, e por tanto, vos vengo a acordar  
Que me dedes lo mandado, darlo hedes en buen logar.
- 443 Digole, sennor, non se en que está la mi fasienda,  
De todo cuato perdí, non puedo haber emienda  
Que aqui moraré, esperando que entienda  
El como le seruí avn que no tengo que espienda.
- 444 Dise el portero: amigo, fulano es muy priuado,  
Esperaldo a la salida, de vos sea conpannado,  
Id con él a su posada, e desidle que de grado  
Le daredes alguna cosa, que seades ayudado.
- 445 Non vos duela aosadas prometer e grant medida,  
Ca del agua que se vierte la media nos es cogida,  
E si por él librades, non fue en valde la venida:  
Sennor, digo, graçias muchas aconsejadesme la vida.
- 446 Espero a don fulano, con él vo a su posada,  
Fasta que descavalga, yo nunca le digo nada:  
Otro dia allí vengo con muy fria madrugada,  
Sus moços me disen luego, la mula tiene sellada.
- 447 El rey ha enviado por él cuatro mensageros,  
Que se uaya a palacio, ca estan allí los cavalleros:  
Vo con él asás cuytado, ca non tengo dos dineros  
Que yo coma aquel dia, nin otros mis companneros.
- 448 Atiéndole todo el dia, pintando por las paredes,  
En mi cabo apartado, qual esto vos lo entendedes:  
Vienen á mí los porteros, disenme, convien que dedes  
Lo que nos aves mandado, o aqui non estaredes.
- 449 Sennor, digo: cierto si Dios me ayuda a librar  
Non partiré desta villa, sin antes vos pagar,  
Aguardo a don fulano, que me fuestes vos mostrar,  
Mas avn con las suspensas non me quiere escuchar.
- 450 Don fulano del consejo sale bien a medio dia,  
Yo luego so con él, aguardándole todavia,  
E yendo por la carrera, digole: sennor, querria  
Que fuese vuestra merçed de auer la carga mia.

- 451 Cátame muy espantoso e dise: andar, andar,  
En la posada podredes conmigo mejor hablar:  
Disenme sus escuderos, non le faga de ensanar,  
Yo finco muy espantado e comiënçome a mesar.
- 452 Pero numcal lo desanparo, sienpre le vo aguardando,  
Vos mostrare mi fecho, que tomásedes mi vando,  
E de lo que auer debo, fuésedes vos trabajando,  
Desque so en su posada, digole: sennor, yo, quando.
- 453 A mi dicen contadores de dineros grant quantia,  
Non puedo cobrar dinero, fasta hoy en este dia:  
Sennor, cobradlo vos, e por vuestra cortesya  
Dadme lo que quisiéredes, porque me vaya mi via.
- 454 Luego me fas buena cara e dise tornad a mi,  
Quando non esté aqui ninguno, que bien non vos en-  
E sed çierto que faré en todo yo por vos y, [tendí,  
Quanto yo mas pudiere, sin perder maravedí.
- 455 Fabla con los contadores, e dísele, non vino miente  
Quando con busco estaria del fecho de vn mi pariente:  
Ruégovos que le libredes, ca está muy mal doliente:  
Morrá aqui el cuytado, si le cresce vn accidente.  
.....
- 779 Por mas acresçentar en la oraçion mia,  
Prometí de tener e yr por mi romeria  
Por mí a Guadalupe a la Virgen María,  
De que luego fisiera un cantar que asi desia:

## CANTAR

- 780 *Sennora, por quanto supe  
Tus acorros, en ti espero  
E a tu casa en Guadalupe.  
Prometo de ser romero.*
- 782 Tú muy dulce melesina fueste sienpre a cuytados,  
E acorraste muy ayna a los tus encomendados:  
Per ende en mis cuidados e mi prision tan dura,  
Vesitar la tu figura fue mi talante primero.  
*Sennora, por quanto supe...*

- 782 En mys cuytas todavía siempre te llamo, Sennora,  
O dulce abogada mía, e por ende te adora  
El mi coraçon agora, es esta muy grant tristura,  
Por él cuydo auer folgura e conorte verdadero.

*Sennora, por quanto supe...*

- 783 Tú, que eres la estrella que guardas á los errados,  
Amansa mi querella e perdon de mis pecados,  
Tú me gana, e oluidados sean por la tu mesura,  
E me lieua aquel altura do es el placer entero.

*Sennora, por quanto supe...*

- 840 Sienpre quise en deuocion las sus casas visitar,  
Por lo qual acordé vn punto a trabajar,  
E yr en Catalunna a vn santo lugar,  
Que Monserrat es llamado segunt podré contar.

- 841 En vna sierra alta la santa elesia vy  
Do muy muchos miraglos disen fase allí:  
En las mis presas e prisiones allí me prometí,  
Fasiendo este cantar que agora porné aquí.

- 842 *Sennora con humildat*  
*E deuoto coraçon,*  
*Prometo a Montserrat*  
*Ir faser mi oraçion..*

- 843 Sí pluguiere á tí, Sennora,  
De me tu librar de aquí,  
Voto fago desde agora  
De te yr seruir allí.  
En la sierra do ya  
Vi tu imágen e figura,  
Porque sienpre oue cura  
De aver en tí deuocion.  
*Sennora, con humildat*  
*E deuoto coraçon*  
*Prometo a Montserrat*  
*Ir faser mi oraçion.*

## VOCABULARIO

de las voces anticuadas que se encuentran  
en los trozos anteriores.

### A

*a*, prep. que equivalía unas veces á *en* con verbos de reposo; otras á *con* y otras á *de*.

*abastança*, abasto, abundancia.  
*abe*, ha, tiene.

*abes*, apenas, con dificultad.

*abilar*, afear, ultrajar.

*abiltado*, afeado, ultrajado.

*abiyar*. V. *abilar*.

*ablengos*, P. Alf. XI, antepasados.

*açedo*, ácido, acerbo.

*acitara*, cobertura, cortina, tabique, etc.

*adelinar*, caminar, dirigirse á un lugar.

*ador* ó *astor*, azor, ave, de rapaña que servía para la cetrería.

*adusso*, perf. f., adujo.

*aduxieron*, perf. f., adujeron.

*afé*, adv. demostr., he aquí;  
*afelo*, helo.

*afellas*, helas aquí.

*afeuos*, ved vosotros aquí á.

*affer*, negocio, necesidad.

*aforrar*, ahorrar, libertar, redimir.

*aforzada*, fortalecida, confortada.

*aguamorio*, laguna, agua muerta ó salobre.

*aguaiar*, moverse, caminar, picar.

*aguisamiento*, compostura, porte, aire.

*aguisar*, disponer, componer.

*ahina*, muy presto, en seguida.

*ahuelo*, abuelo.

*airar*, mirar con ira, aborrecer.

*ak<sup>3</sup>lariya*, aclaraba, hacía claro.

*al*, otro, otra cosa, lo contrario.

*alaudare*, alabar, lt. *allaudare*.

*albergada*, hueste, ejército.

*albugues*, instrumento músico pastoril de viento.

*alcándara*, percha ó varal.

*alcanz*, persecución.

*alcoholar*, teñir con polvos de alcohol alguna cosa.

*alcoholor*, alcohol.

*alfageme*, cirujano, barbero.

*alfaya*, alhaja, vestido precioso.

*algo* (el), bienes, riquezas.

*algos* (los), haberes, bienes.

*alguandre*, nada, ninguna cosa, jamás.

*aljamia*, nombre que dieron los árabes al romance español.

*almofalla*, alfombra, tapete.

*abmofalla*, hueste, ejército.

*almofar*, la parte de la loriga que á manera de cofia cubría la cabeza.

*alpendio*, casilla ó cobertizo?

*alquantos*, algunos.

*alustral*, Alex. — *aluistra le*, aluistra, albricias.

*alumuar*, alumbrar.

*aluorescer*, alborear.

*amos*, -as, ambos, -as.

*amásco*, amaneció, perf. f., de amanecer.

*amblantes*, andantes, *amb(u)lantes*.  
*amidós*, de mala gana, por fuerza.  
*andamio*, facultad de andar, correría. || Parte superior de la muralla de una fortaleza, por donde se anda alrededor.  
*andido*, perf. f. de andar, anduvo.  
*anvísio*, avisado, cuerdo.  
*aontar*, afrentar, avergonzar.  
*apellido*, voz, grito, llamamiento de guerra.  
*apreciadura*, apreciación, escritura ú obligación á pagar alguna cantidad.  
*apresso*, a, enseñado, aperebido; entendido.  
*aquedado*, a, dormido.  
*arauia*, y con el artículo árabe *al*, *algarabia*; la lengua árabe.  
*argento*, plata.  
*arloté*, mendigo, hombre ocioso, vago.  
*arrancar*, vencer.  
*arrias*, la guarnición, puño ó mango de la espada.  
*arriedro*, alejo, aparte, ahuyento.  
*aruol*, debe leerse *ariol*, adivino, agorero.  
*ascuso* (en), á escondidas, secretamente.  
*asmar*, juzgar, estimar.  
*asoluer*, resolver, adivinar.  
*asor*. V. adtor.  
*astroso*, a, desgraciado.  
*asuera*, de سبور correas ó cintas que colgaban de las guarniciones de los caballos.  
*ata*, hasta.  
*atarmuces*, altramuces.  
*atasmia*, tazmia.  
*atrebuda*, atrevida.  
*aura*, *auria*, habrá, habría.  
*ave*. V. abe.  
*avermá*, Alex. 25 = haber me ha, me habrá.  
*ayuntamiento*, habitación, morada; de *habitar*.  
*ayna*, pronto, ahina.  
*ayuso*, abajo.

*as*, escuadrón, ejército, porción de gente.

*azari*, de دية, diez; mone-da árabe que valía diez dirhemes.

*azien*, yacían.

*aztor*. V. adtor.

## B

*bagarosa*, perezosa, descuidada.

*balaziyó* = plació, plugo.

*balanquin*, vestidura preciosa de seda y oro.

*balaxe*, valiese.

*baldado*, perdido, gastado en balde.

*barata*, confusión, desorden, trato engañoso, negocio.

*barnax*, acción noble, nobleza. Hacer barnax equivale aquí á rendir homenaje (Sánchez).

*barragán*, fuerte, animoso; decíase del soldado esforzado.

*barragana*, manceba.

*bassar*, bajar.

*bastida*, plaza, fortaleza, castillo.

*bastir*, abastecer, edificar, hacer || batir.

*batear*, bautizar.

*batedizo*, dormitorio?

*bellido*, a, hermoso, bello,

*belmez*, vestidura antigua que se ponía debajo de la armadura.

*ben*, bien.

*berdeles*, peces marinos.

*berceyar*, apreciar.

*bernadax*, preñadas.

*besar la mano*, suplicar.

*bestión*, aumentativo de *bestia*.

*bevia*, Cron. rim. = vivían.

*binc*, bien.

*blasmar*, blasfemar.

*blocado*, guarnecido.

*bodigo*, pan de flor de harina.

*brial*, vestidura antigua larga: poníase sobre la camisa.

*bronida*, bruñido resplandeciente.

*brunitado*, a, teñido de negro.

*brunuelo*, bufuelo.

## C

*ca*, que, porque, pues.

*cabo*, junto, cerca, al lado.

*caçurria*, juglería, bufonada.

*caçrán*, fut. de caer, *cadere*.

*caçer*, hallarse, dar, en algún lugar, caer, sobre alguno, encontrarse con él.

*cagnado*. V. cannado.

*caguyt hallaço?*, Arc. de Hita, pág. 320.

*calabrina*, hedor.

*calente*, caliente.

*calonge*, canónigo.

*calumnc*, calumnia, acusación?

*calura*, calor.

*callantarse*, perfeccionarse, acabarse, cesar, callar.

*camear*, *camiar*, cambiar.

*camio*, cambio.

*cannado*, candado, llave, cerradura.

*canto*, lugar, parte.

*capellina*, capelina, armadura antigua que cubría y defendía la cabeza.

*capicello*, capillo.

*capseta*, cajita.

*captener(se)*, conducirse, portarse.

*carbonco*, carbunco.

*castigar*, enseñar, advertir, corregir.

*castigo*, enseñanza, advertencia, corrección.

*catar*, mirar.

*catadura*, semblante, rostro.

*catino*, vaso, jarro.

*cazurro*, a, jocoso, festivo.

*citola*, cítara.

*cobdiaduero*, codiciable.

*cobrar*, recuperar.

*coççadas*, coceadas, pisadas.

*coçedra*, colchón.

*coibdar*, pensar, imaginar.

*coio*, se juntó: de *co* (cum) + *io* de *ir*, *ire*?

*colouro*, serpiente.

*comanda*, encomienda, mandado.

*comidia*, pensaba, recordaba.

*comidrán*, pensarán.

*cominal*, común, igual.

*compezar*, comenzar.

*concello*, concilio.

*concluido* y *concluido* de *concluir*, cerrar, *concludere*.

*concovado*, humdido.

*condir*, establecer, fundar, adornar.

*condruca*, conducta, proceder.

*conducho*, comida, vianda.

*connoçia*, conocimiento.

*connocer*, conocer.

*conorte*, consuelo.

*conortar*, consolar.

*consiment*, acogida, amparo.

*constaban*, Berceo, Sto. Dom. = con él estaban.

*contia*, cantidad.

*contir*, acontecer, suceder.

*contiron*, acontecieron.

*contra*, hacia, para con, en presencia de, á vista de.

*contrallar*, contrariar.

*conuvo*, perf. f. de conocer.

*conviento*, concurso, multitud de gentes, convento.

*copino*, cesta, espuerta, serón.

*copla*, Sánchez, cola: me parece que mejor es *grupa*.

*cormano*, a, co-hermano, próximo, cercano.

*cortesa*, fem. de *cortés*.

*cosiment*, acogida, amparo, mesura, poder.

*costumnc*, costumbre.

*coyro*, cuero.

*cras*, adv. latino, mañana.

*crebantar*, quebrantar.

*creçies*, acrecientes, produzcas.

*creder*, creer.

*crispal*, cristal.

*crouieron*, perf. f. de creer.

*cruyziar*, penar, padecer.

*cuadryllo*, dardo.

*cuadar* y *cuedar*, cuidar, pensar, imaginar.

*cucmo*, como.

*cucstalada*, ancha cuesta, de *cuesta-lata*.

*cucta*, cuita, angustia.

## C

*çarrado*, cerrado.  
*çedo*, presto.  
*çcio*, ceño ó sobrecejo.  
*çelar*, ocultar.  
*çerneia*, línea de los cabellos?  
*çidria*, resina ó licor que destila el cedro.  
*çimal*, cima ó parte alta de un objeto; copa del árbol.

## CH

*changer*, llorar. *plangere*.  
*charambela*, churumbela.  
*chiquelle*, chico, pequeño.

## D

*dalend*, de alende.  
*dapnar*, dañar.  
*dapnación*, castigo.  
*daquend*, de aquende.  
*debatir*, derribar, destruir.  
*debaylados*, canciones para bailar.  
*deçebir*, engañar, *decipere*.  
*deçida*, bajada, caída.  
*deçir*, descender, bajar, *decidere*.  
*defender*, prohibir.  
*dclibrar*, razonar, hablar, deliberar, concluir.  
*deliçio*, deleite, holgura.  
*demanar*, pedir, demandar.  
*dende*, de allí, de ellos.  
*dendurar*, endurear, aguantar, sufrir.  
*dennar*, dignarse.  
*deprender*, aprender.  
*depuerto*, juego, entrenamiento.  
*dereyto*, a. derecho, a.  
*dereçiturero*, recto, justificado.  
*desarrado*, desconsolidado, triste.  
*desarrar*, turbarse, confundirse, amedrentarse.  
*desçoig*, escoge, separa.  
*desfiuzada*, desconfiada.

*desi*, des-y, desde allí.  
*desmanchar*, desmangar, quitar el mango, romper, quebrar.  
*desnuyar*, desnudar.  
*despender*, gastar.  
*despessar*, pesar, pena.  
*despeyrise*, despedirse.  
*despugar*, espulgar.  
*despugado*, despojado, desnudo.  
*deçsar*, dejar.  
*deçsasti*, dejaste.  
*destaia*, cortar, separar.  
*deyuso*, debajo, de abajo.  
*dio*, P. Cid. 3204 = di yo.  
*disanto*, festividad, *dia santo*.  
*dissisti*, dijiste.  
*ditz*, dice.  
*do*, doy || cuando, donde, en donde.  
*dod*, de donde, cuando, tal vez por *dond*.  
*don*, de donde.  
*donneo*, cortejo, obsequio, gracia, ciosidad.  
*dona*, mujer, señora.  
*donas*, regalos, dones.  
*dubdar*, temer, *dubitare*.  
*ducá*, de acá, de la parte de acá.  
*dulçora*, dulzura, suavidad.  
*dulda*, duda.

## E

*eguar*, igualar de *aequare*.  
*êlc*, Apol. 165 = he le = tén-gole.  
*elçohar*, alfojar.  
*elle y elli*, el.  
*embaçado*, abatido, impedido.  
*ementar*, referir, contar, mentar.  
*empeecer*, empecer, dañar, estorbar, contradecir; en Berceo, empedecer.  
*en*, P. Cid. v. 344, *por en*, por los que, por donde.  
*enadran*, acaso enandran, andaran, procederán (Janer).  
*enartar*, prender, engañar con arte, con astucia.

*enbixar*, avisar, advertir.  
*encamar(se)*, combarse, torcerse?  
*ende*, de allí, por ello.  
*enfogar*, ahogar.  
*enforçar*, ahorcar.  
*enforçion*, infurción, tributo.  
*enformado*, a, figurado, señalado.  
*engeño*, ingenio, máquina de guerra.  
*ençlut*, engrudo.  
*engorrarse*, pararse, detenerse.  
*engramear* (la tiesta), levantar la cabeza, erguirla.  
*eniçnno*, V. engenho.  
*enkara*, aún: *hanc horam*.  
*enno*, *enna*, en lo, en la.  
*enparaça*, amparo, auxilio.  
*enpeleçida*, cubierta de pelo, peluda.  
*ençençion*, contienda, discordia, insulto.  
*entendadero*, a. entendedor, a.  
*enrepençado*, meditando.  
*ençero*, hasta.  
*entredado*, (Alex. 10), tal vez por *entregado*, integrado, enterado, enseñado.  
*enujan*, *enuyan* (se), enojan, agravian.  
*ençaidor*, acometedor.  
*envernizo*, que enría ó hiela?  
*ençeco*, impedimento, desgracia.  
*erminyo*, armiño.  
*es*, *esi*, ese.  
*es come*, Apol. 17 = se come.  
*escalentar*, calentar.  
*escauçiano*, paje que daba de beber.  
*escarnir*, escarnecer.  
*escombrar*, dejar el campo libre y desembarazado, despejar, barrer.  
*esfryado*, enfriado, refrescado.  
*esida*, V. *exida*.  
*esçient*, saliente, saliendo.  
*esçorado*, a, dorado.  
*esçeto*, lanza, asador.  
*esçuera*, espuela.  
*essa ora*, } á este tiempo, en  
*esas oras*, } esta sazón, en-  
*essora*, } tonces.

*estaquiello*, el puntero con que los muchachos señalan las letras cuando deletrean.  
*estero*, del It. *exterius*? exteriormente, *préstamo*.  
*esti*, este.  
*estido*, perf. f. de estar, *estuvo*.  
*estodiera*, estuviera.  
*estonce y estonz*, entonces.  
*estorçer*, escapar, librarse.  
*estordido*, aturdido.  
*estribera*, estribo.  
*evades aquí*, ved aquí,  
*exc*, sale, de *evire*.  
*exedat* = *exida*, salida.  
*exermentar*, cortar sarmientos.  
*exida*, salida.  
*exien*, salían.  
*exkuçitar*, escuchar.  
*exmenberemoç*, desmembramos, despedacemos.  
*exo*, salió.  
*expertolos*, despertólos.  
*exçare*, estaba.

## F

*facinda*, V. *facienda*, cosa.  
*facienda*, obra, ocupación, negocio.  
*façion*, facción.  
*fadar*, pronosticar, agorar.  
*falar*, hallar.  
*fallença*, falta.  
*fallencia*, falta, pecado, error, ardid.  
*falleçcer*, } faltar, pecar, errar.  
*fallir*, }  
*fame*, hambre.  
*far*, hacer, hacer.  
*fasta*, hasta.  
*fasta on*, hasta que.  
*fauló*, habló.  
*fazerira*, de *fazerir* = zaherir, zahiriera, echara en cara.  
*fe*, fem, heme.  
*feuos*, ved (vosotros) aquí.  
*feches*, hacéis.  
*feduza*, confianza, *fiducia*.  
*fejo* = fecho, hecho.

*femençia*, vehemencia, ahinco  
*femna*, hembra.  
*femos*, hacemos, de *fer*.  
*fer*, hacer. V. *fär*.  
*ferir delant*, ir delante en la  
 batalla, herir.  
*ferredes*, heriréis.  
*festino*, presto, pronto.  
*feyto*, a, hecho, a.  
*figar*, higuera.  
*finiestra* ventana, de *fenestra*.  
*finar*, quedar, poner.  
*finza*, confianza.  
*fó*, fué.  
*fol*, loco, baladrón, presuntuoso.  
*follia*, locura.  
*follonia*, locura, desvarío.  
*fonsado*, hueste, ejército.  
*fonsario*, sepulcro, hosario.  
*fórmos*, fuéremos.  
*forrendó*, léase *sorrendó*, tomó de la rienda.  
*frenme?*  
*freyra*, monja.  
*friura*, frío.  
*fruenta*, frente.  
*frydo*, -a; frío, -a.  
*frydor*, frescura.  
*fu*, fué.  
*fure*, fuere.  
*fusse*, fuese.  
*fússor*, huyó.  
*fuste*, palo, vara.

## G

*gafo*, -a, leproso, -a.  
*gaho*, -a, gafo, feo.  
*gençor*, más, muy gentil.  
*ge*, se; *gela*, *gelo*, se la, se lo.  
*ge*, le.  
*gent*, gente || adv. hermosamente, bellamente.  
*gento*, a, hermoso, noble.  
*gesta*, historia, hechos.  
*getar*, echar, arrojar.  
*giga*, { instrumento músico de  
 gígua, } cuerdas.  
*glera*, campo arenoso, arenal.  
*grado*, agradezco de *gradir*,  
 agradecer.

*grifon*, grifo, ave fabulosa.  
*grinyon*, ¿qué valor tiene en  
 este caso? Sta. Mar. Egipt.  
 734.  
*guarir*, curar, sanar, defender.

## H

*haenos aqui*, ved vos aquí.  
*hascas*, = *fascas*, casi.  
*hermauan*, yermaban.  
*hi*, allí.  
*hiraria*, enojaría, airaría.  
*honta*, V. *onta*.  
*hopa*, vestidura, túnica, sotana.

## I-J

i. V. y.  
*iantar*, comida, vianda.  
*ides*, vais, itis.  
*ie*, *ielo*, *icla*, etc., se, se lo, se  
 la || le.  
*imos*, vamos, imus.  
*iogleria*, burla, chanza.  
*issió* = *ixió*, salió.  
*Iuas*, tal vez por *luvas*, guantes.  
*iulgar*, juzgar.  
*istremos*, irreg. de *cxir*, saldremos.  
*jaroph*, jarabe.  
*jasiana* = *yacian*.  
*jerrada*, errada; yerro, fala.  
*jerrado*, errado, equivocado.  
*jiyerra*, yerro, falta.  
*junnir*, uncir, unir.

## K

*kalçes*, coces.  
*kiyex*, quierex.  
*konpoctaçiona*, composición,  
 convenio, pacto.  
*konxecho*, consejo.  
*konxentiba*, consentía.

## L

*labro*, labio de *labrum*.  
*lacceria*, miseria.  
*laccerio*, trabajo, fatiga.  
*lagunal*, laguna.  
*lastar*, padecer, penar,  
*laudar*, alabar.  
*lazdrar*, pagar alguna cosa con  
 castigo. V. *lazrar*.  
*lazrar*, padecer, sufrir.  
*lebate* por levante.  
*lectuario*... perfume, medicamento.  
*lechigal*, cama, lecho.  
*ledo*, a, alegre.  
*lcigo*, llegó.  
*leio*, lecho.  
*levem*, levánteme.  
*lexar*, dejar.  
*librar*, acabar, perder || juzgar, sentenciar.  
*liçionario*, libro de lecciones y  
 documentos.  
*lie*, dar *lie*, le daría.  
*luuas*, léase *luuas*. V. *luua*.  
*lopanyento*, alabanza, elogio.  
*loguer*, precio, salario cotidiano.  
*lonbarar*, nombrar.  
*lorigado* (caballo) encubertado.  
 con armaduras de hierro ó  
 quizás mallas.  
*losano*, lozano, alegre, gallardo.  
*loseniar*, lisonjear.  
*lumme*, lumbre.  
*hur*, hures, su, sus.  
*luva*, guante.  
*llucero*, lleno, cumplido.  
*llobo*, lobo.

## M

*maho bien*. Auto de los R. M.,  
 mal ó bien.  
*maçana*, manzana, el pomo de  
 la espada.  
*mager* y *maguer*, *maguar*, *magar*,  
 aunque.

*maiamiento*, majamiento, mortificación.  
*malantia*, } enfermedad.  
*malatia*, }  
*malantant*, malandante.  
*malgranar*, granado (árbol).  
*mamparar*, proteger, amparar.  
*manamano*, al punto, al instante.  
*mandado*, noticia nueva, aviso.  
*manlevar*, contratar, disputar.  
*manoderotero*, instrum. musical.  
*maño*, a, grande.  
*maor*, mayor.  
*marabeja*, maravilla.  
*marrax*, una vez, en cierto  
 tiempo: del árabe *مرة*.  
*mascoriento*, mascarón.  
*matinas*, maitines.  
*meaia*, moneda pequeña y de  
 poco valor.  
*melesina*, medicina.  
*melequí*, de *ملكى* real; moneda  
 árabe antigua.  
*membrar*, recordar.  
*mencoio?*  
*mengar*, menguar, faltar.  
*mengia*, medicina.  
*menster*, obra, negocio, trabajo,  
 ganancia.  
*mester*. V. *menster*.  
*mesturar*, revelar ó descubrir  
 el secreto confiado. Denunciar  
 ó delatar.  
*mesturero*, delatador, enredador,  
 cizañero.  
*meu*, mío.  
*mezclador*, chismoso, cizañero  
*midos*. V. *amidos*.  
*miembrat(e)*, acuérdate.  
*milgrano*. V. *malgranar*.  
*mira*, por *mira*, grandemente,  
 maravillosamente.  
*misist*, pusiste.  
*miso*, puso.  
*moneda*, moneda, cualidad.  
*monic*, monje.  
*morio*. V. *agumório*.  
*morre* (de morir), muroiere.  
*muebda*, movimiento, impulso.  
*muito*, mucho.  
*muller*, mujer.  
*musco*, almizcle.

*musiar*, manifestar dolor con algún quejido ó demostración exterior.  
*muyto*. V. *multo*.

## N

*nado*, nacido.  
*naueyar*, navegar.  
*nimbla*, P. Cid. = ni me la.  
*nocherniego*, que anda de noche.  
*nog*, noche.  
*nuesso*, nuestro.  
*nuzimiento*, daño, perjuicio.

## O

*o*, adv. de lugar, donde.  
*oblidar*, olvidar.  
*oblido*, olvido.  
*odir*, oír.  
*odor*, olor.  
*odreçillo*, instrumento músico antiguo de viento.  
*of y off*, hube, tuve.  
*oio*, ojo.  
*olivar*, olivo.  
*ome y omen*, hombre.  
*omizero y omizero*, homicida.  
*omne*. V. *omc*.  
*on*, Auto de los R. M. — *non*.  
*ondredes*, por *odredes*, oíréis.  
*onta*, afrenta, injuria.  
*ordio*, cebada.  
*oreiadas*, dar las oreiadas á alguno, hacer que oiga ó entienda alguna razón, diciéndola á otro.  
*orellero* = *orellano*, lo que está á la orilla ó extremo.  
*organar*, cantar.  
*orlados* (puntos), término musical.  
*osmar*. V. *asmar*.  
*osolución*, absolución.  
*ostal*, posada, habitación.  
*otramente*, de otra manera.  
*ovi*, hube, tuve.  
*oye*, P. Alf. XI, 1073, hoy, hodie.

## P

*padir*, sufrir, padecer, permitir.  
*pajés*, aldeano, payo, villano.  
*paladino*, claro, inteligible, de *palam*.  
*palafre*, palafren.  
*panicero*, panadero.  
*parar*, preparar, proveer.  
*paratge* (*dc*), de linaje, de buena familia.  
*paraula*, palabra.  
*parello*, a, semejante, igual, ministro, iguales, parientes.  
*parés*, pared, de *parics*.  
*pasamiento*, tránsito, muerte.  
*pechar*, pagar, restituir, *pac-tare*.  
*pella*, pelota.  
*pella* = por la.  
*pellarse*, rodarse, echarse á rodar, dar vueltas como *pe-lla* que va rodando.  
*per*, por.  
*petrina*, pecho.  
*pevrada*, pebrada, bebre, salsa de pimiento, ajo, etc.  
*pinescal*, peñascal, peñasco.  
*plan*, a *plan*, clara, abiertamente.  
*plegar*, llegar, arribar, juntar.  
*plera*, llora.  
*pletcar*, pleitear, disputar, *pe-lear*.  
*pleycar*, tratar, pactar || *dis-putar*, *pelear*.  
*pleytesia*, convenio, arreglo.  
*pleyto*, pacto, contrato, negocio, asunto.  
*plyto*. V. *pleyto*.  
*podestadia*, potestad, poder.  
*poiar*, pujar, subir.  
*polbara*, púrpura.  
*poquilleio*, poco.  
*porfaçado*, *porfazar* y *posfa-zar*, injuriar, afrentar, mal-tratar.  
*poridad*, secreto, verdad, cosa cierta.  
*poro* = *por o*, por donde, por lo que.  
*prometa*, por profeta.  
*porteros*, portentos.

*postrcsmas*, al fin, última-mente.  
*precar*, robar, *praedari*.  
*premer*, bajar.  
*pressura* y *presura*, porfia, ahinco, priesa.  
*priso*, perf. f. de prender.  
*privado*, presto, luego.  
*pro*, provecho, honra: *hombre de pro*, hombre honrado.  
*prohio*, afirmo, insisto.  
*prometira*, prometiera.  
*propriedat*, propiedad, cerca-nias.  
*proucz*, provecho, aprovecha-miento.  
*pryado* = *privado*.  
*pudor*, hedor.  
*punar*, procurar, trabajar, pug-nar.  
*punte de pungente*, punzan-te, que pincha. V. *puniente*.  
*punnal*, lo que es del tamaño del puño.  
*puniente* y *puniente*. Barba *puniente*, joven á quien apunta el bozo; de *pungen-te*: y así *espueclas punientes*. equiv. á *espueclas punzantes*.  
*pus*, puse.  
*puyar*, pujar, subir. V. *poiar*.

## Q

*quadrillo*, especie de saeta.  
*quedar*, parar, cesar, estar quieto.  
*quedar*=*cucdar*, juzgar, pen-sar.  
*quejura*, prisa ó aceleración congojosa.  
*queque*, cuando, luego que.  
*quero*, quiero.  
*quis*, quise.  
*quesuclos*, quesitos.  
*quexa*, queja, angustia.  
*quexado*, quejoso.  
*quexo*=*quexa*.  
*quier...* *quier*, ya... ya.  
*quin*, quien.  
*quiquiera*, quienquiera.  
*quisque*, cada uno.  
*quisquiere*, cualquier.

*quissi*, quise.  
*quitar*, dejar, librar, abando-nar.  
*quito*, -a, libre, absuelto.

## R

*radio*, errado, perdido.  
*radiz*, raíz, estirpe.  
*ranturar*, tal vez deba ser *ran-curar*, *reencurar*, vengar, que-rellarse.  
*rafesz*, ligero, fácil.  
*rebtar el cuerpo á alguno*, de-sañarle.  
*reconbrar*, recobrar, reha-cerse.  
*recudir*, responder, satisfacer.  
*recudimiento*, respuesta.  
*redrar*, apartar, quitar, reti-rar || responder?  
*referir*, ahuyentar.  
*refés*, pobre, vil. *rafesz*.  
*remanscer*, quedar, permane-cer.  
*remembrancia*, recuerdo, me-moria de una cosa pasada.  
*ren*, cosa: del acusat. *rem*.  
*renda*, renta.  
*repaire*, reparo, alivio, con-suelo.  
*repentirse*, arrepentirse.  
*repiso*, arrepentido.  
*res*, cosa del nom. *res*. V. *ren*.  
*reuisco*, revivió, tomó ánimo.  
*rieto*, reprehensión.  
*riso*, risa, sonrisa.  
*romco*, romero, peregrino.  
*robar*, robar.  
*rota*, instrumento de música.  
*rrankurarse*, quejarse.  
*rraxtando*, por arrastrando.

## S

*sabencia*, sapiduria, sapientia.  
*salló*, saltó, salió.  
*salteriar*, instruir á uno en los salmos.  
*sanio*, a, sano, a.

*sage*, sabio, discreto.  
*segudar*, seguir, perseguir.  
*scder*, ser, estar.  
*seia*, estaba.  
*semblança*, semejanza.  
*sen*, sentido, juicio.  
*scu*, sin.  
*sençido*, adornado, hermo-  
 seado.  
*sennero*, solo, de *singularius*.  
*senmos*, *as*, sendos, as.  
*sennuelo*, eran dos alas atadas  
 al extremo de un cordón  
 con las cuales se llamaba á  
 los halcones.  
*sequero*, seco, secadero.  
*seso*, consejo, juicio, acuerdo,  
 inteligencia, *Decir seso*, de-  
 cir cosa prudente.  
*seyer*, ser, estar. V. *sedcr*.  
*seyt*, sed.  
*sied*, silla, asiento.  
*siedeu*, están.  
*siegro*, siglo.  
*siesto*, sitio, lugar, reposo.  
*so*, soy.  
*so*, bajo.  
*so*, su, suyo.  
*sobarte*, sobarte he, te sobaré.  
*sobeiano*, *sobeio* y *sobejo*, ex-  
 cesivo, grande.  
*sobraçera*, cruel, amargo, pe-  
 noso.  
*sobraçaria*, exceso, cosa ex-  
 cesiva.  
*sobra mucho*, muchísimo.  
*sobreuienta*, arrebató, *a sobre-*  
*uienta*, de improviso, repen-  
 tinamente.  
*sodes* y *socs*, sois.  
*soe*, soy.  
*sol*, suelo.  
*solonbra*, sombra.  
*sombroso*, hermoso, bello, que  
 tiene sombra.  
*sorostrada*, afrentada.  
*sortero*, *a*, adivino, agorero,  
 que usa de juegos y suertes  
 para adivinar.  
*sotar*, saltar, bailar.  
*soterrar*, sepultar, enterrar.  
*soterramiento*, sepultura.  
*sozist*, estuviste.  
*souar*, sobar.  
*sufrença*, sufrimiento.

*suso*, arriba, hacia arriba.  
*ssosacar*, pensar, imaginar, pre-  
 parar.

## T

*tabardo*, vestidura, especie de  
 casacón que servía de abri-  
 go.  
*tajábanxe*, cortábanse.  
*tajadero*, tajador, tajo de co-  
 cina.  
*talante*, voluntad.  
*taliento*, voluntad, sabor.  
*tayeya*.  
*temblantes*, notas musicales.  
*tendal*, tienda de campaña, el  
 palo que la sostiene.  
*terger*, limpiar, tergere.  
*teria*, tal vez tenía?  
*terrá*, tendrá.  
*terredeslo*, lo tendréis.  
*tiesta*, cabeza.  
*tisoncs*, tizoncs.  
*toca*, cabeza?  
*toller*. V. *tolcr*.  
*tolcr*, quitar, levantar.  
*tolgamos*, pres. subj. de *tolcr*.  
*toller*. V. *tolcr*.  
*tollienge*, tolliente.  
*Tora*, voz hebrea que signi-  
 fica ley.  
*tornarsic*, se tornaría.  
*tornaucada*, vuelta, revuelta,  
 rodeo.  
*torninno*, torneado.  
*toronjax*, naranjas.  
*toro tiado*, injuriado.  
*toste*, presto, pronto.  
*touclde*, *tovc-t(c)-lo*, *tovc-d-lo*,  
*toue-l-do*, te lo tuve.  
*trásco*, traje.  
*trasdoblar*, tresdoblar, tripli-  
 car.  
*trasquissen*, trajesen.  
*trebeio* y *trebejo*, burla, ju-  
 guete.  
*tremeçer*, temblar.  
*trocar*, cambiar, permutar.  
*troco*, trueque, cambio.  
*troçir*, pasar, atravesar.  
*trompar*, tocar, tañer.

*trotero*, *a*, demandadero, men-  
 sajero.  
*troxieste*, trajiste.  
*tryança*, desgracia, desdicha.  
*tus*, incienso.

## U

*u*, donde.  
*uero*, vero, verdad, de *verum*.  
*ueyes*, de ueer, ver.  
*uusco*, *uusco*, con vosotros.  
*uuxor*, esposa.

## V

*varagar*, disputar, reñir.  
*varragan*. V. *barragán*.  
*vedaina*, centinela?  
*veder*, veer, ver.  
*vegadas*, veces.  
*velmez*. V. *belmez*.  
*ver* y *vero*, verdad, *verum*.  
*verga*, vara.  
*veyr*, ver.  
*vezos*, P. Cid. 3.272: avezóse,  
 acostumbróse.  
*vidable*, envidiable, apetecible.  
*vidia*, veía.  
*vie*, veía.  
*vierba*, locuela, *verba*.  
*vierbo*, palabra, *verbum*.  
*vieso*, verso, de *versu*.

*vira*, la punta de la flecha de  
 hierro ó pedernal llamada  
*virote* ó la misma flecha.  
*viron*, vieron.  
*visquieron*, perf. f. de vivir.  
*vistó*, tal vez por *visco*.  
*vo*, voy.  
*uço* (uço), puerta.  
*vujas*, uvias, de *uviar*, ayudar,  
 auxiliar, salir al encuentro,  
*obviarc*.  
*warda*, guarda, impert.

## X

*xalban*, salvo ó salvando.  
*xamet*, { cierta tela de seda.  
*xamit*, {  
*xin*, sin; sentido, juicio.  
*xpianos*, abrev. de cristianos.  
*xpo*, abrev. de Cristo.  
*xuxtalle*, asustarle?

## Y

*y*, allí.  
*yantar*, comida.  
*ye*, *yex*, es.  
*ye*, le.  
*yoguieron*, perf. f. de *yacer*.  
*yudgar*, juzgar.  
*yxia*, salía.

